

عودة إلى المسألة اللغوية

د. الطاهر لبيب *

نملك المراجع العلمية باللغة العربية، كما لا نملك الرصيد الاصطلاحي، إلخ...؟ وهي معادلة إزدادات تعقيداً وصعوبة مع الزمن، على الأقل من ناحيتين: من ناحية تسارع إيقاع المعرفة والمعلومات التي يجب استيعابها بـ "مواكبة" أسرع وبآليات مستحدثة، ثم من ناحية تفكك الجهد العربي، في سياقه الراهن، مما يزيد من صعوبة حل مسألة لا حل جدياً لها، طويل المدى، إلا على صعيد عربي.

هذا الموقف وما حمله من تردد ومن مدّ وجزر، عبر "تجريب" لا ينتهي - قبل الصمت الجماعي الذي ترك حبل اللغة على الغارب - لم يعد - بعبارة عن ازدواجية بقدر ما هو تعبير عن خيار ضمني يهمل أو يؤجل المسألة اللغوية لصالح "ضرورات" الاندراج في العولمة أو الانسواقها المختلفة، وهو اندراج لا تساعد عليه اللغة العربية، باعتبار أنها غير مهيأة له وأنها ليست من قنواتها الناجعة، ويقطع النظر عن مبررات هذا الخيار فالواضح فيه أنه خيار القوى الاقتصادية المعنية بالربح المباشر والتي ليس لها استعداد للنظر إلى المسألة اللغوية من منظور وطني أو قومي بعيد المدى، لأنها غير مستعدة للتنازل أو التضحية كقوى اجتماعية. هذا ينطبق بوجه خاص على ما سمي بـ "الأثرياء الجدد" الذين هم، إجمالاً، من جيل دخل الأسواق العربية بدون المرور بالهجوم الوطنية والقومية التي كانت لأجيال سابقة. باستثناء حالات قليلة ليس هناك قرار واضح وحاسم وقابل للتنفيذ، ألزمت دولة عربية نفسها به في تعميم التعريب. القرارات بقيت قطاعية - بدءاً بالقضاء - مع مرونة كبيرة في التطبيق لا سيما في التعليم لا ومع توجه إلى ترسيخ استعمال اللغة الأجنبية في بعض القطاعات الأساسية.

في العودة إلى المسألة اللغوية تذكير بأن هناك مسألة كبرى لم تحل. ويقوم التذكير على معاينة وضع وعلى إبراز مفارقة، المعاينة يختصرها القول بأن المجتمعات العربية لا لغة لها اليوم. ما فيها هو خليط من لغات يغطي الحياة اليومية، وقد يتسرب «حس المشترك» إلى بعض فضاءات الفكر والتعليم. أما المفارقة فهي في تراجع الاهتمام بالمسألة اللغوية في الوقت الذي تتزايد فيه حدتها. ويبقى، وراء المعاينة والمفارقة، غياب "عام للوعي العربي بمسألة أصلية لا فرعية، من الغرابة أن لا تكون من مشاغل الفكر والسياسة وأن لا تكون مطلباً اجتماعياً أيضاً.

1 - نعم... ولكن

اللغة العربية هي اللغة الوطنية الرسمية التي تنصّ عليها دساتير الدول العربية. ومهما كان واقع هذه اللغة فإنه لا وجود لخطاب رسمي أقدم على الحمل من مكانتها "النظرية" كلغة حاملة للهوية ومعبرة عنها، يجب الاعتزاز بها، كما تجب حمايتها. وهي، لذلك، لغة الخطاب الرسمي الموجه إلى الشعب.

ليس هناك خطاب يقول "لا، نظرياً، للغة العربية، ولكن ليس هناك خطاب يقول "نعم، عملياً، إجمالاً؛ هناك "نعم" مبدئية وهناك "لكن" إجرائية. تفسير هذه الازدواجية متعدد الأبعاد والعوامل الداخلية والخارجية. وإذا اكتفينا بما هو رسمي منها فهو يتلخص في المعادلة المستعصية حلها بين الرغبة وإمكانات تحقيقها: كيف نجعل من اللغة العربية لغة المعرفة والمجتمع - وهو ما نريده - ونحن لا نملك الكفاءات الكافية لذلك (خاصة في مجال التعليم) ولا

* أكاديمي تونسي ورئيس المنظمة العربية للترجمة.

لا يتّسع المقام لتقييم تجارب التعريب في العالم العربي، ولو إجمالاً، لأن لكل تجربة سياقاً وخصوصية ولأن لها دوافع وعراقيل قد لا تكون لغيرها، خصوصاً إذا تجاوزنا الاعتبارات التقنية إلى الظروف والعوامل الاجتماعية السياسية. ومع ذلك، وللمقارنة فقط، تغيد الإشارة إلى أن التعريب مشروع قديم، نسبياً، في التاريخ العربي الحديث. وهو قد بدأ حكومياً رسمياً في بعض المناطق (كما كان الحال في عهد محمد علي في مصر)، بينما ارتبط بالدين، في مناطق أخرى، فكان تبشيراً تقوم به الإرساليات والأقليات (كما كان الحال في الشام). ثم أصبح، أواخر القرن التاسع عشر، عملاً من أعمال الشرائع العليا في الطبقة الوسطى المنفتحة على الغرب، في أكثر من بلد عربي، فارتبط بمشروع نهضوي تحاشي. بعض بلدان المشرق أوجدت له مؤسسات بعد الحرب العالمية الأولى (المجمع العلمي العربي بدمشق سنة 1919 ومجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1932) قبل أن تشهد مرحلة ما بعد الحرب العالمية الثانية عودة المطلب التعريبي إلى المجال الحكومي ليكون موضوع مشاريع رسمية في بعض هذه البلدان (ظهر أيضاً المجمع العلمي العراقي سنة 1947)، موازاةً لتبني حركات التحرر الوطني لا سيما في بلدان المغرب العربي - شعار "اللغة العربية لغتنا" (1). وهو شعار حاولت الدولة الوطنية تلبّيته بـ "نعم، مع الاستدراك بـ لكن".

هناك اختلافات في معنى التعريب، مشرقاً ومغرباً، بقي سارياً وقتاً طويلاً. والسبب في ذلك راجع إلى اختلاف التجربة: كثيراً ما يقال بأن التجربة المشرقية مصطلحية، بالدرجة الأولى، إذ ارتبطت بظهور المجامع اللغوية وركزت على إصدار المعاجم. ولذلك كثيراً ما رأى المشاركون أن مشكلة التعريب في المشرق مشكلة جزئية لا تتجاوز حدود التعريب اللساني، في حين أنها، في المغرب العربي، مشكلة أوسع من ذلك، تتصل بالتعريب الاجتماعي. وهذا ما يفسر، عندهم، أن المغاربة أميل إلى النظري والمنهجي في تناول المسألة اللغوية، إجمالاً، والتعريب بوجه خاص.

اختصاراً، يبدو أن ازدواجية في الموقف تتّجه نحو الحل الأسهل الذي لا يمكن أن يكون لصالح اللغة العربية. هذا رغم أن الموقف الرسمي العربي لا من خلال مؤسسات العمل العربي المشترك - يكاد يخلو من الازدواجية، إذ هو صارم في توصياته، ما دام جماعياً، أي ما دام لا يلزم أحداً، ثم ما دام إنجاز دولة في التعريب - خلافاً لمجالات أخرى - يتوقف على إنجاز الدول الأخرى. وهذه صعوبة إضافية.

ومهما يكن فالنتيجة الأخيرة هي ما وصلت إليه أغلب الدول العربية من اعتبار أن استعمال اللغة الوطنية ليس من المصلحة الرأسمالية والعليا للبلاد. وهو اعتبار ضمني، غير مصرح به، قد يبدو غريباً، ولكنه من واقع الممارسة: مصلحة البلاد المرتبطة بالعالم تتطلب استعمال اللغة الأجنبية. والمغرب، في اعتباره هذا، يتصرفون وكأنهم الوحيدون الذين يفتخرون على العالم، وكأنه لا وجود لمجتمعات تنفتح أكثر منهم على العالم ومستعملة للغات الأجنبية في حدود جغرافية وديموغرافية بعضها أضيق من بعض بلدان العالم العربي.

2 - تجارب غير مكتملة

كان التمسّس لإعطاء اللغة العربية المكانة التي تستحقها، في مرحلة ما بعد الاستعمار، ذا صلة ببناء الدولة الوطنية، وكان تعبيراً تلقائياً (سابقاً للتخطيط) عن التوق إلى التحرر من مظاهر التبعية الاستعمارية. لقد كانت ترفع شعاره كل حركات التحرر الوطني في العالم العربي. لهذا أقدمت الدول العربية على تجارب متنوعة في تطوير اللغة العربية واستعمالها أصبحت، فيما بعد، موضوع تقييم تحت عنوان مألوف: "تجارب التعريب في الوطن العربي". وهي تجارب جرت العادة على تصنيفها إلى تجارب المشرق العربي وتجارِب المغرب العربي، مع الإشارة أحياناً، إلى تجارب الأقطار العربية ذات الأوضاع الثقافية الخاصة (الصومال وجيبوتي وموريتانيا والسودان بأقاليمه الجنوبية).

3 - مؤسسات غير مسموعة

عند النظر في قائمة المؤسسات العربية التي تم بعثها، بأهداف واضحة، لصالح اللغة العربية يحصل انطباع بأن الوعي بالمسألة اللغوية كان وعياً قوياً وبأن الجهد المنتظر كان كبيراً والمردود واسعاً. هذا الانطباع صحيح إلى حد ما. هو صحيح باعتبار أن المرحلة التي بعثت فيها هذه المؤسسات كان الوعي فيها بالمسألة أكثر عمقاً أو، على الأقل، أكثر تعبيراً عن نفسه من الآن. ثم إن الحوص الذي كان وراء إنشائها حرص فاعل أفضى إلى قرارات بشأنها. وليس من شك في أن هذه المؤسسات نشطت، بدرجات متفاوتة، وحققَت بعض الإنجازات، في حدود إمكاناتها المتاحة. كما ليس من شك في أنها وجدت، دائماً، من يتفاني في خدمة أهدافها. من هذه الوجهة، يكون من الحيف التقليل من الدور الرائد لهذه المؤسسات ومن الخطأ التفكير في مشروع مستقبلي دون اعتبار تجاربها والاستفادة منها. على أن الانطباع الحاصل قد لا يصح من جهة مردود هذه المؤسسات الذي بقي نشاط أغلبها وانتاجها محصوراً في فئات ضيقة من المستفيدين، بل وبقي محصوراً، بعض الأحيان، بين جدرانها. إنه إذا كان بعضها لا وخاصة ما كان وطنياً منها لا ذا إشعاع أو تأثير محلي، فإن المردود يقل بقدر ما تتسع الأهداف والأنشطة عربياً. هذه مشكلة حقيقية لأن البحوث اللغوية لا فائدة منها إن لم تُقرأ ولأن المصطلحات لا فائدة منها خارج الاستعمال.

من المهم أن يكون هناك علم بما هو قائم. لذلك يستحسن استعراض بعض أهم المؤسسات ذات الصلة باللغة العربية والتعريب، ولو كمجرد عناوين (3):

- المجمع العلمي العربي بدمشق (1919)؛ تكاد مطبوعاته تنحصر في تحقيق التراث ونشره، لا سيما في المجال الأدبي والتاريخي. له جهد في وضع مقابلات عربية لألفاظ أعجمية. يتابع سلامة اللغة ويراقب هفواتها. وله مجلته.

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة (1932)؛ له، بصورة

هذا الاختلاف يجعل، في نهاية الأمر، من التعريب في المشرق فرصة استيعاب إرادي للمعارف وهضم للحضارة وجعل من التعريب في المغرب فرصة دفاع عن الذات والهوية وتخلص من الإرث الاستعماري ومن التبعية. والواقع أن هذه النظرة تعكس أحكاماً مسبقة، قديمة. ولعل من أشمل تعريفات التعريب ما اقترحتة وثيقة رسمية صادرة عن وزارة التربية الوطنية بالمغرب الأقصى ومقدمة لمؤتمر التعريب الأول المنعقد بالرباط سنة 1961: "التعريب بالمغرب هو إحلال للغة العربية في التعليم محل اللغات الأجنبية، وتوسيع اللغة العربية بإدخال مصطلحات جديدة عليها، وإلزام الإدارة بعدم استعمال لغة دون اللغة العربية، والعمل على أن تكون لغة التخاطب للغة العربية وحدها، والدعاية لها، ومقاومة كل الذين يناهضون لغتهم للتفاهم في ما بينهم بلغة أجنبية. وبالجملة فإن التعريب هو جعل اللغة العربية أداة صالحة للتعبير عن كل ما يقع تحت الحس وعن العواطف والأفكار والمعاني التي تحتاج في ضمير الإنسان الذي يعيش في عصر الذرة والصواريخ (2)".

إن الاختلاف - حتى ولو افترضنا صحته - لم يعد قائماً اليوم؛ اليوم يشترك المشرق والمغرب في إعمال المسألة اللغوية، وفي سقوط مطالبها، اجتماعياً؛ إنهما يشتركان في عجز المجتمع عن التعبير بلغته الوطنية (لا أحد أكثر قدرة من الآخر على تسمية أواني الطبخ في بيته بالعربية)، كما يشتركان في السعي للشارع بتعليم الأطفال أخطاء اللغة التي تزيّن واجهات المتاجر لافتات الإعلان، وكذلك في السماح للكيبورد بأن يعوّض، كلما أراد، همزة الوصل بهزمة القطع؛ إن الظواهر من هذا النوع لا تحصى. ولعل أقساماً واقتصاداً ما يتودّد من أخطاء متلاحقة في اللقاءات العلمية وفي قاعات التدريس، سواء قرأ صاحبها أم ارتجل.

ومهما كان تقييم تجارب التعريب في العالم العربي، فإن هذه التجارب متوقفة بإشكال ودرجات مختلفة، على الصعيدين الوطني والقومي. وهي، على كل، لم تحل دون تراجع اللغة العربية.

رائد في مجالها، مثل المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للعلوم الإدارية واتحاد الأطباء العرب واتحاد الجامعات العربية ومركز تعريب العلوم الطبية بالكويت وغيرها. هذا إضافة إلى بعض المؤسسات الوطنية المهمة بالتعريب، مثل معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالمغرب ومعهد اللسانيات بالجزائر واللجنة السودانية للتعريب وغيرها.

4- تجديد الاعتبارات: تقرير التنمية الإنسانية العربية 2003

اللغة العربية في أزمة حقيقية، ولكنها أزمة قابلة للحل، إذا توفر القرار السياسي العربي. هذا ما يمكن استخلاصه من تقرير التنمية الإنسانية العربية لعام 2003، بخصوص المسألة اللغوية:

يعترف التقرير بوجود "أزمة" تعاني منها اللغة العربية في العالم العربي. وهو يلخصها كما يلي: اللغة العربية تواجه اليوم، على أبواب مجتمع المعرفة والمستقبل، تحديات قاسية وأزمة حقيقية: تنظيراً، وتعليماً، ونحواً، ومعجماً، واستخداماً، وتوثيقاً، وأبداعاً، ونقداً (ص. 121). ومن جملة الظواهر العامة لهذه الأزمة "قصور الوعي بدور اللغة في تنمية المجتمع الحديث" و"عدم توافر سياسة لغوية على المستوى القومي".

وإذا كان هناك اعتراف بأزمة اللغة العربية التي يشير التقرير إلى أبعاد لها وظواهر مختلفة تعبر عنها فإن في التقرير، كذلك، آفاقاً مفتوحة لحلها. هناك "فرص" جديدة متاحة في مجتمع المعرفة، نتيجة تطور اللسانيات وتطور "هندسة اللغة" وإمكانات الإنترنت في تطوير مواقع لخدمة اللغة واستخدام الكمبيوتر في المعالجة والترجمة الآلية وفي بناء المكانز العربية، إلخ... إن مجرد الإشارة إلى هذه الفرص الجديدة قد يخفف من الغزع المعهود أمام "الهوة" الفاصلة بين العرب والآخرين كما يخفف من الاحباط الذي اقترن به.

خاصة، جهد واسع في وضع المصطلحات العلمية والفنية ونشرها، وفي تيسير اللغة العربية، نحواً وصرفاً وكتابة. أصدر "المعجم الوسيط" وعكف سنين طويلة على وضع "المعجم الكبير" في اللغة العربية. له مجلته المختصة في البحوث اللغوية.

المجمع العلمي العراقي (1947): وضع الكثير من المصطلحات العلمية ونشرها، كما دقق ونشر مجموعة من كتب التراث. أصدر مجلته عام 1950.

مجمع اللغة العربية الأردني (1976): اهتماماته أكثر لتصاقاً بما يطرحه الواقع اللغوي من مسائل في الأردن. يعالج اللغة بالتعاون مع الوزارات ويشارك في مشروع تعريب التعليم العالي، بما في ذلك ترجمة الكتب العلمية التي تدرس في السنة الأولى في الجامعة. له مجلته.

اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية (1970): ضم المجامع القائمة في العالم العربي (مجامع دمشق والقاهرة وبغداد وعُمان) وله أهداف تنسيقية، بما في ذلك في مجال توحيد المصطلحات، لكن ليس له حضور أو نشاط يستدعي الانتباه، شأنه في ذلك شأن "الاتحاد العلمي العربي" (1955) الذي تأسس ليضم الجمعيات العلمية العربية. ولكن دون أن يتواصل نشاطه.

مكتب تنسيق التعريب بالرباط (1961): انبثق عن أول مؤتمر للتعريب منعقد في الرباط سنة 1961، وهو تابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. من أنشطته الأساسية توحيد المصطلحات على الصعيد العربي، اعتماداً على ما يجمعه منها ويعرضه على مؤتمرات التعريب التي تنعقد كل ثلاث سنوات. وهو يصدر "المعجم الموحد" للمصطلحات في مجالات معرفية مختلفة (عربي-إنجليزي-فرنسي).

المنظمة العربية للترجمة (1999): منظمة غير حكومية وغير ربحية، هدفها نقل المعارف المتقدمة عن طريق ترجمة علمية يمكن اعتمادها. وقد بدأت في إصدار انتاجها.

منظمات عربية أخرى: لبعض هذه المنظمات عمل

وإنتاج المعرفة وتأسيس نموذج عربي أصيل هي أركان / مشاريع لا تكون لصالح المواطنة والمواطنين ولا تستفيد منها الفئات العريضة في المجتمع إلا إذا حملتها لغتهم الوطنية. وكما هو معهود، من قبيل "الاحتياط"، فإن التقرير أشار إلى أن هذا لا يتنافى، طبعاً، مع ضرورة الانفتاح على الثقافات الأخرى وتعلم اللغات الأجنبية.

إن رؤية التقرير للمسألة اللغوية تحمل، صراحةً وضمناً، مجموعة من المبررات الجدية، المطروح بعضها بطريقة غير معهودة، والتي يفترض، لهذا السبب، أن تكون متقنة، بالقدر الكافي، لاتخاذ قرار عربي قابل للتفنيذ من أجل حل، يكون تاريخياً، لهذه المسألة المستعصية حتى الآن.

5- تجديد المسبروات:

قامت الدعوة إلى النهوض باللغة العربية، منذ قرون ونصف، وما زالت تقوم، في أغلب ما يقال ويكتب، على مفاهيم ومبررات ثقافية حضارية، أساساً. وهي، في ذلك، مأسومة بالنزعة الهوياتية ذات المرجعية التراثية التي تقوم بدورها على رؤية رصيدة للمقومات والثوابت الرابطة أو الموحدة للثقافة العربية.

صحيح أن بعض رجال النهضة ثم بعض من جاء من مفكرين تحديثيين بعدهم انحوا على مبدأ عدم اقضاء اللغة العربية عن مشاريع النهضة والتحديث، باعتبارها لغة غير عاجزة عن مواكبة العصر. غير أن العملية التحديثية في العالم العربي جرت، سياسياً، مجرى "نعم ولكن"، كما جرت، اقتصادياً، مجرى الخضوع لقانون السوق الذي اقتضى بطبيعته، ترك لغة لا تفيده. هذا المجرى الذي لم ترتبط فيه العربية بالحركة الاجتماعية فلم تأخذ مبررات وجودها منه جعل الداعين إليها يلتجئون، في الدعوة إليها، إلى فضاءات ثقافية تمدهم بمبررات "مقنعة"، هي، في الواقع، من قبيل المسلمات، ولكنها مجردة، لا تعكس تعقيدات الواقع ولا تأثير لها فيه. هذا رغم أن البعض

من أهم ما هو جديد في تقرير التنمية الإنسانية العربية لعام 2003 اعتباره اللغة من مؤشرات التنمية، خلافاً لما ساد من مؤشراتها في الأدبيات العالمية. هذا الاعتبار ينقل مبررات الدفاع عن اللغة العربية إلى المجال الاجتماعي ويكسيها عناصر قوة وأقناع جديدة، بما في ذلك لدى صاحب القرار السياسي ولدى الفاعلين في المجال الاقتصادي أيضاً، إذا نظروا إلى المسألة في المدى البعيد.

من أهم ما هو جديد في التقرير، أيضاً، الربط بين منظومتين: المنظومة اللغوية والمنظومة المعرفية، مع اعتبار أن "منظومة اللغة العربية يمكن أن تكون مناط الأمل في بعث الحيوية في جميع أرجاء منظومة المعرفة في المجتمع العربي (ص. 176). هذه مسألة أساسية لا بد من التوقف عندها؛ الطموح هو إقامة مجتمع المعرفة، بأيد عربية. وهو طموح في وقت صعب، "في وقت تقوم فيه قوى خارجية بإعادة العدة لإعادة ترتيب المنطقة العربية" ولكنه إن لم يتحقق "فإن النتيجة المنطقية لاستمرار غياب المعرفة عن الوطن العربي ليست أقل من كارثة" (ص. 164). علماً بأن هذا الغياب لن يعوضه المال في المدى البعيد، لأنه "على خلاف الخطأ الشائع، فإن مستوى الثراء الاقتصادي لمجمل البلدان العربية، كما بين تقرير التنمية الإنسانية العربية الأول، جد محدود، حيث لا يتعدى مجمل الناتج الإجمالي العربي نظيره في دولة أوروبية واحدة متوسطة الحجم مثل هولنده، أو إسبانيا" (ص. 171).

إن السعي إلى إقامة مجتمع المعرفة لا يمثل طموحاً حقيقياً ولا يحقق مردوداً، طويل المدى، إلا باستعمال اللغة العربية أي باستثمارها فيه. هناك، إذًا، بعد تنموي للغة، إضافة إلى كل ما يقال عنها في مستوى الانتماء والهوية. وإذا اعتبرنا المجال الاقتصادي فقط فإن اللغة ترتبط به من جهة ما أصبح معروفاً باقتصاد المعرفة. إن "أركان" مجتمع المعرفة، كما حددها التقرير، تؤكد هذا البعد التنموي للغة وتوسع، في الوقت نفسه، مجالات تأثير استعمالها: حرية الرأي ونشر التعليم وتوطين العلم

الأبعاد، كما أن ربطها بما هو متجهر كالهوية، في معناها السكوني السائد، يفقد مقاربتها كثيراً من عناصر حداثتها. إن تبرير المطلب اللغوي بمجرد الانتماء والهوية - يقطع النظر عن صحة منطلقاته - أصبح تبريراً متكرراً، ولربما مجوحاً. وهو في كل الحالات، لم يعد مقنعاً لا عند من سمعوه طويلاً من أصحاب القرار السياسي ولا عند من لم يسمعه من أصحاب المنفعة في المجال الاقتصادي.

لقد حان الوقت للاعتراف ببديهية أن اللغة تحيا وتموت وأن الذي يحييها ويميتها ليس رفعها شعاراً للانتماء والهوية أو عنواناً لماضٍ مجيد وإنما فاعليتها في التعبير والفعل، لا سيما في المجالات الحيوية في المجتمع. إن فقدان هذه الفاعلية - كإيراءها أصحاب النفوذ السياسي الاقتصادي - هو الذي حذب قبل غيره، مصير اللغة العربية في أوطانها. ميدانياً، ليس هناك، بالضرورة، تطابق بين الدفاع عن الهوية واستعمال اللغة العربية. التناظر هو بين استعمال اللغة والفاعلية.

إن تطور الأوضاع العربية والعالمية وما استجد فيها من توجهات ومطالب، من ناحية، وتطور البحوث في اقتصاد المعرفة وفي الآليات تطوره، من ناحية ثانية، يتيحان، اليوم، صياغة أو إعادة صياغة مبررات قد يكون لها حظ أوفر في إقناع أصحاب القرار العربي بضرورة حل المسألة اللغوية، عربياً. وفي إقناع أطراف دولية وإقليمية بالتعاون معهم في ذلك. هذه المبررات التي يمكن استيجارها من كتابات جديدة ومن مناقشات جارية هي مبررات متكاملة، وإن كان يمكن أن تتفرع كثيراً. إن ما هو مقترح منها، هنا، حدده الحرس على إبراز ما لم يكن بارزاً منها بالقدر الكافي في المقاربات السائدة حتى الآن. وهي وإن كانت مذكورة باختصار، إلا أنها تحيل على مستويات معرفية واجتماعية واقتصادية وسياسية وتصب كلها في المشروع التنموي للبلدان العربية.

5- اللغة - مؤشرات التنمية: إن مؤشرات التنمية المعتمدة عالمياً لم تتعود إدراج اللغة ضمن هذه المؤشرات لأن واضعيها لا تعاني مجتمعاتهم ما

كان متفقاً، منذ البداية، إلى ضرورة ربط اللغة بالقطاعات الحيوية في المجتمع: التعريب، في مصر والشام، بدأ علمياً قبل أن يكون في الأدب والفنون، وأول ما كان تدريس الطب في الجامعة الأمريكية ببيروت، منذ إنشائها سنة 1868، كان بالعربية، ثم كان ذلك في معهد الطب العربي في دمشق بدءاً من سنة 1919.

صحيح كذلك أنه تم تناول "المسألة اللغوية" كمسألة اجتماعية سياسية. إن التركيز على مبررات الهوية والانتماء لم يحلّ دون البحث عن "العوامل"، للإجابة عن سرّ عجز المجتمعات العربية عن التعريب. وفعلاً، تمّ النظر إلى المسألة من زوايا اجتماعية ثقافية (تخلف، اغتراب، تبعية، طبقة، إلخ...) ومن زوايا سياسية (اللغة كمجال للسلطة، تركيبة النخبة السياسية البيروقراطية) كما تمّ النظر إليها من زوايا تقنية (صعوبة التعريب، علمياً وإجرائياً). كل ذلك تم على الصعيدين الوطني والقومي.

وما يلفت الانتباه أن الكتابات والمناقشات التي تناولت مسألة اللغة كمسألة اجتماعية والتي وصلت أوجها أواسط السبعينات - لا سيما في المغرب العربي - تراجعت بعد ذلك إلى أن غابت أو كادت تغيب، منتصف الثمانينات. هذا رغم تنامي البحوث في اللسانيات، والمقارفة في هذا التراجع هو أن تغيب المسألة اللغوية يتم في مرحلة يعاني فيها المجتمع العربي، أكثر من أي وقت مضى، من عززه اللغوي. ومما يعمق هذه المقارفة أن حل المسألة الذي كان مطلباً "تقديماً"، باعتباره نهضوياً تحديثياً، غاب عن خطاب الحركات الإصلاحية والتغييرية ولم يبق منه إلا يردده خطاب سلفي محافظ: لكان اللغة العربية محكوم عليها بأن تستمد شرعيتها من ماضيه، دائماً.

لا شك في كونية العلاقة بين اللغة والهوية (وهو ما لا خصوصية للعرب فيه إلا من جهة البعد الديني) أو القدسي للغة العربية)، ولكن حصر المسألة اللغوية في مجالها الثقافي يختزلها كمسألة مركبة، متعددة

المعرفة: إذا كان مشروعاً حيويًا، كما يقال عنه، ولم يكن مجرد شعار مرفوع فإنه لا بد من مواجهة المسألة اللغوية التي لن يكون لهذا المشروع وجود فعلي بدون حلها.

3-5. اللغة العربية لغة الاقتصاد العربي. على المدى الطويل: تبدو هذه المقولة وكأنها من المفارقات لأن التهميش المزمّن للغة العربية في العالم العربي جعل التخّيب الفكرية والسياسية وكذلك المواطن العادي يستبطنونه، وكأنه حالة طبيعية لا تسترعي الانتباه. هذا بشكل عام. أما في المجال الاقتصادي فالأمر أدهى لأن فكرة البديل غير مطروحة، باعتبار أنه من "المفروغ منه" أن الشؤون الاقتصادية، وخاصة التجارة، لا يمكن استعمال اللغة العربية فيها (محلياً وعربياً وعالمياً)، إذ استعمالها يعرقل المصالح.

هذه الرؤية البراغماتية صائبة فقط من منظور الربح المباشر أو الفردي الفئوي. وهي غير صائبة من منظور وطني أو قومي وعلى المدى البعيد الذي هو مدى التنمية المستدامة. هي غير صائبة، حتى من منظور اقتصادي بحت: هناك، الآن، دراسات علمية كافية عن المردود الاقتصادي لاستعمال اللغة الوطنية في مجالات الانتاج والخدمات؛ إن ما تساعد عليه اللغة الوطنية من استيعاب المعرفة والمعلومات ومن قدرة على الابتكار ومن ربح في الوقت، إلخ... يمكن حسابه اقتصادياً، على صعيد وطني (4).

أما في مستوى مشاريع العمل الاقتصادي العربي المشترك فلا شك أن المسألة تصبح أكثر وضوحاً، إذا كانت هذه المشاريع واردة - ومنها سوق عربية مشتركة قد ترى النور يوماً - فإنه من المنتظر أن تكون لغة التعامل هي اللغة العربية، وذلك لأسباب مختلفة منها أسباب عملية. ولكي لا تصبح اللغة العربية عائقاً للمشاريع العربية، أيضاً، فإنّ التهيئة اللغوية تبدو مستعجلة في المجال الاقتصادي، تحديداً، لأنّ هذا المجال لن يتحمل تسبّب اللغة السائد في مجالات أخرى.

تعانیه المجتمعات العربية من تخلف لغوي. وبما أن اللغة هي الحامل الأساسي والأول للتواصل في كل المجالات وفي أي مجتمع فإن تخلفها هو، بالضرورة، مؤشر أساسي وأول عن تخلف المجتمع. وليس من شك في أنه إذا تمّ يوماً، اعتماد مؤشر اللغة ضمن مؤشرات التنمية (وهو أمر وارد، ميدنياً) فإن ذلك سيضيف عقبة جديدة إلى سلّم الترتيب التنموي أمام العالم العربي، جملة وتفصيلاً. ويقطع النظر عن هذا الاعتبار الخارجي فإن اللغة مؤشر داخلي، أولاً، إن المقولة الأساسية التي يجب النظر إليها بجدية كافية هي أن المجتمعات لا تنمو بدون لغة وإن الإنطباع الحاصل، حتى الآن، بإمكانية ذلك هو انطباع ظرفي سيتغير عند ما تتعقد المسألة اللغوية إلى حد يتضح فيه أنها فعلاً عائق حقيقيّ دون التنمية في معناها الشامل. علماً بأنّ مجتمعات كثيرة (وبعضها قليل المساحة والسكان) تنهت إلى هذا الخطر، بما في ذلك من وجهة تنموية.

7- تمّ توليد المعرفة لا يتكوّن في المجتمع الوطني. إذا كان بناء مجتمع المعرفة هدفاً حقيقياً وموضوع اقتناع فإن هذا البقاء لا يكفي فيه استيراد المعرفة في شكل "منتجات" علمية حديثة ذلك أنه ثبت قطعياً أن استيراد منجزات العلم والتقانة الأحدث لا يعنى بالضرورة انتقال المعرفة المجسدة فيها أو حتى تبني أنماط السلوك البشري المتسقة معها (تقرير التنمية، ص. 169). إن بناء مجتمع المعرفة يتطلب تطوير القدرة على استيعاب المعرفة، أولاً، وهذا الاستيعاب لا يتم ترسيخه أو تولينه في المجتمع إلا من خلال منظومة اكتساب لها أبعادها الاجتماعية والثقافية وتمثّل اللغة فيها الحامل الأساسي للتعبير عن ذلك كله. كثيراً ما يكون الحديث في الخطاب الفكري والسياسي عن "تأصيل" المعرفة ولكن مرجعية هذا الحديث غالباً ما تبقى مرجعية هلامية (كمفهوم الأصالة). بدون التطرّق إلى آليات التّوطين التي تأتي اللغة، بالضرورة، على رأس قائمتها. لا بد، إذن، من الحسم في مشروع توطين

ك 4 - اللغة الوطنية من مؤشرات السيادة الوطنية:

ك 5 - تطوير المجتمع المدني والديمقراطية مشروط باستعمال اللغة العربية:

أول ما كان الرّبط بين الديمقراطية واللغة كان في سياق مشروع "مقروطة التعليم" التي كان يفترض أنّها تستدعي التعريب. ويبدو أن هناك فناعة حصلت، مع الزمن، بأن التعليم يمكن أن ينتشر بلغات أجنبية، أن ينتشر، أفضياً، ولو بدون توطين للمعارف التي يحملها.

المجتمع المدني فضاء للتعبير الفردي والجماعي عن الحريات. ولأن "حرية التعبير" ليست حرية فقط وإنّما هي تعبير عن الحرية، أيضاً، فإن وسيلة التعبير أساسية. هناك حديث عن الوسائل القانونية والمؤسسية، ولكن لا حديث عن الوسيلة الأولى التي هي اللغة. ما هي اللغة المؤهلة للتعبير عن حرية الرأي وعن "مقروطة المجتمع؟ من غير الممكن، أولاً، أن تكون لغة أجنبية، لا لأنها أجنبية ولكن لأنها تبقى - مهما انتشرت - لغة بعض الشرائح أو الفئات أو النخب، هذا أمر مفروغ منه. لكن المسألة قد تكون مطروحة في مسقوف التمييز بين الفصحى والدارجة. ليس من شك في أن اللغة الدارجة أو العامية هي الأكثر انتشاراً واستعمالاً في التواصل اليومي، لكن المشكلة التي تطرحها هذه اللغة أنها - إضافة إلى أنها غير مكتوبة - تعبر عن "الحس المشترك" بدون القدرة على صياغة المفاهيم العلمية وعلى نشرها. ولذلك فهي، في مجال التعبير عن الحريات، تبقى غير دقيقة وملتبسة وقابلة للتأويل كثيراً.

هكذا لا نرى إمكانية نشر المفاهيم والقيم والمقولات الجديدة كذلك التي تتصل بالتعبير الاجتماعي أو بالثقافة السياسية أو بالعقلانية والمواطنة والحقوقي بدون لغة متطورة لها حد أدنى من الدقة. هذه اللغة لا يمكن أن تكون اللغة الدارجة ولكنها ليست بالضرورة اللغة الفصحى الكلاسيكية التي تحتاج، بدورها، إلى تيسير تراكيبها وقواعدها. ومعلوم أن هناك دعوة، منذ عقود، إلى "لغة وسطى" يبدو أن الاستعمال يتجه نحو ترسيخها، وخاصة في وسائل الإعلام المختلفة.

يستعمل السياسيون العرب اللغة العربية عندما يتوجهون إلى شعوبهم وفي المناسبات الرسمية، مع ميل البعض منهم إلى استعمال الفصحى. وليست هناك، حتى الآن، حالة سياسية عربية في استعمال اللغة الأجنبية في مخاطبة الشعوب العربية. هذا الحرص على استعمال اللغة الوطنية في الخطاب السياسي، رغم هامشية هذه اللغة في مجالات أخرى، هو اعتراف بأن لغة التعبير السياسي عند السلطة هي اللغة العربية. وإذا كانت اللغة الوطنية هي اللغة التي تعبر بها السلطة السياسية عن سيادتها وعن شرعيتها فمن المنطقي أن يكون التمسك بهذه اللغة عنوان سيادة تجاه الخارج، أيضاً.

إنه لم يعد خافياً على أحد أن اللغة ليست مجرد وسيلة لسانية وإنّما هي مجال للمواهبات والمزايدات السياسية محلياً، كما هي مجال للتنافس دولياً، في مستويات مختلفة، بما في ذلك المستوى الاقتصادي. إن الدولة التي تعمل على نشر لغتها تعلم أنّها لا تقوم بذلك لأهداف ثقافية بحتة أو لطمس هوية الآخرين، كما يقال، وإنّما تقوم بذلك لصالح أسواقها، بالدرجة الأولى. ويبدو أنّه ممّا لم تتبين خطورته بالقدر الكافي هو هذا الوضع الذي يتم فيه التركيز، بدافع الانفتاح، على فائدة تعلم اللغات الأجنبية (وهو تعلم لا شك ولا نقاش في ضرورته) ولكن بدون التركيز، أيضاً، على الوجه الآخر المتمثل في تحمل البلدان العربية تكلفة تعليم اللغات الأجنبية لصالح رؤوس الأموال الأجنبية، إذ هي تستفيد من ذلك ولا ترى، بالتالي، ضرورة الاستثمار في تعليم لغة هذه البلدان.

وبما أن العولمة مقترنة، إلى حد كبير، بتراجع سلطة الدولة الوطنية على أسواقها، فإن اللغة تبدو، أكثر من أي وقت مضى، رهاناً قوياً في مستوى السيادة الوطنية.

6 - ما العمل ؟

رغم التجارب التي تراوحت بين "تعم، ولكن" ورغم جهد المؤسسات العربية الناشئة، من الواضح أنه لا وجود لسياسة لغوية على الصعيد العربي، وبالتالي لا وجود لاستراتيجية عربية لحل المسألة اللغوية. والافتراض، بخصوص الأسباب، هو أن الجهد الفكري العربي وما نتج عنه من توصيات لم يتجاوز، في مجمله، المسلمات التقليدية، لذلك فهو لم يقدّر على شدّ اهتمام أصحاب القرار السياسي بتحليل أعمق للأزمة اللغوية وبإبراز أوضاع انعكاساتها السلبية، سياسياً واقتصادياً واجتماعياً وثقافياً، على مستقبل المجتمعات العربية. أما الافتراض الثاني فهو، من ناحية، أن مبررات التخطيط العملي لحل الأزمة اللغوية، أصبحت، اليوم، واضحة ومقنعة، وهو، من ناحية ثانية، أن القرار السياسي المنتظر لا يمكن إلا أن يكون على صعيد عربي لأن طبيعة المسألة تتطلب تكامل الجهود وتنسيقها، عربياً، ولا قدرة لدولة منفردة على حلها، مهما بذلت من جهد.

ما العمل؟ الجواب الأول هو أن يكون العمل عملاً ملموساً يتجاوز، بل يُنسيق فشل القرارات والتوصيات التي بقيت حبراً على ورق، والجواب الثاني هو أن يكون العمل في حجم المشكلة، وعلى المدى البعيد الذي يتطلب تخطيطاً استراتيجياً ذا مراحل متعاقبة يتراكم فيها الإنجاز ونتائجه ويُضفي بعضه إلى بعض. وغني عن الذكر أن ما يتقوّر في هذا الاتجاه لن يكون ذا جدوى إن لم تلزم به الدول العربية، رسمياً، ليكون عملاً جماعياً متكامل الجهود والتنسيق.

إن حل المسألة اللغوية يحتاج إلى جهد فكري وتقني عربي كبير، كما يحتاج إلى مؤسسة كبرى، جادة وفاعلة تنسّق هذا الجهد وتتابعه من منظور استراتيجي طويل المدى. هناك مشاريع مطروحة منذ زمن بعيد، بطرق مختلفة تحتاج إلى إعادة نظر، ولكنها لا تزال مطروحة وبأكثر حدة مما مضى. من ذلك مشروع تيسير اللغة العربية وتعريب الإدارة والتعليم، يضاف إليها تعريب المعلوماتية وإنشاء مرصد

للمصطلحات، إلخ... في انتظار كل هذا، يمكن الاكتفاء بالدعوة إلى مشروعين قابلين للإنجاز في مستوى البلد الواحد ولا يتطلبان غير القرار والتحفيز:

ك - بحث لجان وطنية لسلامة اللغة العربية:

الهدف الأول من هذه اللجان المساهمة في إيقاف التدهور الذي أدّى إليه التسبّب اللغوي، لاندفاع أية رقابة لغوية. وهو الأمر الذي جعل الأخطاء تنتشر، علناً، إلى حدّ أن البعض يرى أن الظاهرة متعمّدة في بعض البلدان العربية... هذا في حين أن نشر الخطأ اللغوي كان يجب أن يخضع لإجراءات قانونية رادعة، باعتبار أنه يلحق الضرر (المعرفي) بالمواطن، وخاصة بأطفال وشباب المدارس، إضافة إلى مساهمة أهداف المؤسسة التربوية الرسمية نفسها.

إن بحث لجان وطنية لها صلاحية التدخل، من أجل المحافظة على سلامة اللغة العربية، له طابع استعجالي. وهو سيكون مؤشراً أولاً لاتخاذ الدولة مسألة اللغة مأخذ الجد. أما مجالات العمل فهي متنوعة، تأتي في مقدمتها وسائل الإعلام والإعلان (أو الإشهار) وكل ما هو مكتوب في الفضاءات العمومية، من نوع لافتات المحلات التجارية وحتى بعض المؤسسات الحكومية كالمطارات وغيرها.

وبما أن كتابة الإعلان (أو الإشهار) باللغة الدارجة أصبحت ظاهرة واسعة الانتشار في بعض البلدان العربية فإنها، من ناحية لسانية فقط - تحدث التباساً في ذهن القارئ لأنها مكتوبة، من ناحية، ولأنها لا تحترم قواعد المكتوب الفصحى، من ناحية ثانية، لهذا سيكون دعماً قوياً لسلامة اللغة العربية منع أو تقنين الكتابة بالدارجة، الموجهة إلى عموم الناس.

6 - 2 - تطوير الترجمة:

لا تستفيد العربية من الترجمة في نقل المعارف فقط وإنما تستفيد منها في تطوير ذاتها، كلفة أيضاً. الترجمة ليست، مجرد انفتاح على الثقافات الأخرى وإنما هي، دائماً، نشاط يغذي اللغة غذاءً لا تقوى بدونه، مثلما يغذي الفكر وينمي المعارف. إن إقرار مشروع ترجمة يغطي حاجات العالم العربي المعرفية

واحد من جنوب أوروبا في عام واحد! هذا من حيث الحجم. أما من حيث النوع فالوضع أدهى لأنّ في تنكيلاً بالفكر. إن المتفحص لعينات واسعة من الكتب المنقولة إلى العربية لا يبالغ إن رأى - من هامش تسامح - أنّ خمسة في المائة منها فقط يمكن الاطمئنان إليه واعتماده علمياً. وفي البقية فضائح والكلمة في محلّها - لا تعبر عن قصور في الجهد فقط وإنما عن فقدان الأمانة العلمية والأخلاقية أيضاً هذا يعني أنّ أغلب ما ينتشر من ترجمات يسيء إلى الفكر المنقول كما يسيء إلى متلقيه ويساهم في تشويه معارفه.

ويخدم اللغة العربية، في الوقت نفسه، هو مشروع نهضويّ تحديثي يساعد كثيراً على سدّ الفجوة في مجالات كثيرة بين العالم العربي والبلدان المتقدمة.

لماذا نترجم؟ وماذا نترجم؟ ولماذا نترجم؟ وكيف نترجم؟ هذه أسئلة بديهية ولكنها تحتاج إلى دقة الإجابة. إنّها أسئلة تطرحها المشاريع المؤسسية ولا تطرحها، بالضرورة، المشاريع التجارية الهادفة إلى الربح والتي تضيق الأسواق برداءة ترجمات. لقد ذكرت التقارير الدولية العرب بأنّ ما ترجموه منذ عهد المأمون إلى اليوم ليس أكثر مما يترجمه بلد



الهوامش والإحالات

1. انظر تعقيب شاكر مصطفى، في التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت 1986.
2. عن المرجع السابق، ص 38.
3. هناك وثائق وكتابات عن كل مؤسسة، وللحصول على معلومات مختصرة، انظر عبد العزيز بن عبد الله - مؤسسات التعريب في الوطن العربي: عرض وتحليل وقديم نقدي - مع ضرورة تكملة بالتعقيب الدقيق لعبد الكريم خليفة، المرجع السابق ص. 113-140. والمعلومات الواردة هنا مأخوذة عنهما، وقد تحتاج إلى تحديث.
4. انظر على سبيل المثال، محمد مراياتي، "دور ترجمة العلوم والتكنولوجيا في النمو الاقتصادي العربي". ورقة مقدمة لندوة "النهوض بالترجمة"، المنظمة العربية للترجمة، بيروت 29 - 1 / 2002.

الترجمة بين كونية المعرفة وخصوصية الثقافة

أ.د. عبد السلام المسدي *

الإنسانية لننتهي إلى التساؤل الملحاح : بأي وسيلة أدائية لا على مستوى التواصل - نعتزم نحن العرب اقتحام المستقبل للانخراط في المشهد الاستشرافي. فكيف صيغت عبارة "مجتمع المعرفة" إذن؟ وما هو المسكوت عنه في تاريخها المعلن والشائع مما لا يتطرق إليه التداول لغياح الإحساس بدلالة النشأة الجينية لأدوات التعبير؟

إن الحلقة المفقودة في شرح الشرح لعبارة "مجتمع المعرفة" هي أنها قد نسجت على منوال عبارة أخرى، وليس انتساجها ذاك بغاية المماهة قطعا، ولكنه أيضا لا يبوّج بأن مرماه قائم على المضاهاة، إنها عبارة "مجتمع الاستهلاك" ففي مستوى التركيب الأدائي يرى كيف انتظمت إضافة المفهومين على أساس إضافة الفاعل إلى فعله من حيث إن المجتمع هو الذي يستهلك (1).

وحصيلة الإضافة بين عنصرين هما - في التجريد الذهني - يتكاملان إسنادا لبناء جملة تامة أننا نخرج من اللغة الواصفة للارتباط إلى مفهوم واحد متفرد هو "المجتمع لا الاستهلاك".

ولئن تولّد ذلك المتصور الذهني من حيثيات اقتصادية أشاعها خصوم الليبرالية التي لا تعرف حدودا تقف عندها ثم تبناه رواد الاقتصاد الحر أنفسهم وأنصار آليات السوق فإن عبارة "مجتمع المعرفة" تولدت من رؤية مغايرة دون أن تكون مضادة، ومدارها رؤية أخرى في علاقة العنصر الاقتصادي بالعنصر البشري ومرجعياتها فلسفة إنسانية ترمي إلى جعل المادة تحت سيطرة الإنسان

عندما نواجه بالمقابلة المباشرة موضوع "الترجمة ومجتمع المعرفة" نتعين علينا المبادرة بالاستفسار : أنحن حيال صياغة معرفية أم نحن حيال صياغة نمطية تدرج ضمن نسق ثقافي أوسع وأشمل؟

لا بد من إيضاحات أولية تتصل بالسياق التركيبي الذي نصور فيه مدار بحثنا :

أ - ماذا تعني عبارة "مجتمع المعرفة" في ذاتها أولا وفي نشأتها التاريخية ثم في سياقها المحدد بهذا المقام؟

ب - ماذا نعني نحن بالترجمة في هذا الفضاء الفكري المقتصر بتحديد خصوصيات المعرفة؟

إن محاولة الإجابة هي التي ستمكننا من أن نؤسس وجهة الطرح الفرعي الذي يتناول الترجمة بين كونية المعرفة وخصوصية الثقافة. عندها سيتسنى لنا أن نطرح الموضوع برمته في سياق المشهد الكوني الجديد، ذاك الذي يتسم بانكشاف القناع عن العرمى البعيد من فلسفة العولمة السائدة والذي يتمثل في أن التفوق العسكري والسطوة الاقتصادية ثم التّفنّد السياسي لا بد أن يقضي جميعها إلى الاستفراد الثقافي بحيث يصبح كالضرورة السعي إلى تفتيت الهويات المصاحبة مهما كانت عراققتها وحجم مرجعياتها.

وسيتيح لنا كل ذلك أن نستدعي قاعدة الإجماع في التاريخ الإنساني من خلال موقف رواد التراث العربي من حيث هو ملك مشاع بين الحضارات

* أكاديمي تونسي معروف

وإن نحن بصدد استشفاف المعضلات بين صيغ الأداء وبصدد استقراء التناسل السلالي لآليات التعبير فإن من موجبات الاستيعاب الاختباري أن نقف عند الصيغة الأجدد بعد الصيغة الأقدم، فكثيراً ما يكون للأحق فضل على السابق عند عملية الشرح الساعي إلى التفسير، فالذي تم استحداثه ضمن آليات الخطاب العابر للثقافات بعد صيغة "مجتمع المعرفة" هو صيغة "مجتمع المعلومات" وقد مثل هذا الاستحداث حفرًا إضافيًا في نسج المعرفة لأن فيه تعديلًا لوجهة "العلم" المشاع بين الناس ومجتمعاتهم، وكان في مفهوم "المعلومات" حشر واحتشاد لآفاق متعددة: المعلومة، والإخبار عنها، وتوظيفها، وحق الجميع في الوصول إليها.

"مجتمع المعرفة" هو إذن متصور ذهني تناسل من مفهوم "مجتمع الاستهلاك" ثم تناسل منه مصطلح "مجتمع المعلومات" خرجت تركيبة الصياغة من الدلالة الناصبة بذاتها إلى دلالات حافة يحكمها الإحياء. كان الفروج بينًا على مستوى الأداء اللغوي، فالقالب التركيبي ما أن إهتق حتى تلبس بثوب "الشعار" لأنه يختلج الحساسات للإعلان عن موقف ميدني من الأحداث، أو للتعبير عن خيار قطعي من الظواهر السائدة في الاجتماع الإنساني، أي في علاقة الفرد بالجماعة ثم في علاقة الجماعة بأعراض الوجود.

إننا بكل هذه العبارات الواردة على منوال هذا القالب الصوفي نتعامل مع كثافة عليا من الشئ الدلالي كما لو أننا حيال قرص مضغوط فيه متصور مركزي تنبثق منه أشعة ترسم بأطرافها دائرة الحقل التداولي الواسع. إنها "عبارة" تقوم مقام «المانيفست» في مجال التنظير الشامل.

ليست عبارة "مجتمع المعرفة" إذن من المفاهيم التي يحاصرها الكشف الدلالي بالأدوات التقنية في الوصف التداولي وإنما هي جارية مجرى الرصيد المشترك من المعجم اللغوي رغم تلبسها بعرايس المصطلح الفني الذي يحلقها بالرصيد المختص. وقد لا تغالي في الافتراض المنهجي إن نحن أدرجناها ضمن القاموس السياسي المستخدم في الترويج

بدلاً من اعتبار الآدمي محكوماً بضرورات المادة ومستعبداً بالمنتج المادي.

مجتمع الاستهلاك يحكمه تطور الإحساس بأن ما كان كمالياً يصبح بفعل العادة ضرورياً، ومجتمع المعرفة يحكمه الارتقاء من الاستجابة لظواهر الوجود إلى فك أسرار ظواهر الوجود. في مجتمع الاستهلاك يجري الإنسان وراء المياه المعدنية مستمتعاً بفوارق الذائقة مهما رقت واختفت، ومتباهياً بزيئة أغلفتها على قوارير الزجاج أو طلاء المعادن أو ألوان البلاستيك، وفي مجتمع المعرفة يقف الإنسان على ما لا يقف عليه في الحالة الأولى: يقف عند نسب الأملاح ونسب المعادن الممزوجة في الماء بعد أن يكون عرف ما قد يكون إنسان الحالة الأولى قد جهله وهو تركب سائل الماء من غازي الهيدروجين والأكسجين.

مجتمع الاستهلاك أو مجتمع المعرفة صيقتان من قالب توليدي واحد، والدلالة المحتللة هي في الأولى: المجتمع الذي يستهلك المنتج الثقافي يوفقه، وفي الثانية: المجتمع الذي يتمثل المنتج المعنوي بفض وغزارة. الأولى استنفاد لغزات المنتج من الجهد الآدمي والثانية تهينة لسيطرة الإنسان على تحديات الوجود الطبيعي. في الأولى يقف الإنسان بالزمن عند الحاضر كثمرة لما يسبقه من زمن مضى. وفي الثانية يقف مستشرفاً القادم من الزمن بعد تثبيت الزمان منه.

من هذا الباب تلج إلى فاعلية الصياغة بعد أن نستشف توالدها ونختبر نسيجها في التعبير والأداء. إنها تتمثل في الاختزال الشديد الذي يتحول إلى ما يشبه الحصر ناهيك أن العبارة تغدو متحلية بخصائص التسمية: "مجتمع المعرفة" هو قول يقوم مقام الحد في علم الدلالة كما في علم المنطق، كأن الوارد فيه هو على سبيل الجمع والمنع: جمع الصفات الملازمة وإقصاء ما قد يتسرب معها من سمات غير ملازمة. "مجتمع المعرفة" هي إذن العبارة المحايطة لمداولها كادق ما تكون المحايطة.

والتنمية" الذي عرف تحت اسم "المؤتمر الديمغرافي وانعقد في القاهرة (5-13 سبتمبر 1994) جاء يكرس نظرية الموارد البشرية، وذلك بغاية الحد من شطط نظرية التقليل الديمغرافي كما تركزت في مؤتمر بوخارست (1974) ومؤتمر المكسيك (1984).

إن "المورد البشري" قد حوّل فكرة "مجتمع المعرفة" إلى آلية تحقق إنجاز مفهوم "الراس المال البشري" من حيث هو المورد الطبيعي الذي يتصف بالشمول والدوام لأنه طاقة مجرّدة وليست مادية كالنفط والمعادن، ولقد انتهى المطاف - في مجال البحث عن مقومات التكتل الإقليمي الواسع كما في مشروع أوروبا الموحدة - إلى مراجعة سلم الاحتكام القيمي فشاع التلويح بأهمية "اقتصاد المعرفة" وهو الشعار الذي أصبح يطرحه الألمان في سياقهم نحو الانفراد بزعامة المشروع الأوروبي. ولكن المثال الأدل والأفصح هو ما أنجزه المجتمع الهندي في مجال المعرفة الرقمية، فالتفوق في مجال البرمجيات الحاسوبية مثال ناصع على أن التكنولوجيا الحديثة نفسها يمكن التفريق فيها بين مستوى مرتبط بالمادي الميسوس وبين كصناعة الحاسوب وهندسة المواصلات الإلكترونية ومستوى مجرد تام للتجريد وهو اختراع البرمجيات الذي يقع في قلب المناولة الافتراضية.

في كل ما سلف ما فتئت تتحسن السياقات الأوفق للإبحار في البعد الجديد الذي تنتزل فيه علاقة الترجمة بمجتمع المعرفة، فلا جدل في أن الكشف عن منظومة المفاهيم من خلال خريطة المصطلحات السائدة كفيّل بأن يجلو الآليات الذهنية التي ما انفكت تتحكم في الخطاب الكوني الفاعل. فلا يمكن إذن أن نقارب الاستقصاء ولا الشمول دون أن نستدعي منذ الآن مفهومًا آخر يطوف على مشارف الموضوع في الحدود الفاصلة بين الثقافي والمجتمعي، إنه "هجرة الأدمغة" وهي تسمية نبتت من داخل المجتمعات "النامية" أو "الصاعدة".

ومبدأ التوضيح داخل الخطاب يؤكد ذلك لأن العبارة دالة على مكان الخروج لا على مكان الدخول، أي على فضاء المغادرة لا على فضاء الاستقبال. ولو

للمسوغات الكبرى التي تثوي وراءها أضرب من المصالح يستك أصحابها عنها قصدا وتديبرا. والذي قد يشفع لهذا الطرح الافتراضي هو ما شاهدته ساحة التداول الإعلامي من توظيف هذا القالب التركيبّي حين تمّ جره إلى سياقات نائية فتمّ الحديث عن "مجتمع السلم" كشعار تقاوم به نزعة التعدي والاجتراف في روابط المنظومة الدولية، وبناءً على هذا الصوّغ تمّ اتباع الزوج الرديف لأعلى مبدأ المضادة المفهومية لا فعقد التقابل النقضي بين "مجتمع السلم" و"مجتمع الحرب".

غير أن المتصور المبتنى من "مجتمع المعرفة" قد اتسع مجاله اتساعا شمل مخططات العمل السياسي في دوائره المتردّجة من الخطط المحلية إلى الخطط الإقليمية ثم الدولية. لقد أصبح الأمر بالمراهنة على الثروة البشرية أكثر من الاستكانة إلى الثروة الطبيعية، فموارد الأرض تقف عند حدود مادتها كما ونوعا وموارد الطاقة الإنسانية خلافة لا تعرف الحدود. وبوسعنا أن نربط مفهوم "مجتمع المعرفة" بمفهوم "الموارد البشرية" كمتصورين إجرائيين في الخطاب السائد منذ ثلاثة عقود إن المورّد البشري هو الخامة الفكرية المتجدّدة بطبيعتها لذلك عدّ الله كما البشري من أعظم المخزونات التي ينهض عليها ازدهار المجموعات الثقافية.

وبناء على ما سلف يتضح لنا السلك الرابط الذي يتخلل نسج المفاهيم الفعالة بتأثيرها المباشر في سلوكيات السياسة الإنسانية. فمن المعلوم بداية أن اقتران "مجتمع المعرفة" بعبارة "الموارد البشرية" يقذف به في صميم سياسات التربية والتعليم والتكوين، ثم يضعه وجهًا لوجه أمام المعادلة الصعبة التي طرفاها التعليم وسوق الشغل. ولنا أن نواصل السير على درب الاستكشاف من خلال مراسم الخطاب بلوغًا إلى منظومة الآليات المتحركة في المصير الإنساني. ويكاد أن يكون متعينًا أن نصل "مجتمع المعرفة" عندئذ بنظرية التنمية من حيث هي الفكرة المضادة التي تقاوم نظرية الحد الديمغرافي. وفي ذاكرة الجميع أن "المؤتمر الدولي للسكان

وتطول لائحة الجوازات وكلها من الافتراضات الحسنة؛ أن يتعلق الأمر بالترجمة القوية وما لذلك من معقبات تعود إلى نسيج العلاقات الإنسانية والروابط الدولية، أو أن يتوأم الموضوع إلى السياقات التي تتحول فيها ترجمة النصوص إلى لحظة إبداعية جديدة ينبعث فيها العلم مقرونا بالفن في تناسل ثقافي شامل.

غير أن الذي هو أعلق بسياق موضوعنا هذا إنما يتجلى ملياً في تناول الترجمة من حيث هي نهوض بأبعاء المشروع الحضاري المأمول. إن ذلك لينخرط ضمن واحد من أوثق القوانين الحضارية: لا تنهض أمة بنفسها إلا إذا أسلّمتها ما أنجزته الثقافات الإنسانية السالفة عامة والثقافة الإنسانية التي سبقتها والتي تعظم هي استلام كأس الريادة من يدها. وكذا كان شأن العرب مع الثقافة اليونانية وكذا كان شأن الثقافة اللاتينية مع سحرات الحضارة العربية.

"الترجمة ومجتمع المعرفة" مقولة تأتي كثمرة طبيعية للإقرار بأحد نواحي الحركة التاريخية، وهو نموها التاريخي المعرفي على الصعيد الإنساني في اتجاهيه الأفقي بين الفضاوات الثقافية في الزمن الواحد، والعمودي بين الحقب المتعاقبة على التاريخ مهما تنوعت الحضارات الإنسانية. إن الترجمة هنا هي الفعل الإرادي الذي به يتخطى الإنسان حواجز التعدد اللغوي، بل إن "الترجمة ومجتمع المعرفة" قول يحمل في مظهره الإقرار بالتعدد والعمل على تجاوزه في الآن نفسه.

ولكن الذي كان بديهياً على مدى القرون والعهود من تواريخ الإنسان قد اعتراه في الآونة الأخيرة الشك والضعف، وذلك منذ اهتزت أعمدة القناعات الإنسانية المتواترة فلم تسلم المنظومة القيمة التي شيدها الفكر الإنساني عبر نهضاته الحضارية المتتالية من الانتكاس بشكل فجائي صاعق.

إن جسر العبور من الترجمة إلى مجتمع المعرفة لا يشيده إلا الاعتراف الثقافي المطلق، ولا يصنع معجزته إلا التنوع الثقافي الخلاق، وليس اتفاقاً أن

كان للمجتمع "المتقدم" أن يطلق التسمية لقال عن هؤلاء: "الأدمغة الوافدة" أو "الأدمغة المستوعبة" (بصيغة اسم المفعول).

وبمجرد أن نترك المسالك المعقدة في البحث ونرصد شقائق الأحداث من وراء رقائق الخطاب نقف على المرامي الخلفية في فضاء "العالم الآخر": عالم السبق المعرفي والتحكم التكنولوجي. إن هذا التسابق نحو الانفراد بالموارد البشرية المتحينة في خامتها الذكائية المطلقة عن طريق الإغراء والاستدراج قد خلق وضعاً جديداً يُحدث فيه بإسهاب عن "حرب الأدمغة" بحيث انزعج الصراع في صميم الموهبة الطبيعية من حيث هي مورد بشري خلّاق.

نحن - في حصيلة أولى من تطوافنا - نواجه حقيقة جديدة سمتها: مضايق اللغة أمام إخراجات السياسة، وذلك هو الذي سيبسر علينا اللولج إلى قضية "الترجمة" ضمن المجادلة الثنائية التي نطرحها بين كونية المعرفة وخصوصية الثقافة.

إن "الترجمة" قد تعني - فيما تعنيه العملية اللغوية المباشرة، تلك التي تتصل بنقل المقاصد الدالة من لسان طليعي إلى لسان آخر، وهي مسألة لسانية خالصة تتجلى في مستوى الخطاب المكتوب وفي مستوى الخطاب الشفوي، وهي عريقة في الوجود الجماعي الإنساني وقد احتضنتها واحتضنت مسائلها المتفرعة عنها علوم اللغة منذ القديم بل وفي كل الثقافات. غير أن علم اللسانيات قد انتقل بها إلى حقل دقيقة من الاختصاصات الفرعية ومن أبرزها وأحكمها ما يعرف بالمباحث التقابلية، (2) ثم ما يتصل بآليات الاكتساب اللغوي إلى أن بدأ الاهتمام أخيراً بهذه القضية ضمن مجال الدراسات الإدراكية (3).

جائز إذن أن نعتقد البحث على أساس علاقة الترجمة بمجتمع المعرفة من خلال هذا المفهوم المخصوص للترجمة، ولكنه جائز أيضاً أن يتعلق الأمر بدخول الآلة مجال الترجمة لمساعدة الإنسان على إنجازها إن تعذر عليها أن تقوم مقامه فيها كلياً،

حقائق مشوهة عن الشعوب فتغرس فكرة الأفضلية الغربية المطلقة على الثقافات الصينية والهندية والفارسية والعربية.

ولكن الملمع الأهم في عمل اليونسكو هو انكبابها على مسألة الخصوصية الثقافية. وقد تبلورت فكرته وتشكلت منذ مطلع الثمانينيات في المؤتمر الذي عقدته المنظمة في المكسيك عام 1981، انطلقت الفكرة بحرص خاص من المدير العام مختار مبو ثم جاءت المساعي من الذين يتجاوزون دوماً العقد التاريخية المرحلية ليقفوا سندا يعاضد سلم القيم الثقافية في يابايح مرجعياتها الإنسانية، فأعلنوا عن ضرورة الحوار بين كل الأطراف المساهمين في صناعة تراث الإنسان، وسبق القول مساق الشعارات المغرية إلى أن تركز في صيغته الثالثة: "حوار الثقافات". فتحوّل إلى مبدأ حضاري ليكون المسيوَع النبيل الذي يترجم بأمانة عن مفهوم التواصل من حيث هو آلية مستمدة من منوال المحاور حيث كل الأطراف باثون، وبين الجميع رسائل بينة للفنون مضامينها وفق نظام نسقي من تركب اللغات لتوشيح المدلولات بواسطة ما بينها وبين مراجعها من قرائن.

احتضنت الفكرة ومشاريعها كل من فرنسا وكندا وحولهما خمسون دولة من المجموعة الفرنكوفونية، وأيدت المشروع أيضا دول الجنوب المعروفة بمجموعة السبعة والسبعين، وقد تجسّمت مسألة الدفاع من الخصوصيات الثقافية على مرحلتين: أعلنت اليونسكو عن تكريس عشر سنوات لدراسة الموضوع من كل جوانبه فكان ما يسمى بالعقد الثقافي، أو بالعشرية الثقافية التي حددت من عام 1988 إلى عام 1997، وقد تولّى خافيير دي كويلار رئاستها حالما انتهت مهمة على الأمانة العامة لمجلس الأمن أواخر 1991.

عندما أنهت اللجنة أعمالها أعدت تقريرها النهائي فجاء في مجلد ضخم، كان نصّ عنوانه بالإنجليزية: "تنوعنا الخلاق" تقرير اللجنة العالمية للثقافة والتنمية" وقد تولّى نقله إلى العربية المجلس الأعلى

عكفت كلية الألسن (القاهرة) في الموسم الأكاديمي الماضي على تدارس الموضوع من خلال هذه الزاوية في مؤتمرين كان محور الأول: «الترجمة والتنوع الثقافي» وكان محور الثاني «إسبانيا جسر الثقافات بين الشرق والغرب».

إن ما نحرص على إبرازه ثم تأكيده هو الإحاطة بالقضية المطروحة من خلال رسم سياجها الخارجي البعيد، نعني أننا نرغب مبدئياً عن الانخراط في مسلمات الموضوع ما لم نؤسس للفرضية الأولى التي تثوي وراء مسائل الخطاب المعبدة والتي - بقصد أو بدون إضمار - تأتي مسكوتاً عنها. وفي أوجز العبارات نبادر بالقول: إن فعل الترجمة من حيث هي الحامل الأكبر للثقاق بين الحضارات - افقياً على محور الجغرافيا وعمودياً على محور التاريخ - لا يمكن أن يلتحم كلياً مع فكرة مجتمع المعرفة إلا إذا احتكم إلى تمييز فارق بين مبدئين متقابلين هما كونية المعرفة قبالة خصوصية الثقافة.

إن المشهد الإنساني الراهن مطبوع بارتجاج واضح طرأ على كثير من المسلمات ونحن أجزءاً من العلم ليس له هوية ولكن الفكر المتجمل في الإنساني ذو هوية بالضرورة، فالقيم الإنسانية العليا حملت على رأسها تاجاً مفاده أن الإنسان لا غنى له عن الانتماء، وفي صميم انتمائه يقدم أسمى الخدمات لأخيه الإنسان مطلقاً.

لقد نشطت منظمة العمل الثقافي الدولي المشترك نشاطاً حثيثاً ساعية إلى تجسيم فلسفتها الأولى: الوثام الحضاري عبر الاختلاف الثقافي، وكان من أبرز مشاريعها في ذلك العمل على صيانة التراث الإنساني، فتعددت المعالم العمرانية والمعالم الأثرية التي استطلت برعاية اليونسكو لصيانتها والحفاظ عليها ولا سيما بين البلاد النامية، كما عملت اليونسكو على إعادة كتابة تاريخ العلوم على المستوى الإنساني، والسبب في ذلك أن كثيراً من الموسوعات تشيد بإنجازات الغرب وتزهّد في إسهام الثقافات الأخرى، وترتب عليه أن بعض الجامعات في أوروبا وأمريكا تقدّم لطلاب العلم فيها

فأما على صعيد السياسة الدولية فتأكد حقيقة وهي أن العولمة كل لا يتجزأ، وأن الثقافة داخلة تحت طائلة السياسة، وسيوف الاقتصاد مسلول على جوانح الثقافة، ثم تأكيد الحقيقة الأخرى وهي أن القول بالخصوصيات الحضارية كالإيمان بالتنوع الثقافي الخلاق يعرقل آليات التعميم الذي أبحر فيه الخطاب المسوق للتهم الجاهزة المعلبة.

وأما على صعيد التأمل النظري عند التنقيب عن حثييات نشأة الأفكار وملايسات رواجها فمن المهم أن نراجع مقولة صدام الحضارات وذلك على مستويين، أولهما أن نشأتها سابقة في الزمن للفترة التي اكتسحت فيها فجأة عالم التداول الثقافي والجدل السياسي، فهي - كما قد كشفه بعض المفكرين الغربيين - مقرونة بما صاغه الباحث البريطاني برنار لويس منذ عام 1964 قبل أن ينتقل إلى الولايات المتحدة عام 1974، ومنذئذ انخرط سياسيا في منتدى غلاة المحافظين فنشر كتابين، الأول: "ما الذي حدث؟ الإسلام والغرب والحداثة"، والثاني "الإسلام في أزمة"، ثم حصل استثمار هذه الأفكار بنهج مكافئ في نشرته الحثييات التاويخية (6).

أما المستوى الثاني فيتصل بضرورة "التحجيث" الصحيح، فكل ما انتعشت به فكرة صدام الحضارات كتقيضة مباشرة لمبدأ حوار الثقافات لا يمكن فك شفرتها إلا في ضوء تلك الأنفاق التي كان يمر فيها للجدل داخل قلعة اليونسكو.

في العالم الدامي كانت الثقافة دوما هي كبش الفداء عند حصول أدنى ضائقة اقتصادية، وشيئا فشيئا تحولت الثقافة إلى كبش الفداء عند أولى مفارقات السياسة الدولية، وهكذا ما انفك الشأن الثقافي يحمل أعباء السياسة ثم يقع تطويعه كي يكون رأس القاطرة في الحملة التشفيقية التي تسعى إلى صهر الهويات الإنسانية في "هوية" استباقية جديدة ستكون هي بالفعل "اللاهوية" (7)

إن الأزمة الكبرى التي تمرّ بها السياسة الدولية قد فتحت سجلا كاملا من الخسارات التي مني بها الفكر

للتقافة في مصر ضمن المشروع القومي للترجمة وجعل عنوانه "التنوع البشري الخلاق...". في مقدمة هذا التقرير كتب خافيير بيريز دي كويلار: "إن مجهودات التنمية أخفقت لأن أهمية العنصر البشري تكمن في أنه مزيج معقد من الروابط والمعتقدات والقيم والحواجز، وذلك المزيج هو الذي يشكل جوهر الثقافة". وقد أفاض في رسم هذه المرجعيات العبدية د. جابر عصفور الذي أشرف على ترجمة الكتاب وحذر للنسخة العربية مقدمة تاليفه لافتة (4).

ويكفي لمن رام استطلاع الكوامن أن يتابع بروية ما جاء في هذا المجلد عن الثقافة والبحث عن أخلاقيات عالمية، والالتزام بحل الصراعات سلميا، وعدالة التفاوض، ثم يكفي أن نقرأ فيه ما يلي: "ومهما كان المنطق وراء المصالح القومية الخاصة فمن المقدر للمبادئ الأخلاقية أن توجه التعاون الدولي فإذا كان التفاف هو الضريبة التي يدفعها الفساد للفضيلة كما يقال فإن الإفراط في الحرص على المصالح القومية الخاصة من جانب أهل السياسة يبدو كأنه الضريبة التي تدفعها الفضيلة للفساد والمواطنون غالبا ما يسبقون السياسة في إظهار انتمائهم والقرامهم ومشاعرهم إزاء إخوانهم من البشر ممن يتعرضون للخطر، كما يتبين من ردود أفعالهم تجاه الكوارث والطوارئ وليس هناك ما يدعو إلى توقف الأخلاق عند حدود الدول" (5).

في مؤتمر اليونسكو - يوم 29 سبتمبر 2003. كان كل شيء جاهزا كي تتحول جهود عقدين من الزمن إلى ميثاق يعطي المشروع العالمية الكاملة لمعاهدة دولية تكون بمثابة "الإعلان العالمي عن التنوع الثقافي" وتكون ملزمة، ومن أهم بودها إقرار حق الدول في انتهاج السياسات الثقافية التي تحددها لنفسها، وإقرار مبدأ حماية المنتج الثقافي الخاص بكل شعب من الشعوب، والأهم في ذلك كله هو أن تكون المعاهدة ملزمة للمنظمة العالمية للتجارة بحيث تصبح محمولة على تعديل قوانينها بما لا يمس من بنود المعاهدة الثقافية.

فيم تخرج من كل ما سلف؟

الخصيب قد استهله رجلان أولهما ركن السياسة في النهضة الحديثة وثانيهما قطب الاستنارة المعرفية فيها : محمد علي (1769 - 1849) ورقاعة الطهطاوي (1801 - 1873)

كل ذلك لم يكن سوى انخراط في "القانون الطبيعي" الذي المحدث إليه أنفاه، وهو نفسه الذي تأسست عليه النهضة الغربية - والأوربية تحديداً - حين انطلقت لترجم إنجازات الحضارة العربية ويكفي أن نذكر الأسماء الرموز التي تمثلها اللغة اللاتينية حتى أعادت صوغها بسمات فارقة : الخوارزمي في الرياضيات وابن الهيثم في الفيزياء وابن سينا في الطب وابن رشد في الفلسفة، بل لم يضر النهضة اللاتينية شيء أن قال روكدا قولتهم الشهيرة : "لئن كان أرسطو هو الذي شرح الطبيعة فالذي شرح أرسطو إنما هو ابن رشد"

إنَّ القانون المتجدد : ذاك الذي يتعذر معه أن نشيد مجتمع المعرفة دون ترجمة الفكر الإنساني بعضه إلى بعض، ذاك الذي يقر بكونية العلم ولا ينكر خصوصية الثقافة وبناء على هذه البديهية سنلتفت إلى المفاضلة التي تجرل إليه وإنما لنستدعي إلى زمننا الراهن حتى نتجده شاهداً على القانون الطبيعي عسى أن نجابه به المتربصين الكبار الذين يهددان معيار القيم الإنسانية : غلاة النسبية الكونية وغلاة الانغلاق الماضوي، وقد أسلفنا أنهما حليفان على ركح التعصب.

وكالبديهي أن نخطفي المثال من مخزون التراث العربي، وليس ذلك على وجه الإشادة الفخرية ولا هو من المناقحة الثأرية، ولو فصدنا إلى هذا أو ذاك لكننا على أوج التناقض لأنَّ سند كليهما الشوفينية الفكرية، تعني الوله بالذات سواء بالتعاظم عند قوتها أو باغتصاب حق الاستعلاء عند لحظات ضعفها، وإنما مرمانا الذي نصبو إليه هو التحرك من موقع التسليم بأن التراث العربي ملك للإنسانية قاطبة، جاء ثمرة تلاقي بين كونية المعرفة وخصوصية الثقافة. ولو لم يكن روكدا وأعين بالقانون الطبيعي ومنافحين عنه لما تسنى لهم إنجاز ما أنجزوه.

الإنساني قاطبة، وكلها تفسد قيم المعرفة من حيث هي المنصة التي تتحاور عليها الأسئلة الطبيعية في صفاء وتائق. ولنتكف بذكر قيمتين جوهريتين : النسبية المناهضة للإطلاق والإنصاف المضاد للاستفراد، إنهما النسبية في العلم والإنصاف في الثقافة.

على خلفية المشهد الكوني تلجج شبحين كأن بينهما حلفاً شيطانياً مكاراً وكأنه يحيك مؤامرة تدمير القيم الإنسانية بشكل مطلق، أو كأنما هو المارد الدافع نحو الثبور : فأمّا الأول منهما فهو حامل لواء النسبية الكونية المطلقة ولو أفصح عن مكانه لنأدي بإحلال مجتمع الطاعة محل مجتمع المعرفة ثم نادى بإلغاء قيمة الترجمة وإقامة اللسان المتفرد الأوجد مقام كل الأسئلة الطبيعية، وأمّا الثاني فهو رافع راية الاحتماء المطلق بالماضي كما هو منقول عن الأيام المواضي بحيث يرى في المعرفة وترجمة المعرفة أخطاراً تهدد أسوار الاحتماء : كلا الشقين من الرافضة، وكلاهما يتحرك على نفس المصاورة : رفض الآخر باسم الأنا، فأمّا الأول فمن منطق الأنا المنتصرة وأمّا الثاني فمن منطق الأنا الخائفة

كلا الشقين يرفض الاختلاط والتاريخ قدام علم الجميع أن الحضارة في تاريخ الإنسانية لا يشيدها إلا الاختلاف لأنه هو طاقة الوقود الدافعة لمحرك التاريخ نحو الأمام. إنها بديهيات الإنسان المتجدد الدائم، وإنها كالباقية يحزمها رباط بمثابة الناموس الفكري الذي له سلطان القانون الطبيعي، وإننا لنسمع صدها بين أروقة الثقافة الإنسانية من وراء محوريها المتعامدين : فضاء التاريخ ومساحة الجغرافيا. وفيها منارات كالنجوم المضيئة في أرجاء الفلك المترامي : نداء طه حسين المتعلق بترجمة وليام شكسبير إلى العربية وقد خاض من أجل ذلك معركة فكرية واسعة حتى انتهى به الأمر - وقد أصبح رئيساً للجنة الثقافية التابعة للجامعة العربية - إلى أن حمل مجلس الجامعة على إقرار مقترحه (8) إنه النداء الذي يأتي مردداً صدًى صيحة ميخائيل نعيمة قبل أربعين سنة من ذلك التاريخ في مقاله المشهور : "قلترجم" (1923) وكان الفتح الأول لهذا الدرب

إليه الجاحظ من تحليل مستفيض للذي يتولّى مهمة الترجمة : وظيفة الترجمان وخصائصه وأشراف أدائه وما إلى ذلك كله من توصيف بالغ دقيق

لقد جاءت الثقافة العربية بما يشهد على أنها انسجمت مع قانون التاريخ في أن العلم إنساني وعلى الثقافة في خصوصياتها أن تدعّن إليه فتركب سفينة الكونية التي تصل ضفافها عبر جسور الترجمة. وبلغ جدّ أن نقف على النصوص الشواهد كي لا يظنّ بالسياق ظنا يحمله على الانحياز.

باكرا كان أبو يوسف يعقوب الكندي (ت 252 هـ) يخط رسائله الفلسفية، وباكرا أيضا دون ما هو جدير بأن يكون ميثاقا يكتب بماء الذهب على ناصية المؤسسة التي لا يدفعها إلا محرك التخاصب بين المناهل في تنوعها والموارد في تعدّد أسئلتها :

«هلينا باقتناء الحق وإن أثنى من الأجناس القاصية عنا والأمم الميانية لنا، فإنّه لا شيء أولى بطالب الحق من الحق» وليس ينبغي بحسّ الحق، ولا تصغير شأنه، ولا الاتي به. فلا أحد يحسّ بالحق، بل كل يشرفه الحق» (١١). «فأي نزوة أرقى من هذا السّم في مجال سنّ الاختلاف ؟ إنّه النصّ الصريح بذاته : الأجناس القاصية عنا والأمم الميانية لنا. أما المدار الذي يقوم مقام قلب الرّحى فهو الحق في معناه المطلق، حيثما كان حق، والكندي - إذ يتحدث إلينا عن الحق - كان يدبج خطابا فلسفيا وهو يضع رسائله الفلسفية، فلا مجال إذن إلى حمل اللفظ على دلالة الخصوص التي هي داخلية ضمن مقاصد التوحيد وأغراض التشريع الإلهامي، وإنما هو على دلالة العموم، تلك الدلالة التي وضعت لها اللغة اصطلاحا جديدا إذ تقول - بدل الحق - الحقيقة. فليس تقولا على صاحبنا أن نعتبره منخرطا كليا في ميثاق الترجمة ومجتمع المعرفة».

فإن كان الكندي فيلسوفاً والميثاق الفكري الذي أسلفنا لا يستغرب من كل فيلسوف - فإن مقياس التنوّع الثقافي الخلاّق عبر تعدّد الأسئنة والموارد عندما يتبنّاه من اختصاص بشؤون الدين ومباحث

وسنبدأ بأبرز علم كان له فضل تأسيس المنزع الإنساني بالمعنى الذي اتخذته هذه العبارة منذ فجر النهضة الأوروبية الحديثة، ألا وهو أبو عثمان الجاحظ (150 - 255 هـ). فمن فضائله التي يغفل عنها الناس أو يزهدون في استذكارها أن آراءه في القضايا الفكرية الحضارية - تلك التي نسميها اليوم القضايا الثقافية - لا تأتي إلا جازمة فاصلة. ولقد تحدّث في خطبة كتاب الحيوان بحدّث لا نراه إلا في صميم العلاقة بين مجتمع المعرفة وآليات الترجمة وذهب في الصحافة شوطا فسيحا إذ صاغ موقفا نقديا من الشعر بوصفه واسطة العقد في موروث الإبداع العربيّ الأول وهو الذي طالما نافع عن انتمااته العربي، وتصدّى لحملة التشكيك في طاقتهم على الخلق والابتكار رافضا الاحتكام إلى المعيار العرقي في توصيف مهجة الشعوب.

هنا - تحديدا - يتألّق الموقف الجازم الذي يعانق في نفس اللحظة البعد الإنساني للمعرفة والبعد الخصوصي للثقافة، فلقد أعاد الجاحظ الشعر إلى حجمه الطبيعي ضمن الخصوصية بينه وبينه أوسع المجال واسعارحبا أمام المعرفة الكلية ذات البعد الإنساني الذي يخرق حجب اللسان النوعي نحو المضامين المعقدة فتحقّق ترجمته من لغته إلى سائر اللغات

«وجميع الأمم يحتاجون إلى الحكم في (...) الصناعات وإلى كل ما أقام لهم المعاش وبوب لهم أبواب الفطن وعرفهم وجوه المرافق، حديثهم كقديمهم، وأسودهم كاحمرهم، وبعيدهم كقريبهم، والحاجة إلى ذلك شاملة لهم. وقد نقلت كتب الهند وترجمت حكم اليونانية (...) وقد نقلت هذه الكتب من أمة إلى أمة، ومن قرن إلى قرن، ومن لسان إلى لسان، حتى انتهت إلينا وكنا آخر من ورثها ونظر فيها» (9).

ذاك هو الذي ينبغي : المجتمع الإنساني الرّحب هو المجال الحيوي للمعرفة، والجسر الواصل بين كل الثقافات هو «نقلها»، يعني : ترجمتها. وليس أقل تبصّرا وحصافة من هذا الذي أسلفنا ما سيستطرد

الخالص، وسينهل من ثقافة اليونان أيما نَهْل وهو الإمام في شؤون الدين والعقيدة، بل وهو الحاكم بين أفراد الرعية على مناصب قاضي القضاة، سيأتي أبو الوليد بن رشد فيقضي في القضايا الفلسفية التي ظلت معلقةً منذ أرسطو، وستورث الثقافة اللاتينية تركته المعرفية فتتفرّقه بالفضل وتقول قولتها التي سرت مضرب الأمثال والتي الممنا إليها أنفاً "لئن كان الذي فسر الطبيعة هو أرسطو فإن الذي فسر أرسطو إنما هو ابن رشد" (520 - 595هـ). كان ابن رشد أمانة فريدة في تشييد مجتمع المعرفة المفضي إلى التنوع الحضاري الخلاّق عبر تعدّد اللسان المنقول بعضها إلى بعض، وإن هو يديج فصل المقال بكفاءة عقلانية فاصمة يقرّض جماع ما يصل داخل الإنسان كيانه الفلسفي بكيانه الروحاني، ويلاحم بين وجوده التاملي ووجوده الإيماني، إذا به يعيد صوغ ميثاق المواثيق ويجيي دستور الدساتير، في إنصاف حضاري متالق، وفي سمو أخلاقي لطالما تختفده الإنسانية في زمننا الجديد.

نرجب علينا أن ألفينا لمن تقدّمنا من الأمم السالفة نظراً في الموهوبات، واعتباراً لها بحسب ما اقتضته شرائط البرهان، أن ننظر في الذي قالوه من ذلك، وما أثبتوه في كتبهم، فما كان منها موافقاً للحقّ قبلناه منهم، وسررنا به وشكرناهم عليه، وما كان منها غير موافق للحقّ نبهنا عليه، وحذرنا منه، وعذّرناهم" (12). هو هذا الذي ليست الإنسانية - بالأسم واليوم وغداً - في حاجة إلى شيء مثمما هي في حاجة إليه.

إنه لمن أشرط العلم وتأسيس مجتمع المعرفة : أن نقبل الآخر، وأن تعترف به، ثم نتواصل معه عبر ترجمة لسانه إلى لساننا أو لساننا إلى لسانه. وكيف لا نتذكر قوله أبي نصر الفارابي (260 - 339 هـ) في مدينته الفاضلة : " رأيي في المسألة صواب يحتمل الخطأ ورأيك خطأ يحتمل الصواب " ؟ أو لا نتذكر أشرط المعرفة كما سنّها الجويني النيسابوري حين قال :

"ذكاء وحوص وافقار وغربة وتلقين أستاذ وطول زمان" (13)

العقيدة يكون أبلغ، وأنصح، وربما أدعى للإنصاف الثقافي لأنه يقطع الطريق أمام كل إجحاف حضاري أو غمط فكري. فأبو حامد الغزالي (450 - 505 هـ) الذي استحقّ بجدارة شهرة حجة الإسلام، والذي كان من أوائل من أسسوا النموذج الكتابي في خطاب السيرة الذاتية المتلبّسة بلبّوس الترجمة الفكرية، يسوّي منافحةً عالية في أمر فضائل الاختلاف، والذي كان ميثاقاً على قلم الكندي يُمسي دستوراً فكرياً على يده.

ينطلق الغزالي من تقرير حال ما هو سائد مورسلاً حكمه المعياري الصّريح : "عادة ضعفاء العقول يعرفون الحقّ بالرجال لا الرجال بالحقّ". فالمسألة مبدئية وليست مقيدة بمجال إنساني دون آخر ؛ ليست وقفاً على ظواهر السلوك ولا على بنات الأفكار، وليست وقفاً على حقل النشاط الفكري إذا اختصّ بدين أو بفلسفة أو ببلغة أو بسياسة. فالحقّ هنا هو رمز للمؤسسة الفكرية الواعة بنفسها والمسؤولة عن أقدارها. ولم يشأ الغزالي أن يكون بدعة. لذلك نراه يؤسس موقفه على الماثور من الأقوال ومن الأفعال : "والعاقل يقتدى بقول أمير المؤمنين على بن أبي طالب : لا تعرف الحقّ بالرجال بل اعرف الحقّ تعرف أهله". ثم ينطلق شارحاً ومعلّلاً : "والعاقل يعرف الحقّ ثم ينظر في نفس القول، فإن كان حقاً قبله سواء كان قائلاً مبطلاً أو مُحَقّقاً، بل ربما يحرض على انتزاع الحقّ من أقاويل أهل الضلال عالماً بأن معدن الذهب الرغام".

ويرتقي أبو حامد الغزالي إلى درجة أعلى محاولاً تخصيص العلماء بميزة الأمانة لأنهم حُفظة الحقّ والمطالبون بصيانة دساتير الإنصاف : "وهذا وهم باطل وهو غالب على أكثر الخلق... فأبدا يعرفون الحقّ بالرجال ولا يعرفون الرجال بالحقّ وهو غاية الضلالة" (11). فليس افتراء ولا مجازفة أن نعتبر الغزالي رائداً بين دعاة كونية المعرفة رغم خصوصية الثقافة.

وسيطرّد السنن وتواترت منافحات الرُوك عنه، وسيأتي - غير بعيد - من يعطي أروع الأمثلة في صهر الثقافات بغية استصفاء نسغها الإنساني

أسوأ فهمًا لمطمطة الرومي من الرومي لبيان لسان العربي، فكل إنسان من هذا الوجه يقال له فصيح" (14) وستطرد الشواهد بتواتر كثيف لتدل على هذه الحصافة التي تخللت نسج الفكر العربي طوال القرون. إنه الاعتلاء إلى ستم "النسبية" التي لا فكر ولا فلسفة ولا إبداع إلا بها. وهنا نمسك - بواسطة حاسة اليد اللامسة - مفتاح كل الأفعال المحيطة بالترجمة في علاقتها بمجتمع المعرفة والموصلة إلى الثنائية المركزية: كونية العلم وخصوصية الثقافة.

سيقول ابن جني (321 - 392 هـ) في مدونته الرائدة في علم أصول النحو: "باب القول على اللغة وما هي: أما حديثاً فإنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. هذا حديثاً (15). وسيقول ابن خلدون (732 - 808 هـ) في الباب السادس من المقدمة: "أعلم أن اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصوده وتلك العبارة فعل لسانه فلا بد أن تصير ملكة متقررة في العضو الفاعل لها وهو اللسان" ثم يستأنف بعد ذلك في فصل موال فيقول: "أعلم أن الكلمات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها يصحب تمام الملكة أو نقصانها" (16).

هي حقيقة تظل داخل دائرة التاريخ، والمعتد إليها هو مجهر القراءة لتفسير التاريخ، ولكنها حين تُلحَرَج في سياق البحث عن مرجعيات الترجمة ومجتمع المعرفة في الثقافة العربية تصعب مطالبة أيانا بتجديدها في الزمن الراهن وبتبنيها في السياق الجديد، سياق العلاقة القائمة بين العرب والأغيار من حولهم. ويصبح التساؤل هو ما السر في أن العرب قد تحرروا من تلك العقد والمركبات بينما يظل الآخر حتى في أيامنا هذه عاجزاً عن التخلص من العقدة الثقافية رغم أنه بنى حضارة ويكاد ينفرد بنواميس استثمارها، بل رغم أنه شيد فلسفة كاملة تناف عن حق التنوع الثقافي الخلاق، وتناضل في سبيل صون الحريات الفردية والجماعية، بل وتقول إن الحضارة الإنسانية الجديدة هي حضارة عالمية كونية بفضل شيئين اثنين: الأول فلسفة الأنوار التي شيد بها رجال

إذا كان مجتمع المعرفة يتأسس على العلم وكان العلم يتأسس على الشمول فإن ازدهار المعرفة يظل مشروطاً بإقامة الجسور بين مختلف الجداول التي تغذي نهر العلم الكبير. وهنا تحديداً تنبيري آلية الترجمة بكل كفاءتها بل وبكل سلطانها. ولكن منظومة المعرفة - التي هي محرك التقدم الحضاري الشامل - تتطلب شرطاً على وجه الاضطرار وهو الإنصاف اللغوي من حيث هو جزء من الإنصاف الثقافي. ولا يستوي شيء من ذلك كله أو يبيح إلا خارج صراع الهويات وبعيدا عن طاحونة العقد والمركبات. وهذا من تلك القوايين العامة التي تصدق على الراهن صدقها على الماضي دونما استخفاف بصلاتها للمستقبل. ومرة أخرى نلتفت إلى الماضي فنستدعيه استدعاء خالياً من كل شحن تفاضلي ومن كل احتكام معياري.

إن شهادة التاريخ إذا ما كانت شهادة أحداث ووقائع يمكن للناس أن يشككوا فيها، بل يمكن للمؤرخين أن يزعموها تحت عباءة التأويل إن هم آثروا خدمة المنافع على إثبات الحقيقة. وإن هم انحازوا إلى أدلجة العلم ولم يحترقوا فداحة المعرفة أما شهادة النص فسلطانها قائمة فيها، ولا مجال لتكذيب النص حتى ولو عن الافتراء على تاريخ النص

وفي البدء حقيقة، من سلم بها أبحر معها على مراكب الكشف لسبر أغوارها في التاريخ، ولوصد مواقع تأثيرها في الزمن الراهن. ثم للاستعانة بها على استشراف المال في ما هو قادم درءاً لمغامرات التاريخ، واتقاء لسوء مقلب التأويل، ومن لم يسلم بها كفاء أن يتخذها مصادرة من مصادرات السؤال المنهجي.

هذه الحقيقة هي أن العرب قد صنعوا حضارة وأنهم، قبل صنعها، وعند صنعها، وبعد صنعها. قد تخلصوا من المركبات الثقافية حيال الآخرين بعد أن تحرروا من العقد العرقية وفي مقدمتها العقدة اللغوية. ألم يبادر صاحبنا أبو عثمان الجاحظ بالقول المؤكد: "والإنسان فصيح. وإن عبر عن نفسه بالفارسية أو بالهندية أو بالرومية، وليس العربي

وتخاضب بين الحضارات من خلال التّفايح المعرفي الذي تقف فيه - وجهاً لوجه - ثقافة العرب وثقافة الإغريق، يكفي هذا وذاك حتّى تقتنع بهذا الميسم العريق في الثقافة العربية : الاختلاف- الحضاري والتنوع الخلاق عبر تعدّد الموارد وتنوّع الألسنة.

أما إذا رمنا التماس الشاهد الأقصى على تسليم الموروث العربيّ بنسبية المرجعيّات الثقافية فسنعثر عليه من داخل المنظومة القيمية في جوهر الثقافة العربية، وفريته الكبرى هي اللغة. صحيح أن اللغة العربية قد كرّمها الخالق بأن جعلها لسان الرّسالة السماوية الخاتمة، وصحيح كذلك أنّه اصطفاه ليصوغ بها الإعجاز الأدائي الذي تحدّي الإنسان فحمله على الإذعان والتسليم، ولكن ذلك لم يات كي يدفع إلى الغرور أو ينفخ في مركزية الذات الثقافية، ولئن اختار الله أن يثبّت إعجازه عن طريق اللسان العربيّ فإنّه ما كان يعزّب عليه أن يثبّت بأيّ لسان من الألسنة، وهنا تكمن المعجزة لو تفحصناها بمجهر الكشف الثقافيّ السابح بين أرجاء الحضارات الإنسانيّة

إنّ العرب قد تخلّصوا من عقدة الآخر فتخلّصوا بذلك من عقدة الذات اللغوية، وإنّ العرب قد أثبتوا بأنّ الحضارة السويّة ذات الأعمدة الراسية في الأعماق هي التي إذا اكتملت تحرّز أهلها من مركّبات الخوف على الذات، ولا سيما الذات الثقافية التي سلطتها في اللغة. وما من حضارة تظل متحفّزة تتحرك بها حسّ الذعر من الآخر وتلدغ بغريزة العداء المفضية إلى مقولات الصراع والصدام والتّرهب إلّا وهي حضارة تفنّقر في باطنها إلى عنصر جوهري يربّأ تشقّقها الداخلي ويرمّ قلول معارها الخارجي.

ليس هيئاً ولا يسيراً أن يرتقي الطرح العربيّ إلى منزلة من الحوار بين الثقافات فيمسك بآرق الألياف العقلانية في المسألة اللغوية العامة، فإنّما به يقدم درساً في تسبيح المرجعيّات القيمية، يوجهه إلى أساطين الحضارة اليونانية، وكمن نحن في حاجة إلى إعادة إنتاج ذلك الدرس صوب أساطين الثقافات الكونية الرّهانة.

الفكر طيلة القرن الثامن عشر بعد أن استلهموا العقلانية الديكارتية الوافدة إليهم من القرن السادس عشر، والثاني الثورة الفرنسيّة التي جاءت تنوّج الملحمة الفكرية فقفلت القرن الثامن عشر ثم امتدت آثارها إلى ما وراء الحدود ثم إلى ما وراء البحر

لكل منظومة معرفيّة فلسفتها العميقة وهي التي تقوم مقام إبيستيميتها، وإذا عَنّ لنا أن نلخص المنظومة التي شيدها العرب فنختزلها في أوجز عبارة أو نعتصر رحيقها بكثافة رمزية عالية قلنا إنّها قامت على إبيستيمية الاستيعاب والتجاوز، وليس واحد منهما يمتيسر إلّا في مناخ التنوّع الاختلاقيّ حيث الاجتهاد المتعدّد وحيث السؤال المحاور دوماً والمراجع للمسلّمات بإطلاق، وحيث استلهم منجزات الآخر سواء بلغته في نصّها أو منقولة عبر الترجمة إلى لسان الأنا، ويوسع الناظر في التراث العربي أن يلتقط عينة واحدة تدلّ على خصب الحوار المعرفيّ الفسيح وعلى مدى ما يشهد به من ثقافة الاختلاف العلمي الذي هو نسج إبيستيمية للتجاوز. إنه نموذج الحوار العميق الذي نال إحول بلاط علم النحو بعلم المنطق، والذي ارتقى قبه الجدل إلى أسنام التجريد الفكريّ المبين. لقد لا يعيننا في سياقنا المحدّد هذا أن نبحر في استنطاق الحجج التي أتى بها كل فريق ليناقض بها حجج الفريق المقابل، ولندحض قوله بأفضلية ما انتصر إليه من العلمين وإنّما الذي يعيننا هو رصد القراءة الثقافية لمنظومة المعارف عسى أن نستدلّ ببرهان العقل الخالص على إبيستيمية الاختلاف التي وسّمت الحضارة العربيّة والتي هي شاهد آخر على أنّ مجتمع المعرفة لا يتناسق إلّا بين قضاعين : كونية العلم وخصوصية الثقافة.

يكفي أن نعيد قراءة المناظرة الشهيرة التي نقلها لنا أبو حيان التوحيد في "المقاييسات" وفي "الإمتاع والمؤانسة" والتي كان مدارها حواراً فكرياً ساخناً بين منزلة علم النحو ضمن شجرة المعارف ومنزلة علم المنطق داخل منظومة العلوم، ويكفي أن نستشّف ما كان ثاويّاً وراءها من تبادل وتلاقح

لم يبلغنا من تاريخ الثقافات أن أمة تخلصت من عقدة الذات اللغوية بعد أن شيدت صرح حضارتها كما بلغنا من شواهد التراث العربي !

لقد جاء النصّ المؤسّس - نصّ القرآن الكريم - حاملاً لآيات التحديّ الإعجازي، وكلها واقعة على حد الصراط الفاصل بين دائرة الإيمان ودائرة الشرك، فالمخاطب الأوفى لها هو الذي لم يدخل حرم العقيدة بعد. ولكن النص جاء حاملاً لآيات أخرى لا تنضوي تحت طائلة التقيد، وإنما هي مطلقة متجاوزة، ففي معرض سرد البراهين الدالة على وجود الخالق قال تعالى : "ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف السنتكم والوأنكم إن في ذلك لآيات للعالمين" (الروم - 22). فتعدد اللغات هو في حد ذاته معجزة من معجزات الخالق لا يقل شأنها عن شأن خلق السموات والأرض. وفي معرض إثبات أن كدّين والحق وأن الوعد صادق يقول الله تعالى : "فورب السماء والأرض به لحق مثلاً أنكم تنطقون" (الذاريات - 23). وهكذا يجعل النصّ المؤسّس اللغة حجة على الوجود، ولا تدرك الحجة إلا بأداة الإدراك التي هي العقل. وما يمكن إبستمياً شاملة تتجاوز بضطى فسيحة الإبستمية التي سيضعها بعد دهر ديكارت حين يقتصر على جعل العقل - إذ يشتغل - حجة على الوجود دونما إخلاء للوسيط الأكبر الذي هو اللغة.

لا مهرب لأحد من القول بأن الحضارة العربية تأسست على النص وأن النص صيغ بلسان العرب، وأن اللغة العربية قد اكتست بذلك الصوغ فضلاً خاصاً. فلغة العرب ليست أفضل اللغات بالأصل والمنشأ بقدر ما هي أفضل اللغات بالاكْتِسَاب. فالمعجزة التي هي بأصل النشأة وبدء الخلق هي أن الإنسان يتكلم، والمعجزة الأخرى التي هي أيضاً بالعمد والمنشأ هي اختلاف البشر في سنتهم دونما تفاضل بين الآلات والأدوات.

وكل المعضلة هنا : هل الأفضلية - الفكرية والثقافية والحضارية - هي أفضلية بالمنشأ أم أفضلية بالاكْتِسَاب الطارئ ؟ ذلك أم المعضلات، أجاب عنها بحصافة رائعة

فهذا ابن حزم (384 - 456 هـ) - وهو الأديب، والمفسر، والقاضي، والمنظر في باب أصول الفقه، والحريص على أن يكون عنوان مصنّفه شاهداً على رؤيته الجامعة من "الإحكام في أصول الأحكام" لا يقول : "وقد توهم قوم في لغتهم أنها أفضل اللغات"، وهو هنا يتلطف فلا يخصص القوم الذين يعينهم، وهذا منه كياسة ليس إلا. لأنه يقصد أهل الدار من أبناء ثقافته العربية قطعاً، ثم يستطرد شارحاً مستدلاً : "وهذا لا معنى له، لأن وجوه الفضل معروفة، وإنما هي بعمل أو اختصاص، ولا عمل للغة، ولا جاء نص في تفضيل لغة على لغة، وقد قال تعالى : "وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم"، وقال تعالى : "فإنما يسرناه بلسانك لعلهم يتذكرون" فأخبر أنه لم ينزل القرآن بلغة العرب إلا ليعلمهم ذلك قومه عليه السلام لا لغير ذلك.

ولكن ابن حزم يحول وجهة الإشكال فيخرج به من دائرة الثقافة الخاصة لا التي هي ثقافة الأنا بما أن صاحبنا ابن لها لا يبلغ به أدق الإنساني الأرحب فيبلغنا على أن الوهم وهم حصيلي شائع، وأن الخطأ في هذا المجال لعمري يتكبد جهابذة الفكر البشري أحياناً، ذلك أن السبب الخاوي هو معضلة الانسجام مع نسبية المرجعيّات القيسية في تاريخ الإنسانية قاطبة يقول ابن حزم : "وقد غلط في ذلك جالينوس فقال إن لغة اليونانيين أفضل اللغات لأن سائر اللغات إنما هي تشبه إما نباح الكلب أو نقيق الضفادع". ولا يتردد ابن حزم في تقديم الدرس الذي به يتخلق جنين الإنصاف الثقافي، وبه تتولّد تقاليد الاختلاف الحضاري المخضاب : "وهذا جهل شديد لأن كل سامع لغة ليست لغته ولا يفهمها فهي عنده في النصاب الذي ذكر جالينوس ولا فرق" (17).

ثم يلج ابن حزم بالمسألة إلى بؤرتها المركزية ليؤد على الذين قالوا "العربية أفضل اللغات لأنه بها نزل كلام الله تعالى" فيقدم الحجج الثقيلة والعقلية في استدلال ناصع مبين، ويجعل العربية والسريانية والعبرانية في مرتبة التساوي من حيث القيمة المطلقة، إن بجمعها نزل من الله على رسوله كلامه المقدس.

من القراءة المبتصرة تتبين أن أم المعضلات قد كانت متمثلة في توهم البعض إفضليتهم المطلقة على البعض الآخر، وكانت في أعرق أسرارها متمثلة في عجز الإنسان عن إدراك نسبية الأشياء : نسبية التاريخ، ونسبية المرجعيات الصانعة للتاريخ، وكذلك نسبية القيم التي إليها يحتكم الإنسان، وبها قد ينصف الإنسان إساءة الإنسان وقد يجهف بحقه ولو أمهل التاريخ ابن حلدون فعاش بيننا لكان حتماً عليه أن يضيف إلى قانون العصبية رديفاً آخر يشرح به بعض ظواهر الكونية الجديدة، ألا وهو قانون الثأر، ولعله كان يبحر، على عادته، في تشقيق مركباته، وتفتيت عناصره التكوينية، فيصّل بنا إلى فروق دقيقة : هو الثأر من التاريخ يتلّس بمظاهر الثأر من كل الآخرين، ويشفي في مكتوباته ثأر الذات من نفسها، لذلك تتعالم مركبة الأنا، فتسطلو، فتفقد توازنها، وتدوس بعصب على الميثاق التي دبتجها، وتضع الأقدام على الدساتير التي حدرتها، ثم ترفس فلسفتها التي كانت تلوح بقاديب من لم يعتنقها اعتناقاً. ولكن أول من يدفع ضريبة كل ذلك بنفسه هي مؤسسة المعرفة، ولا ينكس بعد ذلك شيء كما ينكس "مجتمع المعرفة".

أم المعصلمات إذن - بالأمس، واليوم، وغداً أيضاً - هي أن يعمّة الفكر فلا يرى أن تفاضل الثقافات أو تراجع الحضارات إنما هو من الخصائص المفارقة وليس من اللوازم المحايطة، هو الطارئ العارض وليس الجوهر المستديم، هي أم المعضلات وهي القلب الرقيق الذي من فوهته يمكن أن تعيد قراءة التاريخ في بعض فصوله المثيرة.

إن المنظورين للثقافة في زوايا العمل الدولي قد وقعا طيلة التسعينيات بين فكرٍ تناقض صارخ آتاهم من تبيينهم لطرحين. مقولة التنمية الشاملة ومقولة حوار الثقافات، وهما ركنان بيدوان على غاية من الانسجام، ولكنهما مع التحقيق يحملان بذور التصادم بين المنطقتين المعلنة والغايات المتكتم عليها.

إن "مجتمع المعرفة" تماماً كحوار الحضارات الذي بدأ رواد السلم في الغرب المناهضون لاستتراء العولمة يسمونه "زواج الثقافات" ليكتسي

الفكر العربي وعجز عن الإجابة عنها بالأسس الفكر الآخر بحكم قصور منجزه الحضاري، وما زال اليوم عاجزاً عن الإجابة لفرط ما يتلّك الإجحاف ولفرط ما يستبد به من مجافاة الإنصاف الثقافي.

إن كانت هناك بأحد حاجة فهي حاجتنا نحن إلى اجتلاب نصّاً نستدعيه لأنفسنا، وهي أيضاً حاجة الآخر أن يصغي معنا إلى درس العقلانية الثقافية كما صاغه نصّاً المعاصي بنفسه : إن اللغة يسقط أكثرها ويبتل بسقوط دولة أهلها، ودخول غيرهم عليهم في مساكنهم، أو بتقلهم عن ديارهم واختلاطهم بغيرهم. فإنما يقيد لغة الأمة وعلومها وأخبارها قوة دولتها ونشاط أهلها وفراغهم. وأما من تلقت دولتهم، وغلب عليهم عدوهم، واشتغلوا بالخوف، والحاجة، والذل، وخدمة أعدائهم، فمضمون منهم موت الخواطر. وربما كان ذلك سبباً لذهاب لغتهم، ونسيان أنسابهم وأخبارهم، وبيود علومهم. هذا موجود بالمشاهدة ومعلوم بالعقل ضرورة. لكن ابن حزم في نصّه هذا يحبر بياناً باسم كل الثقافات الإنسانية ثم يعرضه على الذين يدافعون عن أنفسهم خوفاً من إحقياح التنهيط النسقي المتفرد، أو يعرضه على الذين ينشؤون مبادئ فلسفاتهم التنويرية الكبرى باسم العقلانية التي تجمع بهم يوماً على هواهم، وتنخذل بين أيديهم يوماً آخر طوعاً لمصالح اللحظة، إنّه، باستدعاء منهجي خلاق يوقع لنا على ميثاق مجتمع المعرفة عن طريق تصاهر اللغات وانسياب حركتها التبادلية بالنقل والترجمة نهائاً وإياباً.

وسياتي بعد ابن حزم عبد الرحمان بن خلدون فيغوص على أعماق الظواهر العمرانية، ويتخذ من التنوع الثقافي والتعدد اللغوي آلية لتفسير التاريخ، وسيرتقي بموضوعية الحياد الفكري إلى المرتبة التي تحقق لمنجزه العلمي أبعاد التجاوز المعرفي التواقي، وعلى يده سيتخلق من أرحام علم التاريخ علم وليد هو علم الاجتماع، وسيدون في منظومته العجيبة ما به تستشرف قانون الدورة التاريخية الكبرى بين أمر غالبة وأمر مغلوب على أمرها، ونواميس التعاقب بين ثقافة غازية وثقافة مغزوة، وسيضع لنا ما به نستنبط العلل المعسرات لكل ذلك.

أمر أن تلتبس من المختصين في تلك الحقول أن يدلوك على وصفات الظاهرة أو تحسّس أسبابها بتشخيص علمي متدّرعين.

هنا - تخصيصاً - يطل علينا صدى السؤال الحارق: هل لأصحاب القرار بيننا في السياسة وفي الفكر وفي الإعلام والفن والثقافة وعي بأفاق المصيرحين ينظرون إلى امتداد سلطان اللهجات العامية واكتساحها التدريجي لحصون العربية الفصحى مستجيبين في ذلك لا بغفلة أو بوعي لا إلى إرادة خارجية لم تعد في عليّ التحرّر والكتمان وإنشأ هي معلنة جهيرة متحرّكة بكل ما أوتي أصحابها من صفاة وتجبّع.

صورة الملحمة الفكرية التي ما زالت في بداياتها. بيد أن هناك مسألة جوهرية تظلّ ثانوية وراء الخطاب الناطق باسم المؤسسات الثقافية ولربما أثر الكثيرون ستروها وراء حجب المسكوت عنه، ألا وهي مسألة اللغة نفسها. فمما لا مناص من الجهر به هو أن اللغة العربية مرصودة في مرمى القنص الاستراتيجي الذي يخطط له سدنة الكونية الثقافية المكتسبة، وهذا ليس من صيحات القرع الهلوع ولا من ضروب التلويح بويل الشبور وإنما هو حقيقة تاريخية إذا أنكرتها أنكرت بديهة من بدائه علم الثقافة وعلم الاجتماع وعلم الأنثروبولوجيا، فلفل قصارى

الإحالات والهوامش

- 1- والاستهلاك هي اشتقاقه اللغوي - مصدر يقوم مقام الفعل - وهو بذلك يدل على الحدث الذي يدل عليه الفعل ولكنه لا يتقيد بزمن يتحقّق فيه كما يحصل عند استعمال الفعل.
- 2- اللسانيات التقابلية La linguistique contrastive
- 3- اللسانيات الإدراكية La linguistique cognitive
- 4- منشورات المجلس الأعلى للثقافة، ص 1، مشروع القومي للترجمة ج 27، سنة 1997
- 5- المرجع، ص 51
- 6- راجع لمزيد الاستنارة: صراع الحضارات، أم حور الثقافات، وقائع المؤتمر الدولي، القاهرة، 10-12 مارس 1997، مطبوعات التضامن، القاهرة (777 ص)
- 7- من بعض ملامح سخرية الأقدار أن صاحب مقولة صراع الحضارات، قد اغتنم فرصة استعادة الذكرى الوابغة لانفجار الأبراج (11 سبتمبر 2001 - 11 سبتمبر 2005) ليعبّر عن موقفه مما آلت إليه الأحداث في السياسة الدولية فلم يتردّد في انتقاد من أشعلوا فتيل الحرب الثقافية، بدون أدنى وعي بالمعقّبات المحتملة وبدون الحكمة اللازمة لإدارة صراع الأزمان
- 8- انظر: طه حسين، نقد وإصلاح، دار العلم للملايين، ط 11، 1987، ص 180-187.
- 9- الجاحظ، الحيوان، تحقيق عبد السلام هارون، طبعة دار الجيل، بيروت، 1996، ص 74-77.
- 10- رسائل الكندي الفلسفية، تحقيق أبو ريدة، ج 1، ص 103.
- 11- أبو حامد الغزالي، المنقذ من الضلال، دار المعارف، سوسة (تونس) ص 32-34.
- 12- أبو الوليد بن رشد، كتاب فصل العقال وتقدير ما بين الشريعة والحكمة من الاتصال، بيروت، 1961، ص 33.
- 13- ذيل تاريخ بغداد لابن الجار أورده جورج مقدسي - نشأة الكليات - معاهد العلم عند المسلمين وفي الغرب، ترجمة محمود سيد محمد، جامعة الملك عبد العزيز، جدة، 19.
- 14- الحيوان، ج 1، ص 32.
- 15- الخصائص، ج 1، ص 33.
- 16- المقدمة، دار إحياء التراث بيروت، ص 548-549.
- 17- الإحكام في أصول الأحكام، ج 1، ص 29.

اللغة العربية والترجمة الآلية

أ.د. عبد القادر المهيري*

وقد فكر الإنسان في استغلال إنجازات الثورة الاعلامية وما توفره من وسائل آلية متطورة لاستعمالها في مجال الترجمة لما شهده العصر من تسارع إنتاج المعلومات وتكاثرها المتواصل، ولا تخفى ضرورة انتقالها السريع من مكان إلى آخر ومن مجتمع إلى آخر، فالتمكن من المعلومة أساس المعرفة وأساس النفوذ والسلطة؛ ومن المهم أن يتمكن الإنسان منها في أسرع وقت ممكن؛ ولئن كانت الترجمة من أهم وسائل نقل المعلومات وتبادل المعارف منذ أقدم العصور، فإن الاكتفاء اليوم بالجهود البشري لا يمكن من امتلاك الكم الهائل من المعلومات في مختلف المجالات وخاصة العلمية والتقنية والتي يتكاثر إنتاجها يوما بعد يوم، فلا سبيل إلى تجاهلها لمن يريد أن يعيش في عصره، فيستفيد من التقدم والرفق، ويساهم فيه وللأمم التي تحاول ألا يتجاوزها التاريخ أو ألا تكون تحت رحمة الممسك للمعرفة أي الذي بيده وسائل القوة والسيطرة.

لا شك أن الراي السائد والذي كان سائدا هو أن الترجمة لا يمكن أن تقوم به الآلة مكان الإنسان، فليس للآلة من الكفاءة والمرونة ما يسمح لها بالسيطرة على ما تسمح به كل لغة من هامش حرية، وما يتضمنه كل خطاب من مقدار أدنى من الابتكار، وما ينتمي إليه من سياق ومقام، وما فيه من معان حافة وإحياء وانزياح عن المعاني المحددة التي زود بها. كيف يمكن للآلة أن تأخذ بعين الاعتبار ما في الخطاب الذي تترجمه من تصرف المتكلم في استعمال اللغة، وأن تميز بين مجال الإلزام واحترام

من المعلوم أن تطور تقنيات الإعلامية والتقدم المستمر لصناعة الكمبيوتر والحاسوب قد فتح آفاقا عريضة في مجال استغلال ذلك في الميدان اللغوي وبعث ما يسمى بالصناعات اللغوية، وتطلق هذه التسمية على أنواع من الوسائل والأنشطة والبرمجيات للتمكن من معالجة النصوص، والإصلاح الإملائي الآلي، والتوثيق، وتحرير التلاخيص، وتجريد المصطلحات، وتخزينها، وتحليل الكلام وتأليفه... كل هذه مجالات يمكن اليوم للآلة أن تقوم بها مكان الإنسان أو على الأقل تساعد عليها

وتمثل الترجمة الآلية نوعا من الخدمات التي يمكن للآلة أن تقدمها للإنسان. وينبغي هنا أن نميز بين نوعين من استخدام الآلة في مجال الترجمة: ما يسمى بالترجمة بمساعدة الحاسوب من ناحية، وما يسمى بالترجمة الآلية من ناحية أخرى؛ فالأولى هي عملية يشترك فيها الحاسوب والإنسان، وتكون عن طريق حوار بينه وبين الآلة، فهذه تمتد بعدد من الصيغ الممكنة لترجمة جملة أو فقرة، وهو يقوم باختيار أوفقها للنص المصدر وأوفاما له، فيقصي أثناء العملية ما لم يقع اختياره.

أما الثانية فتتمثل في معالجة النص آليا تفضي إلى مد الإنسان بترجمة خام لكامل النص لا دخل للإنسان فيها أثناء عملية الترجمة من قبل الآلة، فهي قائمة على برمجة لا تسمح بالتفاعل مع الآلة وتوجيه اختياراتها، ولكن للإنسان أن يتدخل بعد انتهاء عملية الترجمة الآلية لإصلاح ما أخطأت فيه الآلة.

* أكاديمي تونسي معروف

فمن أقدم التجارب في ميدان الترجمة الآلية ترجمة نصوص التكهات الجوية التي وضعت برمجتها في جامعة مونتريال (Montréal). فمُنذ 1977 اعتمدت هذه البرمجة لترجمة نصوص النشرة الجوية في الكندا من الانكليزية إلى الفرنسية ثم من الفرنسية إلى الانكليزية، ترجمة مرضية تتم يوميا ساعة بعد ساعة، ويمكن تفسير نجاح هذه الترجمة بقصر البرمجة على مجال محدد وبما تنقسم به النصوص المعنية من صيغة تكرارية، فمفرداتها محدودة لا تتجاوز الألفي وحدة، وأبنيتها النحوية قارة بل متحجرة مما يتسنى بفضلها تزويد الآلة بأبنية متوازية في اللغتين.

وتعتبر لغات التكنولوجيا والإدارة والعلم والتجارة الخارجية لها من الخصائص القارة ما يجعل ترجمتها آليا ممكنة، فاهم مفرداتها من الرصيد الإصطلاحي أي الوحدات التي لا يعتمدها إلا إذا تعددت المصطلحات للمفهوم الواحد، وحتى في هذه الحالة **فليس من العسير تجاوز الصعوبة بتزويد الآلة بالمواصفات، بل الأسلوب فجانبا البعد الشخصي في لغة هذه المجالات محدود.**

لذا تعددت برمجات الترجمة في الدول الكبرى لاستغلالها آليا في ترجمة النصوص الخاصة بها، ومما دفع البحث لهذا الغرض كمية ما يترجم من النصوص المتعلقة بالتكنولوجيا والإدارة والأنشطة الاقتصادية عامة. ففي سنة 1990 على سبيل المثال بلغ عدد الصفحات المترجمة في الولايات المتحدة وأوروبا واليابان 450 مليون صفحة، منها 180 مليون صفحة لنصوص تكنولوجيا (أي 40%)، و112 مليون صفحة لنصوص التجارة الخارجية (25%)، و45 مليون صفحة لنصوص علمية (10%)، و22.5 مليون صفحة لنصوص إدارية (5%)، أي أن ما ترجم في السنة المذكورة من نصوص هذه الميادين مثل وحده 80% من كل ما ترجم في الدول المعنية، في حين أن النصوص الأدبية لم تمثل إلا 5% من المجموع (أي 22.5 مليون صفحة).

القواعد والمعايير التي حددت لها ومجال الابتكار والمرونة التي يسمح بها المقام

لكن هذه النظرة لم تعد اليوم سائدة، بل أصبحت الترجمة ينظر إليها أيضا على أنها صناعة لها تقنياتها وتكاليفها، توفر منتوجا من اللازم مراعاة سرعة إنتاجه والحد من تكاليفه، وذلك بفضل ما حققته صناعة الحاسوب من تقدم وتقنن، وكذلك بفضل ما توصلت إليه البحوث اللسانية من التحكم في وصف اللغات وتحليلها مما يمكن من تزويد الآلة بأكثر ما يمكن من المعلومات حول مكونات اللغة من مفردات وأبنية، ولا نفلك هذه البحوث تتكاثر وتتنوع وتزداد دقة وتفصيلا.

لقد اتجهت البحوث اللغوية والتكنولوجية إلى استغلال جانب الانتظام الذي تتسم به اللغة لأكل لغة- والمتمثل في أبنيتها وقوابلها مما يمكن من ضبطها وتحديدها، وكل خطاب، ولنقل كل إنتاج لغوي، ينشأ طبقا لهذه الأبنية والقوابل، فهي دائما كامنة فيه مهما كان تصرف المتكلم فيها؛ لذا يمكن التوصل إلى تجريد الأبنية النحوية وإقامة **بنية تجعل الآلة قادرة على التعرف عليها في تحليل النصوص والترجمة الآلية، وقد حصل ذلك بالنسبة إلى عدد من اللغات وخاصة الانكليزية والفرنسية واليابانية.** ذلك أن حرية المتكلم إزاء الأبنية النحوية محدودة، لكن الصعوبة تكمن في استعمال المفردات ورصفها في هذه الأبنية، فضم بعضها إلى بعض، وعقد الواحدة مع الأخرى خاضع لاعتبارات دلالية منطقية فضلا عن الاستعمالات المجازية التي يستحيل تقنينها ومد الآلة بما به تتعرف عليه.

لذا فالبحوث في مجال الترجمة الآلية وبرمجتها تعتمد أساسا المجالات التي تستعمل فيها لغة محايدة موضوعية إن جاز التعبير، لغة ليس من العسير السيطرة على مصطلحاتها وخاصة على استعمالها لخلوها مما يحدث الالتباس، كما أن البعد الشخصي للمتكلم فيها محدود، بل قد يكون ضئيلا إلى أقصى حد لأوحد ينعدم تماما - في تحرير نصوص خاضعة لقواعد صارمة وتعليمات دقيقة.

تطبيقه على الترجمة من الانكليزية إلى الفرنسية، فاستعمله الديوان الفيديوالي الكندي للترجمة وشركتا "فورد" و"جنرال موتورز"، ثم تبنته مجموعة الدول الأوروبية للترجمة من الانكليزية إلى الفرنسية ثم من الفرنسية إلى الانكليزية، ويمثل هذا التّبنّي عاملاً هاماً في تطوير هذا النظام واستعماله لأزواج لغوية أخرى؛ ويبدو أنّ هذا النظام أرادته واضعوه ومستعملوه مرناً ليس خاصّاً بنوع محدد من النصوص ومجال معين من النشاط، إذ يمكن تكيفه ليلائم الغاية المرجوة منه. وبالنسبة إلى العربية فيبدو أنّه تم في أواخر السبعينات من القرن الماضي وضع مشروع لهذا النظام في ألمانيا يمكن من استعماله في لغتنا، لكن لا يبدو أنّه لقي رواجاً هاماً. على أنّ البحث قصد استعمال هذا النظام للترجمة من العربية إلى الانكليزية قد تواصل بل استؤنفت لوضع معجم للتحليل الصرفي لمفردات العربية.

إنّ تبنيّ هذا النظام من قبل المؤسسات المذكورة وغيرها مثل اكسايروس (Xeros) وشركة "Aéropatriale" يمكن من تحسين مردوده وخاصّة من توسيع نطاق الإعاج المعزّنة فيه وإثرائها.

معنى هذا أنّ مصير مشاريع الترجمة الآلية بالنسبة إلى أيّ لغة من اللغات وإلى مجالات المعرفة والتكنولوجيا رهين المؤسسات التي ترى في اعتمادها فائدة واقتصاداً في التكاليف؛ فالمشروع الذي تبنّته المؤسسة يحظى بدعمها المالي قصد تطويره وتحسينه وتوسيع مجال استعماله.

وإذا كانت الدول الكبرى التي تنتج المعرفة في حاجة إلى الترجمة وإلى ما يمكن كل واحدة منها من الحصول على ما ينشر بلغات غير لغتها بأسرع ما يمكن وبأقلّ التكاليف فإنّ العربية أحوج من غيرها إلى الترجمة من اللغات السائدة، ولا يمكن للترجمة البشرية أن تنقل إليها كل ما ينتج الفكر البشري من علم وتكنولوجيا، ولا أن تجنّد من المترجمين المختصين في اللغات المعنية والمجالات المعرفية لمواجهة السيل الجارف من المعارف والمعلومات لذا فنحن في حاجة إلى استغلال إمكانيات الترجمة

أما اللغات التي ركّز عليها الاهتمام في الترجمة الآلية فهي باعتبار اللغة المصدر واللغة الهدف:

المصدر	الهدف
الانكليزية	48 %
اليابانية	32 %
الفرنسية	8 %
الألمانية	5 %
الروسية	2 %
الاسبانية	-
غيرها	5 %

وقد بلغ عدد الأنظمة المستعملة للترجمة الآلية في الولايات المتحدة وأوروبا ما لا يقلّ عن خمسة عشر نظاماً، ومن عشرة في اليابان؛ وتستعمل دول أخرى كالصين والدول التابعة للاتحاد السوفياتي سابقاً عدداً من الأنظمة الخاصة. كلّ هذا فضلاً عن منظومات وضعتها جامعات خاصّة بها تستغلّها في ميادين البحث.

ليس من الغريب إذن أن تغطّي الترجمة الآلية باهتمام الدول وأن تحظى بعناية المموّكين، فتخصّص لها من الاعتمادات ما يمكن من تطويرها وتحسين مردودها والبحث المتواصل عمّا يجعل الآلة مؤهلة لتوفير ترجمات أقلّ أخطاء وأكثر أمانة للنصوص المصدر. ولا يقتصر البحث هنا على جانب التكنولوجيا والسعي إلى صنع حواسيب أكثر ملائمة للترجمة الآلية، فهو لعمري أيضاً يتمثل في رصد منتوج الترجمة الآلية وتتبع أخطائها والبحث عن أسبابها والسعي إلى تزويد الآلة بما يمكنها من تجاوزها.

من أهمّ الأنظمة المستعملة اليوم ما يعرف بنظام SYSTRAN الذي ظهر منذ السبعينات قصد الترجمة من الروسية إلى الانكليزية استجابة لمتطلبات الحرب الباردة، واستعمله السلاح الجوي الامريكي ثم النازا سنة 1973، وفي سنة 1974 بدأ

المعجم الطبي الموحد الانكليزي العربي الذي يضم حوالي 150.000 مصطلحا، كما يمكن الإشارة إلى مجموعة من بنوك المصطلحات الأخرى؛ ومنها على سبيل المثال البنك التابع لمركز دراسات الترجمة والتعريب في الرباط، وبنك المصطلحات التابع لمجمع اللغة العربية الأردني. أما وصف اللغة صرفيا وتركيبيا فهو أيضا موضوع بحوث في جامعات ومراكز بحث متفرقة منها الأجنبي كالجامعات الفرنسية بليون وقرونوبل وتولوز ... ومنها العربي، نذكر على سبيل المثال منها مخبر الاعلامية والمعالجة الآلية للعربية بالرباط. والمشروع الذي يشترك فيه معهد التصريف بتونس وجامعة ليون 2 ... ولابد من الإشارة إلى ما أنجز وينجز في مختلف الجامعات من بحوث الدكتورا التي تتناول جوانب متنوعة من استخدام الحاسوب لوصف العربية أو تحليل مكوناتها أو تعليمها أو إصلاح إملاها أو بعض مشاكل ترجمتها. ولا شك أنه يوجد عدد من المشاريع الأخرى في العالم العربي لا تحظى بلترخيص الكافي

أما الترجمة الآلية فقد حظيت هي أيضا باهتمام باحثين عرب وأجانب. قد أشرنا إلى أن نظام سيستران له محاولة في الترجمة من الانكليزية إلى العربية، لكن مشروعه لم يروج؛ ومن المساعي الأجنبية بداية محاولة في جامعة قرونوبل للترجمة من العربية إلى الانكليزية أيضا؛ ومنها مشروع المرصد الكندي لصناعات اللغة (O.C.I.L.) الرامي -في نطاق الفونكوفونية- إلى وضع برنامج للترجمة من الفرنسية إلى العربية وخاصة في مجال الصناعات الصيدلية، ومنها مشروع صخر، ومشروع المترجم العربي من الانكليزية إلى العربية الذي طوّره شركة في مسقط بعمان، ومشروع الناقل العربي وقد طور بباريس ... بالإضافة إلى برامج الأنترنت للترجمة من الانكليزية إلى العربية.

إن هذه البرامج والمشاريع وغيرها مما لم نذكره أوما هو غير معروف دليل على أن الترجمة الآلية إلى العربية ومنها ليس مستحيلا، وأن برمجتها ليست

الآلية على أوسع نطاق وفي المجالات التي لا تتغير لغتها مشاكل عويصة كلفة التكنولوجيا والعلم ...

نقول هذا ونحن واعون بأن الآلة لا توفر إلا ترجمة تقريبية أو خاما إن جاز التعبير، تحتاج إلى النظر فيها للتثبت من توفيقها وإصلاح ما يبدو خاطئا وتهذيب ما يبدو نابئا لكن نقول أيضا إن الآلة إذا أعدت لها العدة من برمجة صائبة وزودت بأكثر وادق ما يمكن من المعلومات تحد كثيرا من تكاليف إصلاح ترجمتها وتهذيبها فضلا عن مضاعفة طاقة الإنجاز وسرعتها

لكن لا توجد -حسب ما نعلم- خطة عربية شاملة لاستغلال إمكانيات الترجمة الآلية وتوفير الطاقات البشرية والعالية لبعث برامج بحث قصد استغلال تطوّر صناعة الحاسوب لوضع برامج ملائمة لترجمة النصوص المتنوعة أو على الأقل الخاصة بالتكنولوجيا والعلم والاقتصاد

ونلاحظ هنا أن استعمال الحاسوب للترجمة الآلية ليس عملا متجزلا عن الصناعات اللغوية الأخرى، بل يجب النظر إليه باعتباره من نتائج تطوير الآلة للقيام بعدد من الأعمال تقتضي تزويدها بالمعاجم الأحادية اللغة للتحليل والتركيب والنشأة اللغة أو المتعددة اللغات للترجمة وتزويدها كذلك بأدق وصف للغة المصدر واللغة الهدف وبما يمكنها من الإصلاح الإملائي ... ولنقل إن الترجمة الآلية رهينة كل هذا ولا يمكن أن تجدي نفعاً إذا لم تكن اللغات المعنية بها قد وفّر لها الباحثون البرامج الملائمة وزودوا بها الآلة.

ومما لا شك فيه أن البحوث في هذه المجالات قد بدأت منذ حوالي ثلاثة عقود في جامعات عربية وأوروبية وأمريكية. فمن الأعمال التي استغلّت تكنولوجيا في مجال المعجم العربي "جامع المعاجم" الذي يضمّ رصيد المفردات الواردة في كتاب العين والصحاح والمقاييس في اللغة ولسان العرب والقاموس المحيط ويمثل قاعدة معطيات يمكن استغلالها بانتقاء ما احتفظ به الاستعمال ومقارنته استعماله قديما باستعماله في لغة اليوم؛ ومنها

بين الفعل والإسم والحرف في تركيب معين، بل ينبغي أن تكون قادرة لتركيب جملة مقبولة معويلا. على الربط المعنوي المنطقي بين فعل معين والإسم الذي معه ويفيد معنى مقبولا. ويمكن حسب البحوث الجارية في بعض المخابر الأوروبية تزويد الآلة بسمات معنوية تجنّبها أكثر ما يمكن من الأخطاء، وهذه السمات هي ما يسمى بصنف الأشياء (Les chasses d'objet) بالإضافة إلى هذا ينبغي إعداد المعامح الثنائية اللغة أو المتعدّتها فضلا عن قوائم التراكيب المسكوكة والخاصة بكل لغة، أي من التي تقضي توجّمها حرفيا إلى عبارات غير مفهومة أو سقيمة.

هذا باختصار ما يجب إنجازه من أعمال مسبقة للتوصل إلى الاستفادة من الترجمة الآلية واستغلالها لترجمة أكثر ما يرد علينا من كتابات وخاصة علمية وتكنولوجية... وإذا علمنا أن كل مفردة تزود بها الآلة تحتاج إلى تحديد سماتها الصرفية والنحوية والمعنوية حسب السياقات المختلفة التي يكون فيها استعمالها مقبولا أدركنا ضخامة المجهود اللازم الذي لا يمكن تجاهلها إلا في نطاق مشروع ضخم تقوم بأبعائه وتكاليفه مؤسسة أو مؤسسات قوية غنية مقنّعة بأن الترجمة الآلية تعود عليها بالفائدة.

لقد اخترنا لنبيّن ما تثيره الترجمة عامة والآلية منها خاصة من مشاكل ناجمة أساسا من صعوبة حصر معاني الوحدات المفيدة أو الكلمات، وتشعبها واختلاف مفهومها من سياق إلى آخر - اخترنا مثال ما يسمى بالأفعال الناقلة أو الحاملة للإشارة بإيجاز إلى تعقّد الوصف الدلالي الذي يثيره جانب محدود من الوحدات المفيدة أو الكلمات هي أفعال ليس لها محتوى دلالي، فهي فارغة - أو تكاد تكون فارغة - دلاليا، فهي تستعمل لتحجيين الأسماء أو المشتقات المؤدية للمعلومة الأساسية في الجملة، مثال ذلك فعل قام في قولنا: قام الوفد بزيارة الجامعة، فالمقصود بتبليغه هنا هو الزيارة، والدليل على فراغ الفعل المذكور من الدلالة المعجمية في هذا المثال أننا نجده في الاستعمال متصلا بعدد الوحدات الإسمية

أعسر من برمجة اللغات التي قطعت شوطا في هذا المضمار: وليس المشكل لسانيا وتكنولوجيا، ولكنه يكمن في تشتت المجهودات، وتجاهل القاصمين على المشاريع بعضهم لبعض مما يجعلها غير متكاملة بل قد يكرّر بعضها بعضا. والأهم من ذلك أنه - حسب علمنا - لا يوجد مشروع له من الدعم والإمكانات ما يمكنه من طول النفس اللازم لتطويره وتعهده بإصلاح والتحديث، وتبنيّه من قبل عديد المؤسسات حتى يكتب له الرواج.

ذلك أن الأعمال التي لا بد من إنجازها قبل اعتماد الترجمة الآلية في نطاق واسع على جانب كبير من التنوع والتعقّد يقتضي مواجهتها حسب نظرة شاملة، وبرامج متناسقة، و فرق بحث متكاملة تضم من اللسانيين والمهندسين الإعلاميين ما يكفي للاضطلاع بمختلف المهام الضرورية.

ومن هذه الاعمال وأولها بدون شك وصف اللغة العربية كما تستعمل اليوم وصفا يقتضي القيام بمسح واسع النطاق - إن لم نقل شامل - للكلمات المعاصرة صحفية وعلمية واقتصادية وزيدية لضبط مفرداتها، ورصد معانيها وما طرأ عليها من تحوّل أو تغيير، فالعربية كغيرها من اللغات تتطور، ولو أن تطورها لا يحدث قطعية مع تراثها، ولا يحول دون التعامل معه؛ وإذا اعتبرنا أن برمجة الترجمة الآلية يقوم عادة على مراعاة نوعية النصوص والمجالات المعرفية التي تنتمي إليها فلا بد من إعداد معاجم مختصة أوبنوك مصطلحات تزود بها الآلة حسب النصوص التي نروم ترجمتها آليا.

إن إعداد معجم للعربية المعاصرة خطوة أولى لتهيئة معجم إلكتروني يتضمن لأتمكين الآلة من التعرف على استعمال كل كلمة من كلماته - كل ما يتعلّق بالمفردة من خصائص صرفية وتصريفية وتركيبية وإعرابية ودلالية مع مراعاة السياق الذي ترد فيه. وإذا اعتبرنا أن الآلة لا ترد إلينا إلا ما نرودها به فإن المعلومات الصرفية والنحوية التي نعدّها بها ينبغي أن تشفع بما به تميز بين المعاني حسب السياقات التي ترد فيها، فلا يكفي مثلا أن تميز الآلة

هذا المخبر والعاملين به وبما توصلوا إليه من نتائج تخص اللغات المدروسة وما استخلصوه من ظواهر عامة يشترك فيها العديد من اللغات تمكن من التفتُّن إلى ما هو خاص بالعربية. يتجلى من خلال هذا البحث أن التعرف على الأفعال الناقلة يقتضي تجريد كم كبير من النصوص العربية لضبط ما يستعمل من الأفعال ليؤدّي وظيفة الناقل وما لا يستعمل لهذا الغرض وهو ما يسمّيه الباحث الأفعال الإنسانية، أي التي تحمل المعلومة الأساسية. ويتبين من النصوص التي قام بفحصها واستخراج الأفعال الناقلة منها أن العربية المعاصرة كثيرا ما تركز إلى استعمالها، وقد تجاوز عدد ما استخرجه منها في النصوص التي عالجها الثلاثة (319)، ونعلم جميعا رواج أفعال في لغة الصحافة مثل أبدى وأبرم وأجرى وأدلى وأدى وأصدر وأعرب وأرتكب والتأم وتناول وحصل وحقق وسنّ وعقد وقام وقدم ونظّم ووجّه ووقع... كل هذه الأفعال وغيرها تقترب بأسماء إنشائية في وظيفة الفاعل أو المفعول وتؤدي المعلومة الأساسية.

كما يتبين من هذا البحث أن الأفعال الناقلة أنواع باعتبار مدى مراعاة الدلاليّ فمنها ما هو فارغ دلاليّ ومراعى كليا لا مائدة في استعماله سوى التحيين الزمنيّ مثل: يقوم بريارة المدينة أو أبرم الطرفان اتفاقا، ومنها ما يؤدي إضافة إلى التحيين معنى آخر يعدل الكلام أو يوجهه وجهة معينة بفضل ما يحتفظ به من معناه المعجمي الأصليّ. ففي قولنا تكرّرت الزيارة إلى المدينة اضطلع الفعل بدور التحيين لكنه يفيد أيضا وفي آن واحد التعدّد، ولذا فإن حذفه لتعويضه بقولنا زار المدينة يغيّر مجرى الكلام تماما.

وقد أدّى النظر في الأفعال الناقلة الواردة في المدونة المعتمدة إلى أن المعاني المعجمية التي احتفظ بها جانب منها متنوعة، فمنها أفعال مظهرية أي تحدّد كيفية وقوع الحدث من حيث الشروع فيه أو استرساله أو انتهاءه أو تكرّره مثل شرع وتواصل أو استمرّ وأنهى وجدّد، ومنها الأفعال السببية أو الجعلية مثل جعل ودفع، ومنها ما يفيد الحدة مثل غمر واستشاط، ومنها ما يدلّ على التشاؤك مثل

ذات المعاني المتنوعة: قام المجلس الأعلى للثقافة بالدعوة إلى مؤتمر الترجمة، قام معهد الإحصاء باستطلاع الرأي العام، قامت المنظمة بإعانة المعوزين؛ فما يراد بتليفه هنا هو على التوالي الدعوة والاستطلاع والإعانة.

إن هذا الفعل وأمثاله - وهي عديدة - لا يؤدي في هذه الجمل معناه المعجمي الأصليّ أي انتصب، فقد جرد من هذا المعنى، واستعمل لتحيين الأسماء التي وقع عليها القيام في الأمثلة المذكورة أي: زيارة، دعوة، استطلاع، إعانة. ونعني بالتحيين التعبير عن زمن الجملة، فليس له من دور هنا سوى التحيين الزمنيّ. وتسمّى هذه الأفعال ناقلة لأنها تنقل الإسناد من الفعل إلى الاسم، والإسناد ليس له هنا المعنى المتعارف في النحو العربيّ وإنما يطلق على الوحدة التي تحمل المعلومة النواة أو الأساسية في الجملة، وهي في أمثلتنا الوحدات المذكورة. وقد سميت هذه الأفعال أيضا بالحاملة بمعنى أنها تحمل الشحنة الزمنية التي لا يمكن للإسم المسند التعبير عنها.

تلاحظ ظاهرة الأفعال الناقلة في كلّ اللغاص، وأول من لفت الانتباه إليها بالسليسي¹ وما انتقل علماء اللسانيات يهتمون بها وخاصة في مجال معالجة النصوص ومجال الترجمة والسعي إلى السيطرة على ما لابد من مراعاته في تزويد الآلة بخصائص الوحدات والتراكيب، وقد خصّصت - وتخصّص لهد بحوث لرصد طرق استعمالها في لغات مختلفة ومن هذه البحوث، وهي نائبة حول اللغة العربية، دراسة قدمها باحث تونسيّ البشير الورهاني بإشراف الأستاذ الطيب البكوش، لنيل الدكتوراه من جامعة منوبة التونسية بعنوان: الأفعال الناقلة في العربية المعاصرة: بحث في الخصائص التركيبية والدلالية، وقد تمكن الباحث لإنجاز هذه الدراسة من الاستفادة من الأعمال التي أنجزت أو تنجز في مخبر اللسانيات الإعلامية بجامعة باريس 13 (L.L.I.) حول عدد من اللغات كالفرنسية والاسبانية والالمانية والإيطالية واليونانية والكورية ويقدر ما استفاد من خبرة القائمين على

لتطوير الأنظمة والبرامج التي تزيد في نجاعة الترجمة الآلية وتحسين مستمر لمردودها.

*حاولنا في هذا البحث أن نبين أهمية الترجمة الآلية وحاجة العربية إليها وجانبها من العقبات التي ينبغي تجاوزها.

وقد بينّا في البداية ما يمكن أن تقدّمه الآلة من إعانة للمهتمين بالترجمة، والأسباب التي دعت إلى استخدامها في ترجمة النصوص أو على الأقل أنماط معينة منها باعتبار أن الترجمة المعتمدة في هذه النصوص لم تعد تعتبر فناً بل أصبحت ينظر إليها باعتبارها صناعة لها قوانينها ومردودها.

ثم أشرنا إلى استعمالها في البداية لترجمة نصوص محدودة الوحدات المعقدة وذات الصبغة التكرارية، ثم لترجمة نصوص تقوم على رصيد اصطلاحي لا يعتره الالتباس ولا دخل كبير في أسلوبها لذات المحرّر. وأشرنا بعد ذلك إلى عدد من الأنظمة المعتمدة في الترجمة الآلية وخاصة إلى نظام "ساستران" SESTRAN، وإلى أن تطوير هذه الأنظمة ومكبرها المتوفّر على المؤسسات التي تمولّها وتؤمن بمفعولها وتعتمد برامجها.

وفي القسم الثاني من البحث أشرنا إلى أن البحوث الخاصة باستعمال الآلة في مجال معالجة اللغة العربية ألياً انطلقت منذ ثلاثة عقود وذكرنا نماذج من نتائجها وخاصة بعض المعاجم وبنوك المعطيات. كما أمحنا إلى مخاطر وبحوث عربية وإلى بعض برامج الترجمة الآلية من العربية وإليها.

ثم اعتبرنا أنه لا مناص من اعتماد العربية للترجمة الآلية في مجال التكنولوجيا والعلوم خاصة، لكن ذلك يبقى رهن تضافر ما تشبّت من طاقات الباحثين وجهودهم والإمكانات المادية المتاحة لهم ولكامل بحوثهم. فضخامة الأعمال اللازمة للتوصل إلى برهجة تعطي ترجمة مقبولة لا يمكن أن يقوم به فرد أو عدد محدود من الأفراد أوفرق البحث، والمعطيات اللسانية والتقنية التي

تبادل، وقد أحصى الباحث ما يتجاوز العشرين نوعاً. ومن خصائص النّوأل في العربية أنها قد تكون من قبيل الأسماء كما هو الشأن في شرع في القيام بحملة ديبلوماسية أو تم إجراء تحربة، فكل من القيام وإجراء يقوم في الجملتين المعنيتين بدور الناقل. ونحن هنا إزاء تركيب معقد يتضمّن ناقلين اثنين.

وإذا كانت الأفعال الاسنادية تحتاج - في نطاق المعالجة الآلية والترجمة خاصة - إلى تزويد الآلة بمعلومات صرفية وتركيبية ودلالية دقيقة فإن الأفعال الناقلة في حاجة إلى تفاصيل أكثر تنوعاً ودقة وتعقيداً لما يسمح لها به فراغها الدلالي التام أو الجزئي من سعة الاستعمال وتنوع دلالة المكونات التي تنعقد معها، فمما لا شك فيه أن هذه المكونات أكثر تنوعاً من التي ترد مع الأفعال الاسنادية مما يقتضي للمعالجة الآلية تحديد كل الأفعال الناقلة الممكنة مع كل الأسماء الاسنادية الممكن استعمالها في العربية المعاصرة مع كل فعل منها

تمثل النّوأل من أفعال وأسماء ظاهرة من الطواهر التي الفت إليها الأنظار حديثاً البحوث اللسانية، وهي من أهم الصعوبات التي تعترض المعالجة الآلية للغات. لكن يمكن أن نقول إن الاهتمام بها في العربية وفي غيرها من اللغات سببه الرئيسي هو الطموح إلى توفير السبل لمعالجتها وترجمتها آلياً، وليس ذلك بالأمر المستحيل. فالبحث الذي أشرنا إليه دليل على إمكانية ذلك، ولكنه لا يمثل إلا خطوة في سبيل تذليل الصعوبات الناجمة عن تشعب هذه الظاهرة ولا بد من تضافر الجهود لهذا الغرض.

وبصفة أعم فإن العربية لا غنى لها عن الاستفادة من إمكانيات الترجمة الآلية حتى يتسنى لها نقل السيل العازم من المعلومات التي تظهر يومياً بلغات أخرى، ولكن ذلك يتطلب تكاتف الباحثين في الجامعات ومراكز البحوث، وتكامل مجهوداتهم تدعمهم مؤسسات قوية لأنّها تؤمن بمجهودهم وتستفيد منه وتوفّر لهم من الإمكانيات ما يكفي

ينبغي أن تزود بها الآلة في غاية التشعب والتعقد. وختمنا البحث بتقديم مثال لتعدد ظاهرة لغوية تتمثل في ما سمي بالأفعال الناقلة، وقد اعتمدنا لذلك على بحث قدم لنيل الدكتوروا من جامعة منوبة، بالجمهورية التونسية، حاول فيه صاحبه دراسة هذه

الظاهرة بضيظ قائمة من الأفعال الناقلة المستعملة في العربية المعاصرة وتصنيفها ومختلف استعمالاتها والسمات التي ينبغي اعتمادها في تزويد الآلة بما يخصها حتى يتسنى لها التعرف عليها وترجمتها ترجمة مقبولة

الهوامش والإحالات

- د إبراهيم أنيس الحاسبات الالكترونية في البحوث العربية، محله المجمع العلمي المصري للثقافة العلمية، عدد 42، 1974
- د حسام الخطيب لترجمة الآلية وقضية تعريب العلوم، بحث مهده إلى مدرن العياوك، دار الفكر، دمشق، 1422 - 2001
- صفوان الصفوان ومصطفى عارف أنتمثل الدالي للجسم العربي أعمال مناطرة اللغة العربية والتقنيات المعلوماتية المتقدمة مؤسسة لمك عبد الحبيب آل سعود، الدار البيضاء، 1989
- د عبد الرحمن ابحاح صاحب معصر الحواري والاعمال الحاسوبية السجل العلمي لندوة استخدام اللغة العربية في تقنية المعلومات مطبوعات مكتبة الملك عبد العزيز العامة، الرياض، 1414 لا 1993
- د عبد الفتاح أبو السيدة: الحاسب الآلي والترجمة، مجلة اللسان العربي، عدد 28، 1408 لا 1987
- د محمد الحناش مشروع نظرية حاسوب-لسانية في بناء معاجم آلية للغة العربية، مجلة التواصل اللساني، مجلد 2، عدد 2، 1990، فاس.
- د محمد عزالدين الناقل العربي أول برنامج للترجمة الآلية من العربية إلى الانكليزية، ندوة واقع اللغات ومستقبلها في تونس، مركز النشر الجامعي وجامعة الآداب والفنون والعلوم الانسانية، تونس، 2000
- د محمود إسماعيل صيني: الترجمة الآلية واللغة العربية، وقائع من ندوة استخدام اللغة العربية في الحاسب الآلي، دار الرازي، بيروت، 1989
- د نادية حامد حجازي الترجمة الآلية، هل هناك آفاق حقيقية، ندوة الترجمة والثقافة العربية، مطبوعات المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 2001
- د نهاد الموسى العربية، نحو توظيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، 2000
- د نبيل علي ود نادية حجازي: العهدة الرقمية رؤية عربية لمجتمع المعرفة، عالم المعرفة، الكويت، 1426 - 2005

من مشاكل الترجمة في المعجم

إبراهيم بن مراد

قد تلازمت عناصرها بطول اشتغالها وكثرة استعمالها لتعبر بها الجماعة اللغوية عن خصوصية ما في تجربتها في الكون، وتكون العبارة إما تحليلية (Locution analytique)، قائمة على مجاز قابل للترجمة الحرفية إلى لغة أخرى، ومثالها "أقتني الأرض" و "ضرب في الأرض"، وإما اصطلاحية (Expression idiomatique)، قائمة على مجاز غير قابل للترجمة الحرفية إلى لغة أخرى نتيجة الخصوصية الدلالية الغالبة عليها، ومثالها "حنكته التجارب" أي أحكمته، و"ضرب النوم على أذنه" أي غلبه النوم (2).

والمعجم اللساني يكون مع النحو - باعتبارهما نظامين فرعيتين - نظام اللغة العام، على أن الوحدة المعجمية - وخاصة إذا كانت مفردة أو مركبة - أسبق من الوحدة انحوية - وهي الجملة - لأن هذه لا يمكن لها أن تتركب وأن تكون سليمة التكوين دالة إلا إذا وجدت وحدات المعجم لتكونها، فلولو الوحدات المعجمية إذن لما تكونت الوحدات النحوية، لكن الوحدات المعجمية لا قيمة لها في حد ذاتها ما لم ترد في الخطاب فيعبر بها المتكلم في مقالات مسترسلة عن مقاصده، على أن الدور الحاسم الذي يكون للوحدات المعجمية في التعبير عن تلك المقاصد يجعل من الإحالة إلى الموجودات في واقع المتكلم الواقعي - وهو الواقع الملاحظ للمشاهد المدرك بالحس - وواقعه الحقيقي - وهو الواقع النفسي الباطني المدرك بالذهن - الوظيفة الأساسية للاستعمال اللغوي. فإن اللغة - وخاصة معجمها - تصف الموجودات المنتمية إلى ذلك الواقعين،

للمعجم مفهومان: أولهما عام، وهو مجموع الوحدات المعجمية التي تكون لغة جماعة لغوية ما تتكلم لغة طبيعية واحدة، فهو إذن رصيد الوحدات المعجمية المشترك بين أفراد الجماعة اللغوية الواحدة، المستعمل في التعبير عن أغراضها، وهو بهذا المفهوم يعبر عما يسمى بالفرنسية "Lexique"، ونسميه "المعجم اللساني"، فإذا خصصنا المصطلح قلنا "المعجم"؛ والمفهوم الثاني خاص، وهو أنه مدونة الوحدات المعجمية في كتاب قد يطول وقد يقصر، مرتبة ومعرفة بسور ما من الترتيب والتعريف، وهو بهذا المفهوم الثاني يعبر عما يسمى بالفرنسية "Dictionnaire"، ويمكن تسمية "المعجم المدون"، لكننا نفضل تسميته "قاموساً" (1). والوحدة المعجمية في هذا التعريف لا تعني "المفردة البسيطة" فقط مثل "كتب" و"كتاب" بل هي أوسع من المفردة؛ فإن لها ثلاث خاصيات في المعجم هي: (1) "الإفراد" الذي يكون في "المفردة"، والمفردة من حيث النية الصرفية وحدة صرفية معجمية (Morphème lexical) تامة، وهي عندئذ "جذع" بسيط أو وحدة معجمية بسيطة. (2) التركيب: فتتكون من مفردتين - مثل "أذن الأذن" و"أذن الجدي"، وهما اسمان لنباتين - أو من ثلاث مفردات فأكثر مثل "يوم ذي قار" - وهو أحد أيام العوب - و"الشريبان السبائي الباطن" - وهو من المصطلحات الطبية التشريحية، ويميز بين النوعين بأن يسمى المتكون من مفردتين "مركباً" ويسمى المتكون من ثلاث مفردات فأكثر "مُعَقَّدًا" (3) والتلازم، فتكون الوحدة المعجمية "عبارة معجمية"

ستاذ التدعيم العالي بكلية الآداب والفنون والإنسانيات بمدنوه. رئيس جمعية المعجمة العربية بتونس

تصفها اللغات المستعملة فيها دون مصاعب للتقارب الشديد في رؤية الإنسان المستعمل للغة لها حيثما يكن. فإن اللغة (أ) يمكن لها أن تنقل ما يوجد في اللغات (ب) و(ج) و(د) ... و(ي) من العناصر المعجمية المحيلة إلى الموجودات الحسية أو المجردة الموجودة في الثقافات (ب) و(ج) و(د)

و(ي) التي تصفها لأن فيها هي أيضا من العناصر المعجمية ما يحيل إلى تلك الموجودات ذاتها لوجودها في الثقافة (أ) التي تصفها فإذا كان ذلك قلنا إن العناصر المعجمية الموجودة في اللغات (ب) و(ج) و(د) ... و(ي) تقابلها في اللغة (أ) "خانات" ملبية (Cases pleines)، ويمكن اعتبار ما يعلا تلك الخانات في اللغات (Equivalents universels).

فإن ما في الجسم من أعضاء مثل اليد والرجل والعم والعين واللسان والأنف ... وما يقوم به الإنسان من فعل مثل الأكل والشرب والنوم واليقظة والقيام والجلوس، وما يكون عليه من حالة مثل القوة والضعف والحمال والقنح والجوع والشبع والصحة والمرض والحيلة والموت، وما ينتاب من شعور مثل الفرح والحزن واللذة والألم والحب والكراهة، وما يلاحظه من ظواهر قريبة من إدراكه مثل الليل والنهار والحر والبرد والبياض والسواد، وما يكون له من القرابة مثل الأب والأم والأخ والأخت والجد والجدة والخال والعم ... إلخ، كلها من المكونات الأساسية لواقعي الإنسان الواقعي المدرك بالحس والحقيقي المدرك بالذهن مهما تكن البيئة الثقافية التي ينتمي إليها، فهي موجودات كونية مشتركة منتمة إلى مقولات طبيعية أو مقولات ثقافية قد استطاع الإنسان منذ فجر استعماله للغة أن يدل إلى عناصرها بها.

وقد يسر وجود هذه المتقابلات الكونية المحيلة إلى المقولات الطبيعية (Catégories naturelles) والمقولات الثقافية (Catégories culturelles) المشتركة بين البيئات الثقافية وجود " المتوازيات اللسانية " (Parallélismes linguistiques)، ويعنيها منها في

أما النحو ... في أي لغة من اللغات ... فيصف بنية التعبير فيها، أي أنماط التركيب اللغوي داخل اللغة ذاتها باعتبارها مجموعة رموز تحيل إلى نظام اللغة ذاتها وليس إلى الموجودات خارجها، ووظيفة المعجم الإحالية إلى الموجودات تكسيه دوراً مركزياً في الترجمة من لغة إلى أخرى.

ولاشك أن اللغات تختلف في وصف الموجودات باختلاف البيئات الثقافية التي تلاحظ أو تدرك فيها تلك الموجودات التي توصف. فإن البيئات الثقافية ... بأبعادها المكونة لها: أي البنى الاجتماعية والفكرية والتقنية ... أنواع، منها البدوي والحضري والصحراوي والساحلي والجبلي والغابي ... إلخ. ولهذه البيئات صفات من الخصائص: خصائص مشتركة باعتبار وجود الإنسان فيها جميعاً بما جبل عليه من طباع إنسانية وفرض عليه من ضرورات عيش وتعامل مع بني جنسه، وباعتبار وجود وسط طبيعي فيها جميعاً متشابه المعاصر لأن في كل منها مواليد طبيعية من نبات وحيوان ومعدن وفي كل منها ظواهر طبيعية قارة أو غير قارة من نور وشمس وشمس وقمر وريح ومطر ... إلخ. كما أن البيئات خصائص مختلفة باعتبار ما لكل منها من أثر في طباع الإنسان الذي يكون فيها وتحكم في ضرورات عيشه ونمط تعامله مع غيره من الناس وتوجيه لنظراته إلى الكون، ثم باعتبار المتغيرات في الوسط الطبيعي لأن من الأوساط ما يكون أوفق لبعض المواليد النباتية أو الحيوانية أو المعدنية دون بعض، ومنها ما يكون أقبل لبعض الظواهر الطبيعية دون بعض؛ وهذه المتغيرات مهمة جداً من حيث آثارها في البنى الاجتماعية والفكرية والتقنية التي تظهر في البيئات الثقافية لأنها تكسب كلاً منها خصوصيات لا توجد في غيرها من البيئات.

وتنتج عن الخصائص المشتركة والخصائص المختلفة بين البيئات ثلاث حالات في اللغة ... وخاصة في معجمها ... ذات صلة وثيقة بالترجمة

1 - اولاهما نسميها قابلية التناقل فإن الخسائر المشتركة ذات قابلية في الغالب لأن

2. والحالة الثانية نسميها "قابلية التناقل الجزئية"، وهي حالة اللغات التي تصف بيئات ثقافية ذات خصائص مشتركة لكنها رغم اشتراكها في الخصائص لا تخلو من تغاير في بعض عناصرها فإن الموجودات التي توصف قائمة فيها جميعاً لكن التوافق بينها ليس تاماً، إما لاختلاف في شكلها وإما لاختلاف في وظيفتها وإما لاختلاف في تصور الجماعة اللغوية الذهني لها. وهذا كله مؤد إلى نشوء غموض يحيط بمفهومها بين الجماعات اللغوية ويجعل لها من السمات عند المجموعة (أ) ما لا تراه فيها المجموعة (ب)، ويجعل لها من السمات عند المجموعة (ب) ما لا تراه فيها المجموعة (أ) والمجموعة (ج). وإن فإن الخانات المعجمية في هذه الحالة تكون "خانات مليئة جزئياً" (Cases partiellement pleines) (4) لأن التقابل بينها عند الجماعات اللغوية ليس تاماً لاضطراب المفاهيم المرتبطة بالموجودات، وذلك الاضطراب مؤد إلى اضطراب في تعيينها أو الإحالة إليها في اللغات المتناقلة لها

وتخريب لهذه الحالة مثلاً من إحدى "المقولات الثقافية" القديمة في البيئات الثقافية وفي اللغات الواصفة لها، هي "مقولة الأثاث" (Meuble)، والمثال الذي اختارناه هو "أريكة". وسنقارن بين استعمالاته في ثلاث لغات هي العربية والفرنسية والانجليزية، لننظر في قابليته للتناقل فيها.

و"الأريكة" قطعة أثاثية قديمة في البيئة الثقافية العربية كانت مستعملة قبل الإسلام لأنها مذكورة في القرآن الكريم في أربع آيات (5)، وذكرها في القرآن باعتبارها من أثاث أهل الجنة دال على أمرين، أولهما أنها كانت من أخصر القطع الأثاثية ومن أغلاها ثمناً، وثانيهما أنها كانت من الأثاث المستعمل في البيئة الثقافية العربية منذ النصف الثاني من القرن السادس الميلادي على الأقل، ولولا ذلك لما اشتهرت حتى ارتفعت قيمتها فصاروا مما يودع به للحياة في الجنة. ثم إنها فيما يبدو كانت من الأثاث العربي الخالص لأن الاسم عربي الاشتقاق من "أرك" بالمكان

المعجم التوازي بين اللغات في "المقولات المعجمية" (Catégories lexicales) التي تنتمي إليها الوحدات المعجمية. وهذه المقولات في جل اللغات خمس أساسية، أربع منها تنتمي إليها وحدات معجمية توصف بالتامة لأنها ذات وظيفة إحالية إلى تجربة الجماعة اللغوية في الكون، وهي الاسم والفعل والصفة والظرف، فهي أدلة من اللغة تحيل إلى موجودات من خارج اللغة. فإن الاسم يحيل إلى ذوات الموجودات الحسية والمجردة؛ والفعل يحيل إلى ما يصدر عن الموجودات من الأحداث سواء كانت أحداثاً "حركية" تعبر عنها الأفعال المتعدية تعدية مباشرة أو تعدية غير مباشرة، أو كانت أحداثاً "حالية" تعبر عنها الأفعال اللازمة لزوماً تاماً؛ والصفة تحيل إلى ما في ذوات الموجودات من الخصائص، وينبغي ألا تخلط الصفات بالاسماء فتعد منها في المعجم لأن ذلك إذا جاز في النحو لتبعية النعت لمفعوته في مختلف حالاته الإعرابية فإنه لا يجوز في المعجم لأن الصفة فيه غير الموصوف إن لا تكون هي الإسمند، بينما الإسم في علاقته بها لا يكون إلا مسنداً إليه؛ ثم المرفوع مع ما عليه تصوره من اختلاف بين اللعت وهو يحيل إلى المواضع المكانية والزمانية التي تموضع فيها المسماة وما يصدر عنها من فعل وما تنصت به من خصيصة؛ وأما المقولة الخامسة فهي "الأداة" وتنتمي إليها وحدات معجمية غير تامة لضعف قابليتها الإحالية أو المرجعية واستعمالها وسائل أو وسائط - ولذلك سميت أدوات - تصل بين الأدلة اللغوية داخل اللغة ذاتها (3)، ولولا وجود هذه "المتقابلات الكونية" و"المتوازيات اللسانية" لما استطاعت الجماعات اللغوية أن تتفاهم فيما بينها باللغة ولما أمكن للقاموسيين أن يؤلفوا القواميس الثنائية اللغة أو المتعددة اللغات. وإن فإن اللغات في هذه الحالة الأولى ذات قابلية لأن يتناقل جميعها ما تتطابق في استعماله من أرصدة معجمية محيلة إلى ما تشترك فيه البيئات الثقافية التي تصفها من الموجودات.

"والسريو المنجد الفاخر" و"الفراش" و"المنصة" و"المُتَكَ" و"كُرْسِيّ الملك" و"عرش الملك"!

فإذا قصدنا القواميس الثنائية اللغة نستشدها وجدنا الغموض أشد. فهي في الغالب لا تعرف المداخل فيها بل تكتفي بالمقابل العربي للمدخل الأعجمي أو بالمقابل الأعجمي للمدخل العربي تعريفاً لكننا وجدنا للأريكة تعريفاً لا يخلو من توسع في معجم المصطلحات العلمية والفنية ليوسف خياط - وهو ملحق بلسان العرب - عربي فرنسيّ اتعليزيّ لاتينيّ - الذي ورد فيه "مقعد طويل يتسع لجلوس بضعة أشخاص، وله عادة ظهر يعتمد عليه في الجلوس" (15)، وقد جعل مقابلاً لها "Canapé" الفرنسية و"Sofa" المشتركة بين الفرنسية والانجليزية، فابن هذا المفهوم من المفاهيم التسعة التي وردت للأريكة في القواميس الأحادية اللغة؛ ولكن هذا المفهوم الذي يريد له مؤلف هذا القاموس أن يؤدّي بمصطلحي "Canapé" و"Sofa" الأعجميين غير متفق عليه في القواميس الثنائية اللغة الأخرى.

وقد تعلمنا في قاموسين من تأليف مستشرقين، ذوي مداخل رئيسية عربية، وقد أكد مؤلفاهما حداثة المادة المعجمية العربية فيها؛ أوكلهما عربي انغليزيّ هو قاموس العربية الحديثة المكتوبة (ADictionary of Modern Written Arabic) لهانس فيهر (H. Wehr) والثاني عربي فرنسي هو السبيل لدانيال ريج (D. Reig) وقد وضع فيهر للأريكة ثلاثة مقابلات هي «Couch» و«Sofa» و«Throne» (16)، ووضع لها مؤلف السبيل أربعة مقابلات هي "Canapé" و"Lit d'apparat" و«Sofa» و"Coussin moelleux" (17) والمقابل الثالث عند فيهر "Throne" معناه "العرش"، فليس هو إذن قطعة من الأثاث بعينها؛ والمقابلان الثاني والرابع عند ريج لا يحيلان إلى قطعة أثاث بعينها للتعميم الغالب عليهما. ويبقى لذلك مقابلان من الأول هما "Couch" و"Sofa"، ومقابلان من الثاني هما "Canapé" و"Sofa" وقد اتفق الاثنان إذن في "Sofa" المشتركة بين الفرنسية والانجليزية، لكن

أروكا؛ أقام به (6)، لكن تعريفها في القواميس العربية القديمة لم يحدد مادتها ولا وظيفتها الحقيقية بين قطع الأثاث الأخرى. وقد فسرها الخليل (ت. 175هـ/791م) بأنها "سريو في حجلة"، فالحجلة والسريو: أريكة (7)، وذلك يعني أن وجود الأريكة يقتضي وجود السريو والحجلة معاً؛ وفسرها أبو عبيد (ت. 210 هـ/ 825 م) في مجاز القرآن في موضعين بتفسيرين مختلفين: فالأرائك هي "السريو في الحجال" (8)، وهي "الفرش في الحجال" (9)، فهي إذن إما سريو وإما فرش، على أن يكون كل منهما في "حجلة"، وهي بيت كالحجلة يستقر الماشاب ويترن. ويمكن أن يعد السريو مرادفاً للفرش من باب المجاز لأن الفرش يكون على السريو. وقد توسع التعريف في لسان العرب لابن منظور (ت. 711هـ/ 1311م) واشتمل على عناصر جديدة لكنها لم تزد المفهوم ضبطاً ودقة بل زادتة تعميماً وغموضاً فالأريكة عنده "سريو في حجلة" (...)، وفي التذييل: على الأرائك متكئون. قال المفسرون: الأرائك السريو في الحجال. قال الزجاج: الأرائك الفرش في الحجال، وقيل هي الأسرة وهي في الحقيقة الفرش كانت في الحجال أو في غير الحجال. وقيل الأريكة سريو منجد مزين في قبة أو بيت، فإذا لم يكن فيه سريو فهو حجلة (...)، وقيل هو كل ما اتكى عليه من سريو أو فرش أو منصة" (10).

وقد انتقل هذا التعميم المقترن بالغموض إلى القواميس اللغوية العربية العامة الحديثة. فهي حسب المعجم الوسيط "مقعد منجد" (11)، أي محشو؛ وهي في لاروس "السريو المنجد الفاخر" (12)، وهي في المعجم العربي الأساسي "مقعد مزين مريح" و"كل ما اتكى عليه من سريو أو فراش أو منصة" (13)، والفرع الثاني من التعريف فيه منقول حرفياً تقريباً من لسان العرب؛ وهي في المنجد في اللغة العربية المعاصرة "مقعد منجد أو سريو أو متكا مزين مريح" و"كُرْسِيّ ملك، عرشه" (14) فالأريكة حسب قواميسنا اللغوية العربية "المقعد المحشو" و"المقعد المزين المريح" و"السريو

والصفة في الحقيقة كلمة عربية قديمة قد انتقلت إلى اللغات الأوروبية في شكلها الفرنسي والانجليزي أي - Sofa - للدلالة على قطعة من الأثاث معينة فقد كانت تعني في العربية في القديم - الظلة - و - المكان المظلل. ثم حُمِلَتْ في تاريخ غير محدد معنى -مصطبة مرتفعة ضيقة- ، وهذا المعنى الثالث هو الذي انتقل إلى الفرنسية والانجليزية في كلمة "Sofa" عن طريق اللغة التركية التي كانت تعني فيها "مصطبة مرتفعة مغطاة بالفروش والمفاد ، يستقبل عليها الوزير الأكبر ضيوفه" ، وقد دخلت الكلمة اللغة الفرنسية في القرن السادس عشر لتدل على "مصطبة مرتفعة عليها مخاد كثيرة" ، ثم أصبحت تعني بداية من القرن السابع عشر "سريلاً للراحة ذا ثلاثة مساند ، يتخذ للجلوس أيضاً" (26) ؛ أما في الانجليزية فإن لها عند البريطانيين معنى لا يختلف عن المعنى الذي لها عند الأمريكيين. فهي في الانجليزية البريطانية "مقعد طويل مريح له ظهر ولواحان عادة ، يتسع لأكثر من شخص واحد" (27)، وهي في الانجليزية الأمريكية "أريكة طويلة منجدة لها ظهر ولواحان أو حداث مرتفعان" (28) ؛ وهذا المسمى يختلف عن المعنى الذي تحمله "Couch" في القاموس الأمريكي على الأقل فقد أعطيت في القاموس الانجليزي تعريفاً شديد التعميم ليس فيه ما يميزه عن تعريف "Sofa" ، فقد ورد فيه: "قطعة من الأثاث يستطبع الجلوس عليها أكثر من شخص واحد (29)، أما القاموس الأمريكي فقد ورد فيه: "قطعة من الأثاث تصلح لجلوس ما بين شخصين إلى أربعة أشخاص ، تكون على نمط الدكة (bench) ذات ظهر وتكون أحياناً ذات منجدة كلياً أو جانبياً أو على الجانبين معاً ، وتكون منجدة كلياً أو جزئياً" (30) والفرق بين القطعتين أن من السمات الضرورية في الأولى أن تكون منجدة ، ذات ظهر ، وذات تراعين مرتفعين ؛ وأن من السمات الضرورية في الثانية أن تكون ذات ظهر ، وأن تكون منجدة لكن تتجديهما يكون إما جزئياً وإما كلياً ، أما المنكدة فسمه لها لكانها ليست ضرورية ، فإذا وجد المنكدة لم تكن له سمه قارة لأنه قد يكون على جانب واحد وقد يكون

التقابل بين "Couch" و "Canapé" لا يخلو من اضطراب؛ فقد نظرنا في نسختين مختلفتين صادرتين عن ناشرين مختلفين من القاموس الانجليزي الفرنسي والفرنسي الانجليزي هما Harrap's Shorter Dictionary وهو جزآن في مجلد واحد، أولهما انجليزي فرنسي) Harrap's New Shorter وهو أيضاً جزآن في مجلد ، أولهما فرنسي انجليزي) فوجدنا "Couch" تقابل في الأول (18) في الفرنسية "Divan" وتقابل في الثاني "Canapé" (19) و "Divan" ، ووجدنا "Divan" الفرنسية يقابلها في القاموسين في الانجليزية "Divan" - فهي مشتركة بين اللغتين - و "Couch" (20) ؛ لكن "Canapé" الفرنسية لها في كل من القاموسين ثلاثة مقابلات انجليزية هي "Sofa" و "Couch" و "Settee" (21) ؛ أما "Sofa" الانجليزية فتقابلها في كليهما "Canapé" الفرنسية (22)، و "Sofa" الفرنسية يقابلها فيهما معاً "Sofa" و "Settee" الانجليزيان (23).

وإذن فنحن أمام مجموعة كبيرة من التناقضات التي تعقد أمر التعميم والتحديد حقاً كبيراً ، وأبرز مظاهر الترادف هو الجامع بين "Canapé" و "Sofa" الفرنسيين في مقابلة "Couch" الانجليزية والجامع بين "Sofa" و "Couch" الانجليزيين في مقابلة "Canapé" الفرنسية ، وهذا يعني أن الوحدات المعجمية الثلاث - Couch و Sofa و "Canapé" تحيل إلى نفس القطعة الأثاثية في الفرنسية والانجليزية. وهذا ما يفسر مقابلة "الأريكة" لـ "Sofa" و "Canapé" في معجم المصطلحات العلمية والفنية والسبيل ومقابلتها لـ "Couch" و "Sofa" في قاموس فيهر. ولا شك أن هذا التداخل هو الذي يفسر أيضاً ترجمة "Couch" و "Sofa" في بعض القواميس الانجليزية العربية بـ "أريكة" (24)، و ترجمة "Canapé" و "Sofa" في بعض القواميس الفرنسية العربية (25) بـ "أريكة" كذلك. لكن هذه القواميس تضيف إلى "Sofa" مقابلاً عربياً آخر هو "صفة" ، وهذا يعني أن "الأريكة" و "الصفة" شيء واحد!

خصوصيات طبيعية . وهذه الخصوصيات يمكن أن تلاحظ بيسر في البيئات المختلفة ؛ فإن لكل بيئة خصوصياتها في البستنة وأطعمتها مثلاً ، ولكن هناك ظواهر أخص من اللباس والطعام وما شابهها تفرض وجودها البيئة الطبيعية خاصة ؛ ومن أشهر أمثلتها أنواع الحبوب في البيئة الفرنسية ، وأنواع النخيل عند الإسكيمو في القطب الشمالي ، وأنواع التمر في البيئة العربية . يضاف إلى هذا كله أن ما يعرف بـ "التنوع البيئي" يقترب عادة بوجود ضروب (Variétés) أو أنواع (Espèces) أو أجناس (Genres) من النباتات والحيوان تختص بها بيئة طبيعية ما إما دون البيئات الأخرى قاطبة أو دون عدد من البيئات . والخصوصيات الثقافية والطبيعية في أي بيئة ثقافية أو طبيعية إنما تعبر عنها في اللغة الواسعة لها "خصوصيات" معجمية (Particularités lexicales) . ومن الطبيعي أن تقابل هذه الخصوصيات في اللغات الواسعة للبيئات الأخرى "خانات فارغة" (Cases vides)

وهذه الخانات المعجمية الفارغة إنما تملأ عادة بتوليد الوحدات المعجمية الجديدة وتطبق في التوليد وسيلة من وسائل التوليد المعجمي لم تعد وجودها أي من اللغات القديمة والحديثة ؛ هي الاقتراض المعجمي (Emprunt lexical) ، وهو أن تأخذ لغة مورد من لغة مصدر عناصر معجمية لسد خانات فارغة فيها (34) . وهذا الاقتراض نوعان ،

1 - أولهما اقتراض معجمي حقيقي يقع بأن تدخل اللغة (ب) - وهي اللغة المورد - من اللغة (أ) - وهي اللغة المصدر - في نظامها المعجمي عناصر معجمية تامة هي في الأغلب وحدات معجمية بسيطة ، أي مفردات ، وخاصة من مقولة الاسم ، تنتقل إليها بالمكونين الأساسيين فيها وهما المكون الدالّ والمكون المدلولي ، مع لجوء مطرد عند الجماعات اللغوية المقترضة إلى إدخال تغييرات على مكوتي "الدالّ" - وهما التاليف الصوتي والبنية الصرفية - لتناسب الكلمة المقترضة نظام اللغة المورد ، فإذا غيرت الكلمة وناسبت النظام وخاصة

على جانبين . وإذن فإن "Couch" غير "Sofa" إذ هما قطعتان من الأثاث مختلفتان ، وللتمييز بينهما في الترجمة نطلق على الأولى "أريكة" كما اقترحت قواميسنا الثنائية اللغة ، ونطلق على الثانية "صفاة" لكن دون أن نخلط بينهما وبين الأريكة . وقد استعملت الكلمة العربية بالمعنى الحديث مقابلاً للكلمة الأعجمية ذات الأصل العربي منذ القرن التاسع عشر على الأقل (31) أما "Canapé" الفرنسية فهي المقابل لـ "Couch" الانجليزية و "أريكة" العربية وإن كان الغالب على قواميسنا الأحادية اللغة التي ذكرت "الأريكة" و "الكنبة" - وهي تعريب "Canapé" في العامية المصرية الحديثة - التعميم المبالغ فيه في تعريف الأولى والتخصيص المتسم بالدقة في تعريف الثانية (32) ، فكانها إذن شيئان مختلفان ، لكن إذا اعتبرنا "الكنبة" تعريباً لـ "Canapé" الفرنسية وأن هذه هي المقابل المعتمد لـ "Couch" الانجليزية أمكن بيسر اعتبار "الأريكة" و "الكنبة" مترادفتين (33) . على أن التقابل المقترح بين "الصفاة" العربية و "Sofa" الفرنسية والانجليزية ثم بين "أريكة" و "Couch" و "Canapé" يعني أن قابلية التناقل بين العناصر المكونة للثلاثين قابلة تامة . فإن بين هذه العناصر فروقاً ثقافية في أذهان الجماعات اللغوية الثلاث - التي قد تنقسم بدورها إلى جماعات لغوية فرعية مثل الجماعة البريطانية والجماعة الأمريكية المكونتين للجماعة اللغوية الانجليزية الكبرى - يجعل التناقل اتفاقياً أكثر مما هو طبيعي ، فإذا كانت الحال على ما وصفنا من المقارنة بين ثلاث لغات ، كيف ستكون إذا شملت عشر أو أكثر من ذلك من اللغات الطبيعية ؟ إنها ستؤدي دون شك إلى مأساة الحالة الثالثة ، إن لم نقل الوقوع فيها .

3 - والحالة الثالثة نسميها "قابلية التناقل المعتمدة" ، وهي حالة اللغات التي تصف بيئات ثقافية أو طبيعية ذات خصائص مختلفة أو هي بيئات يختص كل منها بموجودات لا توجد في البيئات الأخرى ، ونقول عن كل بيئة مختصة دون غيرها بموجودات يعينها إنها ذات خصوصيات ثقافية أو

التَّرجمة من اللغات الأوروبية ، فكان لها من التطبيقات في توليد الوحدات المعجمية المخصصة أو المصطلحات ثم في توليد الوحدات المعجمية العامة منذ وقت مبكر رصيد غير قليل .

ومن أمثلتها في القديم في ترجمة المصطلحات الوحدات المركبة التالية ، وكلها من أسماء النبات :

- (1) عَلِيقُ الْكَلْبِ لترجمة Kunosbatos اليونانية (35)؛
- (2) شوكٌ بِيضٌ لترجمة Akantha leuk اليونانية (36)؛
- (3) بلوطُ الْأَرْضِ لترجمة Khamaidrux اليونانية (37)؛
- (4) صَنْبُورُ الْأَرْضِ لترجمة Khamaipitus اليونانية (38)

وقد قامت المصطلحات المولدة بالترجمة التي ذكرنا مقام الأصول اليونانية التي نُقِلَتْ عنها واتَّخِذَتْ أحيائها في المعجم العلمي العربي المختص القديم

ومن أمثلة المقرضات الدالية في العصر الحديث في ترجمة المصطلحات العلمية أيضا :

- (1) التَّكَلُّمُ بِلِسَانٍ لترجمة Ventriloquie الفرنسية (39) ؛
- (2) المستنقصة الصنوبرية لترجمة Stê thoscope الفرنسية (40)؛
- (3) إلفُ الْمَاءِ لترجمة Hydrophile الفرنسية (41) ؛
- (4) رَجُلُ النَّشَبِ لترجمة lycopode الفرنسية (42)

والمصطلحان الأول والثاني طيَّبان ، من القرن التاسع عشر ، والمصطلحان الثالث والرابع من أسماء النبات ، من القرن العشرين .

أما في المعجم العام فإن نسبة هذه الترجمات الحرفية في العصر الحاضر كبيرة ، ولكنها في المعجم العام تكون في الغالب ترجمات لوحات معجمية لا تقابلها خانات فارغة حقيقية في اللغة العربية .

ذلك إذن بعض من المشاكل التي تثيرها الترجمة في المعجم ، وقد أكدنا من المشاكل ما له صلة بالخصائص الثقافية والطبيعية المشتركة منها

في بنيتها الصرفية عدت من - المعرب - ، ومن أمثلته في القديم كلمة - صراط - على وزن - فعال - وهي من اللاتينية "Strata" ، وكلمة - جَامُوسٌ - على وزن - فاعول - وهي من الفارسية - "Gāwmis" ، ومن أمثلته في العربية الحديثة "تَلْفَزةٌ" من الفرنسية "Télévision" ، و - كَلْتُوسٌ - من الفرنسية العلمية "Eucalyptus" ؛ فإذا لم تغَيِّرْ الكلمة الأجمعية أو غَيَّرْتَ لكنها بقيت مستعصية على الاندماج في نظام اللغة المقرضة عدت من - الدخيل - ، وهذا النوع يكثر في المصطلحات العلمية والفنية خاصة ، ومن أمثلة المقرضات القديمة في العربية - كَمَادِرْيُوسٌ - وهو اسم نبات - من اليونانية "Khamaidrus" ، و - بَنْجَنْكُشْتٌ - وهو اسم نبات أيضا - من الفارسية - "Panj angust" . ومن أمثلته في العربية الحديثة - بُوْتَاْسِيُومٌ - من الانعشيرية "Potassium" و - فُونُغْرَافٌ - من الفرنسية - "Phonographe" ويلاحظ في ما عدناه في البنية الصرفية ، ويلاحظ في ما عدناه دخيلا استعصاء على تلك الأقيسة .

فهذا إذن نوع من الاقتراض المعجمي تلجأ إليه الجماعات اللغوية لسد الخانات الفارغة في لغاتها .

ب - اقتراض معجمي دلالي ، ويسمى أيضا ترجمة حرفية - و - نسخاً " (Calque) وهو اقتراض معجمي دلالي ينتقل فيه المدلول من اللغة المصدر إلى اللغة المورود دون الدال ، أي إن هذا الاقتراض يكون بإسناد مدلول غير أصلي - لأنه مقرض - إلى دال قائم الاستعمال في اللغة المقرضة . وليس هو إذن اقتراضا حقيقيا بل هو قاعدة منتمة إلى - التوليد الدلالي - . ولهذا النوع من الاقتراض أثر عميق في مختلف اللغات ومنها العربية منذ عصورها القديمة وخاصة أثناء - حركة الإنشاء - العلمية التي تأسست على الترجمة بداية من النصف الثاني من القرن الثاني الهجري (الثامن الميلادي) . وقد اعتمد المحدثون هذه القاعدة أيضا وخاصة في أعمالهم المصطلحية القائمة على

تجارب الجماعات اللغوية خصوصيات أخرى أكثر تعقيداً تستحق في ذاتها دراسة لسانية معجمية معمقة، وهي الخصوصيات التي تعبر عنها الوحدات المعجمية العيانية، وخاصة العبارات الاصطلاحية التي ذكرنا في أول هذا البحث أنها قائمة على مجازات غير قابلة للترجمة الحرفية لتعبيرها عن خصوصيات دقيقة في تجربة الجماعة اللغوية التي تستعملها، والمشاكل التي تثيرها الخانات الفارغة التي تحدثها هذه الوحدات المعجمية لا تتعلق بوجود الموجودات أو بعدم وجودها في البيئات الثقافية والطبيعية بل تتعلق برؤية الجماعات اللغوية إلى العالم والكون، وبطريقة التعبير عنها وليس بطريقة تعيينها؛ وهذه الظاهرة تعطي الصلة بين الترجمة والمفهوم بعداً لسانياً آخر دالاً على ما للمعجم من أهمية في تجارب الجماعات اللغوية وفي أنظمة لغاتها معاً

والمختلفة بين البيئات. فإن الاشتراك في الخصائص يرافقه في الغالب اختلاف في التصور والنظر إلى الأشياء والحكم عليها يجعل الموجودات المتوفرة في البيئتين (أ) و (ب) متخالفة في بعض سماتها تخالفاً مؤدياً إلى أن يكون الموجود (ج 1) في البيئة (أ) غير مطابق في كل السمات للموجود (ج 2) في البيئة (ب)، وهذا ما يجعل التقابل بين اللغة الواصفة لـ (أ) واللغة الواصفة لـ (ب) غير تام، وأما الاختلاف بين الخصائص فمؤد إلى ظهور الخصوصيات الثقافية والطبيعية التي تنشأ عنها في اللغة خصوصيات في المعجم تتولد عنها في اللغات - خانات معجمية فارغة -، والخانات المعجمية الفارغة حقيقة لغوية معجمية قائمة كانت وما زالت العقبة الأساسية في التناقل بين الثقافات واللغات. ولم نذكر منها إلا الخانات المتعلقة بالخصوصيات المعجمية التي تعبر عنها الوحدات المعجمية المركبة والمعقدة، ولكن ينبغي أيضاً أن نشير إلى أن في

الهوامش والإحالات

- (1) ينظر حول المفهومين : إبراهيم بن مراد . مقدمة لنظرية المعجم ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1997 ، ص ص 7 - 8؛ وتنظر تفاصيل عنهما أيضاً في Dubois (J.) et al. : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994 , pp. 282 - 284
- (2) ينظر حول الأنواع الثلاثة من الوحدات المعجمية والفروق بينها : إبراهيم بن مراد ، " الوحدة المعجمية بين الأفراد والتضام والتلازم " ، سيصدر في العدد 5 (2006) من مجلة "دراسات معجمية" بالمغرب
- (3) ينظر حول هذه المقولات ووظيفتها الإحالية : إبراهيم بن مراد - الموقلة الدلالية في المعجم ، في مجلة المعجمية ، 16 - 17 (2000 - 2001)، (ص ص 17 - 76)، ص ص 25 - 28 وقد أثير الموضوع أيضاً في : J Dubois et al. : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, p. 351
- (4) يوجد عند الطيب المكنوسي ما سماه " خانات فارغة جزئية " - Cases partiellement vides (T. Baccouche : L'emprunt en arabe moderne , Beit Al-Hikma , IBLV, ينظر : 118 - 120 , 1994 , Tunis) وهي خانات تملؤها في القاموس الثنائي اللغة الفرنسي العربي (ومصدره الأساسي " منها " الممول)

مقابلات عربية مترادفة تكون في الغالب اثنين أو ثلاثة وقد يكون بينهما - في حالات غير قليلة - الأصل الأعجمي ذاته الذي يذكر مع المتوافقات العربية باعتباره مقابلاً مقترحاً هو أيضاً بينما هو في وضعه ذلك مقترض من لغته المصدر؛ وما نقصده به "الحانات المليئة جزئياً" لا يوافق تماماً كما سيبيبه النموذج المحلل ما سماه "فئات فارغة جزئياً". وإن كان الاختلاف الدلالي عاملاً أساسياً في ظهور كلتا الحالتين.

(5) هي الآية 31 من السورة 13 (الكهف)، و56 من 18 (يس)، و13 من 76 (الإنسان)، و35 من 83 (المطففون)، وقد وردت في الآيات الأربع في صيغة الجمع المعرف "الأرائك"، واقتربت في اثلاث أولى منها بالانكاه، فهي إذن مما كان يستعمل من الأثاث ليكنأ عليه ويستراح.

(6) ينظر التحليل كتاب العين، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامراشي، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، 1988، 404/5، أحمد بن فارس، مفاتيح اللغة، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط. 3، 1981، 84/1.

(7) كتاب العين، 404/5.

(8) أبو عبيد معمر بن المنثري، مجاز القرآن، تحقيق محمد فؤاد سركين، ط. 2، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1981، 401/1.

(9) المرجع نفسه، 164/2.

(10) ابن منظور، لسان العرب، إعداد يوسف حياط، دار لسان العرب، بيروت، 1970، 50/1.

(11) مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط، ط. 3، القاهرة، 1985، 15/1.

(12) خليل الجرجي، لأروس لمعجم اعجمي الحديث، مكتبة لأروس باريس، 1973، ص. 68.

(13) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، تونس، 1989، ص. 84.

(14) دار المشوق، المعجم في اللغة العربية المعاصرة، بيروت، 2000، ص. 19.

(15) يوسف حياط، معجم المصطلحات العلمية والفنية، دار لسان العرب، بيروت، 1970، ص. 22، عمود 3.

(16) H. Wehr: A Dictionary of Modern Written Arabic, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1966, p.13.

(17) دانيال ريج، السبيل، معجم عربي فرنسي، مكتبة لأروس، باريس، 1983، ف. 88.

(18) Harrap's Shorter Dictionary, 5nd ed., Harrap, Paris, 1996, 1/204.

(19) Harrap's New Shorter French and English Dictionary, Bordas, Paris, 1972, 2/C: 59.

(20) Harrap's Shorter Dictionary, 2/299: Harrap's New Shorter, 1/D: 39.

(21) Harrap's Shorter Dictionary, 2/136: Harrap's New Shorter, 1/C: 5.

(22) Harrap's Shorter Dictionary, 1/896: Harrap's New Shorter, 2/S: 21.

(23) Harrap's Shorter Dictionary, 2/872: Harrap's New Shorter, 1/S: 21.

(24) ينظر حسن سعيد الكرمي، المغني الأكبر (انكليزي عربي)، مكتبة لبنان، بيروت، 1997، ص. 275 (Couch)، لكنه أضاف مع "الأريكة" ثلاثة مقابلات أخرى هي "سريز منجيد" و "مصيح" و "ميرك"، و ص. 1316 (Sofa).

(25) ينظر: سهيل إدريس وجبرو عبد النور، المنهل، قاموس فرنسي عربي، ط. 9، دار الآداب ودار العلم للملايين، بيروت، 1987، ص. 159 (Canapé)، وقد أضيف إليها "ديوان" و "معد"، و ص. 961 (Sofa)، وقد أضيف إليها "نخت"، يوسف محمداً الكامل الوسيط، قاموس فرنسي عربي، مكتبة لبنان، بيروت، 1997، ص. 110 (Canapé)، وقد أضاف إليها "كثبة"، و ص. 949 (Sofa)، ينظر.

(26) Le Petit Robert , Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Le Robert , Paris , 1987, p.1825.

وينظر أيضا :

Dictionnaire historique de la langue française , Le Robert , Paris,1992 , 2/1960.

ينظر :

(27) Collins Cobuild English Language Dictionary , Harper Collins Publishers , London , 1987, p.1384 .

ينظر

(28) The Random House College Dictionary, Revised Edition , Random House Inc, New York , 1984 , pp. 1248 - 1249

(29) Collins Cobuild English Language Dictionary , p. 320 .

(30) The Random House College Dictionary , p. 305 .

(31) ينظر :

R. Dozy : Supplément aux dictionnaires arabes , 3 ème ed., Leyde Paris . 1967, 1/834

وهو ينقل عن القاموس الفرنسي للعربي لإلياس بقطر .

E. Boethor : Dictionnaire français - arabe

(32) قارن بين تعريفهما مثلا في : المعجم البسيط ، 15/1 و 832/2 لاروس المعجم العربي الحديث ، ص 68 و 1011 للمعجم العربي الأساسي ص 84 و 1055 : المعجم في اللغة العربية المعاصرة ، ص 19 و 1251 ،

(33) قد أكد ذلك فليسا أحمد مختار عمر ، ينظر به : المعجم والدلالة : نظرة في ترويق شرح المعنى ، في مجلة المعجمية ، 12-13 (1996-1999) ص ص 139 - 172 ، ص 150

(34) لا يكون الاقتراض المعجمي بسد جذبات معجمه فإعادة فقط فقد تقتصر الجماعة اللغوية وحدات معجمية من لغة مصدر تغالبها في لغتها المورد جذبات ملهية . وهذا النوع من الاقتراضات يعد "بذخياً" لأنه خارج عن حاجة اللغة ، وهو يرتبط في الغالب بوجود الفرد في الجماعة اللغوية المقترضة وبشعره وبميرله وبرعانه ومواقفه - وخاصة مواقف الإعجاب - الدافعة إلى التقليد أو مواقف التقدير الدافعة إلى الانتفاع . وتمتله مقتراضات في مختلف اللغات دالة على أنماط العيش والتقاليد الاجتماعية وآداب السلوك ، ومن أمثلتها عند العرب في القديم استعمالهم فعل "باس" مقترضا من الفارسية فيما يوجد في العربية "فعل" الذي بمعناه ، واستعمال بعض العرب - عندنا في تونس مثلاً - كلمة "مرسي" من الفرنسية Merci عوض "شكرًا" التي تقوم مقامها ، وقد توستنا في تحليل هذه الظاهرة والطواهر المتصلة بالاقتراض المعجمي عامة في "الاقتراض في المعجم" . وهو نص درس مسطوط معد للنشر قدم أمام طلبة شهادة علوم اللغة في قسمي العربية بكلية الآداب بمنوبة وكلية العلوم الإسماعيلية والاجتماعية بتونس سنتي 1993 - 1994 و 1994 - 1995 وينظر حول قضايا الاقتراض المعجمي في العربية في القديم : إبراهيم بن مراد المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية ، دار العرب الإسلامي ، بيروت . (1985 جزآن) - ينظر خاصة الجزء الأول : وينظر حول قصاياه في العربية الحديثة . T. Baccouche : L'emprunt en arabe moderne . وخاصة القسم الأول منه ، ص 13 - 157 وينظر حول الاقتراض باعتباره قاعدة من قواعد التوليد في المعجم محمد رشاد الحمراوي : أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، دار العرب الإسلامي ، بيروت . 1988 : إبراهيم بن مراد

- مقدمة لنظرية المعجم ، ص 160 - 162 .
- (35) بدابوس دياسقوريدوس المقالات الخمس وهو هيبوليطس الطب ، ترجمة اصطفت بن بسيل وحسين بن إسحاق ، تحقيق قيصردوبلار (C.Dubler) والياس ترانس (E. Teres)، تطوان ، 1957 ، ص 89 . (ف-1-101).
- (36) المرجع نفسه ، ص 245 (ف 3 - 12) .
- (37) ابن البيطار المائقي ، تفسير كتاب دياسقوريدوس ، تحقيق إبراهيم بن مراد ، بيت الحكمة - تونس .
- ودار الغرب الإسلامي - بيروت ، 1990 ، ص 245 (ف 3 - 93) .
- (38) المرجع نفسه ، ص 267 (ف 3 - 153) .
- (39) الشيخ محمد بن عمر اللؤسي الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية ، مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 4641 في الرصيد العربي . ص 105 و ، والتكلم البيطري أو التكلم المعدي " كيفية في التكلم ينوع فيها الإنسان صوته بحيث يظهر للسامع أن الكلام لم يفرج من الفم بل أت من مكان بعيد ، ويسمى بالكلام المعدي أيضا لظن السامع أن الكلام خارج من المعدة "
- (40) المرجع نفسه ، ص 521 و - 521 ط : " هي آلة يُبحثُ بها عن الظواهر التي تحدث في داخل الصدر (...) ، وتكون أسطوانة من خشب البقس أو من غيره "
- (41) مصطفى الشهابي معجم الألفاظ الزراعية (فرنسي عربي) ، ط 3 ، مكتبة لبنان ، بيروت ، 1982 ، ص 347 .
- (42) المرجع نفسه ، ص 402 .

إنتاج المصطلح في التجربة العلمية العربية القديمة من خلال كتاب «المنصوري في الطب» للرازي

الحبيب النصراوي

مكتمل أو مستوى نموذجي منه، ليس لنا إلا أن نتقانى في إجادته وحفظه، متهيئين المساس به حتى لغرض التطوير أو التجديد. إن في ذلك بلا ريب قطعاً لصلة هذه الهوية بالحاضر وتضليلاً للماضي على المستقبل بعد أن حولناه إلى هدف في ذاته.

إن الهوية، إضافة إلى ما ذكرناه، تظل حركة دائية نحو المستقبل ومعطى ناجزاً أبداً متحققاً في ضمير الأمة. فليس الممكن أقل من المتحقق، ولكنه يؤكد ورضيعة إليه حتى لا يتوقف الإبداع. فالمستقبل هو التهديد والتجديد حتى لا إبداع بدون مستقبل.

من هنا، ينصرف حديثي إلى واقع الثقافة العربية، وعمودها الفقري، في رأيي، اللغة العربية، فإن بقاء هذه اللغة ووحدتها رهن إسهام أبنائها في النشاط المعرفي الإنساني العام، وجعلها بالتالي أداة من أدوات صنعه. ولا تقصد بالنشاط المعرفي ميدان اختصاصنا الأدبي واللغوي فحسب، بل أساساً معناه العلمي للصحيح، فإن في تكامل الراغبين كما حصل في الماضي - خلقاً لنهضة فكرية حقيقية لا تنفصل أبعادها العلمية عن أبعادها اللغوية.

إنّنا - أعني العرب - منذ أن خذلنا العلم في بلادنا لم نستطع أن نقيم أوداً، وأملنا في أن رياح التغيير قد تنفستنا بلادنا العربية وأن التوجه إلى البحث العلمي حقيقي. ورغم أن العرب لطالما اعتقدوا أن نهضتهم لغوية، يختزلونها ربّما في إحياء مصنفات من تراثنا الزاخر بأدابه وعلومه ونحوه ومعاجمه.. أو في

1- تمهيد.

لا شك أن الإبداع خلق، والخلق لا ينتجه إلا فكر قادر على أن يجدد نفسه ويتجاوز المعتاد، طموحاً إلى منزلة أرقى، فيها إثبات لمملكة وتوق إلى اعتناق ذلك شأن الإبداع منذ أن كان. تجسيد لكيان، وسعي للتعبير عن تجربة الإنسان بين "الواقع" و"المثال"، وتوقع دائم لما بين طرفيهما من صراع مريب تقدمه الرغبة في التغيير بغية تطويع الواقع وتحسين شروط العيش فيه، إذ ليس الإبداع ببعزلاً عن محيط التجربة، بل هو من صلب واقعية الوجود، يشهده مقتومات وجوده

ومهما يكن الموقف من الإبداع ذاتياً كان أم جماعياً، فمما لا شك فيه أن له شروطاً لا غنى عنها، وهي الأصالة والانفتاح والحرية: الأصالة في نفسه، والانفتاح على محيطه، والحرية في تدبير صلاته. شروط تحقق الذات الفردية والجماعية وتسمح بالتالي بالإسهام الفعلي في بناء التطور الضروري لاستمرار دورة الحياة. ويدور حول الإبداع صراع بين الاكتفاء بالموجود والسعي إلى الممكن، جدل لا مفر منه بين المحافظة والتجاوز.

من ثم كان على كل إبداع أن يتجذر في تربته الثقافية والحضارية حتى يكتب له الثبات والانخراط في الحداثة. وهو ما يسمى بالهوية وهي مجموع المميزات الحضارية عبر تاريخ الأمة. على أن هذا لا يعني تقديس الهوية وتحويلها إلى مشهد سكوني

النشاط المصطلحيّ بالنشاط العلمي والتقني، وقد يكون ذلك سابقاً لأيّ تصوّر نظري أو منهجي ينظم هذا النشاط العضوي المتكامل، وما يطرح في تكوين العلوم عادة من مشاكل في تكوين الخطاب العلمي بين ميدان المعرفة ونظام اللغة

ولهذا لا نتخذ أن البحث في المصطلحية بمثابة قضايا المعجم العامة سواء في مستوى التنظير أو التطبيق أي توليد المصطلحات واستعمالها الفعلي. من هنا فإنّ النظرية المصطلحية بما هي جزء من عمل المعجم في النظرية اللسانية، لا تخالف مخالفة كبيرة نظرية المفردات في المعجمية العامة سواء في جانبها النظري (La lexicologie) ويقابله في المصطلحية (La terminologie)؛ أو في جانبها التطبيقي (La lexicographie) ويقابله في المصطلحية (La terminographie) وهو ما يجعل البحث في ظهور المصطلح ونموه في الخطاب العلمي، شبيهاً بمفردات اللغة العامة، مع تمييز المصطلح بذاتية الدلالة، وأحاديتها، وخصوصيتها، إضافة إلى الانتهاء إلى حقل مفهوميّ قابل للضغط والتجديد، وقابلية التعريف المنطقي (2).

2-1-2 - قواعد التوليد المعجمي: هذا ما يفرض بنا ونحن نتحدث عن إنتاج المصطلح إلى أن نعرّج على ما يسمّى بقواعد التوليد اللغوي، ومدى استلزام القدامى لها في وضع المصطلحات. على أننا لا نقصد باستقصاء الجهد المصطلحيّ عند القدامى، إلا البحث في مكونات التصوّر المنهجيّ الذي اعتمدته القدامى في مرحلة نقل العلوم، ثم في مرحلة التطوير والإبداع، رغم أنّهم كثيراً ما استعاضوا عن التنظير بالتطبيق، ولكن البحث في ثنايا أعمالهم التطبيقية يرشدنا إلى ما استقام لهم من رؤى اعتمدوها في إنتاج حاجاتهم من المصطلحات.

وسنحاول في هذا البحث التركيز على منهجية توليد المصطلح داخل النصّ العلمي والتقني القديم، وعلاقته بمذاهب واضحة وخلفياته اللغوية والفكرية العامة. فربما نبهنا القدامى إلى كثير مما نحن فيه مختلفون، خاصة حينما يتعلق الأمر

ترجمة المزيد من الإبداعات الغربية علومها وآدابها.. فإنّ الأمر هذه المرة أعقد بكثير، فلا مفرّ من جعل العقيدة العلمية وحرية الفكر في جميع أبعادها، ونشر المعرفة الصحيحة قاسماً مشتركاً، يسهم في بناء الذات العربية لجعلها قادرة على الإبداع. عندها سيكون شأن العربية آخر.

إنّ وضع هذه القضية في مستهلّ البحث إشارة متعمدة إلى أزمة العربية، وهذه الأزمة ليست فقط أزمة مصطلحات علمية بما فيها من اضطراب ونقص وتناقض مما يؤوّل إلى قوضى معجمية واصطلاحية، ولكنها أزمة شاملة يمكن أن يكون لها أثر في تنظيم علومنا وتطويرها وفي تعليمنا وحتى في تفكيرنا. ونحن إلى اليوم لا يزال تقدّمنا بطيئاً. رغم الإنجازات هنا وهناك، كان التيكار العالمي أقوى، بحيث عندما نلتفت إلى الوراء نجد أنفسنا لم نزد كثيراً عن الحال التي وصفها ابن منظور عند اعتزازه وضع لسان العرب (في القرن السابع الهجري الثالث عشر الميلادي) عندما قال: "حتى لقد أصبح اللحن في الكلام يعدّ لحناً مردوداً، وصار التلّك بالعربية من المعايير معدوداً، وتنافس الناس في الصلّيف الترجمانات في اللغة الأعجمية وتفاضوا في غير اللغة العربية، فجمعت هذا الكتاب في زمن أمه بغير لغتهم يفخرون، وصنعت كما صنع نوح الفلك وقومه منه يسفرون" (1).

فإذا ما انتهينا إلى المصطلحية العربية وهي موضوع البحث وجدنا قضاياها عسيرة معقدة، حتى أنّه لا أحد يفكر في فتح معجم مهما كان نوعه، عند مواجهة صعوبات النصّ الحديث، لتفاوت فج بين المثنال والاستعمال. إنّ المجال الأضعف في واقعنا اللغوي والثقافي تنظيراً وتطبيقاً.

2-المصطلحية ومنهج التوليد في المعجم:

لعلّ من أعسر قضايا الاصطلاح مسألة التطور في العلوم وصلة ذلك بحاجات لغوية متجددة ومجالات فكرية ومعرفية شديدة التعقيد والتشعب، يرتبط فيها

وكيموس معرب (Chimos)، وترياق معرب (Thiryakos)؛ ودخل (الاصطراب (Astrolabos)، والهيولى (Ili)، والباسليق (Vacitliki).. وجميعها من اليونانية).

لكن إذا كانت الفاظ اللغة العامة ومصطلحات العلوم الإسلامية كاللغة والطقه.. قد نمت أساساً بوسائل التوليد الداخلية كالمجاز والاشتقاق، فإن مصطلحات العلوم الأعجمية قد نمت في الغالب بالاقتران والترجمة الحرفية. فقد اقترن تأسيس العلوم الصحيحة عند العرب بالإحاطة بما كان يسمى بعلوم العجم، ففتح ذلك أمام العرب سبل المعرفة عن طريق الترجمة أولاً ثم الإبداع ثانياً، فصيفت العلوم العربية من مزيج من الثقافات (أهمها اليونانية: في الطب، والفلسفة والرياضيات، وعلوم الطبيعة؛ والفارسية: في الإدارة والآداب؛ والهندية في الأمراض والمقايير، وأصول الحساب، والتصرف) (4).

2-2 - الترجمة وترها في انتاج المصطلح العربي: لا خلاف في أن نهضة العرب العلمية قامت على الترجمة فقد نسب العرب إلى أهمية نقل العلوم من اللغات الأجنبية منذ أواسط ق3هـ/9م. فترجمت النصوص اليونانية خاصة إلى اللغة العربية. وقد أدى ذلك إلى ظهور حركة علمية واسعة بين ترجمة ومراجعة وشروح.. تدل على ما بذله هؤلاء الذكّة والطماء من جهود مضنية بنقل أمهات الكتب العلمية إلى الثقافة العربية. وذلك في مرحلة ثقافية مهمة مرت فيها الثقافة العلمية العربية بمرحلة الإنشاء والتأسيس، وكانت الترجمة الوسيلة الفضلى التي اعتمدت لتكون ثقافة علمية عربية (5).

لكن عملية النقل والإبداع لم تقم في النصوص العلمية العربية على قاعدة أو قواعد بعينها من قواعد التوليد المعجمي، لعوامل ذاتية، كوجود المقابل أو انعدامه في العربية، وموضوعية، كجهل الترجمة بالمقابل العربي حيناً، وتفاوت العلوم حيناً آخر، في درجة قبولها لقواعد التوليد الخارجية (أي الافتراض والترجمة الحرفية)؛ أو الداخلية؛ (أي الاشتقاق والمجاز)

بالاتجاهات اللغوية الفكرية والمذهبية والموقف من الفصح وغير الفصح، وحماية العربية والخوف على مصيرنا القومي...

نعرف أن اللغات تعتمد في توليد الوحدات المعجمية الجديدة على ثلاثة أصناف من التوليد هي: توليد شكلي، وتوليد دلالي، وتوليد اقتراضي (3).

فالتوليد الشكلي، توليد صوري ينتج عنه ظهور دوال جديدة في اللغة، وهو في العربية توليد صوتي وتوليد صرفي، والصرفي هو الغالب، وفيه ثلاث قواعد أساسية هي: الاشتقاق (المعتزلة، والمرجئة، والدهرية)، والنحت (جعل، ويسمل، وعيشمي)، والمعجمة (الروح الحيواني، الماهية، اللامتاهي، الماقلبي)؛

- والتوليد الدلالي، وهو إحداث مدلولات جديدة في اللغة تحملها دوال موجودة فيها، وأهم قواعد التي استخدمت في العربية قاعدتان هما: المجاز (كمفاهيم، النفاق، والفسق، والكفر في الإسلام) والترجمة الحرفية وشرطها أن ترتبط بثقافة لغة أخرى، بمعنى أن يتم نقل مفهوم المصطلح الأعجمي الحرفي بمعناه اللغوي الأصلي إلى العربية أي أن الترجمة الحرفية ذاتها هي ضرب من الاقتراض ينتقل فيه المدلول دون الدال من لغة مصدر مقترضة إلى لغة مورد مقترضة. فهي إذن إسناد مدلول مقترض أو غير أصلي في اللغة العربية إلى دال من دوالها القديمة فتكتسب دلالة جديدة لا عهد للعربية بها من قبل. والدافع إلى انتشار هذه القاعدة صعوبة إيجاد مقابل عربي لضروب من المصطلحات الأعجمية (كمصطلحات طب العين مثلاً: الرطوبة الجليدية (Krustalloeides Ugron)، الطبقة العنكبوتية (Arakhneides Khilton)، أنبوبة البصر (Optical-Sighted).

وأما التوليد بالاقتران فهو أن تأخذ لغة مورد وحدات معجمية من لغة مصدر. وهو نوعان: معرب (الجزية معرب: كزيت، والفهرس معرب: قهرست، والزنامة معرب: زنامج، والبريد معرب: بريده.. وجميعها من الفارسية؛ وفيراط معرب (Keraton)

الثقافة العربية الأساسية كمصطلحي الفلسفة والجبر وما اشتق منهما في هذين العلمين. فضع على العرب رصيد مهم لطالما حاول علماء عصر النهضة ومعجموه إحياءه وإعادة استعماله، فلم ينجحوا إلا قليلا لعل الأعجمي والعامي الخانات الفارغة قبل أن ينقّب الباحثون في جهود السابقين ويستخرجوا ما كانوا قد ابتدعوه، إضافة إلى أن طول الإهمال يؤدي إلى تحوّل الأذواق إلى ما يستسيغه الاستعمال.

3- من قضايا التوليد المصطلحي في كتاب المنصوري في الطب للرازي:

إن مسألة إنتاج المصطلح تطرح إشكالات لغوية وثقافية تصل الجهد العلمي بالبعد الثقافي والحضاري، فإن المصطلحية العربية لم تكن ضربا من الفهم العلمي المحض بل كانت أيضا شكلا لغويا قائما على توسيع بنية العربية لاستيعاب مدّ حضاري ونشاط عقلي وإنتاج فكري وإنجاز علمي. في هذا الإطار يندرج عمل الرازي (توفي 313هـ / 925م)، فهو نموذج للتقارب الثقافي والتواصل العلمي بين العربية وما جاورها من اللغات والثقافات يكشف لنا، من خلال ظاهرة الاقتراض اللغوي، الوظيفة المزدوجة التي كان يقوم بها هذا العالم، فهو من ناحية، عالم متخصص ملتزم باكتشاف خصائص الأمراض والتغريب عن سبل علاجها بالبحث في صنوف الأدوية والأغذية المناسبة لها، وهو من ناحية ثانية، معجمي مصطلحي يجهت في تعريف المصطلحات وتحديد ما باستنطاق المستعملين لها، وبالتنقيب عنها في كتب المختصين واستقراء الوثائق ومقارنتها ميدانيا، وقد يضطر إلى خلق بعضها أيضا. فهو بهذا العمل يسعى إلى تصوير حركة الواقع المعجمي والمشاركة فيها بترسيخ محتوى المصطلحات الدلالي في حالة لغوية معينة. وتتبع حركة المصطلحات الواردة نتيجه أن الرازي يستند في وضع مصطلحاته إلى أكثر قواعد التوليد تداولاً في العربية وهي أربع: المجاز والاشتقاق، والترجمة الحرفية والاقتراض.

فقد لاحظنا أن نقل مصطلحات الطب والصيدلة، كان خاضعا لطبيعة تلك المقترضات: فمنها صنف أول يمكن ترجمة مقترضاته بمقابلاتها العربية لأنها موجودة في الثقافة العربية، ومن أمثلة ذلك نذكر:

أ- من مصطلحات النبات: «الحنّاء»، و«العوسج»...

وب- من مصطلحات الحيوان: «التمساح»، و«الجرادة»...

وج- من مصطلحات المعادن: «الذهب»، و«العقيق»... (6).

ومنها صنف ثان لا تعرفه الثقافة العربية، ولكن يمكن نقل مقترضاته عن طريق ترجمتها ترجمة حرفية، وهو ما يسمى بالاقتراض الدلالي (ومن أمثلة ذلك في كتاب «الجامع» لابن البيطار مثلا ترجمة مصطلح «قونس» بـ «طاس» بقوله: «تفسيره علق الكلب، لأن «قونس» باليونانية، كلب، و«طاس»: علق؛ وترجمته مصطلح «أوراسالينون» بقوله: «هو الكرّس الجبلي، لأن «أورا» باليوناني جبل، و«سالين» كرفس...» (7). ومنها صنف ثالث يمثل القسم الأكبر، وهو ما لا يستطيع المترجم أن يجد لمقترضاته مقابلات عربية، فيقلّبها بها، ولا يستطيع أن يترجمها ترجمة حرفية، فيضطر حينئذ إلى نقلها إلى العربية باقتراضها اقتراضا تاما

لقد دلّ هذا التوليد المصطلحي في هذه المراحل المبكرة على أنه كان جاريا وفق القواعد الطبيعية التي تملكها العربية، وهو ما يؤكد قدرتها التوليدية من ناحية ويسر إنتاجها للمصطلحات، وذلك بتطوير العقل العربي العلوم الدخيلة وإسهامه فيها، وتطويع العربية نفسها للتعبير عن المستحدث في المعارف الجديدة. فقد أثبت هذا الرصيد المصطلحي أيضا إسهام العربية في جزء كبير منه سواء بطريق التوليد أو بما أمثله به المدونة القديمة مما كان العربي يستعمله في بؤاديه.

غير أن أغلب هذه المصطلحات المولدة أو المقترضة لا توجد جميعها في المعجم العربي، فإن الأسلوب الانتقائي الذي دأب عليه المعجم العربي جعله لا يعترف من بين هذه المصطلحات المستحدثة إلا بعدد قليل، فخلا نتيجة ذلك من كثير من مصطلحات

دلالاتها العرضية بواسطة المجاز والاشتقاق، فنقول عن طبيعة الغذاء هو: قوي أو ضعيف، أو مسهل أو مطهر أو بارد أو حار أو ساخن... دون أن نقصد بالتحديد دلالاتها المعجمية لأن القوة والضعف والسهولة والتطهير... إلخ ترمز في هذا المجال المفهومي إلى وظائف غذائية ذات أبعاد علاجية كتطهير الأمعاء من الغازات أو تيسير الهضم أو تغذية البدن... إلخ، أي إن هذا الفصل قائم على معجم مصطلحات هي مفاهيم تقبل التجريد. ولهذا لم يقدّم إنتاج المصطلح فيه على نفس القواعد التي قام عليها في الفصل السابق (وهي الاقتراض والترجمة الحرفية)، بل قام على قاعدتي: المجاز (كـ"لطيف" للغذاء اليسير الهضم، و"غليظ" للغذاء الشديد المكونات، و"لين" للغذاء العزيل لعسر الهضم، و"يابس" للغذاء الجاف، و"حار" للغذاء المنشط للجان، و"بارد" للغذاء المهدئ...)، والاشتقاق، (كاشتقاق الفعل من أصل المصطلح "غليظ"، وهو غلظ)، والمصدر (الغلظ)، وصفة الفاعل (مغلظ)، وصفة المفعول (مغلظ)، وصفة التفضيل (أغلظ)...). وحسب هذه التناجج تمثل مادة مناسبة لدرس إشكالات المصطلح في المؤلفات الطبية والصيدلية العربية القديمة وعلاقتها بمسألة التوليد اللغوي.

وتكشف المعالجة الدقيقة أن المصطلح ما زال في مرحلة التثبيت وهو في أواخر القرن الثالث وبداية الرابع الهجريين. وهذا ليس غريباً، فنحن نعرف أن وضع هذه المصطلحات، ومن ثم استعمالها في النصوص العلمية كان عملاً شخصياً تطبيقياً احتجج إليه عند التأليف، دون أن يسبق بعمل نظري معجمي يمهّد القواعد لوضع المصطلحات وفق أسس منهجية وتصور نظري متكامل.

ودلينا على ذلك أن الرازي لم يسجل في كتابه موقفاً نظرياً من مسألة المصطلحات سواء من ناحية المستويات اللغوية، أو طرائق تصرفها في النص العلمي، وما قد ينتج عن ذلك من قضايا دلالية وبنوية في مجهوده المصطلحي. وهو ما يوحى ربما ببداية المسألة عنده بما أن مجهوده كان منصّباً على التطبيق الذي لا يلغي التنظير وإن لم يشر إليه

ولهذا رأينا أن نعتد في دراستها، على مصدر يمكن اعتباره إسهاماً تأسيسياً في نشأة العلوم الطبية والصيدلية وتأسيس مصطلحاتها عند العرب وهو كتابه: "المنصوري في الطب للرازي" (8) وهو في عشر مقالات.

رأينا أن نعالج المقالة الثالثة، وهي "في تعرف قوى الأغذية والأدوية"، وتشتمل هذه المقالة على أربعة وعشرين فصلاً، اخترنا فصلين منها رأينا أنهما يسمحان ببلورة صورة واضحة عن قضايا التوليد المصطلحي عند القدماء: قواعد ومناهج. وأول الفصلين هو: "فصل في الأدوية التي يكثر استعمالها" وهو أقرب إلى معجم، يضم 238 مصطلحاً لأسماء عدد من مواليد الطبيعة (النبات والحيوان والمعادن).

وأسماء هذه المواليد، كما رأينا، هي أسماء ترجع إلى أشياء موجودة محسوسة لا تقبل التجريد، ولهذا بدا تعامل الرازي معها تعاملًا مصطلحيًا مباشرًا. فقابل ما هو موجود ومعروف في البلاد العربية بأسمائه العربية (كالإبر، والحديد، والطين، واللبوز، والسبيل، والسدر، والسوس، والفضة، والفل، والغاب، والزباد، والشحم، والشب، والخردل، والخروع، والخطمي، والذهب، والضرور...)، وتوجم ترجمة حرفية ما كان اسمه يقبل الترجمة الحرفية إلى العربية (كقصب الذريرة (Kalamosaromatikos)، والنيل البري (Amúgdala pikrá)، وإكليل الملك (Melilotus officialis)، وقوة الصبغ (Eruthôdanon)، وعصا الراعي (polúganon aven)، وذنوب الخيل (hippuris)، والنيل البري (onoí ohupo tás hudnas)، وأبقى على ما لا يمكن تسميته بمقابلات عربية أو ترجمته إلى العربية ترجمة حرفية (كاسارون، وأسفيل، وأفيون، وبيلسان، وبنج، وبلوس، وبسغليج، وجنطيانا، وزنجبيل، وزراوند، وهوفاريقون، وزبيق، وكهربا...)؛

أما الفصل الثاني فهو "فصل في قوى الأغذية"، وهو فصل يحدّد منافع الأدوية وقواها ومفعولها في البدن، وهذه خاصيات مجردة يمكن التحكم في

المبدأ المنهجي عنده أنه لم يتحيز إلى اللغة العربية، فيتشدد في اشتراط الفصح أو المولد، ويبحث عن مقابلات عربية قد لا تكون معروفة أو دقيقة، وقد يحتاج القارئ وحتى الباحث إلى الاستعانة بالمصطلح الأعجمي لفهمها.

فهو في مستوى الدلالة يراعي جوانب الدقة ووضوح المفهوم الاصطلاحي وانتشار المصطلح وعالميته، دون تمييز للغة على أخرى، ولعل غلب أحيانا المصطلح الأعجمي رغم وجود مقابله العربي، أو المصطلح الفارسي على مقابله اليوناني أو العكس... إلخ. وفي ذلك دليل على اعتقادنا، على أهمية الاعتبارات العلمية والفنية عنده. وهو ما يجعل الاقتراض قضية منهجية دقيقة ذات قيمة وظائفية في تبليغ النص العلمي، وليس لمجرد التيسير والسهولة.

لقد تجنّب الرازي بهذا التصور الشامل للعلم أن يقيد عمله بلغة واحدة (10) حتى وإن كانت اللغة العوبية، فلم يفرق في قوائم من المقابلات العربية انصبة، لما في ذلك من تضيق لرسالة العلم التي ينبغي لها أن تشمل عالمية، فهو يعرف أفان خطابه العلمي ولذلك الحدّ، طبيعته من خلال طبيعة المتلقين، وهم فئة المختصين في الطب والصيد الذين يشتركون معه في هذا الرصيد المصطلحي العالمي، ويمكن أن نعثر على أمثلة من المصطلحات الأعجمية الواردة في المقالة الثالثة لا تدلّ عُممتها على عدم وجود مقابلات عربية لها أو بلغات أخرى، بل إن ورودها بلغاتها تلك هو نتيجة اختيار واع يغلب الفائدة العلمية على العصبية اللغوية، كتغليب مثلا: المصطلح اليوناني (أسقيل) على المصطلح العربي (بصل الفار)، والمصطلح الفارسي (شليم) على المصطلح العربي (الزوان) إلخ... أو عزوفه عن ترجمة المصطلح ترجمة حرفية: فاستعمل مثلا، المصطلح اليوناني (أزادروخت) بدل ترجمته حرفيا إلى: (حر الشجر)، والمصطلح الفارسي (فيل هزرج) بدل ترجمته حرفيا إلى (مركرة الفيل)... إلخ.

وربما سمحت لنا بعض هذه الملامح باكتشاف بعض الخصائص التي قام عليها جهده المصطلحي.

صراحة فهل يمكن أن ننبئّه في المستوى الإجرائي أي في ما ولد من مصطلحات؟

4- تحليل نماذج من المصطلحات المؤدّة:

4-1- بالاقتراض والترجمة الحرفية: إن لطبيعة المقترضات التي سنعالج في هذا البحث، خصوصية، وهي أنها مصطلحات يمكن أن يكون لمعالجتها معالجة لسانية معجمية بعد آخر ينضاف إلى بعدها العلمي وهو ما تمثله هذه الحركة الاصطلاحية في لغة العلوم عند العرب من دليل على أهمية وظيفة الاقتراض في توسيع المصطلحية العربية وإثراء معجمها. فقد عد هذا الضرب من التوليد المصطلحي الأكثر اطّرادا وتواترا في كتب العلوم من غيره من قواعد التوليد الأخرى فكان فيها سمة بارزة، وأداة لغوية للاستعانة بلغات أجنبية أثرت العربية بمصطلحات علمية وفنية كثيرة نقلتها من لغة بدوية إلى لغة حضارية راقية.

كما أن لظاهرة الاقتراض بعدا آخر وهو كشافها لحقيقة حياة اللغات في عصور تجرّ لها غيبي تنكسي لا فقط حركة اللغات في تفاعلها الحضاري والثقافي، بل أيضا العلاقات المتنوعة بين المجموعات البشرية المتجاورة في هذا الكون (9)، خاصة ونحن نلج ميدان العلوم والتقنيات الذي هو مجال تعاون الحضارات والثقافات منذ القديم، لا بطريق الغزو والاحتكاك المباشر بين الشعوب بل بطريق العلم ونشر المعرفة الذي استدعته رحلة اللغات أو اقتراضها كلما كانت تحل المواد والبضائع.

إن ما يلفت الانتباه أن الرازي لم ير في الاقتراض من جهة تاديبه وظيفية العلم بأمانة ودقة- عائقا لغويا، بل وقف من المسألة اللغوية موقف العالم المصطلحي همه البحث عن النافع لإيفاء العلم حقه من الوضوح، فاستعمل لغة علمية وعملية تغطي عليها المصطلحات السائدة عالميا، وتجعل من الاقتراض وسيلة عونا لتجاوز المعاصب والوصول إلى الأهداف العلمية. فاتخذه قاعدة توليدية وعملية لإنجاز عمله الاصطلاحي. وما يدعونا إلى تغليب هذا

وشيعها خاصة لدى المختصين. وهو ما يزيد في أهمية بقائها بلغاتها الأصلية التي باتت عالمية متغفا عليها بين المختصين. وهذه اللغات صنفان:

أ- صنف تمثله لغات ذات منزلة ضعيفة، وتمثله لغات في الغالب تنتمي معها العربية إلى أصل سامي واحد، مثل السريانية والآرامية. .

ب- صنف قوي المنزلة تمثله لغتان أساسيتان لهما إشعاع ثقافي وحضاري كبير سبقتا العربية في تطور العلوم ووضع مصطلحاتها، وهما اليونانية والفارسية، وهو ما نتبينه من الجدول التالي:

ويمكن تحديد المستويات اللغوية التي تصنف بحسبها المصطلحات الواردة في فصل "الأدوية التي يكثر استعمالها"، إلى قسمين كبيرين هما:

1- مستوى أجمعي، ويضم جميع المصطلحات المقترضة وعددها: 153 مصطلحا من مجموع 238 مصطلحا. أي إن نسبة الأجمعي بلغت: 64%.

ب- مستوى عربي، ويضم المصطلحات المنتمية إلى الرصيد العربي، وعددها: 85 مصطلحا. أي بنسبة: 36%. وهذا المستوى العربي نوعان:

ب 1- رصيد عربي أصيل، 67 أي بنسبة: 28,5%، ب 2- رصيد عربي لكنه مترجم ترجمة حرفية عن إحدى اللغات الأجنبية: 18 أي بنسبة: 7,5%.

ما يلاحظ في هذا الرصيد أن المصطلحات غير العربية، أي الأجنبية المقترضة تمثل ضعفي المصطلحات العربية تقريبا. ولذلك دلالة. فقد رأينا أن هذا العلم أجمعي إضافة إلى موقف العلماء غير المتحيز منه، وميلهم إلى اتخاذ العلم مصطلحات موحدة.

فقد ظهرت في عمل الرازي علامات دالة على مظاهر تصور منهجي في استخدام الاقتراض نذكر منها:

- إحلل الاقتراض منزلة مشروعة ضمن قواعد التوليد المعجمي المعلومة في العربية.

- إحلل المصطلح الأجمعي أهمية كبرى في كتابه. إذ يرى أن العربية لا تستطيع أن تلي بمفردها ميدان العلوم حقاً، إذا ما اكتفت برصيدها المعجمي الخاص؛

- اعتماد المصطلح الأجمعي المشهور مدخلا في كتابه وتفضيله على مقابله العربي رغم علمه به أحيانا، لأن مصدر العلم كان أجمعيًا، ومصطلحاته لم تكن بعد منتشرة. وفي هذا الاختيار محافظة على لغة علوم عالمية؛

- وضع مقابلات لكنها في الغالب غير عربية، إلا أنها كانت معروفة متداولة عند الصيادلة، على الأقل.

وهذه المقابلات هي في الغالب فارسية أو يونانية؛

- الاكتفاء في مستوى الشكل، برسم بعض المصطلحات الأجمعية بأحرف عربية،

- تجنب الإكثار من التوليد بقاعدة "الترجمة الحرفية" لأن الدلالة المصطلحية والعلمية للمصطلح لا علاقة لها بالدلالة المعجمية للمقترضة. بل إنها قد تؤدي إلى مغالطة.

4- 1- 1- اللغات المقرضة: إن الرازي لا يقدم أي

تعليق على المصطلحات المستعملة، كالأصل اللغوي، ودرجة تعريب المصطلحات، وكيفية قراءتها، ونوع المادة (حيوانية، أو نباتية، أو معدنية)، وموطنها، ومصادره الطبية. وإنما يكتفي بالمواصفات الطبية مشيراً في نفس الوقت إلى المنافع والمخاطر المحتملة. وربما يمثل ذلك دليلاً على انتشار هذه المصطلحات

مصطلحات عربية	مترجمة حرفيا	فارسية	يونانية	لغات أخرى	المجموع
87	18	84	47	22	238
28,5%	7,5%	35%	20%	9%	100%
الرمية	نسان النعس	أشقر (لحم)	أسفل (Skilla)	أموبراس لاسبي	من فصل في الأدوية كشي
الطن	(Amniglosson)	بمع (رشد)	كرب (Krambe)	Berbers	يكثر استعمالها من اللغات
الكثيرة	حي العالم الصغير	جشار (كشار)	نقد (Nephthia)	برطوب	الثالثة. من كتاب السعوي
				سريانية	الرازي
القرن	Aeizonomikron	ذيق (نود)	قيشور (Kiseris)	زنجبيل، عندية	
	حي العالم الكبير (Aeizon mega)			عاشا، راحة	

في الماضي على الأعجمي كان عن قوة مادية وعلمية، بينما بدأ اليوم للبعض خطراً يهدد بقاء العربية، بسبب ضعف مشاركتها العلمية وتبعيتها لهيمنة الأجنبي.

4-1-2. بالمجاز والاشتقاق: يعرف المجاز بأنه إخراج الكلمة من دلالتها الأصلية أو الوضعية إلى دلالة جديدة تكتسبها من الأوضاع المجازية التي يضعها فيها المتكلم، وذلك بأن يعمّم الدلالة أو يخصّصها أو يحوّلها. وقد وصف الرازي هذه الظاهرة اللغوية في الاصطلاح الإسلامي بقوله: "فمن الأسماء ما أصبح يفيد معنى شرعياً ويختلف عن معناه القديم الوضعي"، وأصبح بذلك يطلق على حدث أو حكم في الشرع كالصوم والزكاة.. (11).

على أن قيمة المصطلح تتحدّد بموقعه من النظام المفهومي الذي يندرج فيه، لأن انتقال المصطلح من التعميم إلى التخصيص يحدث تغييراً في قيمته المعنوية حتى وإن حافظ على بنيته الدلالية، أما دلالة المصطلح فتتراجع إلى طبيعة العلاقة المرجعية الجديدة التي تحدّد للوحدة المصطلحية مفهوماً خاصاً لا يقبل الاشتراك أو الغموض. وعادة ما تتأسس هذه الدلالة بالمجاز، وأحياناً بالاشتقاق أو بالتحته.

إن اهتمامنا بدلالة المصطلحات بما هي أفراد، يحصر بحثنا في إطار معجمي خالص تعتبر فيه هذه الوحدات المخصصة أفراداً لغوية، ذات معانٍ مجازية (sens figurés) حاصلة من تحويل المعاني الحقيقية العامة (sens propres) تحويلاً مجازياً، بعيداً عن المجاز البلاغي وصلاته بالبني النحوية والدلالة المنطقية. فليس المقصود من هذه المعالجة الأبعاد الفنية الدوقية، بل ما دعت إليه ضرورات الاصطلاح في العلوم والفنون. وفي القديم ضمت أغلب هذه الاستعمالات المجازية إلى رصيد اللغة المعجمي، ولم نعد نشعر إجمالاً بأنها مجازية. (سنلاحظ ذلك في البحث في الدلالة المعجمية، ففيها مزج بين الحقيقة والمجاز) هذا ما دفع الدراسات اللغوية الحديثة إلى الاتجاه إلى المجاز بوصفه أساس التطور الدلالي.

كما نلاحظ داخل صنف المقترضات تغليباً وإضحا لمصطلحات اللغة الفارسية على مصطلحات اللغة اليونانية - رغم أن اليونانية تعد لغة مصدراً - إذ كان العرب يعدّون الفارسية وسيلة لرفع العجمة عن المصطلحات اليونانية، فضلاً عن اعتبارهم الفارسية لغة إسلامية لا تخرجهم عن الذهنية الإسلامية..

وهنا نلاحظ أن الرازي لم يخرج عن اتجاه حركة الإنشاء العلمي التي قامت في القرنين الثاني والثالث على الاقتراض الثقافي (313هـ)، بل كان امتداداً لها، فكان عمله صورة لهذا الواقع عكسه بوضوح مجال علم الصيدلة، وهو مجال أسماء الموالييد.

إن بعض مصطلحات عربية ترد في مقالة واحدة من كتاب ظهر في ق 3/9م، تطلعنا على تداخل عالمي في مستوى التأليف العلمي في اللغة العربية للغات تمثل حضارات وثقافات متنوعة، وثبتت من ناحية أخرى تنوع الاقتراض وأهميته وعالميته. إنه الوسيلة التي وُجدت في نص واحد بين لغات وثقافات مختلفة ولكنها في الحقيقة متكاملة.

فالفارسية تقدّم لنا مثلاً راسخاً عن اللغة التي أسندت العربية، فهي باعتبارها لغة إسلامية - سومن العلماء والترجمة من هم فارس يستنون الفارسية تكونوا في مدرسة جندياسابور ببلاد فارس - مثلت وسيطاً بين العجمة والتعريب. فكان بذلك أكثر المصطلحات المقترضة فارسياً، واليونانية دلت بالفعل على أسبقيتها العلمية بما أنها الأصل الذي يعتمد عليه، رغم أنها تحتل المرتبة الثانية في عدد المصطلحات؛ أما اللغات الأخرى سواء ما كان منها من أصل سامي أو هندي أو يوروبي، فقد أثبتت التواصل الحضاري العميق للمنطقة العربية ومحيطها الجغرافي. ويدلّ اللجوء إليها على التواصل والقربى، إضافة إلى ما تكشفه هذه الحقيقة من انتشار هذه اللغات بين العلماء والمترجمين خاصة.

وبالجملة فإن الاقتراض ظاهرة فذة في اللغة العربية إليها يرجع الفضل في تمدن العربية لغة البدو وجعلها لغة العلم والحضارة. لكن إقبال العرب

العلمية غير المعروفة في العربية. وهنا يمكن أن تمثل معالجة هذه المصطلحات في لغة العلوم عند العرب دليلاً مهماً لدرس وظيفة المجاز في توسيع المصطلحية العلمية العربية وإثراء معجمها.

هذا ما دفعنا إلى معالجة عدد من المصطلحات والنظر فيها من خلال سياقها النصي عند الرازي، وهي مأخوذة كما أسلفنا من فصل "في قوى الأغذية". وهذه المصطلحات التي اخترنا تلتقي في كون الرازي اتخذها صفات للأغذية، وأسندها مجازاً واصطلاحاً إلى طبائع الأغذية وقوى الأدوية. وهي في الحقيقة وحدات من مفردات اللغة العامة تطلق في الواقع على طبائع الكائنات الحية كالإنسان والحيوان والنبات وعناصر الطبيعة. وهي (المهلط، الغليظ، البارد، الحار، اليابس، الرطب):

أ- بنية التعريف:

المهلط: ورد مصطلح "المهلط" أو مشتقاته أو مرادفاته ومقابلاته: اثنتين وعشرين مرة، منها اثنتا عشرة "للمهلط" ومشتقاته، وسبع لمقابلاته، وثلاث للتوضيح، وواحدة للمرادف. كما تظهره اللوحة التالية.

وقد استطاع القدامى أن يسندوا من خلاله المعاني الجديدة إلى الألفاظ القديمة في الاستعمال. فإن تجدد النشاط الإنساني لا تبرزه اللغة دائماً في شكل ألفاظ جديدة، بل إنه يتمثل كذلك في قدرة اللغة على إنجاز تحولات دلالية بتحرك دوالها لتتزاوج عن مداليلها المثبتة في المواضع العامة، وتلاصق مدلولات جديدة.

وأهمية المجاز تكمن في كونه من أهم وسائل التوليد المصطلحي لأنه يمثل انتقالاً ضمن النظام اللغوي الواحد، بخلاف التوليد الشكلي الذي يتطلب إحداث دوال جديدة، ولهذا كان المجاز أبسر لقيامه في الغالب على نقل الحقيقة بالمجاز في مستوى تسمية المفاهيم أو المستحدثات العلمية أو التقنية المحددة.

على أن لطبيعة المولدات المجازية التي نريد أن نعالج في بحثنا خصوصية، وهي أنها مصطلحات، أو وحدات ذات معانٍ اصطلاحية، أصبحت جزءاً من الخطاب العلمي في اللغة العربية العلمية، فهذا كان أحد المصطلحات السائدة في علمي الطب والصيدلة أعجمية، وإذا كانت العربية تشكو في هذا المجال من الخانات المعجمية الفارغة، فإن المجاز اعتمد أيضاً وسيلة بديلة لحل جزء من مسألة نقل المصطلحات

المصطلح	النسبة	الاشتقاق	الترادف	التقابل	التوضيح	المع العام
المهلط	ص فاعل	ص مشبهة	ص	تفضيل ص فاعل	إسم	
* مفرد	* ملطف	* مفردة؛ لطيف	أرق (1)	الغليظ (4)	قوى (1)	23
(2)		(4)		اللزج (1)	كيموس (1)	3
* مركب	* الأغذية	* مركبة؛ الأغذية		إسم؛	ص فاعل	
* الملطعة (2)		للطبيعة (1)		الحدة (1)	متوسط (1)	7
		فعل؛ يلطف (2)		الحرافة (1)		1
		ص تفضيل؛				
		الطف (1)				
المجموع	4	8	1	7	3	23

التساؤل يبقى قائما حول كثرة المشتقات حتى لبيدو النص أحيانا كأنه يفرق في التكرار، فلو أردنا أن نجعل التعريف لقلنا: (الملطف هو نوع من الغذاء يصنّف حسب قوته إلى لطيف ومتوسط وغلظ، يهتمّ منها الغذاء اللطيف لأنّ وظيفته هي أن يملّط الشيء الغليظ ليؤدّه اللطف أو أرقّ) وهنا نعود إلى الدلالة المعجمية الأصلية وهي الرقة

إنّ هذا الدوران في نفس الحلقة الاشتقاقية لم ييسّر في الحقيقة عملية الفهم بقدر ما يسرّها المصطلح المقابل (غلظ). ولهذا لاحظنا لدى الرازي تغليباً لتكرار المصطلح المقابل (سبع مرات) حتى كاد يضاهي درجة تكرار المصطلح المعروف نفسه (الولع مرات، تضاف إليها ثمانية مشتقات ومرادف واحد). وهو ما فسّر وظيفة "الملطف" وزادها إيصاحاً إضافية إلى وحدات ذات وظيفة تفسيرية مثل (مركب، متوسطة) وهي للدلالة على درجة مفعول العناء، المدروس

عبد الله

وهذا دليل على أنّ المصطلح ليس مفهوماً بديهياً وأنّ تعريفه يمرّ بعملية لغوية شديدة التعقيد يستدعي فيها العالم مقدرات اللغة العامة لتيسير مفهوم المصطلح وتقريب مرجعه من الأذهان، قصد حصر حدوده ومنع الالتباس عنه. ولذلك فالرازي عرّف المصطلح بذاته (ملطف)، وبمشتقاته (لطيف/ يملّط...)، وبمقابلته (غلظ)، وبمرادفه (أرقّ)، وبخواصه (قوي، متوسط)...

وتبدو جميع هذه المظاهر دليلاً كذلك على ديناميكية المصطلح وقدرته على التفاعل داخل النصّ بما يبدّد تلك الصورة القارة لنا عنه وهو أنّ مفهوم ثابت شديد الاستقرار جامع مانع. وهذه واحدة من خصائص معالجة المصطلح داخل النصّ وما ظهور هذا العدد الكبير من الألفاظ المتصلة بالمصطلح في تعريفه إلا دليل على مصاعب ضبط المفهوم وتحديد مراجعه بالدقّة التي يفتصبها العلم لكن إذا كان استخدام المقابل والمرادف والخواص التوضيحية مفهوماً في نصّ تعريفه، فإنّ

المصطلح	النسبة	الاشتقاق	الترادف	التقابل	التوضيح	المج العام
الغليظ	ص مشبهة	مصدر.	اسم	فعل	مركب إسنادي	
	* مفرد: غليظ (3)	* مفرد: غلظ	* مفرد: هراقة	حدة: يملّط (3)	ما بقي من الشيء	
	* مركب: كيموس	(1)	تطبيع: (3)	ص. تفصيل: (1)	(1)	
غليظ (2)		* مركب: غلظ	* مركب: الجرم (1)	(لطيف (1)	ما يلقاه في البدن	
			* مركب: للمرونة (1)		(1)	
			ص. مشبهة: وديء، لزج (2)			
المجموع	5	2	6	4	2	19

وما ينتج عن ذلك من بدائل قائمة على استعادة التعريف بطرق مختلفة، إضافة إلى ما يصحب المصطلح في كل مرة من تعابير توضيحية، لمزيد التحكم في المفهوم وتمييزه عما يجاوره من مفاهيم قد تلتبس به.

والطريف هو استخدام الرازي نفس المنهج مع كل مصطلح من المصطلحات التي عالجه. وهو ما يؤكد منهجه التصنيفي الذي أشرنا إليه في البداية المعني على فكرة الثنائيات الطبيعية وما يتولد عنها في مستوى الأغذية من قوى تراتبية تنظم طبيعة الأشياء نفسها كالبارد والبار واليابس والطري إلخ..

3- المار:

قام التعريف هنا أيضا على تعريف المصطلح بذاته (غليظ) في خمس حالات، وبمشتقاته (غلظ.. في مناسبتين، وبمرادفه (لزوج.. في ست موات، وبمقابله (لطيف.. في أربع موات، وبخواصه (عسر الهضم والانتحباس) في البدن في مناسبتين.. فيكون المجموع تسعة عسر استخداما سبعة منها فقط لأصل المصطلح وما اشتق منه، والباقي وهو اثنا عشر استعمالا مكملًا لوظيفة التعريف..

وتبدو جميع هذه المظاهر دليلا كذلك على أن المصطلح قيمة لا تبدو إلا من خلال تفاعله داخل النص، وهي عملية إعادة صوغه والتصرف فيه من التعميم إلى التخصيص، والمراوحة في كل ذلك من المصطلح إلى التعريف ومن التعريف إلى المصطلح.

المصطلح	البنية	الاشتقاق	التراويف	التقابل	التوضيح	المجموع العام
البارد	وصفية * مطردة (3) * مركب الأغذية (1) الباردة (1)			وصفية * مطردة (3) * مركب حار البارد (1) - اسم الحارة (1) - اسم الحارة (1) عقوصة (1)	مركب أقل حرارة (1) وصفية * تعريف (2) * تعبد (2) = خمس (1) حار (1) - اسم عقوصة (1)	20
المجموع	4			5	11	

اشتمل التعريف على عشرين استخداما للمصطلح منها أربعة في تعريف المصطلح بذاته (بارد)، وخمسة بمقابله (حار)، وعشرة بخواصه (عقوص..).

4- الحار:

المصطلح	البنية	الاشتقاق	التراويف	التقابل	التوضيح	المجموع العام
الحار	وصفية * مطرد، حار (1) * مركب الأغذية (1) * الحارة (1)	وصفية * تفصيل الساخن (1)		وصفية الباردة (2) - اسم البارد (1)	صفة مشبهة العقيق (2) الطاهر (1) الأصفر (1)	10
المجموع	2	1		3	4	

ضمّ التعريف عشرة استعمالات منها اثنان للمصطلح نفسه وواحد من مشتقاته وثلاث من مقابلاته وأربع من خواصه التوضيحية.

5- اليايس .

المصطلح	البنية	الاشتقاق	الترادف	التقابل	التوضيح	المعجم العام
اليايس	من مشبهة			ص. مشبهة	حركب، ما يشوي.	
	* مركب : الأغنية الياسية (1)			* مطرد : حار (1) * مركب : الأوقات (3) والبلدان الوطية (2) إسم : رطوبة (1)	ما يطحن. ما يثقل.	
المجموع	1			4	3	8

ضمّ التعريف ثمانية استعمالات، منها واحد فقط للمصطلح المدروس، وأربعة من مقابلاته وثلاثة من خواصه التوضيحية.

6- الرطوب :

المصطلح	البنية	الاشتقاق	الترادف	التقابل	التوضيح	المعجم العام
الرطب	من مشبهة			ص. مشبهة	مركب، ما يطبخ .	
	* مركب : الأغنية الباردة (1)			* مركب : الدس الياسية (1)	يسان يثقل فيه (3)	
	والياقي والمصص واللوبيا الرب (3)			إسم الييس (1)		
المجموع	4			2	3	9

- أساس لغوي: باعتماد مشتقّ من نفس الجنس، أو المقابل، أو المرادف..

- خصائص الغذاء ومنافعه ومخاطره..

- التمثيل له: بذكر: قوائم من أسماء الأغذية، أو تجارب معينة، أو شروط الاستعمال..

- بناء مرجعية مصطلحية تصبح أساس تفسير مصطلحاته وتعريفها، كتفسير الحار بالبارد وتفسير الرطب باليايس.. والعكس صحيح.. وريماً نتج عن

اشتغل التعريف على تسعة استعمالات، منها أربعة للمصطلح المدروس، واثنان لمقابلاته وثلاثة لخواصه التوضيحية.

رأينا أنّ التعريف يمكن أن يقوم على عدة أركان نظرية وتجريبية. ورأينا أنّ الرازي يعتمد تقريباً نفس المعاييس في التعريف. فنظرنا إلى اختصاصه الطبيّ يقيم الرازي التعريف على أسس تقتضيها طبيعة الدّواء وهي:

الاشتقاقية، وبنيت المفهومية.. ليتجاوز بذلك مجرد تبرير وجود المصطلح باعتباره علامة مصطلحية ذات علاقة عضوية بوظيفته المرجعية إلى معالجة موقعه ضمن بنية النص أي على أساس التحامه باستعمال منظّم لممارسة معرفية حسب تطور المفاهيم العلمية.

فما أسميناه تفسيراً هو ما جاء في شكل إضافات لجوانب مكملّة للتعريف ممّا لا تسمح بنية التعريف بظهوره بسبب نزعتها الشمولية والتجريدية. فالرازي احتاج في مناسبات كثيرة لمزيد توضيح مفهوم المصطلح؛ فيعمد إلى:

* تبرير خصائصه العلاجية أو بالنتيجه إلى آثاره الأخرى،

* اللجوء إلى ذكر أمثلة عنه،

* تقريب مدلوله بالمقابل أو بالمرادف،

* توليد مشتقات منه..

جـ - المصطلح والدلالة :

هذا التصوّر بناء المصطلحات بناءً ثنائياً توضع فيه المصطلحات بشكل متقابل يفسّر بعضها بعضاً. فما يكون هنا مدخلاً يصبح هناك تعريفاً وهكذا.. فتعرف المصطلحات ببعضها. ربما لإيمانه ببناء الطبيعة على هذه الثنائيات الحكيمية. فالغذاء الحارّ للبدن البارد، والغذاء البارد للبدن الحارّ..

ومع ذلك يظلّ كلّ تعريف من هذه التعريفات في حاجة إلى مزيد توضيح وهو ما سينجزه الرازي في المرحلة التي سمينّاها التحليل؛

ب - المصطلح والتحليل:

إنّ الخصائص المرجعية للمصطلح تعطيه موقعاً خاصاً في النظام المعجمي، إذ لا يكون تصديده كافياً إلا إذا اقترنت تعريفه وتحديد مضمونه بواقع مادي معين. فلا يمكن مثلاً تجديد المضمون المصطلحيّ إلا داخل بنية السياق؛ فتحلّل عناصره الأساسية المكونة له، وينظر في علاقته بمصطلحات مقابلة أو مرادفة، وفي كيفية استعماله في النصّ، وفي بنية

المصطلح	الدلالة المعجمية	لوازم الاصطلاحية	اشاهد النصّي
الغليظ	1. لثيف به لطف ونشاط ومنه الشيء دجوله لطيفاً أي رقيقاً، 2. لثيفٌ رقيقٌ (أ) صلب (عمره لطيف)، (2) ضدّ خشن (دو خلق لطيف) 3. ضدّ كلف (هواء لطيف)	1. المرادف: دجول 2. المصطلح لثيفاً في الغذاء: اللطيف 3. المرادف للترسبات: اللطيفة	1. ما يكون سبباً في خفيف فيقال له: منقحة 2. ومن الأضحية اللطيفة: جش آخر يلبث ما بقي من الشيء اللطيف بما فيه من الصلابة والحرارة.. ص 12 أ. 3. يلبث ما يلبثه في البدن من الكيموس اللطيف
اللفظ	1. لفظ صفة مشبهة خلاف راقٍ 2. لفظ: شدة اكتمل، ضدّ سهل ولفظ الشيء: قوّة 3. اللفظ من الأرض: الضخم، اللفظ: الضخم، الضخيد	1. الضحية النافعة 2. اللامع: الضاد 3. الضخيل؛	1. والأضحية اللطيفة (أ) انضضت وغلّت البدن هذه كثيراً 2. ما بقي من الشيء اللطيف بما فيه من الصلابة والحرارة 3. وهو في نفسه غليظ 4. وبقي جرمه غليظاً رديئاً 5. وأما الهواء فأصلحه الصافي اللطيف الذي ليس فيه بخارات لطيفة 6. وأما البقر أظفها وألطفها لمن يريد أن يغضب بدنه 7. والتهنّ إذا أكل وحده راد لظف الكبد والطحال 8. من كل الطعام يصد في معدته، فأجود الأضحية له ما غلظ وتصلب وأبطأ في استهلاكه

البارد	1 - بارد، هبطت حرارته فجأة 2 - برد، سهر 3 - برّد، حفظ 4 - البرد الهيم	1 - الخفيف المكوّنات 2 - تخفيض حرارة البدن 3 - البياض	1 - الأغذية الباردة يحتاج إليها من كان حارّ البدن وفي الأوقات الباردة الحارة 2 - العنصر بارد بياض - يطفى ويبرد 3 - الشخير، متلعق مبرّد ضارّ ليس يشكو الرياح والأمراض البرودة والقولنج
الحار	1 - حرّ، الداء والتهواء سحق والحار الساخن، والحرارة الصفرة.. 2 - حرّ الرجل، حرّ، 3 - حرّ الكبد، يبيت من عطش	1 - المسخّر 2 - العطش 3 - حكة المئال	1 - الأغذية الحارة يحتاج إليها من كان عليه البرد في الأوقات الباردة 2 - والشرب يسخّن المعدة ويكبد ويبرد في القدم والشم والحرارة للبرودة 3 - حارّ حرّيف قطع كالفرديل والحرف والتورم والفكرات
اليابس	1 - يبس، جف بعد رطوبة، مهر 2 - اليابس، الصلب، واليابسة، 3 - اليابس ويابس الشيء، جف	1 - اعدام الرطوبة 2 - الصلب العاصم 3 - الجفاف	1 - والأغذية اليابسة يحتاج إليها من كان الغالب على بدنه الرطوبة 2 - البلوط بارد يابس غائل للبلل ممسك للبرول 3 - الطيب يابس مع الدق والتسل وسعال اليابس وحرقة البرول
الرطب	1 - رطب، رطوبة، ردي، رابل فهر رطب، فهد اليابس 2 - رطب، رطب، والرطب، الرين 3 - الرطب	1 - الرطب 2 - الرطب الرطب 3 - الرطب الرطب	1 - الأغذية الرطبة يحتاج إليها من كان الغالب على بدنه الرطوبة 2 - الرطب رطب، ربابسة يطفى ويبلو الكلى 3 - كلب، كان حارّ رطب رطب رطب وهو حار

تعليق على اللوحة :

- المصطلحات الستة: وردت صفات مفردة (صفة) الفاعل: المطفئ، وخمس صفات مشبهة: الغليظ، والبارد، والحارّ، واليابس، والرطب)، ويمكن أن تستعمل مركبة -في أي موطن في النص- فيزيد إليها الاسم (الغذاء أو الأغذية أو الأطعمة أو الأدوية) فيقال مثلاً: "الغذاء الملحّ، أو الأغذية الغليظة"،

- الدلالات العامة تشير إلى وضوح تصنيفي عند الرازي اعتمد فيه على طبائع الأشياء في إسناد المفهوم ووضع المصطلح. وجعل حركة المصطلح الداخلية قائمة على نسق وتقابل وتراتب، فهناك: الثنائية والضدية والتسلسل... (الملطف/الغليظ، البارد/الحارّ، واليابس/الرطب)، فإن عناصر الطبيعة المستمدة منها هذه المصطلحات هي نفسها قائمة على ثنائية: القوة (الملطف أو اللطيف، والبارد،

والرطب) والصّف (الغليظ، الحارّ، واليابس). بذلك يكاد يكون الاصطلاح وتصنيفه مستمداً من تصنيف طبائع الأشياء، وهو ما ييسر حصر المفاهيم ويسهل إدراكها وضبطها.

- لكنّا لاحظنا مشكلاً صرفياً يتمثل في عدم انسجام هذه الصيغ شكلياً مع أحادية دلالتها الاصطلاحية المفهومية. ما عدا مصطلح «الملطف» الذي ورد صفة للفاعل دالة على إحداث تغيير، بينما نجد الصفة المشبهة في (غليظ وبارد وحارّ...) تدلّ حيناً على صفة الغذاء نفسه، وحيناً آخر على مفعولها في غيرها أي اللفظ أو البرودة أو الحرارة..

- قدرة هذه المفردات على الانتقال البسيط من الصّي إلى المعنوي المجرد والعكس. مثلاً (برد: هيئت حرارته، وبرد: سهل)، ولعلّ ذلك راجع إلى أن مادتها الجذعية تدلّ إما على حدث الفعل (لطف،

وغنظ) أو على الاتصاف الدائم به (لطف ولطف) مثلا،

لكن تحوّل المفردة من العمومية إلى المصطلحية، بفضل نقول مجازية وما يواكب ذلك في الاستعمال من حيوية دلالية وشكلية، يكشف على نشاط لغوي يفتح أمام المفردة ظلالا معنوية تكسيها القدرة على الدخول في علاقات دلالية وفق الحقل المفهومية التي توغلت ضمنها، وهذه العملية تقوم أساسا على مبدأ التجريد الذي يحزّز المفردة من مجالها الدلالي المتخفّض عليه إلى مجال اصطلاحي وفق علاقة مجازية ما. فكيف يظهر المصطلح في نص الرازي؟

الوحدة المصطلحية علامة، وهي وحدة مفهومية في جدول مصطلحي، وهي وظيفة تصنيفية دالة على موقع المرجع في نظام استعماله وميدان استغلاله (الحقل المعرفي). ولن يتأتّى لنا إدراك ذلك إذا عالجنها منعزلة عن النصّ فإن وظيفة التركيب النسقيّ المؤسس للوحدة المصطلحية هو بالأساس الضبط الدلالي، أي الدقة في تحديد الموضوع المفهومي لنجاح الوظيفة المرجعية. فإن اتجهيد الدلالي في مستوى التركيب المصطلحي يستند إلى ضبط المفهوم وعزله عن مفاهيم مجاورة عاملة في حقول معرفية أخرى، كذلك حصر له بالنسبة إلى المدلول المعجميّ العامّ المؤسس لوجود العلامة اللغوية.

إن مرور المفردات من العمومية المعجمية إلى الخصوصية المصطلحية تحصر الحقل الدلالي للمفردة في مدلول خاص يؤهلها للقيام بوظيفة اصطلاحية، أي يؤسس علاقته الخاصة بالمفهوم العلمي لتتحوّل المفردة إلى دالّ لمدلول اصطلاحي جديد كعلامة لمفهوم لا تقبل الاشتراك أو الغموض.

على أنّ ظهور هذه المصطلحات في شكل أفراد لغوية يدلّ على أنّها مولدة مجازا أو بانزياح دلاليّ لتنتقل من وحدة عامة إلى مصطلح، ولكن ذلك قد يؤدي إلى الاشتراك. بينما يحدّ ظهورها في شكل مركب اسمي من الاشتراك، لأنّ مدلول المصطلح

المركب لا يبنّي على المعنى الحرفي أو المعجمي لمكوناته. والمصطلحات التي تتناول تردّ أفرادا في الغالب وقد تردّ مركبات اسمية. وهي إن وردت مفردة جاءت في شكل صفات اكتسبت خاصية الاسمية بواسطة نقل مقوليّ من الوصفية إلى الاسمية (فالتمر الرطب يصبح: الرطب، والأغذية الملطّفة تصبح: الملطّفة وهكذا..)

كما تثير المصطلحات الستة التي أجرينا عليها البحث وهي: «الملطّف، والغليظ، والبارد، والحرّ، واليابس، والرطب» في النصّ جملة من العلاقات الصرفية الاشتقاقية الناجمة عن دخول المصطلح في نسج نصّ يقوم على الوصف جيدا وعلى التحليل والتمثيل حيناً آخر، وهو ما يحوج الكاتب إلى استخدامه في سياقات تؤثر في بنيتها ودلالته. ويثير ذلك تساؤلا عن صلة هذه المشتقات بالمفاهيم الاصطلاحية للمصطلحات الأصلية المدروسة، ومدى تداخل دلالاتها الاصطلاحية مع دلالاتها العامة

فقد لاحظنا أنّ المصطلح يستعمل في مستويين: الأول، باعتباره مدخلا أو مفهوما يعرف ويشرح ويمثّل له، باعتباره مكونا من مكونات الرصيد المصطلحي لهذا العلم، والثاني، باعتباره أداة لشرح مصطلح آخر. فنجد هذه الثنائية مثلا في «اليابس / الرطب»، و«البارد / الحار»، و«الملطّف / الغليظ» تستخدم كبدايل لشرح المصطلح وضده. وهذه الثنائيات الاشتقاقية تتبادل فيما بينها وظيفتي المدخل والتعريف. ويستدعي وجودها الاستفسار عن اختيارها الاشتقاقي: فلماذا مثلا يقابل مصطلح: «الغليظ» مصطلح «الملطّف» وليس «اللطيف». وإذا قلنا إنّ الرازي خيّر صيغة (مفعّل) للدلالة على التأثير في غيرها بما أنّها أغذية أو أدوية لها فاعلية؟ فلماذا لم يستعمل حينئذ «مغلّظ» بدل «غليظ» التي تفيد صفة الشيء لا فاعليته في غيره... ونفس الشيء يقال عن (بارد وحرّ ويايس ورطب) لتصبح الصيغ المناسبة (مبرد ومحرّز وميبس ومرطب) لا (البارد والبارد واليابس والرطب) لأنّ المصطلح في هذه

وبصفة عامة نلاحظ أنَّ المصطلح رغم قيامه في الأصل على مقولتي الاسم والصفة، فإنَّ تنوع بنيته عند الرازي (مصدر، اسم، صفات الفاعل والمفعول والمشبّهة والتفضيل إلى جانب الفعل) ربما ساعد على بلورة المفهوم الواحد، وفق سياقات متنوعة، ويسرَّ اندراجه في الخطاب حتى لكانه امتداداً طبيعياً له. فإنَّ صحَّ ذلك فإنه يعدُّ بعداً آخر من أبعاد مجهود الرازي العلمي بما أنَّه وفق إلى هذا التبسيط واليسر في توضيح المصطلح في مجال علمي صارم، من المفروض أن تكون أدواته شديدة العسر على غير المختصين، ومصطلحاته شديدة الانغلاق بنية ودلالة.

وفي اللوحة التالية بعض الصيغ الصرفية التي ظهرت عليها المصطلحات المدروسة حسب درجة تواترها. وفيه نلاحظ كشفاً لمختلف الدلالات الاصطلاحية حسب حركة المصطلح في النص سواء تغيرت بنيته الصرفية أم لم تتغير:

المصطلح	إسم	ص. مكيبة	فعل	مصدر	ص. تفضيل	ص. فاعل	ص. مفعول	الجملة
مطبخ	+	+	+	+	+	+	-	6
غليظ	+	+	+	+	+	-	-	5
بارد	+	+	+	+	-	+	+	6
حار	+	+	+	+	+	-	-	5
يابس	+	+	+	-	-	-	-	3
رطب	+	+	-	-	+	-	-	3
المجموع	6	6	5	4	4	2	1	

5- الخاتمة :

من الدقة والأمانة العلمية والوضوح وترويج العلم في عالم المختصين؛ والأخرى معجمية لغوية تركز على ما يعرف في جميع اللغات من وسائل التوليد وما نستنتج أنَّ غلبة قاعدة الاقتراض في العمل المصطلحي العربي القديم وما أثمرته في الثقافة العربية،

الحالة دالٌّ صرفياً على صفته القارة وليس بالضرورة دالٌّ على مفعوله في غيره.

على أنَّ هذه المصطلحات قد انتقلت صيغها الأصلية إلى أشكال اشتقاقية متعددة، وذلك في سياق النصِّ فتراوحت بين المصدر والفعل والاسم وصفات الفاعل والمفعول والمشبّهة، ويوجي ذلك بنوع من المرور المتبادل بين التعميم والتخصيص فقد ظهرت صيغ مختلفة اقتضاهما سياق النصِّ، حتى لا تكاد تتمايز عن الاستعمال اللغوي العام. فهل لهذه الصيغة أثر دلالي يراوح بين العمومية والخصوصية؟ أم تظلُّ جميعاً حاملة لنفس المفهوم الاصطلاحي للمصطلح المركزي فلا تتغير بتغير اشتقاقاتها في النصِّ؟

وشبهه بذلك إدخال المصطلح في علاقات اختلافية أو اختلافية مع مقابله أو مرادفه لتيسير شرحه توسلاً بالفاظ اللغة العامة، على أنَّ بعض هذه الألفاظ قد تجد له امتداداً في النصِّ العلمي ليتحوَّل هو نفسه إلى مصطلح مدخل، ولكنَّ أغلبها تظلُّ بعدلواتها العامة التي تفقد المصطلح جليظاً من صرامته العلمية.

إنَّ مسألة البحث في المصطلح المناسب مطروحة فعلاً بالنسبة إلى المترجم، لكنها بالنسبة إلى العالم ليست كذلك دائماً. فهي عنده اختيار واع يقصد منه التوفيق بين حقيقتين: واحدة علمية مفهومية تبحث

وقد حاولنا في هذا البحث إبراز الأسس النظرية والمنهجية التي قام عليها المجهود الاصطلاحي العربي في القديم، وهو مجهود مكنّ العربية من أن تتحوّل إلى لغة متطورة تتلاءم باستمرار مع الظروف ومجالات العلوم المستحدثة بعيداً عن الجمود والصقوفية. وهو ما مكّنها فعلاً من أن تقود الفكر البشري طيلة قرون من الريادة العلمية.

ما كان له أن يتحقّق في غياب أمرين أساسيين: الأول مقدرة العربية على استيعاب الأعجمي وصهره في طاقاتها الإنتاجية لتكوين ثقافة علمية ذات لغة حيّة طليعة، والثاني عقلية التسامح الثقافي والحضاري في المجتمع العربي الإسلامي بسبب ما كان عليه من استقلال وقوة، فإن العامل الأساسي في نجاح الاقتراض يعود إلى مدى اتساع المجال الحيوي للغة المتقبلة، والمجال الاجتماعي والفكري والثقافي للمتكلمين.

الهوامش والإحالات

1. "التي هذا البحث في الدورة الحادية عشرة لملتقى علي النوري حول الثقافة العربية وترجمة العلوم" الذي نظّمته اللجنة الثقافية الجهوية بصفاقس وجامعة صفاقس يومي 15 و 16 أفريل 2005
2. ابن منظور: لسان العرب، 8/1.
3. ينظر: ابن مواد، مسائل في المعجم، ص 31.
4. ينظر تفصيل قواعد التوليد في كتاب مسائل في المعجم لإبراهيم بن مراد فصل توليد المصطلح العلمي العربي الحديث، القضايا والإشكالات، ص 45-77.
5. محمد حسن عبد العزيز: الثوريب، ص 78-138.
6. يمكن أن نذكر من الرواد
1. في الترجمة يوحنا بن مسيوس 243 هـ / 852 م. وقد أسهم في حركة لترجمة وأشرف على بيت الحكمة وألف كتابا وجن بن إسحاق العبادي 260 هـ / 873 م. وكان صاحب مدرسة في ليل ولبناتيف، واضطلع بن يميل .
- ب. ومن العلماء الذين لم يسهموا في الترجمة لكنهم أجادوا منها في مؤلفاتهم. أبو يوسف بن إسحاق الكندي، ت حوالي 256 هـ / 870 م، وأبو يعقوب إسحاق بن عمران ت 279 هـ / 892 م. وأبو بكر محمد بن زكرياء الرازي ت 313 هـ / 925 م. وبسبب تأخره المسي عن علماء هذه الطبقة، فقد استفاد منها، وكانت مصادره في الغالب مصادرها، وهو ما جعله أوسع تأثيرا في مؤلفات الطبقات التالية، فهو من أهم مصادر أبي الريحان البيروني في الصيدنة. كما اعتمد عليه الغافقي في الأدوية المفردة، ورجع إليه ابن البيطار في كتاب الجامع حوالي 400 مرة (المعجم المختص، 78)
- د. ابن مراد: المعجم العلمي العربي المختص، ص 92.
7. ابن مراد: المعصّل الأعجمي، 193/1.
8. كتاب المنصور في الطب، لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي، تحقيق: حازم البكري الصديقي، منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الكويت، 1987.
9. Deroy: L'emprunt Lexicale، ص 7.
10. توه أبو الريحان البيروني ت 440 هـ في مقدّمة كتابه (الصيدنة) بالعلماء الذين كانوا يتحدّون في كتبهم معاجم متعدّدة اللغات، lexiques، تشتمل على غرائب اللغات وتفسير المشاكل منها. قائلا "وفي الإحاطة باسم الدواء بصنوف اللغات فوائد. انظر: ابن مواد: مسائل في المعجم ص 186.
11. الرازي: الزينة، 132/1 (انظر أمثلة أخرى من الصاحبي لابن فارس).

المراجع:

- ابن فارس: الصحاح، تحقيق: السيد أحمد صقر، دار إحياء الكتب الوطنية، دمشق، 1987
- ابن مراد إبراهيم: -المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة عند العرب، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1985
- المعجم العلمي العربي المختص، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1993.
- مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1997.
- ابن منظور: لسان العرب، دار صادر، بيروت، 1990.
- المسدي وآخرون: تأسيس القصة الاصطلاحية، بيت الحكمة، قوطاج، 1989.
- الرازي أحمد بن حمدان أبو حاتم: الزينة، تحقيق: حسين فضل الله الهمداني، دار الكتاب العربي، القاهرة، 1957
- الرازي أبو بكر محمد بن وكيع، المنصور في الطب، تحقيق: حازم البكري الصديقي، الكويت، 1987.
- عبد العزيز محمد حسن: التعريب في القديم وفي الحديث، دهر الفكر العربي، القاهرة، 1990
- اليسوعي الأب رفائيل نطلة: غرائب اللغة العربية، ط4، بيروت، 1986.
- Deroy Louis: L'Emprunt Lexical, Paris, 1956
- Guilbert Louis. La créativité lexicale, Librairie Larousse, Paris, 1975
- Baccouche Tayeb: L'Emprunt en Arabe moderne, Tunis, 1993

المصطلح الفني وحدود الترجمة

نزار شقرون

1- في مشكلية المصطلح الفني:

تمثل المصطلحات الفنية أهم المشكلات الفكرية التي واجهت الخطاب النظري الفني العربي. وهي لا تخرج عن سياق أعم وأشمل إذ يذكر عبد السلام المسدي أن قضية المصطلحات تمثل «إحدى المعضلات القائمة في واقع الفكر العربي المعاصر منذ انبعاث نهضته الحديثة» (1) وعلاوة على ذلك فإن قضية الاصطلاح الفني تعد واحدة من القضايا التي هدف إلى النظر فيها وإحلالها مكانة الصدارة مجمع اللغة العربية وهو المؤسسة التي عيّنت منذ عشرات السنين بمشكلة المصطلح العلمي والفني على السواء، إذ بانر مجمع اللغة العربية منذ سنة 1962 بوضع المصطلحات اللغوية العصرية بإيعاز من عضوه اللغوي إبراهيم أنيس وذلك بغية وضع معجم عربي في المصطلح اللغوي على غرار ما يوجد في اللغات العصرية الأخرى.

إن بناء أي خطاب نظري من ضرورات استدعاء جهاز اصطلاحي كفيل ببلورة تصورات هذا الخطاب وإكسابه النجاعة في مقاربة العمل الفني، ولما كانت التجربة الفنية التشكيلية العربية المعاصرة تحيا في مناطق تقاطعية منها التواصلي ومنها الانفصالي مع التجربة الغربية عموما، فقد فرض على الخطاب النظري نوع من التواصلية التي تدخل في مدار إشكالي.

لقد واجه الخطاب النظري للفنون التشكيلية العربية، مشكلة المصطلح سواء في الجانب النقدي أو في الجانب النظري للتجربة الفنية عموما، فالمصطلح

جزء من الخطاب ومن لغة الخطاب أساسا. لذلك عبر عدد من الباحثين والمشتغلين بهاجس الكتابة التنظيرية عن معضلات المصطلح العربي، إذ يرى أحمد نوار أن أكبر مشكلة تواجه المصطلح هي غياب الاتفاق حوله: «اعتقد أن المصطلح نظرا لما فيه من تركيز للخبرة والدلالة يلعب دورا هاما في مسألة لغة النقد. في الثقافة العربية لا يوجد اتفاق حول المصطلح وهناك خلط في دلالات المصطلحات، عفيف بهنسي يستخدم مصطلحا بدلالة تختلف عن استخدامه عند د. ثروت عكاشة ويختلف الاثنان عن دلالة المصطلح في موسوعة جلمعة العال (2). ويعني ذلك أن واقع الاصطلاح غير رديف لتعريف الاصطلاح ذاته بما هو إحلال لتواضع مجموعة من المحتصين على معنى محدد لكلمة ما ويعد إشكالا الاختلاف من أبرز العوامل التي شوشت الجهاز الاصطلاحي ومرد ذلك أيضا إلى سوء استعمال المصطلحات وغرابة التعامل معها وهو ما ندرکه بشكل دقيق في أغلب الكتابات الصحفية المهمة بالشأن الفني حيث جرت المصطلحات إلى وضع تهميشي، يذكر أسعد عرابي: «لقد قاد اختلاط الصحافة بالنقد إلى اختلاط المصطلحات وعدم دقة حدودها، وقد رأينا كيف تبيع الفروق بين مفاهيم التثنية والتجريد، بين التشخيص والتشبيه، وبين التشخيص والواقعية. ناهيك عن أنه لا يوجد إلى اليوم قاموس عربي يحدد المصطلحات الفنية ذات الأصل الغربي» (3) ولم يكن هذا التشوش نتاجا لتقص المعرفة بالمصطلحات فحسب، بل كان من أسبابه وقوع المصطلح العربي عامة تحت طائلة الفعل الترجمي، والباحث العربي عامة مضطرا إلى ذلك بحكم انتساب العديد من المصطلحات إلى فضاء معرفي غير عربي أي إلى المدارس الغربية

La Peinture . Le dessin وبادر أسعد عرابي إلى الاعتراف السأخر بأن إشكاليات الترجمة تبدئ من إسم المهنة ذاتها، فالتصوير La peinture في العربية يختلط بالتصوير الضوئي La photographie لذا فبعض النقاد يستخدمون تعبير «رسم» ولكن «الرسم» في الفرنسية يقتصر على الفنون الخطية Le dessin (7). وفي الاتجاه ذاته يذهب عبد الحميد شاكر إلى ترجمة مصطلح La peinture بفن التصوير الذي يعرفه بأنه تنظيم للألوان على سطح مستو و يترجم le dessin الذي يتم بالخط فقط مع الاهتمام بعنصر الظلال أيضا (8)، وتسود هذه الترجمة كتابات وافة للنقاد في المشرق العربي في مقابل استعمال دارج، عمومي وأكاديمي لنقيض هذه الترجمة في المغرب العربي، إذ يترجم سامي بن عامر، مثلا، مصطلح la peinture بـ «الرسم» ومصطلح le dessin بـ «الرسم الخطي» (9) وتكاد هذه الترجمة تطفئ على جل كتابات النقد في تونس، من ذلك أن الحبيب بيده أو علي اللواتي يستعملان هاتين الترجمتين في كتابتهما.

وقد أدى هذا القيان في ترجمة المصطلحين إلى خلق تذبذب لدى القارئ عموما ولدى المختص أيضا وانتهى في الوقت ذاته باستخدام بعض الباحثين للترجمتين في نص واحد أي بالوقوع في تشوش الاصطلاح. حيث ترجم شاكر لعبيبي لفظة la peinture في كتابه «خرافة الخصوصية» في التشكيل العربي المعاصر» بلفظة «الرسم» لكنه أورد في مكان آخر من الكتاب ذاته ترجمة مصطلح le dessin بـ «الرسم» أيضا، ويبين ذلك مدى تشوش المصطلح لدى المترجم الواحد.

كما انقاد الفنانون منذ عقود إلى استعمال المصطلحات العربية بغية تقريب فهم من عامة الناس ومن القراء في أوطانهم، لكن نية التقريب لم تسلم في إجراءاتها من إثارة الفوضى، وإذا كانت مكونات العمل الفني من خصائص الفنان والمنظر على السواء فهم أولى بتحميصها وتدقيقها، فإن ما هو شائع بين الناس في الاختلاف، يمس الاصطلاح

عموما وهذا يجبر آلية الاصطلاح على التعثر في أحيان كثيرة. وقد عانى الخطاب النظري العربي من هذه المشكلة، نظرا للاستعمال العياش للمصطلح الغربي أو لترجمته بشكل لا يخضع إلى نوااميس ترجمة المصطلح ووضعه الذي يقوم على أربعة عناصر أساسية: الاشتقاق - المجاز - التعريب - والتحت (4) رغم الجهود التي بذلت في سياق تنسيق تعريب المصطلحات ومن ذلك سعي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في سلسلة المعاجم الموحدة حيث خصت الفنون التشكيلية بمعجم إنجليزي - فرنسي - عربي (5) ولم يذلل هذا السعي تفاقم المشكل الترجمي في الخطاب النظري الفني العربي حيث يذكر أسعد عرابي: «إن ترجمة المصطلح التشكيلي الغربي يفرض البحث عن معادل دلالي متواز يحمل نوعية الخصائص الحضارية ويصم بتمايزها. وهكذا فالمصطلحان في هذه الحالة يشبهان مسيرة الخطين المتوازيين، مهما توافقا لن يتطابقا. وهذا يعني أن المصطلح المقترح يتجاوز محاكمات المجتمع اللغوي بما هو واجب في كفتي الترجمة بل ويتعدى مبادئ السيميولوجيا لأنه بحث حديث عن جزئيات المعادل الذهني الذي يدفع بالمصطلح إلى التشكل عبر الاستخدامات النقدية والجمالية ليتقمص بالتدريج نفس اللبوسات الإيحائية التي تحملها تربة ومناخ المصطلح الغربي» (6). ويدل رأي عرابي على حدة الوعي بمشكلة المصطلح وأثر ذلك في الخطاب النظري العربي، وما يؤكد عليه هو تجاهل منبت المصطلح الغربي وإسقاطه على الممارسة التشكيلية العربية دون إدراك الخصوصيات أو الفوارق السيميولوجية، وهو رأي يذهب في اتجاه تاهيل الاصطلاح العربي، ويفضي هذا الوضع إلى النظر في تجليات الفوضى الاصطلاحية لتبين ما تصيبه من افتراق وانشقاق في الخطاب الفني العربي.

2 - نماذج من واقع الاصطلاح :

لقد شمل الاضطراب الاصطلاحي منظري الفن والفنانين على السواء ودام مصطلحين أساسيين، عدا مفتاحين لفنّين بارزين، وهما

الإمضاء كما أكد بن عامر. ويضطرب هذا المصطلح بدوره لدى سمير غريب فهو يترجمه به الأعمال سابقة التجهيز» ويشدد على ترجمته بقوله: «هنا أقول سابقة التجهيز وليست أعمالاً جاهزة كما يترجم المصطلح باللغة العربية ذلك لأن الفنان يستخدم أشياء جاهزة، ويعد استخدامهما في إطار جديد. أما إذا قلنا عن عمل الفنان إنه «جاهز» فهذا ينفي الصياغة الجديدة التي وضعها الفنان للأشياء الجاهزة التي يستخدمها» (15).

والناظر لكلا التوجهين يلاحظ نوعاً من الاتفاق الضمني على أن ready made ينطلق من أشياء مصنعة، وهو التعريف المركزي الذي ذهب إليه أندريه بروتون سنة 1934 وخبره مارسيل دروشم نفسه منذ سنة 1915، لكن الفهم النسبي لدلالة المصطلح لم يدفع إلى نوع من الاتفاق الترجمي. وقد انتهى المعجم الموحد إلى ترجمته بـ «أشياء جاهزة وعركه بأنه اتجاه فني يعتمد على تجميع الأشياء الحاضرة وتوظيفها فنياً (16)، لكن هذه الترجمة المبهمة التي أصبحت أمثلة أكثر وهي مشكلة متجددة تتلخص في نزوع عدد كبير من المختصين في مجال الفنون التشكيلية إلى الانفراد بالاصطلاح دون التأكيد على طابع الاجتهاد فحسب.

يذكر قاسم محمد المومني «ليس كل اضطراب في دلالة المصطلح بناجم عن الترجمة. إن مثل هذا الاضطراب يمكن أن يكون محصلة لعدم وضوح دلالة المصطلح في لغته الأصلية فيداخل الغموض والاضطراب. جراء ذلك. المصطلح في اللغة المنقول إليها» (17). ولا يتوقف الاضطراب عند حدود قصور الفهم بل تتقلب أحياناً وفرة المصطلحات للدلالة على مفهوم واحد إلى اضطراب أقسى إلى ما يثيره في المتخاطبين والكتاب على السواء من معضلات في التواصل، فمصطلح Composition يترجمه سمير غريب بـ «البناء العنصري العام للعمل الفني» (18) يترجمه شاكراً لعبيبي بـ «تأليف» (19) ويجمع كريم رشيد بين مصطلحي «تكوين» و«تصميم» اعتداءً بعبء الفتحا ويأض في قوله بأن: «التعبيرين مترادفان

المتعلق بمدارس واتجاهات الفن التي شهدت بدورها اختلافاً في الترجمات حيث نجد الكثير من الفنانين يترجمون التيار الفني Impressionisme بـ «التأثيرية» بدل الانطباعية ومن بينهم الفنان المصري وميسس يونان (10) الذي يترجم cubisme بـ «المكعبية» والدارج استعمال مصطلح التكعبية (11) كما يترجم سامي بن عامر مصطلح land art بـ «فن الأرض» (12) وهي ترجمة حرفية لا تراعي مقومات هذا التيار ودواعي تسميته، في حين يحاول أسعد عرابي أن يقترب أكثر من محتوى المصطلح ويترجمه بـ «النزعة التصحرية» بدعوى صلة هذا التيار بالأعمال الفنية التي أنجزت في صحراء نيفادا (13). ولكن إلى أي مدى يبقى مصطلح land art أسيراً لنشأته؟ هل أن الأعمال الفنية المنجزة في المساحات العامة يجوز أن تنسب إلى هذا المصطلح أم تنسب إلى مصطلحات أخرى مثل Art Environnemental

إن فوضى المصطلح تعكس أيضاً تداخل النزعات الفنية الغربية وبقاء الفنان والناقد العربي في طليع الهشاشة واللاهث، حيث تتسارع حركة الفن المعاصر، وتتداخل نزعات الفن الراهن Art Actuel دون أن يستطيعها هضم هذه التجارب ودراستها للوقوف على خصوصيتها قبل السعي إلى ترجمتها.

لذلك فإن الاختلاف حول ترجمة مصطلحات التيارات والمدارس والاتجاهات الفنية مستفحل أكثر في مصطلحات النزعات الفنية المعاصرة من ذلك أن مصطلح Ready made يترجمه سامي بن عامر بـ «الرادي مايد» أي يحافظ على حرفيته فينسخه ويعرفه بأنه «مجسمات مصنعة بغير وجهتها مرسال» أي شامب يعضيها فيعطها صفة العمل الفني كالمبولة وعجلة الدراجة» (14). ونلاحظ أن التعريف في حد ذاته غير دقيق، فالقول بتغيير وجهه الشيء المصنع لا يفيد الإنجاز الفني الذي قام به دروشم وهو فعل تحويل هذا الشيء وفق تصور ذهني وبحث بعيد عن الاعتباطية وإن كان في ذلك إخراج «الشيء المصنع» من سياق الاستخدام الوظيفي إلى السياق الفني أي أن فعل الفنان لا يقتصر على

الباحثين يقرّ بمنطقية الفوضى الاصطلاحية، إذ يعتبر عبد الله الطيّب أن البحث عن توحيد اصطلاحى هو ضرب من العبث لأن «الله وحده هو القادر على إيقاع الائتلاف بين الناس» ويلقى باللوم على دعاة التوحيد بقوله: «ومن عجائب زماننا هذا أن اللجان الموكلة بالتعريب تسعى إلى توحيد المصطلحات الحديثة وغيرها في جميع البلاد العربية والله سبحانه وتعالى يقول: «ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة ولا يزالون مختلفين إلا من رحم ربك ولذلك خلقهم» (21). وينخرط هذا الموقف في مدار إحباط العزائم من جهة والتخفيف عن أصحابها من جهة ثانية حيث يدعو أعداء توحيد المصطلح إلى قبول وضع الفوضى الاصطلاحية ولا يميزون بينها وبين مقولة الاختلاف، ويتعارض هذا الموقف مع شرط رئيسي في قيام المصطلح وهو التواضع والإجماع أيضاً.

ولئن صدر هذا الموقف من هاجس التقليل من شأن فظاغة الوضع الاصطلاحى عامة فإنه يتصادى نسبياً مع مواقف أخرى تخفف حدة التخوف من هذا الوضع بدعوى أن البحث عن المصطلح الجديد ليس شأنًا خاصًا بالعربية وحدها، بل هو شأن اللغات جميعاً، ذلك أن كل لغة في العالم مدعوة للتعبير عن المعاني المستجدة والدلالة على المستحدث في كل علم وفن» (22). ويرى الحمزاوي: «أن اضطراب المصطلحات وغموضها وتكاثرها ليس خاصية من خصائص العربية، فهي قضية موضوعة في كل اللغات وذلك حسب نصيب كل لغة من تراها ومن العلم الحديث باعتبار أنه توجد لغة تعطي ولغة تأخذ فالعربية اليوم تأخذ ولا تعطي كما الفرنسية تأخذ الكثير من الانكليزية والروسية مثلاً» (23). ويكشف الرأيان وضعاً علمياً موضوعياً كثيراً ما لهج به أنصار الاضطراب الاصطلاحى وتشجيع له بعض الباحثين كلما أشكل المصطلح واستعصى عن الترجمة.

3/3 - إذا كانت صلة العرب أمتن بالعلوم فإنها أقل مكانة بالفنون ونعني تلك التي استجدت في حياتنا المعاصرة ودخلت حضارتنا دون أن يكون لها مثل تام

فالتكوين هو تصميم لجميع العناصر التي يتكوّن منها الشكل» (20) ويستخدم آخرون «التركيبة» مما يبرهن على تعدّد الترجمات للفظّة الواحدة، وكان من الأجدى الاتفاق حول ترجمة واحدة سيما وأن كل الترجمات الأتفة الذكر تكشف اتفاقاً جوهرياً حول دلالة المصطلح.

من خلال هذه النماذج تتبيّن حدة الاضطراب، وهو ما يدعو إلى التساؤل عن أفق توحيد المصطلح الفني وضرورته. فإذا تنامي الاضطراب الاصطلاحى تضيق فتحات التواصل في الخطاب النظرى للفنون التشكيلية، وتصبح الأجيال المتلاحقة من خريجي الجامعات في هذا الاختصاص مطبوعة بهذه اللخبطة الاصطلاحية ولعل ما يعمّق حدة هذا الوضع فتور التوحيد.

3- الأفق المهزوز لتوحيد المصطلح :

إذا كنا نقرّ بأهمية التوحيد الاصطلاحى في هذه الظرفية التاريخية فإن دعوة مثل هذا - وهي ليست جديدة، فهي امتداد لدعوات باحثين في قلماع علم المصطلح منذ عقود - ما زالت تواجه مآزق كثيرة، تود إلى هذه العوامل :

1/3 - إهمال العديد من الباحثين والمشتغلين بتدريس المصطلحات لمجهرودات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي أصدر مكتب تنسيق التعريب التابع لها معجماً محدداً لمصطلحات الفنون التشكيلية (انكليزي-فرنسي-عربي) منذ سنة 1999 وقد شارك في إنجاز مشروع المعجم مختصون في المجال من الدول العربية، وأغرب ما يواجهه هذا المعجم أن بعضاً من منجزيه لا يستخدمون الترجمات الواردة فيه بل يساهمون في استثناء وضع الاضطراب، كما أن غالبية ساحقة من مدرّسي الفنون التشكيلية ليس لهم علم بوجوده إضافة إلى افتقار مكتبات المؤسسات الجامعية المختصة لأي نسخة منه.

2/3 - إزاء الدعوة إلى التوحيد نجد فريقاً من

الوضعية إلى نفور المختصين والقراء على السواء من مطالعات الكتب العربية الخاصة بهذه الفنون لما تتخطط فيه من فوضى اصطلاحية قد تضر بالمصطلح الأصلي فتتحرف عن محتواه وتجعله مستهجنا خارجا عن دائرة الاستعمال.

إزاء هذه الوضعية بات من الحيوي التفكير في إنجاز معجم للمصطلحات الفنية العربية يراعي نواقص المعاجم الموجودة ويتدارك النقص الغضيب الذي يعيشه الخطاب النظري العربي الخاص بقطاع الفنون التشكيلية.

كالفنون التشكيلية والسينما والمسرح، لذلك فإن الفوضى الاصطلاحية التي تعيشها هذه القطاعات المعرفية والفنية أعمق من غيرها في العلوم الانسانية أو التقنية، وهو ما أدّى إلى الانشغال بدراسة خصائص هذه الفنون وتجلياتها في الغرب استنادا إلى مراجعها الأصلية دون عناء ترجمتها، لهذا انهمك المختصون على قراءة المدونات النصية في لغتها الأصلية وقد أثر ذلك على طبيعة تكوين المختصين الذين يدرس أغلبهم علم المصطلحات التشكيلية باللغة الفرنسية وتسبب في إفقار الخطاب النظري الفني العربي، وقد أدّت هذه

الهوامش والإحالات

- 1 - عبد السلام المسدي، تأسيس القصصية الاصطلاحية، بيت الحكمة قرطاج 1989 ص 7.
 - 2 - ورد الشاهد في مجلة «عين»، إشراف عادل السيوي، ص 28.
 - 3 - أسعد عرابي، «المداد الفني من الشرعية والإدانة...» لوجهه، عدد 71 سنة 1990 ص 67.
 - 4 - محمد رشاد الحمزاوي، «المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتمييزها»، دار الغرب الإسلامي، ط 1، السنة 1986 ص: 40-41.
 - 5 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تسويق التعريب، سلسلة المعاجم الموحدة رقم 24، المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية - مطبعة دار النجاح الجديدة - الدار البيضاء 1999.
 - 6 - أسعد عرابي، «وجه الحدائق في اللوحة العربية»، منشورات دائرة الثقافة والإعلام، الشارقة 1999 ص 23.
 - 7 - مرجع سابق، ص 67.
 - 8 - عبد الحميد شاكو، العملية الإبداعية في فن التصوير، عالم المعرفة، العدد 109.
 - 9 - سامي بن عامر، الفنون الجميلة، الاصطلاح وموقعه من الفكر الحديث، مركز النشر الجامعي 2001، ص 104.
 - 10 - رمسيس يونان، «الكتاب الفني»، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط 1978.
 - 11 - المرجع نفسه.
 - 12 - مرجع سابق ص 104.
- ظهر هذا التيار في الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا في سنوات 1960 - 1970 وهو اتجاه معاد للحاصية التجارية للفن، ويباشر أصحابه أعمالهم في الطبيعة فيواجهون عناصرها من خلال طرائق مختلفة. ومن أبرز ممثلي هذا الاتجاه أليكس إيوكوك وروبرت سميثسون

- 13 - أسعد عرابي، «الجداسة أو الوجه الآخر من الأوتباك التشكيلي العربي»، عالم الفكر، العدد الثاني 1997، ص 63
- 14 - مرجع سابق، ص 83
- 15 - مرجع سابق، ص 45.
- 16 - المعجم الموحد، ص 62
- 17 - فاسم المومني، «ماهو المصطلح ؟ المصطلح النقدي في النقد المقارن»، مجلة الفكر العربي المعاصر، عدد 102 - 103 ص 85
- 18 - سمير غريب «الفن الحديث والجداسة في الفن مصطلحان في أزمة»، مجلة عالم الفكر، العدد الثاني، أكتوبر / ديسمبر 1997، ص 40.
- 19 - شاكر لعبي، «طرافة الخصوصية في التشكيل العربي المعاصر»، الشارقة، دائرة الثقافة والإعلام، السنة 2003، ص 43.
- 20 - أورهه كريم رشيد هي «تحليل المكان بوصفه تكويناً فنياً»، مجلة الفنون، عدد 24 ص 54
- 21 - عبد الله الطيب، «في المصطلح النقدي والبلاغي»، بحث منشور بمجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بفاص، عدد خاص السنة 1988، ص 242
- 22 - شحادة الخوري، «الترجمة قديماً وحديثاً»، دار المعارف سوسة، تونس 1988، ص 148
- 23 - محمد رشاد الحمزاوي، مرجع سابق ص 47



المصطلح الطبي

شهادة الخوري

والعلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية والعلوم الجديدة المستحدثة، والمصطلح العلمي هو ما اتصل بعلم من هذه العلوم.

لقد حفل القرن العشرون الذي شهدنا نهايته منذ قريب بتطور مذهل في العالم، حتى سمي «عصر التفجر العلمي» أو «عصر الثورة العلمية والتقنية».

إن العلوم المختلفة قد شهدت فيه حركة توسع وتعمق وتفرع تكثير الدهشة. وليس من يوم يمر في القرن الجديد، الحادي والعشرين، الذي نعيش فيه، إلا ويطلق سمعنا خبر عن كشف أو ابتكار في ميدان المعرفة العلمية، وسرعان ما ينتقل ذلك من حيز الفكر والنظر إلى حيز الواقع والتطبيق.

ويزانق هذه الحركة العلمية النظرية والتطبيقية، حركة لغوية ناشئة، موازية لها، تتمثل بسبل من المصطلحات العلمية الدالة على المسميات الجديدة، إذ أن كل مولود جديد يحتاج لفظاً يدل عليه، ومن الطبيعي أن يسمى المولود الجديد والد، من أهل الكشوف والابتكار اعتماداً على لغته أو اللغة التي يستخدمها في نشاطه العلمي، وبعده يكون على الآخرين، كل الآخرين، أن يتدبروا أمرهم فيبحثوا عن مقابلات لهذه التسميات في لغاتهم أو يفترضوا من اللغة التي وضعت بها.

أ. الطرائق:

لقد أتى العلامة مصطفى الشهابي على ذكر الطرائق حيث قال: «إن اللغة قد نمت بالاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب، وهي الوسائل التي رجع إليها العلماء والنقلة عندما وضعوا آلاف المصطلحات في صدر الإسلام سواء في العلوم الفقهية أو اللغوية أو علوم فارس واليونان والهند وغيرهم من الأمم» ثم يضيف «وهذه الوسائل هي التي نتخذها في زمننا هذا

إن المصطلح الطبي يمثل شريحة واسعة من المصطلحات العلمية ويخضع فيما يتعلق بوضعه وصوغه إلى المنطقات والطرائق والمبادئ التي تحكم وضع المصطلحات العلمية ويمثل في أمور تنسيقه وتوجيهه ونشره واستخدام تلك المصطلحات، وهو يعدّ مثلها حاجة ثقافية ولغوية لاغنى عنها في مجال ترجمة العلوم العربية والتأليف بها والتدريس باللغة العربية.

ولذا فإنني سأحدث باقتضاب وإيجاز عن المصطلح العلمي بعامة ثم المصطلح الطبي بخاصة منتقلاً من العام إلى الخاص بدون إغفال خصوصية المصطلح الطبي.

أولاً- المصطلح العلمي

ما هو المصطلح لغة ومعنى؟ جاء في مشترك التاج: «الإصطلاح هو اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص» وجاء في المعجم الوسيط: «المصطلح هو اتفاق طائفة على شيء مخصوص ولكل علم اصطلاحاته».

والمقصود بالاتفاق أن يتفق العلماء والمشتغلون في العلوم على تحميل كلمة ما معنى ولم تكن تحمله، فتصبح دالة على مدلول جديد قد يتغير معناها اللغوي أي دلالتها اللغوية في الأصل، فتدعى آنذاك مصطلحات أو اصطلاحاً لاتفاق أهل ذلك العلم على قبولها واستخدامها.

هذا ولكل ميدان من ميادين المعرفة مصطلحاته للدين والفلسفة والآداب والفنون بكل تفرعاتها وكذلك للعلوم كلها. ويقصد بالعلوم جميع ما يقع تحت هذا الاسم: العلوم الأساسية (البحث) والعلوم التطبيقية

* رئيس اتحاد المترجمين العرب بدمشق

وأوكل إلى اتحاد مجامع اللغة العربية وضع كتاب مرشد لوضعي المصطلحات العلمية في ضوء ما قرّر في تلك الاجتماعات.
ج - المنطلسقات :

ولا يغبين عن البال أن المنطلسقات في الجهد اللغوي والعمل المصطلحي هو أن اللغة العربية هي لغة علم مثلما هي لغة دين وفقه وأدب وشعر. وإذا خيل لبعض الناس غير ذلك فذلك ناجم عن خطأ أو جهل.

إن العربية لغة تتميز بخصائص فريدة تتجلى في فصاحة ألفاظها وعذوبة كلماتها ورقة عباراتها وجزالة تراكيبها وتنوع أساليبها. وقيل كل شيء في قدرتها على التوالد والبناء لتعبر عن كل ما يصدر عن عقل الإنسان وقلبه وخياله وكل ما استحدثه من أداة وآلة وكل ما حوت الطبيعة من كائنات حية وجمادة.

وحسب العربية «غنى وشرفاً أنّها لغة القرآن الكريم، وأنّها اتّسعت لمعانيها السامية ومقاصدها العالية، وكانت أفصح اللغات لساناً وأبلغها بياناً وأبقاها على الدهر زماناً».

ثانياً: العمل المصطلحي :

أ- في تصوّر النهضة الأولى :

لقد عرضت المترجمين إذ ذاك مشكلة المصطلح العلمي. ولم تكن مواجهتها بالأمر اليسير، فاصطروا في البداية إلى استخدام الكلمات اليونانية بالفاظها فقالوا الأريتماطيقي والفيزيا وقاطيغوراس وسواها.

وعندما تقدّموا في المعرفة والترجمة أوجدوا مقابلات عربية لها فقالوا: الحساب والطبيعة والمقولات .

وقد استحدثت ترجمة علوم الأقدمين إلى العربية إيجاد مصطلحات علمية كثيرة للدلالة على المعاني والأعيان. يقول العلامة مصطفى الشهابي: «إن المصطلحات العلمية التي دمجت في لساننا في تلك الأيام هي آلاف مؤلفة من الألفاظ المعربة. ويضيف: «لقد جعلت تلك المصطلحات من العربية آنذاك لغة علمية بل هي ما تزال صالحة للتعبير عن بعض موضوعات العلوم الحديثة».

وواقع الحال أنّه لم يكن في ذلك العهد مجامع لغوية

لنقل العلوم الحديثة إلى لغتنا الضادية» ولا يسع المقام لتعريف هذه الطرائق الأربع: الاشتقاق والمجاز والنحت والتعريب، وضرب الأمثلة عليها وكلّم بها عليهم.

ب - المبادئ :

وأما المبادئ التي يجب أن تراعى في وضع المصطلح، والتي تدعى منهجية وضع المصطلح فهي مبادئ يعتمد عليها في الوصول إلى مصطلحات واضحة الدلالة مانوسة الجرس، قابلة للإندماج باللغة العربية غير نافرة ولا متفجرة.

وقد بذل عدد من الباحثين جهوداً طيبة لوضع منهجية لوضع المصطلح، ووضعت مجامع اللغة العربية مشروعات وأصدرت قرارات وتوصيات بشأن المبادئ التي ينبغي مراعاتها في هذا العمل.

بيد أنني أخص بالذكر المنهجية التي أقرتها «ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة» التي انعقدت بالرباط في المملكة المغربية من 18 إلى 20 / 02 / 1981، بدعوة من مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وقد صيغت هذه المنهجية في ثماني عشرة مادة أشير إلى أهمّها .

1 - ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
2 - وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
3 - استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقرّ منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد فيه من ألفاظ معربة.

4 - تفصيل الكلمة العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.

5 - تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.

وقد أغنيت هذه المنهجية في اجتماعات عقدت في الخرطوم وعمان وفي مؤتمر مجمع اللغة العربية بدمشق عام 1999

- الاختلاف في المنهج: لم يتقيد واضعو المصطلحات والمعجمات المتخصصة بمنهج محدد، حتى الآن.

إن هذا كله لا ينقص من قدر الجهد المبذول، ويمكن تلافيه مستقبلاً باعتماد منهجية واضحة ومحددة وتشجيع المؤسسات العلمية على تولي هذه المسؤولية، واستخدام التقنيات الحديثة التي توفر الكثير من الجهد والوقت.

إن المهمة ليست يسيرة إذ يدخل ساحة العلم كم هائل من المصطلحات الجديدة «7200 سنويًا» فهل في وسعنا أن نتابع هذا الدفق المستمر دون أن نجتمع الجهود ونزيل الخطأ ونمنع حملنا ونستفيد من تقنيات العصر؟

ثالثاً - المصطلح الطبي:

وبعد، فما هي خصوصيات الطب والمصطلح الطبي؟ يذكر بعض الباحثين:

1 - يعدّ الطب «تفرعات عديدة من أوسع العلوم وأوفقها مصطلحات».

2 - يتجسّد الطب «بصحة الإنسان ونشاطه البدني والعقلي، ولذا كان من أقدم العلوم زماناً، وأدعى إلى اهتمام الناس به في كل زمان ومكان».

3 - أولى العلماء العرب «الكتاب» جلّ عنايتهم ترجمة واينكاراً وتأليفاً بالعربية، قديماً وحديثاً، فكان أن تركوا لنا وللشريعة تراثاً ثقيلاً

4 - حرص هؤلاء على تعريب الطب أي تدريسه بالعربية فوضعوا المعجمات الطبية والمؤلفات والترجمات، وبلغ عدد المعاجم الطبية التي وضعت بين 1882 و1982 ثلاثة وخمسون معجماً.

ثم جاء المعجم الطبي الموحد مشتملاً على خمسة وعشرين ألف مصطلح ثمّ وسع ليبلغ 150 ألف مصطلح بدعم من اتحاد الأطباء العرب والمكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط.

5 - ترجمت في سورية مؤلفات ومراجع طبية عديدة أهمها موسوعة هاريسون للطب الباطني، وألف الكثير، وشكّ في الوطن العربي مجلات عديدة متخصصة بالطب تصدرها بالعربية الوزارات

أو لجان جامعية أو مكاتب للتعريب أو دوائر موسوعات ولذا نهض بهذا العمل الجليل أفراد دأبوا على العمل والاجتهاد.

لقد استطاعت اللغة العربية، في القرن الثاني للهجرة وما تلاه استيعاب علوم الأقدمين الفرس والهند واليونان من طب وهندسة ورياضيات وفلك وكيمياء وغيرها من العلوم بكل ما فيها من مصطلحات علمية لم يكن للعرب دراية بها، فانتسعت لها العربية، لفظاً ومعنى، حتى انعقدت لها الزيادة والأسبقية عدة قرون - ب - في عصر النهضة الحديثة:

وفي العصر الحديث، بداية من مطلع القرن التاسع عشر، بذل سعي حثيث لإيجاد المصطلحات العلمية التي تطلّبها تدريس العلوم الحديثة في التعليم العام في أكثر الأقطار العربية وفي بعض مؤسسات التعليم العالي بمصر (1826 - 1887) وبيروت (1868 - 1886) ودمشق بداية من عام 1919 حتى اليوم، مع ما اقتضى ذلك التدريس من كتب علمية ألفت بالعربية وكتب أخرى ترجمت إليها من اللغات الأخرى

وفي مرحلة تالية أخذ العمل ينحى جميعاً فأسهمت فيه مجامع اللغة العربية والجامعات والمجالس العلمية والمنظمات العربية المتخصصة والاتحادات المهنية العربية بل وبعض المؤسسات العلمية الأجنبية والعلماء المتمكنون من العربية في مختلف البلدان العربية

وقد قام باحثان بعمل إحصائي للمجموعات المصطلحية: «معاجم - قوائم - مسارد» التي صدرت خلال مائة عام 1883 - 1983 فبلغ عددها 531 مجموعة. وليس من شك في أنّ هذه المجموعات قد نالت في نهاية القرن المنصرم على ستمائة مجموعة، مما يدل على اهتمام كبير وجهد متصل.

ولكن لا يظنّ ظان أنّ كل شيء كان في غاية الإنقاذ والكمال، فقد شاب العمل المصطلحي في هذا العصر، على الرغم من حسناته الكثيرة شوائب عدة نذكر منها:

- تشتت الجهد: لقد نهض بهذا العمل أفراد أو هيئات لا علم لأحد بالأمر في كثير من الأحيان.

- التخلف الزمني: ليس من جهة عربية ترصد ما يدخل ساحة العلم في العالم من مصطلحات في كل يوم ولذا نتأخر غالباً في وضع المصطلح.

الترجمة العلمية هو العبارة الواضحة والمصطلح الدقيق والأمانة في النقل.

فماذا نفعل لترجمة العلوم؟ إنّه جهد العقل وإليك الرقم: تنقل أسبانيا في مختلف المعارف سنوياً (250) كتاباً لكل مليون من سكانها، وتنقل إسرائيل الدولة المصنوعة (100) كتاب لكل مليون، وينقل العرب 12 كتاباً لكل مليون فما أشدّ تقصيرنا.

كانت الترجمة زمن المأمون سياسة دولة مركزية قوية، فنشطت وأثمرت، وفي هذا الزمن تتوزّع أمّتنا العربية في اثنتين وعشرين دولة.

وفي مقدوري أن أقول إنّ الترجمة، وأقصد الترجمة بكلّ تفرعاتها، والترجمة العلمية في مقدمتها، هي سبيلنا إلى دخولنا عالم المعرفة، حضوراً ومشاركة وإبداعاً.

لا ثقافة عربية معاصرة من دون ترجمة وهي حسرتنا من ركن التلقي والتبعية إلى موقع المواكبة والمشاركة والإبداع. ولا سيما في مرحلة العولمة الحالية التي لا ترحم ضعيفاً ولا تعرف إلاّ القوة.

ونختم بروح من التفاؤل الحذر والرجاء الخجول :

إنّ جهداً عربياً جماعياً منظماً حكومياً وأهلياً، تقادر على التوسّل بترجمة العلوم في ترابط محكم مع التأليف والتعريب ووضع المصطلح وتوحيده ونشره واستخدامه، ليسهم ذلك كلّهُ في إعطاء ثقافتنا العربية ووضعنا على طريق الحداثة والتطور والتنمية البشرية والمسيرة الحضارية في هذا العصر.

والاتحادات والنقابات والجامعات.

6 - أحدث لتعريب الطبّ مركز خاص بالكويت منذ عام 1985 بقرار من مجلس وزراء الصحة العرب يدعى مركز تعريب الطب، وقد أصدر الكتب المترجمة والمعاجم العديدة في العلوم الطبية ومجلة متخصصة «تعريب الطب»..

7 - تبذل الجهود الحديثة لتعريب الطبّ الذي درس بالعربية في مصر إحدى وستين عاماً (1862-1887) وفي الجامعة الأمريكية في بيروت ثمانية عشر عاماً (1866-1884) وفي سورية بدأ من عام 1919 حتى الآن. وأمّا اليوم فالعلوم الطبية تدرس باللغة الفرنسية في المغرب وتونس والجزائر والجامعة اليسوعية ببيروت وبالإيطالية في الصومال وبإنكليزية بالبلدان الباقية ويقتصر التعريب على سورية كلياً والسودان وصنعاء ومصر جزئياً.

ومن شأن التعريب أنّه يحث على الترجمة العلمية لأنّه بحاجة إلى الكتب المترجمة والمؤلفة في آن واحد.

رابعاً: الترجمة العلميّة :

إنّ الترجمة بعامة وترجمة العلوم بخاصة والطبّ على الأخص، تفني الثقافة العربية العلمية وتصلها بمصادر المعرفة العلمية في هذا العصر. وتدعم تعريب التدريس العلمي وتنقل إلينا التقنيات والثقافات الحديثة وتضعنا على درب النهضة الحقيقية. وشرط

الإحالات والمواش

- 1 - كتاب المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث للأمير مصطفى الشهابي، مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق، طبعة ثانية منقحة ومريدة 1374 هـ 1965 م.
- 2 - كتاب «اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة» تأليف الدكتور كرم السيد غنيم عضو كلية العلوم بجامعة الأزهر - مطبوعات مكتبة ابن سينا القاهرة 1989 م.
- 3 - كتاب «التعريب والتنمية اللغوية» تأليف الدكتور ممدوح حسارة - مطبوعات دار الأمان للطباعة والنشر والتوزيع بدمشق 1994 م.
- 4 - كتاب «دراسات الترجمة والمصطلح والتعريب» تأليف شحادة الخوري - إصدار دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط 1992 م.
- 5 - كتاب «الترجمة قديماً وحديثاً» تأليف شحادة الخوري - إصدار دار المعارف بسوسة تونس 1988 م.
- 6 - مراجع أخرى متعدّدة من كتب ودراسات حول الموضوع.

الترجمة في بدايات المسرح التونسي: بين التعريب والتغريب

د. بوبكر خلوج *

نسخ "متونسة"، أي بأسلوب موجه إلى شرائح جديدة في المجتمع التونسي وهي الشرائح المنادية بتعريب الثقافة عامة والمسرح خاصة، بعدة تبريرات منها تسخير المسرح إلى الدعاية وحشد الجماهير لمساندة النضال الوطني ومقاومة الاحتلال .

لكنّ هذا التيار وهذه المساعي لاقت عديد الإعاقات والصعوبات منها ضعف التقاليد وقلّة الممثلين، خاصة من العنصر النسائيّ وكذلك وبالأخصّ ندرة النصوص والمؤلفين الوطنيين أفضت إلى سقوط عديد الفرق المسرحية في إنتاج مسرحيات مترجمة عن نصوص معروفة من الرصيد المسرحي العالمي لكنها بعيدة كل البعد عن اهتمام الشرائح العريضة، ممّا أفضى إلى أشكال من التغريب والظلمة، وأمکن الحديث عن مسرح من غير جمهور وجمهور من غير مسرح ؛ وهي وضعية لم يتم تجاوزها إلا ببروز جيل من الرواد والمؤلفين التونسيين الذين قطعوا مع مواضيع وأساليب المترجمين، مما يجعلنا نستنتج أن المسرح التونسي الحديث نشأ إثر محاولات الترجمة وبسببها.

لن ندخل في تعريفات الترجمة ولا المسرح، لالفة ولا اصطلاحا، نظرا لأن المصطلحين يغطيان حقليين واضحين حتى عند العامة فمّا بالك عند المختصّين.

"المسرح فنّ جديد في الثقافة العربية، وكذلك كانت الترجمة أسبق فيه من التأليف، واعتمد الكتاب في أول الأمر على النصوص المسرحية الأوروبية فنقلوها إلى اللغة العربية، ثم اقتبسوا منها الأشكال وبعض المضمّنين ولاعوا بينها وبين بيئات بلدانهم..." (2).

لننّ كان للمسرح في الربوع التونسية حضور معروف ومتفقّ عليه بين المؤرخين منذ العصور الأولى للحضارة الإنسانية، كما تشهد على ذلك مسارح دفّة والجم وقرطاج، لما عرفته مجتمعات هذه العصور من مظاهر للحياة الفنيّة وطقوس الفرجة، فإنّ هذا الحضور في شكله المتطوّر بعد عصر الأنوار وتأثير المسرح الإليزابيتي والإيطالي قد كان بدوره بارزا في القرن التاسع عشر، كما تشهد على ذلك عدّة قاعات ومسارح خاصة في العاصمة، والتي كانت تتردّد عليها الجاليات الأجنبية وخاصة منها الفرنسية والإيطالية والمالطية، رغم أنّ هذه القاعات والمسارح كانت تقدّم مسرحيات بلغة الجالية المذكورة، ندر للتونسيين حضورها، وإلاّ يعهد ضعيف ومن بين المقرّبين إلى سلطة الحماية وبن النخبة العارفة بلغة موليار ودانتلي وسكسبير .

ولذا فإنّ اكتشاف التونسيّ للمسرح والتّمثيل كان مع بداية القرن العشرين ومن خلال فرق جاءت من الشرق، من مصر ولبنان والشام خاصة، لتقدّم مسرحيات باللغة الفصحى وفي ترجمات سرعان ما بدت للتونسيين غير ملائمة للذّوق والهاجس الوطنيّين، كما بدت دون مفعول على الجماهير وعامة الناس (1).

هذا ما يمكن اعتباره تبريرا لبروز تيار تونسيّ للترجمة والاقتباس منذ العقد الثاني من القرن المنقضي وفي إطار تونسة المسرح وتعريب أعماله، سواء بالنقل إلى العربية الفصحى أو إلى اللهجة التونسية المحليّة أو بالإقتباس وإنتاج مسرحيات مأخوذة عن نصوص أوروبية معروفة وتقديمها في

* استاذ العلوم الثقافية بالجامعة التونسية

أحمد باشا باي في زيارته إلى فرنسا سنة 1846، ثم أضاف ناقلا الحوار الذي دار بينه وبين الباي بعد انتهاء المسرحية التي شاهدها : "ولما انسدل الستار قام الباي لموضع آخر وأشار إليّ فمأشيتي فقال لي: "تعلم ما استحسنة هذا السلطان وصفق عليه" فقلت له نعم إن داغوانج عربي لي، فقال : سلطان الفرنسيين على قوة عدته وكثرة جنوده الحالة في مراعاة الرعايا فكيف بنا أيها الشيخ؟ فقلت له : إن القوم سبقونا إلى الحضارة بأحقاب من السنين حتى تخلقوا بها وصارت من طباعهم، وبيننا وبينهم بون بائن ولله فينا علم غيب نحن صائرون إليه . فقال : "نسال الله حسن العاقبة..."(5).

كذلك نظر كل من خير الدين باشا في أقوم الميثايل ومحمد السنوسي في الرحلة المجازية إلى المسرح باعتباره نتاجا حضاريا غربيا وجب على الثقافة العربية أن تأخذه لما فيه من دعوة إلى الرقي والتقدم.

اتفقت نخبة التراسع عشر على الاعتراف بفضائل المسرح وسار على نهجهم اللاحقون أمثال الثعالبي وقلاتي وبورقيبة وبوليمان، والشاذلي القسطلبي (النهضة) وغيرهم، ولكن اللاحقين بحكم انخراطهم في حركة التحرر الوطني سرعان ما نظروا إلى المسرح نظرة براغماتية دعائية سياسية دون التركيز على الجانب الجمالي، وبالنتيجة أن وقع التركيز على النصوص.

"إن كل الأدباء الذين عايشوا الحياة الفكرية والأدبية بتونس خلال النصف الأول من هذا القرن قد أكدوا لنا أن الترجمة في ميدان المسرح كانت أنشط منها في بقية الأجناس الأخرى ونذكر من هؤلاء محمد الحبيب والهادي العبيدي، وجمال الدين النقاش"(6).

لم يدم اعتماد التونسيين طويلا على الرصيد المسرحي المشرقي، إذ أن النخبة المثقفة التي بدأت تتدمر من غزو ثقافي مصري : "بعض أعضاء الهيئة المديرية لجميعية الكتاب التونسيين قد أصيبوا بالذعر

هذه المقولة تحوصل إلى حد كبير مسيرة الترجمة في المسرح التونسي . فعندما دخل المسرح البلاد التونسية في مطلع القرن المنقضي وجد دعما وتشجيعا كبيرين من السلطتين السياسية ممثلة في الاستعمار حيث أن الجرائد الفرنسية نادت وتحمست للمسرح والباي أسبغ النياشين والتوسيمات على جل مديري الفرق المسرحية التي زارت تونس وقدمت عروضاً فيها. ومن السلطة الفكرية أو الانتلجنسيا التونسية ونخبها الفكرية (الثعالبي، قلاتي، علي الخزامي، الشاذلي القسطلبي...) . حيث اتفقت الفئتان على إيجاد مسرح عربي في تونس ولكن كل من وجهة نظره : الاستعمار برغبته في نشر ثقافته وبث قيمها في المجتمع التونسي لزعة تفاليده المتحجرة وثقافته الرجعية وعقليته القروسطية . هذا ما عبرت عنه جريدة "لا بيباش" : عندما كتبت. "مذ حوالي السنة ونحن نطالب على صفحات جريدتنا بخلق مسرح عربي في تونس، طالبنا العديد من الجهات كي تتناوب فرقة مسرحية مصرية لتقديم عدة عروض على ركن المسرح البلدي باللغة العربية . إن الفرق العربية زيادة عن مجموع نصوصها الوطنية التي ذكرنا بعضاً منها تقدم في نفس الوقت أعمالاً مترجمة من أدبنا التي تزوج لثقافتنا وحضارتنا وقيمنا الجمالية..."(3).

أما النخبة المثقفة فقد رأت فيه، خاصة في البداية ومع جيل أحمد ابن أبي الضياف، وسيلة للرفق والتحديث وتطوير العقلية، يقول متحددا عما شاهد من المسرح : "أعماله حكايات بعض وقائع تقدمت ببرزونها من الفكر لحس المشاهدة، ويختارون لذلك البلاغ والخطباء ممن لهم معرفة بالأخبار والتاريخ والأشعار... وهي من الصناعات الشريفة عندهم لأن مرجعها تربية الناس وتهذيب أخلاقهم، لما يرون تحسین الحسن وتقبيح القبيح معاينة ذلك أوقع في النفس وفيها الموسيقى وتارة يكون العمل على الغناء والرقص..."(4).

هذا ما قاله أحمد أبي الضياف الذي رافق المشير

(المترجمون أغلبهم مسيحيون وهم لا يتقنون العربية مثل مارون النقاش وخليل مطران ونجيب الحداد واسكندر فرح... والمسلمون لا يتقنون الفرنسية مثل حافظ إبراهيم، مصطفى لطفي المنغلوطي في "تلكم" مثلا... أين هذا مما يقوله الجاحظ: "...إن الترجمان لا يؤدي أبدا ما قال الحكيم على خصائص معانيه وحقائق مذهبه ودقائق اختصاراته وخفيات حدوده، لا يقدر أن يوفيهما حقوقها ويؤدي الأمانة فيها... فكيف يحقها ومصدها إلا أن يكون في العلم بمعانيها واستعمال تصارييف ألفاظها وتأويلات مخرجها مثل مؤلف الكتاب وواضعه..." (10).

هل توفرت لدى هؤلاء شروط الترجمة كما حللها وحدها الجاحظ عندما ذهب إلى القول في الترجمة والمترجم - ولابد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس المترجمه عي وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمقبول إليها حتى يكون فيها سواء وغاية (11) ؟.

هل سار المترجمون التونسيون حسب هذه القاعدة؟ هل كانوا على معرفة جيدة باللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها؟ للإجابة نقول : إن الترجمات في مجملها لم تخضع للشروط التي وضعها الجاحظ سواء أكانوا من المشاركة أو من التونسيين.

لا شك أن التونسيين في البداية استعانوا بترجمات شرقية، ولكن بعد المعارضة الواضحة لهذه الترجمات والرغبة في تونسة المسرح تكونت فرق مسرحية تونسية أخذت على عاتقها الأقدم إلا مسرحيات كتبها أو ترجمها تونسيون مثل جمعية السعانة التي تأسست سنة 1914 والتي : "لم تقدم إلا النصوص التونسية ترجمة أو تاليفا وكان يرأسها الأستاذ أحمد توفيق المدني المثقف الجزائري المعروف..." (12).

ليس غريبا أن يبحث المسرح التونسي عن الترجمة لإثراء رصيده من النصوص بل وجد أنها

من جراء غزو المسرحيات المصرية للفرق التونسية (7). وقد ظهرت نصوص مسرحية مترجمة منذ سنة 1911، إذ قام محمد المشيرقي بنقل سلطان الضلال في هذه السنة إلى اللغة العربية Le Prince des ténébres - تولستوي (8).

انتشرت الترجمة في الأوساط المسرحية التونسية واعترف بها المثقفون ولكن الدعوة إلى التأليف بدأت في الظهور حتى أن عددا من الصحف والمجلات دعت إلى التقيص من الترجمة والاهتمام بالتأليف لما لذلك من صلة مباشرة ببيئتنا وعاداتنا. كما دعت إلى صنف معين من المسرحيات : "فالجهد الذي نفرغه في ترجمة روايات تاريخية نحولها إلى ترجمة الروايات الشعبية الأخلاقية أو التاريخية فيما يخص تاريخنا القومي..." (9)

أولى التجارب في الكتابة المسرحية في العشرينيات كانت مع محمد الجيايبي في مبادرات بدأت متمشدة ومحاولات أولى في صياغة نصوص قصد تجسيدها فوق خشبة المسرح. ثم تبعه آخرون (محمد الحبيب وخليفة السطرنولي) وأنتجوا نصوصا مسرحية ولكنها في أغلبها كانت عبارة عن لوحات غنائية تاريخية بعيدة كل البعد عن الحس والعمق الدراميين حيث مجدوا أبطال العرب ونقلوا الفقرات المشرقة للتاريخ العربي الإسلامي ملجأ هروبا من الحاضر المازوم والمهزوم إلى الماضي المنصر. فقد كانت هذه الكتابات الأولى أقرب إلى الرواية أو الحكاية التي تصف الأحداث والشخصيات وتكتب الحوار في شكل يركز على القوالب والعبارة ذات الشحنة والصدى لدى القارئ والمتفرج، مستعملة في ذلك الشعارات والمواظ تاركة في رتبة ثانية عناصر الحكاية والفعل الدراميين اللذين يخدمان الصراع ويحدثان عناصر التشويق لدى المشاهد.

أحسن المسرحيون أن ما يكتب ليس نصوصا درامية وأن الترجمات المصرية والسورية في مجملها ترجمات تنقصها الدقة والأمانة لضعف المترجم إما في اللغة المترجم إليها، هذا إن لم يكن في اللغتين

وينتمي أغلب هذا الصنف من النصوص إلى الميدان المسرحي، " فكثيرة هي المسرحيات التي نشرت عناوينها الجرائد والمجلات التونسية وتناولتها بالنقد والتحليل... ولم تتمكن من الاطلاع على نصوصها الكاملة رغم ما قمنا به من بحث... "(16).

ومنها ما لاحظته الجيل الثاني من تلاعب في الترجمات والاقتباسات والإعداد بحيث يقع السطو على العمل خاصة في حالتي الاقتباس والإعداد ويحذف اسم المؤلف الأصلي. هذا ما توصل إليه الباحث التونسي الأستاذ عمر بن سالم في دراسته للرصيد المسرحي من خلال النصوص المسرحية المكتوبة: "لاحظنا أيضا في هذا الميدان تهاون المتقدمين بالنصوص وعدم احترامهم لقوانين اللجنة (لجنة التوجيه المسرحي) وشروطها، فقد كانوا غالبا ما يرسلون المسرحيات المترجمة أو المقتبسة ممضاة بأسمائهم فقط..."(17).

إن هذا السهم المتعمد لم يكن في صالح الأعمال المترجمة ولا المقتبسة إذ عادة ما ترافقه عملية تخريف وتصرف مُفَرط إلى حد التشويه للعمل الأصلي، إما بقية أبعاد الشبه حتى لا يتهم بالانتحال وإما بسبب جهل اللغتين المترجم منها أو إليها، كما أن هذا "السهم" يمكن أن يكون ناتجا عن الرغبة في الحصول على مزيد الدعم والمنح: "إذ غالبا ما يستحوذ مدير الفرقة أو المخرج المتقدم بالمسرحية إلى وزارة الإشراف على حقوق التأليف لنص قد اقتبس أو تؤنس ثم نسبه إلى نفسه، وذلك قصد الحصول على المزيد من العائدات المالية في شكل دعم وزارة الثقافة للنصوص المسرحية المكتوبة باللغة العربية إذ أن مردود حقوق التأليف في النصوص المسرحية هو ضعف مردود حقوق الترجمة والاقتباس. والسؤال في هذا القطاع ظاهرة معروفة عندنا في تونس ولا حاجة بنا إلى ذكر العناوين والأسماء، بل إن من المسرحيات المنشورة في بلادنا ما هي ككذلك في أقطار أو في جيلها ولا من خرج..."(18).

عاد التونسيون والعرب قبلهم إلى المسرحيات

ضرورة حتمية اعتقد فيها المسرحيون التونسيون ودعمتها التجربة الإنسانية في الإبداع. الرصيد التونسي من النصوص المسرحية فقير مقارنة بالأمم الغربية التي عرفت المسرح منذ 25 قرنا والثقافات تأخذ من بعضها وتعطي لبعضها: "إذ لا وجود لثقافة نقية تحيا بمعزل عن الثقافات الأخرى، الثقافات لا تحيا ولا تزكو إلا إذا استوفدت الثقافات الأخرى وورفدتها، أما إذا انكفأت على ذاتها واكتفت بإعادة إنتاج ذاتها فإنها ثقافة آيلة إلى الموت..."(13).

إذا ليس هناك غرابة أن يأخذ التونسيون من المسرح العالمي عن طريق الترجمة والاقتباس ولكن الإقبال إلى درجة أنهم أوقع المترجمين والمقتبسين والمسرحيين في العديد من المزالق، منها ما لاحظته الجيل الأول في الترجمة مثل محمد العربي الكبادي الذي قال: "كنت أمقت ترجمة المسرحيات أكره مقت لما أجده فيها من القضاء على الصيغة العربية حتى قرأت ترجمة مسرحية البخيل للكاتب الفرنسي موليار لمترجمها الفاضلين السيد محمود بن عثمان والسيد محمد زروق فانقلب المقتحبا لما التزماء من المحافظة على أساليب اللغة، بارك الله فيها..."(14).

التجا التونسيون لترجمة المسرح لأنهم لا يملكون رصيда من هذه التعبيرة الفنية ومع الأيام والتجارب "يبدون" طريقة ترجمة المسرحيات قد تطورت وازدادت إحكاما مع تقدم الزمن فكثرت المترجمات وتنوعت وكان لذلك التأثير الفعال في ازدهار حركة المسرح بتونس (15).

كثرت الترجمات وتعدد المترجمون وتراكت النصوص المترجمة حتى أن ألبابت في هذا الباب يعترف أن التوصل إلى معرفة جميع النصوص الأدبية المترجمة بتونس خلال النصف الأول من القرن العشرين أمر تعترض تحقيقه صعوبات جمة.

من هذه الصعوبات أن عددا من هذه النصوص وإن تم التمكن من معرفة عناوينها وأصولها الأجنبية فإنه من الصعب التمكن من معرفتها هي نفسها، لأنها لم تطبع منفردة ولم تنشر في أي جريدة أو مجلة.

والتدخلات حاضرة والتفاعلات متوقعة إلى درجة أنه يمكن للبعض الحديث عن بعض التفريب والإسقاط، إذ تمت قراءة وتصوير الشخصيات وأحداث هذه المسرحية بطريقة تجعل ميزاتنا وخصوصياتنا تتقلص أمام أهمية التقنية والمؤثرات والمتممات الركحية . ويمكن سحب هذا الكلام على مسرحية "هنت ... عن" حدث أبو هورية قال... التي تميزت كذلك بتطور الخطاب المسرحي بتقنياته وأشكاله الجمالية الجديدة على حساب النص الأصلي .

هذا ما يؤكد حدود الترجمة وكذلك الاقتباس، فهما عمليتان فرديتان مرتبطتان بتجربة من يتعاطاهما بما فيها من خصوصية ونسبية، قد تكون مناسبة لتكوين مفردات كتابية ركحية على مفردات كتابية نسبية لكن تنحصر جدوى هذا التركيب في مدى تفاعل المقتبس للأثر الذي يقتبس عنه، وفي نوعية هذا التفاعل الطرقي والعرضي الذي لا يمثل إضافة نوعية للمقل المعرفي الخاص بالمسرح .

ومن هذه الزاوية فإن الترجمة في المسرح التونسي قد تعيق وقد تدفعه إلى الكسل الفكري أكثر مما تحاول دفعه إلى الإبداع والخلق وتكوين رصيد وطني من النصوص المسرحية التونسية، وهي من شأنها أن تبقى المسرح التونسي في حالة تبعية متواصلة للمسرح الغربي على الأقل فيما يخص النصوص المسرحية وفيما يخص الكتابة المسرحية التي تستمد روحها وصورها وشخصياتها من صميم الواقع التونسي. هل استسهل رجل المسرح التونسي ترجمة أفكار ونصوص غيره والإقتباس عنها إلى درجة أن أصبح شبه عاجز عن الكتابة، فلم يتطور الرصيد المسرحي لا على مستوى الكم ولا على مستوى الكيف؟ هل سيطرت الترجمة على عقول رجال المسرح التونسيين فأهملوا نصوصهم وكتابتهم وتركوا المجال واسعا وفسحا لكتاب من الدرجة الثانية والثالثة والرابعة؟ هل وجدوا الحل في هذه النصوص الجماعية المرتجلة؟ وهل تطرح هذه الصيغة الجديدة للكتابة الركحية قضايا وروافد المسرح التونسي الحديث؟ هل تؤسس لجمالية

الغربية، كوميدية، تراجيدية، فودفيل، وإنهالوا عليها ترجمة واقتباسا، وإذا أخذنا فرقة مدينة تونس مثلا نجد أن أغلب إنتاجها مترجم أو مقتبس، وقل أن يتم إنتاج نص مؤلف للغرض من طرف مؤلف تونسي . كذلك هو الشأن مع المسرح الوطني، هذه المؤسسة التي علّق عليها التونسيون آمالا عريضة، كانت باكرة أعمالها إنا الحادثة وكانت مقتبسة. وازداد الانغماس في الاقتباس أو الترجمة مع الفترة الثانية من تجربة هذه المؤسسة إذ كانت جل أعمالها المنتجة من الأعمال المقتبسة أو المترجمة عن المسرح الغربي الأوروبي أو حتى الشرقي والآسيوي مثل "رجل وامرأ" عن المسرح الياباني و"الهربة" عن المسرح الصيني .

فمسرحيات شكسبير وراسين وموليير وفيكتور هيفور، وكولتاس وبيزنسكو وبيكيت أعمال مرجعية ونصوص عالمية أبهرت التونسيين في البداية ولكنها مع الأيام بدأت تبدلهم بإهتة، يحكم التكرار، عرفوا شخصياتها عن كثب، حفظوا أحداثها عن ظهر قلب، تجوّلوا عن طريق خيالهم في فضاءاتها الزمانية والمكانية فلم تعد تستهويهم ولا تفتنهم لأنهم لغفلوها وأصبحوا يعتبرونها ترفا فكريا وجمالي بعيدين عن الواقع كل البعد. فالواقع اليوم يشد التونسيين، بأحداثه اليومية، بما يشغل الشارع ويشد اهتمام المجتمع بما في ذلك القضايا العربية المشتركة ومتناقضات المجتمع وأسباب ومظاهر الأزمات التي يمر بها المجتمع العربي في مختلف درجاتها وأبعادها .

في هذا السياق أضحت الترجمة تشكل وجها من أوجه التدخل الحضاري والتواصل بين المجتمعات وتخلق نوعا من التلاقح في الأفكار والتقنيات وفي مفردات اللغة المسرحية. ويمكن التساؤل عن مدى تأثير هذه الترجمات في المسرح التونسي وفي تقنية الكتابة المسرحية التونسية؟ من ناحية التأثير المؤكد أنها أثرت وبدرجة عالية . فإذا أخذنا مثلا المسرحية الحدث التي أنتجها المسرح الوطني "مراد الثالث" فإننا سنجد المؤثرات واضحة

هذا رأي الفاضل ابن عاشور حول تعليم الذين تصدوا للترجمة قبل الاستقلال، أما بعد الاستقلال فقد واصل المشرفون على حفظ التعليم على نفس النهج، ضمن موقف متشدد نسبياً تجاه ازدواجية اللغة، إذ كانوا يرون في ذلك مزاحمة للغة العربية من طرف اللغة الثانية وهي الفرنسية أي لغة المستعمر سابقاً بثقافته وقيمه وتقاليد وممارساته. زد على ذلك ما عرفه الخطاب الرسمي بعيد الاستقلال من تمسّس للفرنكوفونية ومن ميل واهتمام مغربين لحوامل ورموز هذه الفرنكوفونية جعل اختيارها لغة للتعبير في أي مجال، سواء كان أدبياً أو سياسياً أو غيره هو عبارة على اختيار موقف من هذا الخطاب وينجز عنه اختيار لغة التخاطب والكتابة والقراءة والثقافة والتعلّم.

لهذه الأسباب وغيرها كانت الترجمة التونسية في معظم الميادين قليلة لأنّ الفارئ المثقف يستطيع الاطلاع على النصوص بلغتها الأصلية وبالتالي فهو ليس في حاجة أكيدة إلى الترجمة. فحتى الأعمال التي ترجمت في مختلف الميادين لم تخضع لمقاييس الترجمة الدقيقة التي من بينها إتقان اللغتين ووجود مراجع للترجمة. وترجمة المسرح أين مكانتها في هذه الترجمات؟ لا شك أنّ المسرح يعتبر أكثر الميادين اعتماداً على الترجمة ولكن هل هي ترجمات تونسية؟ إنّ أغلب الترجمات بين أيدي المسرحيين في تونس هي ترجمات مشرقية سواء مع سلسلة روائع المسرح العالمي المصرية أو سلسلة من المسرح العالمي الكويتية. الترجمات التونسية للأثار العالمية في أغلبها لم تنشر باستثناء عدد قليل منها مثل ترجمة الطاهر الخيمري أو حسن الزمرلي. كما أنّ جانباً كبيراً من الرصيد المسرحي ومن الأعمال التي تمت ترجمتها لغرض تجسيدها ركحياً لم. تنشر بل بقيت بين المخطوطات التي لا يعرفها ولا يقبل عليها سوى المختص.

إنّ الترجمات المسرحية قد أضافت إلى المسرح التونسي، إذ عن طريقها عرف هذا الفن وأمله وجمهوره روائع المسرح العالمي ولكنها الآن أصبحت تعيق

سيكتب لها التواصل والتطور مع الزمن والتجارب؟ هل تجنب المسرح هذه الوضعيات التي يجد فيها نفسه يقترح فيها على الجمهور أعمالاً بعيدة كل البعد عن هواجسه ومطالباته وانتظاراته وعما يستسيغه ويقبل عليه برغبة وتفاعل؟. وضعيات يتساءل المفترض فيها من أين هذه الأفكار؟ من أين هذه الصور؟ لماذا هذه الشخصيات بهذه الموصفات؟ وهي تساؤلات تعمق الشعور بالغربة وتخلق وضعيات عرفها المسرح قديماً في فترة شكها فيها جمهوره وشكها هذا الجمهور مسرحاً قريباً منه.

درس الأستاذ عمر بن سالم رصيد النصوص المسرحية بوزارة الثقافة من سنة 1963 إلى سنة 1989، فوجد أنّ حوالي ما يزيد عن الثلث من هذا الرصيد (تحديداً 32,16%) مترجم أو مقتبس، قرابة 900 نص). هذا إذا استثنينا الاقتباسات التي تشعب إسم المؤلف الأصلي وتضع إسم المؤلف التونسي، ففي هذه الحالة يمكن للنصوص المترجمة والمقتبسة أن تتجاوز نسبة النصف.

وتدل هذه النسبة أنّ الترجمة قُبِلَتْ خلوفاً كثيرة للثقافة التونسية، ومنها المسرح، الذي يمكن القول إنّ ما كان ليعرف وليكتسب التجربة والوضعية التي هو عليها لو لم يقبل على الترجمات في مرحلته الأولى وذلك رغم الهبات الكثيرة التي التصفت بهذه الترجمات والتي نأثرت خاصة من ضعف المترجمين الذين اضطلعوا بهذه المهمة. لأنّ التعليم الذي تخضع له الترجمة بطريقة أو بأخرى كان مستقلاً في عهد الاستعمار وحتى بعيد الاستقلال لأن المترجمين كانوا يقبلون على الترجمة من باب الرغبة والتحمس وسد الفراغ أكثر من إقبالهم عليها من باب الكفاءة والحرفية. فهذا الفاضل ابن عاشور يحدثنا عن هذا الخلط: "وإن كان هذا المنهج قد أبقى للمدرسة الصادقية مادة تعليم عربي ضئيل فإنّه قد قطع مادة الثقافة العربية بثبات، إذ جعل اللغة الفرنسية أداة المعرفة الهامة، وأبقى اللغة العربية مادة تعليم لا تقصد إلّا لذاتها على خلل فاحش في طرائق تعليمها، فانقطع بذلك حاضر الأمة عن ماضيها إذ أصبحت ثقافة أبنائها لا تستمد من عناصر ذاتيتها القومية..." (19).

الحدث. لكن في سياق الترجمات نمت المبادرات في كتابة نصوص مسرحية تونسية أصلية شكلا ومضمونا وفي هذه التدرج ما يدفع إلى التساؤل: كيف وجد المسرح الحديث طريقه لصياغة خطاب يميزه عن غيره من المسارح بناء على التجارب الأولى التي كانت تعتمد على التراجيح؟ وما هو إرث هذه التجارب الحديثة من حركة البدايات التي كانت معظمها ترديدا متونسا لنصوص عالمية دخلها التونسيون من باب الترجمة؟ هذا الموضوع يتعلق بمصادر المسرح الحديث والمعاصر يستحق دراسة تتمم موضوع الترجمة في بدايات المسرح التونسي.

وتمنعه من أن يكتسب شرعية الانتماء إلى الثقافة العربية التونسية وتكوين رصيد من النصوص المسرحية تكون رافدا مهما لإبداعات فنية أصيلة، بها روافد التميز وتعطي المثال في الاختلاف والتسامح وقبول الرأي الآخر مع أنها تدعو وتتفاسم القيم الإنسانية الخالدة في الحق والخير والجمال.

وخلاصة القول، إن التونسيين ترجموا المسرح في بداياته واقتبسوا وتونسوا واعادوا كتابة العديد من الآثار من الأدب والمسرح العالمي وكان من بين نتائج هذه الحركة أن عرف للتونسي هذا الفن الشامل وعرف رواثقه العالمية وكان بمثابة اللبوة التي دخل منها إلى

الهوامش والإحالات

1. انظر كتاب «قرن من المسرح التونسي»، تأليف جماعي، حمدي الحمادي، المنصف شرف الدين، أحمد الحافظ العرف، تنسيق ومراجعة بوسكر حلوج منشورات وزارة الثقافة، دار العربية للكتاب، تونس 2001.
2. حركة الترجمة في تونس - لمحمد موعدة، ادور العربية للكتاب، تونس 1986، ص 276.
3. La Dépêche Tunisienne, 25/09/1908.
4. احتفال أهل الزمان بأخبار ملوك تونس وعهدهم الأمان: لأحمد ابن أبي الضياف، تحقيق لجنة من الأساتذة، كتابة الدولة للثقافة والأحياء، تونس، ص 402.
5. نفس المصدر السابق، ص 103.
6. موعدة، محمد، حركة الترجمة في تونس، مصدر مذكور، ص 276.
7. محمد مسعود البريس، درست في تاريخ المسرح التونسي، دار سحر للنشر، تونس 1993، ص 106.
8. موعدة، محمد، حركة الترجمة في تونس، مصدر مذكور، ص 359.
9. موعدة، محمد، حركة الترجمة في تونس، مصدر مذكور، ص 276.
10. انظر كتاب «الحيوان» للجاحظ - الجزء الأول تحقيق عبد السلام هارون - دار إحياء التراث العربي - بيروت ص 75، 76.
11. نفس المصدر ص 76.
12. انظر كتاب «تطور العمل المسرحي بتونس من النشأة إلى التأسيس» لمحمد عيازة - دار سحر، تونس 1997 ص 76.
13. نفس المصدر.
14. المنصف شرف الدين: «من رواد المسرح التونسي وأعلامه»، المكتبة العتيقة، تونس 1997، ص 227.
15. موعدة، محمد، حركة الترجمة في تونس، مصدر مذكور، ص 338.
16. موعدة، محمد، مصدر مذكور، ص 221.
17. عمر بن سالم: «الرصيد المسرحي بوزارة الثقافة»، مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، تونس 1993، ص 15.
18. عمر بن سالم، نفس المصدر ص 16.
19. محمد العاضل ابن عاشور: «الحركة الأدبية والفكرية»، مطبعة دار الهناء، تونس 1956، ص 57-58.

مشروعية الفن، مشروعية النقد

د. الحبيب بيلا

النص إنشائي أو شاعرياً أو وصفيّاً تحليلياً أو تأويلياً فإنّ له قرابة بالأثر الفنيّ، قرابة حسية أو جوهرية ظاهراتية أو باطنية وهي قرابة ما ناتجة عن إحساس ما أفرزه العمل الفنيّ. لذلك من الضروريّ الانتباه إليه باعتباره قراءة وتقييماً حسب مقاييس معتمدة لها جذور وأصول، كما أنّ للمبدع مراجعه ومقاييسه تسعة من مرجع ثقافيّ والمعتمدة في محب هذه

حج

ومع ذلك فإنّ هذه المقاييس ليست متصلة عضوياً

بما أنّها ليست متصلة عضوياً عن سبب ضرورية لا بد

تعتبر قراءة الناقد، بعد قراءة الفنان، أقرب لغراءات ممكنة إلى العمل الفنيّ لكونه يقرأ للعمل الفنيّ قراءة مباشرة وحيثية في الزمان والمكان فهو مترصد لا بداعات الفنان ويعرفه ويعرف فنه عن قرب، وهو أيضاً يحاوره ويحاور فنه فيستغل الفكر الذي ينشط معرفته ويبلور عمله. ويبنى الناقد مستحجماً بالعمل الفنيّ عمل معرفته به نصّ كتابي يحمل معاني متصلة بمعاني الفنّ وربما يكون نصّ موازيا - وهو بالفعل كذلك - لاختلافه عن نصّ من نوعه ولكن صلته به تتحدد في صورة ماء يمكن تحليلها هي الأخرى. وحتى لو كان هذا



لوحة للفنان عبد العزيز القرقي

لا زالت هذه الحركة مشتتة ولا زالت المعارف والقيم الجمالية التي أنتجتها خافية ومخفية عن المستقبل العام وعن المؤسسة الثقافية التي تعمل هذا المستقبل. في حين أن فناني الغرب المحدثين منهم والمعاصرين يكادون يكونون معروفين من طرف الخاص والعام إضافة إلى أن فنهم قد أثر تأثيرا مباشرا وواضحا في مدنهم ومحيطهم واندمج بهذا المحيط بحيث أصبح من الممكن أن تشهد مدينة كبروكسال وباريس تشهد على الفن الجديد في بداية القرن، ومدنا أخرى اصطبغت برؤى مدرسة الباهوس وأخرى اندمجت بفن ديكو والأمثلة كثيرة على رسوخ الفن والتحامه بالرؤى الجماعية للمدرسين والمتقنين وتعبيره بفعل هذا الالتحام عن هذه الرؤى. ولا غرابة إذن أن نشهد المتاحف التي تعتبر كنواذ لهذه الرؤى ومدخل لفهم تاريخها وتاريخيتها إلى جانب المؤلفات التقليدية التي تتداخل فيها النظريات العلمية والفلسفية والاجتماعية لتفسير وتناول التطور الذي حدث في الرؤى وفي الظواهر التي أنتجت من خلالها. ورغم التطور الذي حدث في مجال هذه الرؤى والذي أخرج الفن من بوتقة التقاليد المعروفة في بداية القرن العشرين، ورغم الجراءة التي تميز بها الفنانون التشكيليون في فتحهم للأبواب الجديدة منذ ظهور الحداثة. فقد كان النقد أيضا جريئا في التخلص من المقاييس التي اعتمدها في الحكم على النتاج التشكيلي بل أصبح يلهث وراء الإبداع الجريء ويبحث في مقاصده ويؤسس من خلاله النظريات الجديدة مبقيا على التحامه الأزلي بالفن والدليل على ذلك أنه يكاد أن يكون وراء كل حركة ووراء كل تيار فني ناقد دافع عنها وعنه وأسس لها وله وجعلها وجعله قيمة من القيم المرجعية التي ساهمت في توليد قيم أخرى وهكذا دواليك.

ويمكن على سبيل المثال ذكر مسيرة النقد في

العمل الفني أو للجدال حوله وبالتالي مولدة لمعرفة أخرى موازية للمعرفة التي أفرزتها الممارسة الفنية في حد ذاتها. إذ لا يمكن تصور ممارسة بدون فكر معطى هو الآخر للفكر أي للقراءة والتأويل لذلك بقي سؤال النقد متصلا بسؤال الممارسة الإبداعية والمبدعة منذ ولادة هذه الممارسة وهذا الإبداع. إذ لا يمكن تصور إبداع لم ينتج عن فكر نقدي ولا تصور فكر نقدي لم ينتج عن إبداع ولكن يبدو أن هذه المعادلة المتصلة عناصرها اتصالا جوهريا منذ أفلاطون قد أصابها الترهل والاضطراب وعدم وضوح الرؤيا وذلك في بعض البلدان التي يظهر من خلال انتاجاتها أنها تبذل فنا في حين أنها تنتج صورا لا غير، صورا منشوها التقليد أو العفوية، صورا تستند إلى الأهداف التي تجعل منها عملا فنيا مشروعيا وفا شرعية حتى أن النقد وجد نفسه هو أيضا في حيرة من أمره : هل يصطنع صورا لفظية نمطية يشرع بها لهذه الصور التي تنفتح إلى الهيكل بها كسؤل عن القيمة وإبداع لها أم يلتزم الصمت أمامها وفي كلتا الحالتين يتفني دوره كإبداع مواز مولد للمعنى.

وربما يصعب أن نتصور الحال الذي عليه الفن التشكيلي المعاصر بصورة شعولية وذلك للمشترخ الذي أصابه في نهاية القرن العشرين وبداية القرن الواحد والعشرين، خاصة منه في بلدنا العربية إذا اعتبرنا أن فن هذه البلدان ومنذ بداية القرن هو تواصل طبيعي لفن الغرب بحكم الجغرافيا والتاريخ والثقافة ومواصلة تجاربه ومقارباته ورواه. إذ أن الناظر والملاحظ للحركة التشكيلية العربية عموما يجد أنه بعد قرن من الزمن رغم وجود الفن التشكيلي ومدارس الفن وأسماء لفنانين تخرجوا من هذه المدارس أو من مدارس غربية ورغم المسيرت التي أنجزوها طوال تعاملهم مع فنهم والتزامهم به، ورغم وجود هذه العناصر إلى جانب عناصر أخرى



لوحة لسمان جلال بن عبد الله

المبدعة في علاقتها بالمحيط الذي تدع فيه طبعاً
كان أو إنسانياً.

ولا ننسى أن النقد هم الذين كانوا وراء إثارة
العمل الفني، وأهني بالنقاد الفنانين والقريين حساً
وإدراكاً ومعرفة من هذا العمل إذ لا يمكن قبول قول
ناقد لا يعرف آليات العمل الفني أو بعضها على
الأقل. فليوناردو دفنشي كان ناقداً والبرتي كان
ناقداً وفزاري كان ناقداً أيضاً. ولسته إلى مسيرة
النقد على الأقل منذ الرومنطيين لتتوغل على
رواده، فبودلار هو الذي أعلن الحداثة عبر إبداع
دلاكروا وكوريي COURCET كان وراء تسمية

الغرب منذ عصر النهضة بمرور مع مسيره ليس ممّا
يؤدّي إلى الجزم بأنّ هذا الفنّ كان محترف مكرّ
وعقل ألف بينهما الوعي. وأدّى هذا الاختراق إلى
توليد الفكر النقديّ الذي كان بدوره مظهراً لهذا
الوعي ومولداً للمفهوم والمعنى الذي حملته اللفظ
س إنّ اللفظ هو الآخر قد ابتكر انطلاقاً من هذا
الوعي. وكما يمكن التأريخ للفنّ والفنانين يمكن
التأريخ للنقد والنقاد الأمر الذي ولد منظومة ينشط
فيها ويتحرك كلّ من الإبداع والنقد. إذ كان النقد
تابعاً للإبداع منذ نشأة الفلسفة كحجّ للحكمة
والمعرفة، معرفة الإنسان ومعرفة إمكانيات ملكاته

رؤاها حسب ما تفرضه الحركة الاجتماعية والسياسية والأهم في كل هذا أن الفن التشكيلي لا زال فاعلا ومحدثا لحركة ثقافية وعمرانية بكل ما يحتويه مفهوم العمران من معاني شمولية، ثم كل ما يخص المحيط المعيش للمواطنين في كل المجالات العلمية والتكنولوجية. بل أنتج هذا الفن تصورات جديدة وعدة من الوسائط وانفتح على العلم والتكنولوجيا المتطورة كما انفتحت عليه وعلى أنماطه العديدة والمختلفة، حتى أصبح السؤال حول علاقته بالعلم والتكنولوجيا ملحا بل أصبح الفن التشكيلي لا يختلف كثيرا في مناهجه وطرقه عن مناهج البحث العلمي النظري والتطبيقي. وهذا أدى إلى تطور الخطاب النقدي بفعل تطور التقنيات الحاملة للتشكيل والذي بدوره أصبح حاملا لإشكاليات جديدة. وهنا لا نقول إن النقد أضاف إلى العملية الإبداعية ولا نقول أيضا إن الإبداع قد أضاف إلى العملية النقدية بل نقول إن الاثنين أصبحا واحدا. والعلاقة بينهما أصبحت التامة جدلية إذ النقاد يستتبر بفكر المبدع والمبدع يستتبر بفكر الناقد وأصبحنا أمام جيل جديد من النقاد الأكاديميين الباحثين ذوي الأطروحات المعمقة، وأمام جيل من الفنانين الباحثين في فنه عن فكرهم المولّد لفكر نقدي ذاتي، فكر إنشائي يكون قاعدة معلوماتية لفكر نقدي إنشائي هو أيضا.

وبالنظر إلى ما هو حادث ويحدث في البلدان العربية نظرة شمولية نجد أن هناك جهودا تذكر فتشكر سواء على مستوى الإبداع الواعي والصادق والذي ينشد إبداع القيم المعرفية والاجتماعية الجديدة أو على مستوى النقد الذي يتابع هذا الإبداع ويحاول الالتصاق به وتأليف الأفكار التي أنتجها هذا الإبداع. لكن هذه الجهود الإبداعية والنقدية لم تجد منذ ولادتها من يجعل منها منظومة مؤسسية من شأنها المشاركة والفعل في المحيط الحياتي

«الواقعية» عبر إبداعه وإبداع Corot و Miller و لوي لروا وراء تسمية الانطباعية وآرسان الكسندر Arsene Alexandre وراء تسمية الانطباعية الجديدة وما حملته من تجليدات وفوسال Vauxelles وراء تسمية الوحشية، وهو أيضا الذي ولّد تسمية التكعيبية. وأما أبولينار Apollinaire فكان مدافعا عن التجريدية ومبدعا لمفهوم الأورفية والشعاعية. وقد كان دولوني يفضل تسمية الأورفية بالحيثية Simultanisme. أما مالفيلش فكان مبدعا لمفهوم المافوقية Suprematisme. وتتوالى التسميات على السنة النقاد لمفهوم الوليّه Vortisme فقد أبدعه Ezra Pound والرسم الميتافيزيقي قد أبدعه الرسّام Carlo Carra والرسم غير التشبيهي قد أبدعه Jean Bazaine. أما الناقد Robert Coats فقد أبدع مفهوم التعبير التجريدية والرسم جون ديبني أبدع مفهوم الفن الخام Art Brut والناقد هرولد روزنبارغ Harold Rosenberg قد أبدع مفهوم الفن الحركي Action Painting الخ...

إن الأمثلة كثيرة وهي تدلّ دلالة واضحة على مدى التضامن الموجود بين الفنانين والنقاد حتى وإن التحموا داخل نفس المفهوم - مفهوم القراءة النقدية المولدة للمعرفة المفهومية والتي على أساسها بنيت التصورات والتطورات الأسلوبية والمضمونية لفنون تشكيلية باحثة عن المعنى عبر الممارسة الواعية.

لذلك لا نندش أمام بقاء جدوى النقد التشكيلي اليوم في البلدان التي بنى فيها المسؤولون عن الفن التشكيلي فيها من فنانين ونقاد ومتقبلين ومقتنين ومسؤولين ثقافيين وسياسيين منظومة تمتاز بمشروعية وشرعية توازي حركة الحياة، وتتدمج فيها في نفس الآن. ولازلنا نسمع عن سلطة الفن وسلطة النقد وسلطة السوق وسلطة الثقافة. في هذه البلدان سلطات تمتاز بالحركية الاجتماعية وتغيّر

تية طريفة أو مسجاد قديم أو تحفة مجلوبة كذكرى من إحدى البلدان.

ولا ننفي وجود محبي الفن الحقيقيين الذين يهتمون الأعمال الفنية كما هي كذلك، فيما ثقافية رؤيوية لها قيمة تاريخية حسب صمود كل فتان ولكن هؤلاء قلة ولا يمكن غير تأسيس مسطوحه يعمل في إطارها المبدع. لأن، ومنشئ عن وجود متحف تبرز هذه الأعمال كأفعال تية مرسمة بالزمان والمكان لتبقى. ويجعل غياب المتحف - سكر ثقافي - الخطاب المتدي متناثرا بين أوراق الصحف والمجلات وأدلة المعارض وأشياء الكتب تية

العدّ وتيب ممارسة الفن ممارسة فردية يقوم بها بعض حاملي شهادات وحسن المعرفة في حسب أكثر من المتقنين الذين وجدوا في هذه ممارسة روح مدّ و مغبوب و بعض رومستينيين المجددة الذين وجدوا فيه تعبير عن هموم نفسية أو حيّل لهم ذلك. واختلطت هنا كل هذه مواقف مما جعل استقبال العدّ متفرق لا يفرق بين فن مبدع وفن مقلد، وبين عبثه التعبير ولا شيء، صوره التي حسب شعور المتصطفعة وشعور لاعصابية احدهم ساء من شعبي حتى أصبحت وصفة من - ب كبت - ب صفة - عدها المتشعير عدم هو "تريش" حذر ب الممارس لا يفرق بين وبين



لوحة لسيفان ابراهيم الضعائك

وجمالته نصطلم بسؤال وجرده أولاً كمنظومة، إذ في غياب هذه المنظومة غياب لهذا الوجود حتى وإن وجد بصورة أو بأخرى. ويجعل من المتابعة وبالتالي النقد الحقيقي غير ذي نفوذ فعلي في تطور الفن وتخليصه من الشوائب التي أصبحت طاغية عليه مما يفقد الإيمان به كحقيقة اجتماعية ومجتمعية ويجعله مجرد نزوات فردية لا فعل حقيقي لها في المحيط المعيشي ولا في الحياة الذهنية والفكرية للمجتمع الذي يعيش فيه.

ونعتقد أنه قبل الحديث عن أسئلة النقد بالنسبة لأسئلة الفن في بلدنا أن يقع السهم إلى تصحيح مسارهما وجعلهما ينشطان داخل التاريخ لا على هامشه. ونقصد بالتاريخ هذه المنظومة المتكاملة التي تشرع للفن وللقند معاً، وإذ نعيد طرح السؤال حول ماهية الفنان وماهية الناقد وفي أي مجال يعملان وما هي الأهداف التي يريدان تحقيقها.

هل هي مجرد الفعل والكلام أم الفعل الواعي بإشكالات الأبداع والكلام المعبر عن خفايا هذه الإشكالات ؟.

حينذاك يمكن الحديث عن مشروع وعن مشروعية وبالتالي عن شرعية فعل المبدع الناقد وفعل الناقد المبدع وشرعية ما ينتجانه من خطاب يلتهم بمغامرة الفكر، سواء كان كامناً في الأبداع أو كامناً في الخطاب النقدي المولّد من ولهذا الأبداع.

وقد أدّى غياب المنظومة المتكاملة التي تشترك في إنشائها أطراف عديدة خاصة وعمومية إلى اختفاء الفكر التشكيلي الذي يتجه الخطاب الإبداعي. وبته طلبتنا السائحون في فكر فنان عبر النقد بين أوراق الصحف اليومية للبحث عن نقد ينير الفعل الإبداعي بقراءة واعية لخفاياه. وعادة ما يجد أرواقاً حبرها أشخاص لا علاقة لهم بميدان الفن التشكيلي ولا بلغته الخصوصية ولا بالمعاني التي تحملها هذه اللغة. وحتى النقاد الذين آمنوا بقدرتهم على لمتابعة والقراءة التحليلية العلمية هجروا هذه الفضاءات الصحفية أيضاً أو أنهم يكتبون فيها بصورة عرضية مناسبة. وقليلة هي أو معدومة المجالات لمختصة التي تعنى بالفن التشكيلي كتعريف وتحليل واستكشاف للقيم المعرفية والجمالية التي ينتجها وإن صدرت فهي تصدر أيضاً بصورة غير متواصلة الأمر الذي يجعل الاعتماد عليها لتتبع مسيرة فنّاناً/أجراً بالغ الصعوبة.

وهنا يطرح السؤال الأزلي الأيدي في بلدنا العربية ومنها بلادنا : هل للفن مشروعية وشرعية حقيقية حتى يتواصل مع نقد له مشروعية وشرعية حقيقية أيدى؟ يبدو غياب المؤسسة الثقافية الحاضنة للإبداع كفعل مادي حامل لجوهر فكري سبباً من الأسباب الأساسية التي جعلتنا دائماً وفي كل مناسبة نحاول فيها لم شتات هذا الفن وتاريخه ومعرفته

مسرحية «ومن العشق ما قتل»

الحركة الأنيقة من وحي الشعر

كمال العلوي

وجد محمد عوسي في حسن التمدد السهم
بدي نصيب يهدف أقور هذا وما أعرف أن
نفسه ليست بهذه بساطة وتندرب على
استعجاب لموس يتصنّف جهل ، والجهل يتصنّف
أعصاب قوية تواجد حدة الزمن ، زمن لا يدع
بدي لا يرحم

وهذه المسرحية من قبل هذا الفنان يتنهي بهما
الهدف الذي هو - مع مبهمة - من الإضافة ما
ماهية الشعر - ما هو في الحقيقة مدونة ولقد
لقد وثق في المسرحية ثم «عندليب وورد»
ه حواء من الشعر ما قتل وهي بحق تحريرة
صعبة تستلزم شاعر - عرب نصف وشاعرية الشرق
أقصى حرته وصورة

هذا إنسان في إثين لأول شاعر هم في
مسرح واثني مسرحي هم في الشعر وعدم
يتحقق هذا بذاك وذلك بهذا يحدث شيء بشه
لسحر ، طبع يكون لمستفيد الأكثر هو
جمهور ، وكله هو موجهة إلى الاستدادة !

محبة لعوسي ساهر على حضور المراك
وطلي لمن لعرض يتصنّف دور على حدة
كثير ذهينة شياصين الشعر ، وحسن له
بالتحرر في تفاصيل الحية النفسية - ما
يبدع مسرحي يتعدي على المسرحية
والملوك ، وقد تعلقه خلال من رأت حسن
يبتسمهم من عواصم مقررات حرة حذرة
انقصات الأسرة وتحرر ، وإنه يصنفه وقد





تسببه وصفه ساحر قدوة عنه
 أن يعرف في نفسه حجاب منس
 وجهه لا يفت في حذر من تضاد
 حجب من يفت (ككي شعره) وكان يعنى
 حجاباً لا يفت وهو مشع منس حلقه من
 حجاب من يفت منس وكفى منس كذب
 منس منس وهو لا يردد لا تسع لأمة
 منس ومن صبح منس نلال على أن
 وصاحب قد حلق منس وكنت عنه شهادة فيه
 وصاحب منس الحب منس لأوس حين حب
 روضة منس حجاب كذب بدو على منسريد
 حبيب منس منس إلى منس يدعى منس
 روضة منس منس وردهم إلى حب منس
 وصحبته من منس إلى منس منس فكأن منس
 حبيبته منس كشف منس حين دخل الحديقة منس
 منس منس وأدحت حب منس في صدوق منس
 لا حجب منس وصاحب منس منس منس
 فتش منس كي لا منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس

حكايات يعنى عبد عرب منس منس
 منس منس لا كثير منس لا يعرف منس
 فتصور على حكايات منس منس وكثير منس
 وعثر منس منس منس منس منس منس
 قصة وصاحب منس منس منس منس
 وصاحب منس منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس

وصاحب منس منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس
 منس منس منس منس منس منس منس



الفكرة أم الحجر ؟

المعجوز: أنا لا أرمم شيئاً.. لجأت إلى هذه الأطلال بعد أن تشردت ليالي طويلاً لأتقي الوحوش وقطاع الطرق.

الوراق: وهل يقيم هذا الخراب من الوحوش وقطاع الطرق ؟

المعجوز: لم أُنم ليلة على سكونية إلا بعد أن أقمّت في هذا المكان فيها اتناهي خوف ولا مستي جوع كأنّ عينا ساهرة ترعاني.. أظنّها روح هذا التمثال المهشّم.

وكأنّي بالشاعر محمد العوني يقول: إن ذاكرة الشعوب المتمثلة في أعمال وآثار فتانيها هي حماية لهذه الشعوب. لذلك بقيت الملكة ألف سنة وهي تحرس وترمّم التمثال والتمثال يحرسها أيضا ويحييها. إنّها قصة حب لا تنتهي.

الوراق: أتركي ملكاً مات منذ ألف سنة ؟

المعجوز: الملوك العدل يظلّون أحياء وإن ضربوا.

الوراق: أتعرفين من صنع هذا التمثال ؟

المعجوز: يقولون إنّ عاشقاً صنعه. والحجر الذي مسه عاشق حين تمسح عليه ينهض من نومه ويرتجف..

وفي الجزء الثاني من المسرحية يعود بنا في الزمان إلى الملكة «درة القصور» وقد وقعت في حبّ النحات الذي يجسّد صورة زوجها.

الملكة: صلصالك هذا حياة بعد موت.. أندري يا ماء العينين أنّ التمثال يشبهك أيضا ؟

ماء العينين: يشبهني في ماذا ؟

الملكة: في هذه الرأس المرفوعة.. في هذه

وعموداً من ضياء. اضطربت فيه نار الحبّ وتوهجت حتّى أتت على حجارته وعلى أهله.

ما الحكاية ؟

الملك «فخر الدين» يمتاز بالعدل وطهارة النّفس ولكنّ أخاه «بدران» حقوق يحصده على زوجته «درة» القصور وعلى ابنه «تاج الملك». فيقتله ويستولي على الملك وعلى الزوجة التي تقبل الزواج خوفاً على ابنها من بطشه. يحطّ طائر أحمر العنق على نافذة الابن فيوحى له بأن يأتي بنحات يصنع تمثالاً لأبيه حتّى يخلّده. يأتي بنحات من أصل روميّ فيبدع في نحت صورة الأب إلى درحة أن استحوذت روح الملك القتيل على التمثال وأفشت حقيقة قتله لابنه «تاج الملك» كشيخ الملك الذي كان يراد «هاملت» كل ليلة بعد قتله من طرف أخيه فأفشى حقيقة أمره.

ينتقل بنا العوني إلى زمن آخر حيث يلتقي الوراق بدرة القصور وهي عجوز تصلح تمثال زوجها.

الوراق: قادّني بعض الروايات المتناثرة في الكتب والمخطوطات إلى زيارة هذا المكان اللّغز..

المعجوز: ليس لغزاً.. كان مدينة بهيئة قائمة على الأرض وذات يوم رُغمت..

الوراق: كيف رفعت ؟ رأيته مشعّة خلافة في ماء النّهر.

المعجوز: ما رأيته هو ظلّها.. المدينة تمرّدت ورفعت. أمّا الظلّ فليس له أن يثمر.

الوراق: وتقولين إنّها ليست لغزاً ؟

المعجوز: الأفكار ليست ألغازاً والمدينة المرفوعة فكرة لا حجر..

الوراق: وأنت هل ترممين في هذا التمثال

وبالرغم من ذلك فهم لا يتراجعون.. لذلك فسّر الكاتب «جان أنوي» مفهوم التراجيديا بقوله: «في التراجيديا ليس هناك بصيص من الأمل» فأنطفون تعرف أنها إن وارت أخاها التراب ستذهب إلى حتفها.. ولكن موقفها نبيل ويرفع من شأنها لذلك اختارت الموت. وهكذا الحال بالنسبة للملكة إنها تتمرد على «بدران» الذي يمثل صورة الموت وتعشق صانع تماثيل زوجها لتموت.

الملكة: أمن أجل هذا جئت تراجوني ؟

النحات: جئت ليلعب حلمي مده

الملكة: كأنك مولع بتسليم رأسك للمجزرة ؟

النحات: لا يهمني رأسي إذا لم أفلح في نحت وجه كأنما ريشة رسمته.

الملكة: هل تجعلني أكثر إن أنت نحتني ؟

النحات: أجمل العالم وأجده.

الملكة: في شخص تماثلي ؟

النحات: إليك/وفي شخص تماثلك.. تجميل العالم وتجديده لا ينفصلان ولا ينتهيان..

الملكة: من نحت علامة كالتي أمامي توقف العواصف وتحول الأسماك إلى نبات يجنح لا يخشى السقوط.

الملكة: سيقطعون رأسك..

النحات: إن قطعوه سيسقط سعيدا..

الملكة: سيحشرون في الصندوق جسدي ويلقون بالصندوق في قعر البئر.. والبئر تحت عرش السلطان.

النحات: قدرني أن تكون يد الزمان على الرحي وأكون كمن نام وما صحا.

كل العشاق يخلدنهم موتهم من أجل المعشوق ولكن هل بقيت هذه القيم تسود المجتمعات في عصرنا ؟ ربما تبقى لدى المبدعين إن كانت غايتهم

الطاقة الهائلة.. وفي هذين العنيتين الحاليتين.. [بحني رأسه خجلا] لا تخفض رأسك.. أخاف أن ينحتي رأس تماثلك فيسقط الأفق.. سمو روحك في أصابعك..

نرى هنا كيف أصبحت الملكة ترى في الفنان رفعة الملوك الذين يبنون أسس المستقبل ويرفعون دعائهم، حتى تجعل الأفق.. نص يمجّد الفن ومبدعيه ويرفع من شأنهم خاصة إذا كان هذا الفن مجاوزا للواقع وامتددا على النسيان وحفاظا للكرامة.

ماء العنيتين: الخير في من علمني وفتح قلبي على أسرار هذا العالم.. كنت قبل ذلك أرى الشجر شجرا والحجر حجرا، أما اليوم فالكون بكل ما ومن فيه مرقص أرواح تبدد وتباهى بتيلها.

الملكة: حيثما توجد جنة فثمة دائما شجر حرام.. ها إنك تجعل ممن أحبب النار.. لهم بم فتكلمني بذلك.. أغض عنه طرفي نارك.. روحك أم روحه؟ وهم تندلق فيه مياه الحياة أم حياة يبللها الوهم ؟ رياه ! ماذا أصنع ؟ لو أمرتك بتحطيمه فسأكون كمن تموت مرتين.

إنه إعلان عشق غريب فالملكة أحبت زوجها فخلذه التمثال، ولكنها أحبت صانع التمثال لأنه صنع على صورته فأصبعا متشابهين..

الملكة: أنا الملكة.. سيده الهية والتماصك والحكمة فكيف أنطح الجدران برأسي وأنساق إليه بكل هذه اللفة وكأني صيغ تلغ ؟! المشهد عشق خالص.. هاربة تسحب روحي إلى أعلى والنار تأكل أعضائي وأصوات البهجة تناديني..

رياه.. نخذ بيدي فقد عزمت على هذا الهلاك. هذا العزم على الهلاك يذكرنا بالتراجيديا اليونانية حيث نرى الأبطال واعين بسيرهم نحو الهلاك،

الحقيقية هي إنقاذ الإنسان من الانحطاط، والبحث عن خلاصه بالنفس.

انتقال رؤى الشاعر إلى رؤى المخرج :

محمد العوني وحسن المؤذن لهما نفس المراجع فهما كغيرهما من أصحاب الحيرة الجمالية يستطلعان الشرق الأقصى أو حتى تأثيراتها على الشرق الأدنى. نحن نعلم مثلا أن فن "النو" وهو من أقدم الأشكال المسرحية قد ألهم "برتولد بريشت" و "بول كلوديل" و"غروتوفسكي". "النو" يسحر كل المسرحيين المعارضين لأنه فن ذو طابع طقسي درامي. وهو أيضا شبيه بـ "البيكودرام" ذي الطابع الإشفائي.

إن هذا الانجذاب الذي دفع بعاقرة المسرح الغربي إلى الاطلاع عن كتب على مكونات مسرح لا "النو" فقط بل حتى "الكابوكي" و"البراكو" هو نتيجة التطلع إلى ثقافة ذات نظام دلالاتي يمكن أن تصبح لغة مشتركة بين كل الشعوب... إنه الحلم واعد بإنسانية أفضل يراود كل فناني عصرنا الحاضر حتى يخرجوا من الذهول الذي أصابهم نتيجة تآكل البشرية فرمى بهم في شبه اليأس.

هذه المسائل طبعاً لا تغيب عن العوني والمؤذن... ونظراً لطبيعة المؤسسة القائمة كما يعلم الجميع على مسرح العرائس فقد ذهب بهما الحلم إلى مقولات المسرحي الإنجليزي "إدوار غوردون غريغ" الذي ثار نوعاً ما على النص المسرحي ودعا إلى تكثيف العمل مع الممثل كجسد ينقل إلى المتفرج كل الأحداث والأحاسيس والأفكار بشكل مجرد تماماً كما يحدث مع مسرح العرائس. أي أن يصبح الممثل في مثل العروسة في تحريكها وتعابيرها بواسطة الإشارات والدلالات ذات الشفرات الدقيقة. هذا التوجه هو في الواقع من

وحي "البراكو"... وهو مسرح عرائسي بالأساس... فلماذا لا نستخدم الممثلين فنلني منهم الإحساس المفرط ويكون الشكل العام سرداً (وهذا وارد في شكل النص)؟..

وهذا ما حدث فعلاً والعملية صعبة جداً إذ لا مجال في هذا النوع من المسرح للإرتجال والتشبيب العاطفي... وعلى هذا كان "برتولد بريشت" الذي يدعو إلى نبذ العاطفة والوصول بالمسرح إلى عقل المتفرج قد وجد في مسرح "النو" والكابوكي والبراكو والكيوغين ضالته، فاستغل هذه الأشكال وساعده على الوصول إلى غايته.

الممثل إذن ينقل إلى المتفرج دلالات بكل مكونات جسده، أي برأسه ويديه وساقه وعضلات جزئه الأعلى وحتى حنجرته وقد كان "بتيروك" يدعو دوماً ممثليه أن يجذبوا دلالات من خارج ذاتهم حتى لا يعرفوا في العواطف ويفقدون الدقة في التعبير والتلخيص. هذا النوع من المسرح يعتمد أيضاً القناع ويعتبر المسرحيون القناع أكثر ثراء من الوجه. وأكثر حقيقيّة.

من كل هذه المنطلقات اتدفع حسن المؤذن في مغامرة البحث عن الشكل الذي يلائم نص محمد العوني.

فمنذ بداية المسرحية تراءى لنا الفضاء على غير ما تعودنا عليه... لكأننا أمام لوحة ذات رسم صيني... نهر بالإضاءة (إضاءة تحت المنصة) والرسم هما "المراكبي والوراق" بملابس مكيفة على نعت الكيمونو ووجوه مقيقة كالأقنعة... المراكبي يجذب على وقع إيقاعات منتظمة، وحركة التجذيف هي التي تحدد في أذهاننا وجود المركب. لكأننا إزاء رقصة باليه في مساحة ضوئية صغيرة تحسبنا بتراقص ضوء القمر على لجة الماء... هذه الشاعرية لا شك أن ما يعادلها قطعاً هي شاعرية النص،

الأمر بالنسبة لإيمان الناصري التي استطاعت أن تؤدّي دورها المتراوح في الزمن ما بين عهد الكهولة وعهد الشيخوخة ومن خلال استخدامها للمروحة الصينية أستحضر عديد الدلالات والمعاني في استعمالها لدى ممثلي مسرح «التوّ» الصينيين إذ أنّ كل حركة بالمروحة سواء في الأعلى أو في الأسفل لها معنى خاص كأن ترفعها إلى حد العينين وبحركة حزينة من الرأس ويعني ذلك أنها تمسح دموعها .

كذلك الأمر بالنسبة لعامر المثلوثي وياسين العبدلي ويهرام العلوي فقد كانوا جميعا في مستوى من الإتقان والإضافة مما ينبئ بمواصلة البحث في مجال المسرح الشرقي الذي يسحر الألباب .

إنّ المركز الوطني لفنّ العرائس لا ينفك يبدع ويضيف مع محمد العوني ورفيق دريه حسن المؤذن . فهل من مزيد ؟

الكلمات والصوّر تتناغم والمشاهد يحسّ بمتعة نادرا ما يجدها في المسارح العادية . .

المهم هو أنّ هذا الإيقاع يصل إلى النهاية بدون أي خلل، فالصعّب ليس في البداية ولكن في الاسترسال المرتّب. هذا الاسترسال يوجب على الممثلين أن يكونوا يقظين متبهبّين حتّى النهاية، فكما أسلفنا فإنّ هذا المسرح يلغي الأحاسيس ويعتمد الجماليّة بتوخّي الحركة المدروسة والدقيقة . .

فالممثل عندما يمشي نحسّ وكأنّه يتزحلق . . عندما يجلس وكأنّه كتلة من الصلصال منحوتة . . وأذكر فيما أذكر ذلك التصادم الفكري بين المراكبي والوراق والذي جسّدّه الممثل الطاهر عيسى بلعربي جسدياً ببراعة فائقة تدلّ على أنّ هذا الممثل قد شرب منابع الشرق وارتنوى . . كذلك

ARCHIVE

نوبة النوى التونسية

لسعد الزواوي

واضح إذن من خلال هذين التعريفين أن النوى يعني في الأصل أساسا الفراق والهجر فماذا عن معناه اصطلاحاً؟

وهل من وشائج بين المعنيين؟

ب- النوى اصطلاحاً:

يقول الصفدي «ومبدؤه من بردة أصل الجهاركاه إلى نصف بردة السيكاه، وتمتد إلى بردة الدوكاه، ثم إلى بردة الراست، وهو المحط. (4)».

و جاء في كتاب الشجرة ذات الأكام «... وأما الفرع الثاني، وهو النوى، فصفاً استخراج الشعبة الأولى من شعبته وهو (نوروز ناطق) هو أن تبدأ من أصل الدوكاه إلى السيكاه، إلى نصفها ثم تهبط إلى السيكاه، إلى الدوكاه إلى أصل الراست، ثم إلى الدوكاه وهو المحط. (5)».

نلاحظ أن التعريف الأول يعود إلى القرن الرابع عشر الميلادي والثاني إلى القرن السادس عشر. ومعنى ذلك أن مصنفات المقامات العربية خلال القرون الوسطى تتضمن ما يفيد الإقرار بوجود مقام النوى.

من جهة أخرى تجدر الإشارة أن الموسيقيين التونسيين كانوا لا يتداولون بكثرة هذا الطبع لأنهم يتشائمون منه فلا يقدمون منه سوى وصلات قصيرة ويتحاشون تقديم نوبة كاملة.

و يؤكد المنوي السوسي هذا الموقف قائلاً :

إن الدراسة التحليلية التي أنجزناها في إطار بحثنا حول الطبع التونسي مكنتنا من التعرف عن كثب على تركيبة كل النوبات شكلاً ومحتوى. وقد تبين لنا أن نوبة النوى وردت متفوعة من أجزاء لم تحتفظ بها الذاكرة الجماعية. فعمدنا إلى إعادة صياغتها وإكمالها و تعريفها بطريقة تقربها إلى الجمهور (1).

وفي دراستنا هذه نهتم بنوبة النوى على الصعيدين: النظري والتطبيقي. ففي مرحلة أولى نلفت النظر إلى بعض الجوانب التاريخية التي تخص طبع ونوبة النوى. ثم نسعى في مرحلة ثانية إلى تقديم النوبة في شكل جديد معتمدين في ذلك على قراءة موسيقية جديدة. كما نقدم تلحيناً للأقسام الناقصة حريصين في نفس الوقت على الوفاء للموروث الفني والاقتراب كذلك من مستوى الاستماع لدى المستمع التونسي المعاصر.

1- الجانب النظري

أ- النوى لغة :

جاء في لسان العرب: «النوى من التحول من مكان إلى مكان آخر أو من دار إلى دار غيرها... والنأوى: الذي أزمع على التحول... والنوى أو النية ومعناها القصد لبلد غير البلد الذي أنت فيه مقيم» (2) ويضيف منجد الطلاب، «النوى أيضاً الجعد... الوجه الذي يذهب فيه ونيوه المسافرين» (3).

هكذا يبدو أن نوبة النوى قد تعرّضت إلى نوع من الإقصاء أو على الأقل من التهميش قلص من تداولها بين المجموعات الموسيقية، فكان أن سقطت بعض الأجزاء من النوبة، فاختل بذلك ترتيب أقسامها وأصبح الموسيقيون يكتفون بعزف بعض البراول كلما دعت الضرورة. ونحن نقدم في الجدول الموالي مختلف الأقسام والأجزاء المكوّنة لنوبة النوى مع التنهيس على الإضافات التي قمنا بها لاستكمال نواقصها:

Nawa est la prononciation dialectale tunisienne du mot arabe «nawa» qui signifie: éloignement, ou le lieu auquel on se propose de parvenir... Selon une superstition populaire qui a du reste crédit même dans les milieux bourgeois, le mode nwa a le pouvoir de provoquer la séparation des amis. Il est à ce titre frappé d'une sorte d'interdit, que l'on se plait, du reste, à enfreindre avec plaisir (6).

القسم	الجزء	المضمون	ملاحظات
الاستفتاح والمصدر	الاستفتاح	مفرد	تلحين المؤلف
	المصدر	مفرد	تلحين المؤلف
	الطوق	مفرد	تلحين المؤلف
	السلسلة	مفرد	تلحين المؤلف
الخطابية	دخول الأبطال	د. سديد	تغيير في السديد
	عائدي	من بعض حروان	تغيير في الحركة الإيقاعية
	مذبحي	ما هو ذا خير	
	طلسي	جنوبي مع حمادي	
	مذبحي	بر في ذا حوران	سريع في الحلالا للحمية
	عائدي	طوب قد كدس ربح	
	عائدي	من هو موزع	
	مذبحي	صفي سطفي	
	عائدي	لي في حاتم شاف	
			تلحين المؤلف
التوشية			
البراول	براول 1	بعل حُصيرة	
	براول 2	أهورى سلطان	
	براول 3	إن كنت من أهل أهورى	
	براول 4	أش لربي صرت عشق	إضافة جميل لحمية
	براول 5	لقد طلها الحشفة	
	براول 6	وكتب بخر من المذبح	
	براول 7	تلحين حمام البستان	
	براول 8	هيا وكتب	
الأدراج	درج 1	قد طاب النجاج	
	درج 2	حيك البحر	
	درج 3	يا حيرة أترلوا	
	درج 4	أصبحتا جميع	
الخفاف	خفيف 1	هلي تزي يا حبيبي	
	خفيف 2	في ساحة بدت هية	
	خفيف 3	أحبة قلبي مرعشم وحيلة	
	خفيف 4	أحلامه بديم علي وادي قاس	
	خفيف 5	يا أويل الحمي	
الاعتام	عتام 1	ليس لار أهورى حمود	اعتناء التدرج بحر القملة
	عتام 2	يا طلع الناس	



وضع الحان الأجزاء الناقصة مع الأخذ بعين الاعتبار كل ما تم استنتاجه من خلال الدراسة التحليلية وذلك على النحو التالي:

لتقريب نفس الإقبال بالنسبة للاستفتاح والمصدر الطوق والسلسلة وكذلك التوشية.

اعتماد ثلاث خطوط لحنية متوازية موزعة على النحو التالي:

- خط لحني خاص بألة العود والقانون والنأي

- خط لحني ثان خاص بألة الكمنجة

- خط لحني ثالث خاص بألة الكمان الجهير والكمان الأجهير

وتجدر الملاحظة أن الخطوط الثلاث تتكامل لنسج اللحن المناسب والمتناسق مع بقية أقسام النوبة. وقد حرصنا على تثبيت الخلايا اللحنية المميزة لطبع النوى من خلال أحد الخطوط اللحنية المذكورة. هذا إلى جانب ترك مجالات للمعارف قصد القيام بالارتحالات الآنية والتي تبرز خاصة في قسم "التوشية". علما بأنها كانت تمثل عنصرا غائرا في الممارسة الموسيقية القديمة.

وقد ارتأينا القيام "بترميم" هذه النوبة فقمنا بتلحين الأجزاء الناقصة وفق التمشي التالي:

- تحليل للأقسام المتداولة في النوبة ثم استخراج الأجناس المكونة لها وتصنيفها.



- تعداد الخلايا الإيقاعية التي أمكن استخراجها من مختلف الموازين المكونة للأقسام، ثم ترتيبها حسب تواترها.

- تعداد الخلايا اللحنية التي أمكن استخراجها من مختلف الأجناس اللحنية المكونة للأقسام، ثم ترتيبها حسب تواترها.

- استنتاج الخلايا الإيقاعية - اللحنية المميزة للطبع.



- إعادة كتابة الأقسام الموجودة مع اعتماد الأساليب الجديدة في الكتابة الموسيقية والتي تقترب من خللها إلى دائرة الاستماع المعاصرة. مع التأكيد على ضرورة الالتزام بالميزات الأساسية للطبع حتى نتمكن من المحافظة على الرواية الأصلية. (مثال البطانجي الرابع).



2- الجانبة العملي

لقد قمنا، مثلما ذكرنا آنفاً، بقراءة موسيقية جديدة لنوبة النوى اعتمدنا فيها على آليات التعبير الحديثة. وقد استوجب منا ذلك توظيف عدد كبير من الآلات الموسيقية (مقارنة بالآلات التخت التقليدي)، بالإضافة إلى تلحين الاستفتاح والمصدر والتوشية.

2-1- الاستفتاح

كان الاستفتاح قديماً عبارة على هيكول موسيقي يرتجل فيه أحد العازفين، ثم مع الرئسدية ضبط مجموعة من الجمل المميزة لطبع النوبة يتكفل عازفو الآلات اللحنية بتنفيذها في شكل حر غير مقيد بوزن موسيقي أو بخليقة إيقاعية مضبوطة. وقد حاولنا من خلال تأليفنا لهذا القسم الألي من النوبة، أن نجمع بين الشكل التقليدي وبين تقنيات الكتابة الموسيقية المعاصرة والتي تقوم على التنوع والتكامل بين الأصوات Yetherp-Phonie وذلك كالآتي:



2-2- المصدر

هو يقارب شكل و تركيبة البشرف التركي غير أن مساره المقامي "النزم" بمميزات النوبات التي ينتمي إليها، بالإضافة إلى الوزن الموسيقي الذي زاد في تأكيد اللهجة المقامية التونسية. فأصبح بذلك من القوالب الموسيقية التونسية والتي رغم محدودية عددها (7) تميزت بخصوصيات تنفرد بها عن القوالب المشرقية والتركية. وقد التزمنا بوضع اللحن المناسب لطبع النوى والمتوافق مع الخصوصيات الإيقاعية واللحنية للنوبة. وبذلك احتوى المصدر الخاص بنوبة النوى على أربع خانات يتخللها تسليم يعزف بعد انتهاء كل خانة. وتخضع جميع هذه الخانات لوزن واحد هو وزن المصدر:

6 4



2-2-1- الطوق :

وهو يتبع نفس النسق اللحني للمصدر مع تغيير طفيف في الديناميكية الإيقاعية :

على إيقاع ثنائي "وزن البرول" والثاني على إيقاع رباعي "وزن البطاحي" وهي اعتبارا لموقعها في منتصف النوبة، تكون في صياغتها اللحنية بمثابة الإشارات للنوبة القادمة. وإذا علمنا أن النوبات



2-2-3 - السلسلة

هي حصة موسيقية مكونة من تسلسل حلالي لحنية ويداعية محددة. وهي لا تلزم خصوصيات طبع النوبة بل إن كل النوبات تعتمد على نفس هذه الحصة مع تغيير طفيف في مستوى النسخ. وقد عتمدنا على نفس الحصة لتلحيز مصدر الزوى وذلك على النحو التالي:



2-3 - التونسية

تحتوي التونسية على قسمين اثنين يسمى الأول



التونسية تخضع إلى تنظيم محكم و ترتيب محدد، فلهذا التونسية المفقودة تكون في طبع الأصبعين.

إن هذه المحاولة المتواضعة التي قمنا بها والتي كان الهدف منها تقديم نوبة النوى في صيغة جديدة، تم عرضها في عديد المناسبات المختلفة. وعلها تصبح نموذجاً يحتذى للمساعدة على إنجاز مقاربات موسيقية معاصرة لكل المألوف التونسي.

الهوامش والإحالات

1. لقد حرصنا على تقديم هذه النوبة إلى الجمهور العريض حتى تساهم في التعريف بها وبالإصاغات التي قمنا بها وقد تم عرضها إلى حد الآن في المهرجانات التالية:
2. اختتام المهرجان الدولي للموسيقى التقليدية بتستور (جويلية 2004)
3. افتتاح أيام فوطاج المسرحية مناهما لانتشار تفار لؤلؤي - عرض بمهرجان المدينة بقابس - عرض بمهرجان المدينة بالمدينة.
4. ابن مطور (جمال الدين)، لسان العرب، بيروت، دار صادر، المجلد الخامس عشر، ص 384
5. البستاني (فؤاد افرام)، منجد الطلاب، بيروت، شركة الطبع والنشر الليثانية، الطبعة السابعة والأربعون، 2000، ص 853
6. الصفي (صلاح الدين)، رسالة في علم الموسيقى، تحقيق عبد المجيد دياب وغطاس عبد الملك خشبة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة الأولى، 1991، ص 139.
7. مجهول المؤلف، كتاب الشجرة ذات الأكمات الحاوية لأصول الأنغام، تحقيق وشرح غطاس عبد الملك خشبة وإيزيس فتح الله، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1983، ص 75.
8. Snoussi (Manoubi) m Initiation a la Musuque Tunisienne I (musique classique), p.53.
9. يبلغ عدد البشارف التونسية تسعة وهي كلها مجهولة وتتوزع على النحو التالي خمسة بشارف (مزوم، نيزو، نواصي، رمل، قمارون) وأربعة بشارف سماعات (أصبعين، سبكا، رصد الليل، الكبير) هذا ونود الإشارة إلى أن البشارف التونسية يتركب من قسمين: الأول يكون على إيقاع بطيء كالمرجع التونسي أو السماعي ثقيل، وقسم ثان يسمى الحربي يكون على إيقاع سريع كالختم أو وزن الحربي

الشيخ المصلح سالم بوحاجب: تأصل المرجعية التونسية في مجال الإصلاح والتنوير

فتححي القاسمي

الطاهر ابن عاشور ومحمد الخضر حسين وصالح الشريف وغيرهم. وليست الغاية من تناولنا لهذا اللقاء العلمي "تعبّ المداخلات وتلخيصها وإبراز مضامينها" (1) وإنما نروم وضعها في الإطار المعرفي والحضاري والاجتماعي والديني وبيان ما يترتب عن ذلك من إشكاليات متصلة بمسيرة الإصلاح في الفكر التونسي، جدية بعناية الدارسين خصوصاً أن الشيخ بوحاجب عاش على امتداد قرونٍ جلّ أحداث عصره ولم يكن من الذين يؤمنون بأن الوقوف على الربوة أسلم، بل سعى مثل لغيب من المصلحين التونسيين الحركيين إلى إنتاج خطابٍ إصلاحيٍّ صريح وهادئ ينخرط بوضوح وثقة في مسار معرفيٍّ كونيٍّ يراهن على العلوم وأسباب التطور والمدنية وأن كره المغالون من شيوخ الزيتونة ممن نظروا إلى آراء هذا الشيخ المستير "بعين السخطة" (2). ويمكن اختزال تلك الإشكاليات التي تمحورت حولها المداخلات والنقاش في أربع أركانها جامعة لأهم ما تم التطرق إليه والتساؤل عنه :

انعقدت في رحاب المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون "بيت الحكمة" ندوة علمية حول المصلح التونسي الشيخ سالم بوحاجب كامل يوم الجمعة 27 جانفي 2006 وقد تولّى افتتاحها الأستاذ الدكتور محمد العزيز ابن عاشور، وزير الثقافة والمحافظة على التراث. وقد أثير في الجلستين العلميتين جمّ من القضايا والإشكاليات التي تنزّل في إطار تجلية ملامح المدرسة الإصلاحية التنويرية التونسية وبيان خصوصياتها ومظاهر الفردة فيها

فما هي العلامات المميزة للشيخ المصلح سالم بوحاجب ؟ وإلى أي حد أسهم في بلورة خطابٍ إصلاحيٍّ تنويريٍّ استشرافيٍّ في تونس وهل كان لأرائه ودروسه التي امتدت خمسا وستين سنة تأثير في أجيال طلبته وطلبة طلبته وماذا يبقى من هذا المصلح بعد مرور تسع وسبعين سنة على ولادته (1847) وإحدى ثمانين سنة على وفاته (1924) ؟

إنّنا إزاء مصلح برز في علوم كثير (اللغة - الفقه - المقاصد - المنطق - الجدل - التفسير - الحديث ...) وفير الزاد وجاب المغرب والمشرق. وتخرّجت على يديه صفوة علماء الزيتونة في الربع الأخير من القرن التاسع عشر والربع الأول من القرن العشرين من أمثال إسماعيل الصفايحي ومحمد الستوسي ومحمد النجار والشيخ محمد

1 - الإشكالية الأولى: تتضافر عوامل كثيرة لبروز هذا الركن الإصلاحي المتين: خطي الشيخ سالم بوحاجب القادم إلى الحاضرة التونسية من قرينته الساحلية "بنيلة" وبعد حفظه للقرآن واثقانه لمبادئ الكتابة، بعناية العلماء وقد تتلمذ في جامع

بوحاجب ومحمد بيرم الخامس، والناظر في تقاريط كتاب خير الدين يتأكد من بسمه الشيخ سالم من خلال ثلاثة تقاريط حبرها الشيخ سالم في هذا الكتاب، اجتمعت على تأكيد فضل الكتاب وأنه «أقوم مسلك» (8) و«أساس للسياسات» (9) ويمتاز بـ «أدلة العقل والتجارب» (10). ونزعم أن تأثير الشيخين سالم بوحاجب وبيرم الخامس يتجاوز «تهذيب الألفاظ» وإصلاح الأخطاء ليطال الأطروحات الخيرية المتصلة مثلاً بضرورة أن يكون للشرعية دور في حياة المسلمين وفي السياسة. ولا شك أن استدلال خير الدين في خاتمة مقدمة مخطوطة أقوم المسالك برسالة في السياسة الشرعية كان قد ألفها الشيخ محمد بيرم الأول في آخر القرن الثامن عشر واعتباره هذا الشيخ «محط رجال الإفتاء بالديار التونسية» من لم يزل على نقوله. وأنهاهم المعول» (11) دليل على توفيق خير الدين إلى هذه الرسالة العلامة بفضل الشيخ محمد بيرم الخامس وصديقه الشيخ سالم بوحاجب.

ومن العوامل التي صقلت مواهب هذا الشيخ ونمت مداركه ودعمت حضوره الفكري وتأثيره في المسار الاصلاحي كثرة احتكاكه بالمصلحين وانفتاحه على الآخرين وتردده على المجالس والنوادي الخاصة التي كان يعقدها ثلثة من العلماء والوجهاء من أمثال أمير الأمراء محمد البكوش بأريانة وظاهر الزاوش بالمرسى فضلاً عن صالون الأميرة المصرية نازلي زوجة ابنه خليل بوحاجب وكانت تعقده بالمرسى أيضاً. وكذلك مجلس الشيخ محمد بيرم الرابع بتونس.

وقد حظي الشيخ سالم بمواكبة المندبة الغربية وفهم أسرارها وكان احتكاكه بالجنرال حسين من

الزيتونة على ثلثة من كبار العلماء من أمثال الشيخ إبراهيم الرياحي والعالم محمد بن ملوكة والشيخ محمد بيرم الرابع الذي استجبه وقرّبه وفتح له أبواب مكتبة الجامعة «واتخذته صديقاً يطارحه الأدب ويساجله الشعر» (3)، والشيخ المصلح محمود قبادو، وارتبط بالشيخ محمد الطاهر ابن عاشور الجدد، واقترب احتكاكه بهؤلاء العلماء المالكية والحنفية بدوام المحاوراة والمجادلة والجرأة «في مراجعة الشيوخ» (4).

وكانت علاقته الحميمة والعلمية هذه كفيلة بتجدير ثقافته الدينية وحمله على الاستزادة من المعارف الشرعية والعقلية والنقلية وأتيحت له فرصة نادرة لملازمة أحد أقطاب الإصلاح وهو الجنرال حسين وسافر معه إلى إيطاليا حيث أقام الشيخ سالم ست سنوات كاملة، واستطاع أن يطلع عن كثب على فتوحات العلم «مطالعاً المندبة والتطور في كل من إيطاليا وفرنسا التي زار معرضها السنوي العالمي الذي تعرض فيه أحدث ما توصل إليه الفكر البشري». وكان الشيخ سالم مواكبا عن كثب في إيطاليا للتحويلات الكبرى التي أضحت عليها الكنيسة والعزلة التي كان يعاني منها البابا بيوس التاسع. ونعتقد أن أثر الشيخ سالم في مؤلفات الجنرال حسين شديد الوضوح (5). وكذا الشأن بالنسبة إلى خير الدين التونسي أيضاً، الذي كان معجبا بهذا الشيخ ومقدماً له وموقناً بأن سبيل الإصلاح يكمن في «تعاون بين رجال السياسة والعلماء من أجل النهوض بمصالح الأمة من طريق تطبيق التنظيمات» (6). وجسم ذلك في كتابه أقوم المسالك في معرفة أحوال الممالك، وقد أقر في خاتمته باستعانتة في تهذيب ألفاظ كتابه «بعض أبناء الوطن» (7). ومن أهمهم الشيخان سالم

إن شخصية الشيخ المصلح سالم بوحاجب كما ورد في الورقة العلمية للندوة تكتسي أهمية كبيرة في تاريخ الفكر الإصلاحي التونسي لأنه استطاع بعمره المديد ويتنوع مجالات اهتمامه وتأثيره المباشر وغير المباشر في الحياة الفكرية والثقافية والدينية بتونس أن يكون أحد أركان النهضة العلمية بها، ويمكن القول إن تجربة زهاء سبعة عقود في مجال التدريس بالجامع الأعظم كانت كفيلة بترسيخ الأفكار التي تشبعت بها الشبية الزيتونية وحتى الصادقية بفضل شيخ المصلحين هذا الذي كان جامعا بالقتدار بين القول والعمل فهو أحد أعضاء الجنرال حسين عندما تم تعيينه على رأس أول مجلس بلدي بالحاضرة تونس سنة 1858، وكان أحد أفراد الوفد الذي ترأسه خير الدين في اتجاه الأستانة سنة 1872 وكان عضوا نشيطا في المجلس الكبير منذ 1861 ورئيسا لأفلام التحرير لي الكرسيين التالي، واضطلع قبل ذلك بدور هام في صلب المجالس العدلية المتمخضة عن عهد الأمان. كما أنه كان إماما خطيبا بجامع سبحان الله ويلقي كل سنة في رمضان بجامع سبحان الله درساً في صحيح البخاري ودرساً من كتاب الموطأ في المدرسة المتصرفية ويشهدها صاحب المملكة التونسية سمو الباي وكبير الوزراء في مجمع حافل من أعيان العلماء وتجري فيهما مباحثات من أقران الأستاذ أو نجباء تلاميذه (16) ويبدو لنا أن ذلك كله اقترن بقدرة الشيخ الفائقة على المجادلة في كل المواقع التي حل بها واستماتته في الحجاج وملاحقة أهل اللجاج والعناد بما أوتي من الحججة والدليل والبرهان والمحاورة. وقد ذكر تلميذه الشيخ محمد الخضر حسين في حفل تأبينه في الأزهر

أهم العوامل التي جعلته يتقن اللسان الإيطالي" ويعود إلى طلبة الزيتونة فيحدثهم بغير ما ألفته أسماعهم من خلال إقحامه لألفاظ دخيلة اقتضاه العصر، وتعرضه الى بعض الأعلام الإيطاليين مثل مكيافال (Machiavel) ولوكريس (Lucrece) وغيرهما.

إن كل ذلك جلب التقدير والتمكين لهذا الشيخ من لدن العلماء وكذلك البايات الحسينيين (12) خصوصا أن الشيخ سالم كان أستاذا محمد الناصر باي ومريريه وهو الأب الروحي والمعلم والمرشد لأبناء الأمير المنصف والهاشمي. وحسين (13). وكان يعمق تلك الثقافة وينقلها بما أوتي من علم وفصاحة إلى الطلبة المتهاوتين على دروسه بالزيتونة، وقد شهد البشير الفورتي بعض دروس الشيخ فلاحظ أنه «يتدفق كالسيل المنهمر ويجلو عرائس المسائل في أيه حجة بلسان عذب وفكر نابغ» (14). وتفتن إلى نباهة هذا العالم صليبا خير الدين المصلح اللبناني أحمد فارس الشدياق الذي «نصح خير الدين باحتضان هذا الشاب الزيتوني المتحمس فقال «إنكم لن تنالوا نهضة مبكرة ما دام الشيخ سالم بوحاجب لا يجد مكانا بينكم». كما أورد ذلك الأستاذ علي دب في محاضراته حول منزلة الشيخ سالم بوحاجب في الفكر الإصلاحي بتونس (15). ويبدو أن خير الدين وجمهور المصلحين بتونس عملوا بنصية الشدياق فتجمعت للشيخ سالم كل العوامل التي رشحته لاكتساب المنزلة الركيعة في قلوب التونسيين ومن عرفه من أهل المشرق والمغرب وأوربا.

2 - الإشكالية الثانية: تعدد مسالك تجديد الخطاب الديني لدى الشيخ سالم بوحاجب.

خريجي الزيتونة ودلت آثارهم وأفكارهم على ذلك من أمثال الشيخ عبد العزيز الثعالبي ومحمد الطاهر ابن عاشور وإسماعيل الصافيحي ومحمد السنوسي ومحمد العزيز جعيط ومحمد النجار ومحمد بن يوسف ومحمد الخضر حسين الذي وجد في أستاذه خير مؤازر له (22) عندما كثر نعيق الساعين إلى إيقاف مجلته «السعادة العظمى» ومن أهم ما ميّز هذا المسلك التربوي المراهن على النظر العقلي امتداده إلى طلبة الزيتونة الذين حاولوا محاكاة الشيخ سالم وهم مدرسون بمختلف طبقاتهم، إلا أن النهج لم يحظ لدى العديد من نظراء الشيخ بالقبول والشمين فتعددت الانتقادات التي رد عليها تلميذه محمد باش طنجي في كتابه «روضة الانباط في تحقيق المناط».

«المسلك الديني»: وظف الشيخ بوحاجب ثقافته الدينية الواسعة لخدمة الاسلام والمسلمين وأحكم آليات الممارسة المكرسة لنهجه الاجتهادي التنويري الذي تعددت موافقه. فقد أسلفنا التنبيه إلى مراهنة هذا الشيخ على الدرس بالزيتونة لحدّ الطلبة على رفض المسلمات واتخذ. من خطبه الجمعة وسيلة للإمعان في نقل الوعي إلى عامة الناس وخاصتهم، وقد جلى الأستاذ كمال عمران أهم ما يميّز تلك الخطب ولاحظ أنها تعلن رؤيتين الأولى تحدد وظيفة العالم الزيتوني في ظرف كانت فيه السيادة للمثقف ثقافة عصرية مدرسية وأما الرؤية الثانية فإنها تجعل الخطاب الديني مارقاً عن الرؤية التقليدية لأنه خطاب مؤمن بالتمدن والتطور ويتخذ من الخطابة عنصراً من عناصر الإصلاح. وهذه الخطب التي طبعت للشيخ سالم وهو حي ليست إلا غيضاً من فيض آلاف الخطب التي لا نعرف مصيرها وقد

صيف 1924 أن الشيخ بوحاجب خاطبه أحد رجال الدولة في مجلسه قائلاً «اعتقد ولا تتقد» فقال الأستاذ: ليس الاعتقاد مما تعتقه النفس لمجرد الاختيار وإنما هو من قبيل العلم الذي لا يرتسم فيها إلا بمؤثر حجة وبرهان (17). وقد كان هاجس تجديد الخطاب متعدد المسالك موحد الهدف وهي في نظرننا أربعة :

* المسلك التربوي .

اقتربت دروس الشيخ بوحاجب بمجموعة من الخصوصيات البيداغوجية التي جعلت دروسه «محط رحال الطالبين» (18) بالزيتونة لأنه تخلص عن ظاهرة الإملاء والتلقين وكان يكره القول وظلّ «نزعاً للنظر إلى الأصول العالية في كل فن مستقلّ الفكرة في بحثه ولوعاً بمناقشة الآراء واستنباط الأفكار وابتكار النظائر» (19) وقد كان لترسيخ بهذا النهج في دروسه مقترناً بتأليف أمهات الكتب شرحاً وتمحيصاً وتعليقاً مثل شرح المقصد على مختصر ابن حاجب، وشرح القسطلاني على صحيح الإمام البخاري، وشرح المطول للسعد التنفازاتي «وكان يجلس لدرس هذه الكتب وغيرها على منصة التحقيق ويخوض صابها بنظر مستقلّ وينطق فيها بلهجة مجتهد نحرير» (20) . وكان هذا الشيخ حريصاً على تعويد طلبته على النظر إلى الأشياء بروح نقدية ومستقلة وكثيراً ما «يقمر الباحث النجيب بعبارات الثناء تشجيعاً له على البحث وأخذاً بيده إلى أن يسير مع أصحاب الآراء والمؤلفين على مقتضى حكمة من يقول: هم رجال ونحن رجال» (21) .

وكان لمثل هذه المواقف التنويرية الأثر البالغ في جمهور طلبته وقد سار على نهجه عدد هام من

وحتى الألمان(26). ويعتبر ترشيح هذا الشيخ لافتتاح نشاط الجمعية الخدونية بمباركة من سلطة الحماية وتحسّ عدد من الصادقيين في ربيع 1897، دليلا على منزلة هذا العلم وقد لاحظنا أنّ ذلك الدرس الافتتاحي يحمل مشروعا حضاريا انقلابيا على السائد من الأفكار والأوضاع المهترئة، ويتنصر إلى العلوم العصرية وتعلم اللغات ويعتبر ذلك التلازم بين المعارف واللغات شرطا أساسيا لكل نهضة منشودة وربط ذلك كله بملكة العقل المركب في الانسان، فالعقل هو «الألة الوحيدة لذلك التدبير»(27)، والعلوم والمعارف التي حثّ على امتلاكها «هي الوسيلة الوحيدة لعمران الأرض»(28). وأما اللغات فهي «من أوكذ الوسائل لعمارة الأرض»(29). فهذا البناء الثلاثي الأضلاع في تفكيره نابع من ثقافته الرعائية وإتقانها بأهل الفكر والسياسة ومراهنته على «الانجلاء العلمي التنويري». وقد كان الشيخ بوحاجب شديد الحرص على تصافر هذه الأضلع الثلاثة وتفاعلها لأنها مرتبطة بالعلوم الدنياوية وقد كرّس قاعدة فقهية مفادها أن «ما لا يتم الواجب إلاّ به فهو واجب» وفي ذلك دليل على وعيه بأنّ طريق العلم والمدنية ليس «وجسا من عمل الشيطان» وأنّ الأخذ بناصية العلوم وتبني الألفاظ العصرية(30) وغير العربية تبصرة للعقول «أفيظن» بعد هذا أن عاقلا أو مثليتا يذمّ العلوم الموصلة لهذا النفع العام(31) ولا أدلّ على هذا الانخراط في تيار التحديث من إلحاقه لجميع أبنائه بالمدرسة الصادقية فكان منهم المحامي (أحمد) والوزير بل الوزير الأكبر (خليل) والفيزيائي (حسين) والموظف السامي (عمر).

وقد انتقد الشيخ سالم بوحاجب الذين لا

لاحظ الأستاذ كمال عمران أن ارتباط القسم القليل من تلك الخطب المنشورة بعلم التوحيد وشمائل النبي عليه الصلاة والسلام وأنّ أكثرها حام حول الواقع الاجتماعي وظاهرة الظلم التي تناولها الشيخ سالم من زاوية اجتماعية تحاشت البوح بسخطه على السياسة والقيمين عليها في تونس زمن الاستعمار، ولكنه لم يخف إثارة ما تخلّفه السياسة الجائرة والخرقاء من مظاهر الأنانية والتزوع نحو التمسك والاكراه ويمكن أن نقس على ذلك عددا من دروس أختام الحديث النبوي التي دوّنها الشيخ سالم بنفسه وتنيف عن الستين درسا على موضوعات مهمة من الموطأ ومن صحيح البخاري(23).

إنّ الخطبة الجمعية بالنسبة إلى هذا الشيخ تتعالى عن الوعظ والإرشاد كما أكدّ الأستاذ كمال ذلك وتتمحصر للقضايا الحية التي تقتضي معانحة متعلقة تستثمر العمق المقاصدي للشريعة ولروحها التحررية وفي ذلك تكمن ظاهرة «النبأغة» التي لاحظها السنوسي في شيخه(24). وقد اجتمعت له البلاغة والنبأغة في خطبه ودروسه فكان كما يرى بعضهم «أول مصلح بطريقة الخطابة الدينية»(25). وقد اجتمعت له البلاغة والنبأغة في خطبه ودروسه فكان كما يرى بعضهم «أول مصلح بطريقة الخطابة الدينية».

سالم بوحاجب زكي

كان الشيخ سالم بوحاجب من الزيتونيين القلائل العارفين ببعض اللغات الأوروبية والمدركين لقضايا العصر وتداعيات الحياة الحديثة وقد عرّف بكثرة جدله للآخر ومحاورته للعلماء ويعدد من المستعربين من الفرنسيين والاطاليين

وأقضيته واستحقاقات تحولاتها وتغيراتها من خلال التساؤل والبحث والنظر والتفكير والتحليل والتركييب تحقيقاً للمقاصد العليا والقيم الخالدة التي بها يسير الإنسان على الدوام نحو الأفضل⁽³⁴⁾. وينطلق الشيخ سالم من رغبة الشريعة الإسلامية المطردة في إطلاق العنان لطاقت الإنسان حتى ينشد الكمال، وهي آخذة بناصية التطور وقد بين الأستاذ دراويل أنه بفضل هاشم المقاصد يتحقق للإنسان «التكليف والمسؤولية» ليكون الإنسان جديراً بالاستخلاف والإنسانية. وقد كان الشيخ سالم مواجهاً للرافضين للاجتهاد والتجديد وعبداء فعل الماضي من المقلدين. وكان من أول الناعين على متأخري الفقهاء التمسك بظاهر النصوص وإهمال تحقيق الحقائق التي ينبغي الدخول فيها إلى تحقيق النظر لإبراز مقاصد الشريعة وتطبيقها على الأحوال الحاضرة، وداعياً إلى إصلاح التعليم الديني وجعله معاصراً من جهة ومتصلاً من جهة أخرى. وإن مبدأ تحقيق المناط الذي فصل القول فيه الأستاذ عبد القادر فحة شكل من أشكال استثمار البعد المقاصدي وقد بين أن هذا المبدأ لم يكن الشيخ مكتشفه، وإنما أصله في اتجاه تعصير النظر الديني دون بتره عن الأصول الفقهية والمقاصد الشرعية. وقد أكد الأستاذ فحة في محاضراته شمولية هذا المبدأ في فكر الشيخ سالم وأبان في أطروحته حول هذا الشيخ أهمية الاجتهاد ونجاعة منهج تحقيق المناط. وقد توصل إلى اجتهادات تيسيرية في النكاح والنفقة والشهادة والقسمة والموارث وابتكر في منهجه تحقيق المناط على نظرية محدثة في الإصلاح تعتمد على الاقتباس من حضارة الغرب مع المحافظة على الأصول العربية والإسلامية⁽³⁵⁾.

يواكبون الابتكارات والمستجدات العلمية وحث المسلمين على الأخذ بناصية العلوم الدينية لمقاومة كل أشكال الاعتداء على حرمتهم فـ «لا بد من تعاطي كل علم يقتدر به على إنشاء المخترعات وتسهيل نقلها»⁽³²⁾.

إن ألفاظ التمدن والتبصر والعلوم الرياضية والطبيعية والمقاصد شديدة الدوران فيما تركه الشيخ سالم من آثار ويبدو أن هذا الهاجس الحضاري ظل هاجسه الكبير بث في صدور طلبته ومريديه فكان بذلك «الزعيم الموجه للحركات الأدبية والسياسية والصحفية والاصلاحية» أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين⁽³³⁾. إن غياب مذكرات الشيخ سالم واختام الأحاديث النبوية وشروحه وتعليقاته على بعض أمهات الكتب تحول دون تمثل صورة واضحة حول التوجه الحضاري للعالم في فكر الشيخ سالم من هاجس.

المسلك الاجتماعي :

كان الشيخ سالم أقرب شيوخ عصره إلى الناس، يتلمع فيهم وتحده رغبة شديدة في جعل الشريعة الإسلامية قريبة من حياة الناس وكان يتخلى عن الكرايس والأبهة، ويختلط بالأهالي وقد ظل حريصاً على التماس مبدأ التيسير في الشريعة واتجه بها اتجاهاً مقاصدياً للحد من التأويل السطحي للدين ومن عبث الدجالين واستهتار المشعوذين المتسترين بالفاظ دينية. وتتنزل قيمة الاتجاه المقاصدي لدى بوحاجب في علاقته بالعقل التيسيري والفكر الثاقب وقد أكد الأستاذ جمال دراويل تشخيصه للاتجاه المقاصدي في هذه الندوة علاقة ذلك بفكرة استخلاف الله للإنسان في الأرض «فما زود الله انسان بالعقل الذي به الإبرام والتفرض إلا ليشأر شؤون الحياة

عن المذاهب الأربعة وقد كتب الشيخ سالم رسالة مختصرة أبان فيها خطأ لغوياً لمالك في باب من نذر المشي إلى بيت الله تعالى وهو رضي الله عنه [مالك] وإن لم يكن من أرباب السليقة العربية الذين يلتزم في كلامهم عدم الحيادة عن قواينها بل هو من الأئمة الذين يُحتج بأقوالهم دون استعمالهم ولكن حمل كلام مثله على مافقه قواعد اللسان واجب ما أمكنه (40). وقد أثار موقف الشيخ سالم غضب محمد بن التلاميذ الشنقيطي الذي كان قبل ذلك معجبا بفصاحة الشيخ سالم ثم ردّ عليه في كتابه الحماسة السنية الكاملة المزية في الرحلة العلمية الشنقيطية.

وقد نعت الشيخ بوحاجب بأشبح الألقاب وكال له الشتانم (41) وطعن في علم الشيخ باللغة ولم يتفطن إلى تميز الاتجاه الاصلاحى في تونس بروح تحررية دون الوقوع في الاتباع والتقليد.

ومن مواقفه العدولية التي جليها في هذه الندوة إصراره الشديد على مجادلة المشبكين لظاهر النص والمعرضين عن تحقيق المناط واستثمار المخزون المقاصدي في شريعتنا. وقد كرس ذلك في دروسه وخطبه واختامه للحديث النبوي وصار لهذا العدول بعد اختراقه من خلال تلميذه الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور الذي جعل فكرة المقاصد علما يدرس في الجامعة الزيتونية بمقتضى مشروع إصلاح التدريس الذي دافع عنه الشيخ ابن عاشور وطبق فصوله لما تولّى مشيخة الجامع الأعظم بعد إزاحة الشيخ أحمد بيرم.

وغير خاف أن الشيخ سالم كان منخرطاً في اتجاه تجديد القضاء التونسي ومن المناصرين لمهد الأمان صياغة ورقابة وقد تجدد لتفقد المجالس العدلية إيان قانون عهد الأمان. وبين الأستاذ

إن ما يدل على أهمية مبحث المقاصد وفضل الشيخ سالم في بثة في صدور الرجال تميز أحد طلبته في مجال المقاصد وغوصه في أعماقه وهو الشيخ محمد الطاهر ابن عاشور صاحب كتاب مقاصد الشريعة الاسلامية (36).

الإشكالية الثالثة:

مميزات شخصية الشيخ سالم بوحاجب:

تميزت شخصية الشيخ سالم بوحاجب بالفردية واتسمت الكثير من آرائه بالفداة والمخروج عن السبل المسطورة ويمكن رصد طائفة منها وقد تنضاف إليها لبنات عندما يتم العثور على مؤلفات له لم تر النور بعد.

- النزعة العدولية: يمكن ملاحظتها في كثير من المواقف التي جاهر بها هذا الشيخ وإن كلّه ذلك سخط المحافظين. من ذلك إقدامه على الإقامة في إيطاليا لسنوات مديدة وإندماجه في الحياة الأوربية. وقد أثبت له تلميذه محمد السنوسي قصيدتين في الرحلة الحجازية كتبهما في بنتين توأم أشرب قلبه حبهما فباح لهما بما حرك أشجان قلبه وهو البعيد عن الزوجة والأحبة (37). وله ديوان في جزئين كان موجوداً (38). وقد أثبت له في الندوة الأستاذ رياض المرزوقي نقلاً من قصائده المنخرطة في الاتجاه الاصلاحى والعارضة لمحاسن كبار المصلحين من أمثال محمود قابادو وخير الدين التونسي (39). ومن ملامح ظاهرة العدول لديه إقدامه على انتقاد مالك بن أنس صاحب الموطأ ولو اجترأ غيره على ذلك لكان مآله النفي من الأيالة مثلما حدث للشيخ المسن أحمد بن المهدي سنة 1875 عندما جاهر بتخليه

من كان واقفا مثله من الرفيف أو الآفاق وقد أثبت هذا العالم وكذلك الشيخ ابراهيم الرياحي وأحمد ابن أبي الضياف أن الجهات التونسية المعدمة والفقرية كانت قادرة على أن تكون ولادة لرجالات أثبتوا أنه بالعلم يعرف الرجال وليس بالرجال وانتمائهم النسي والاجتماعي. وإذا كان البعض يتباهى بوجود هذه النخبة من المصلحين التونسيين الذي خرجوا من رحم الأيالة ويؤقونهم على أضرابهم من رجال الإصلاح المماليك أو الأتراك فلأن نرى في تنوع المصادر والمواقع والأصول التي ينتمي إليها رجال الإصلاح في تونس ثراء لا مثيل له، استطاع أن يحقق انصهارا وتناغما وولد خطابا تنويريا ستمت الانفتاح على الآخر والاستعداد للتواصل معه والاقتراب منه مع عدم التنازل عن مصادر الهوية التي كانت الجامع المشترك بين رجالي الإصلاح في تونس.

وتجدر الإشارة إلى تأجيج الانتماء إلى حضارة تونسية وإلى هوية عربية رصدها الأستاذ حفناوي عمائرية في هذه الندوة ملاحظا أن الشيخ سالم مثل بدايات الانتماء إلى العروبة والقومية وتدل على ذلك علاقاته الحميمة مع مصلحي الشرق العربي من أمثال عبده والشدياق والمولهي.

- الشمولية :

يعتبر الشيخ سالم بوحاجب شخصية إصلاحية تنويرية شمولية لأنه كان مصلحا دينيا واجتماعيا وسياسيا واقتصاديا ولم يكن حريصا على الظهور، وإنما تكفل طلبته وطلبة الذين درّسهم في الجامع الأعظم وفي الخلدونية أن يكونوا امتدادا له وتجسيما لأرائه الثاقبة. ونعتقد أن المجالس المتتالية التي جمعته بضيقة الشيخ محمد عبده في رحلته الثانية إلى تونس واتصاله بالشدياق والمولهي وعدد من المستشرقين قد جعل أفكاره

الشيخاني بنيلغيث الذي تناول هذه المسألة في الندوة اعتمادا على وثائق أرشيفية نادرة أن "مجرد تعيين المجلس الأكبر للشيخ سالم بوحاجب ضمن لجنة التفقد لعدد كبير من المجالس التي تمتد على مساحة شاسعة من الوطن القبلي إلى جزيرة جربة لهو دليل على الثقة الكبيرة في فكره وآرائه وقلمه (42). وعندما كان غيره من الشيوخ يقفون على الرتبة كان هذا الشيخ الجواله يعدّ تقريراً يشتمل على اثنتين وثمانين صفحة ويتحمل وعناء السفر ومشقته وهي تضحية لا يحتملها إلا من كانت له الرغبة في الإصلاح الحقيقي(43).

وتجدر الإشارة في إطار هذا العدول إلى القدرة الفائقة التي كانت للشيخ سالم على الخروج من المحلية الضيقة إلى العالمية وقد كانت له شبكة من الأصدقاء الذين جادلهم واحتك بهم وتأثر بهم وأثر فيهم وقد اعتبره "أرنولد فرين" من العلماء المتميزين وقد اعترف له بالرباطة والمكابدة.

وعندما انفضّ الناس من حول خير الدين، كان الشيخ سالم يلتمس كل وسيلة للوقوف إلى جانبه، وعندما ساهم أصحاب "النفوس الخاملة" في إيقاف مجلة السعادة العظمى أزروه وقال له "لا تعباً بما يلقيه هؤلاء في سبيل عملك وتأس بالنبي صلى الله عليه وسلم إذ قال له ورقة بن نوفل: «لم يأت أحد بمثل ما جئت به إلا عودي» (44).

- الانتماء إلى الرفيف التونسي الصميم.

كان الشيخ سالم بوحاجب طارفا على الحاضرة فهو وليد قرية ساحلية تونسية واستطاع بمشاورته وحبّه للعلم وانقطاعه للمعرفة أن يدرك أعلى المراتب، متجاوزا كل العراقيل التي انقضت ظهر

بهذا العلم بعد مرور ثمانية عقود على وفاته وعن مجموعة من الآراء المؤكدة لفرازة هذا المصلح الذي كان سلاحه الإصرار، وبرز التساؤل عن مؤلفات له نحن في أشد الحاجة إليها لانصاف من نذر حياته للعلم وأهله، وسخر فكره لمقاومة العقول المحنطة والأباطيل المعطلة لملكة التفكير ومسار التنوير وقد لا نبالي إذا اعتبرنا استمرارية الاتجاه التنويري في الفكر التونسي كان بفضل المصلحين التنويريين التونسيين وعلى رأسهم الشيخ سالم بوحاجب الذي «أثى بكل نفيس وأفاد وأجاد والحق الأحفاد بالأجداد ونجب على يديه نفر من علماء الدين صاروا من كبار المدرسين وأعظم النابغين، انحصر جامع الزيتونة في تلامذته وتلامذة تلامذته فلا تجد طالبا إلا وله عليه شيخوخة إما مباشرة أو بالواسطة. فالزيتونيون عيال عليه ومرجعهم في العلم إليه (47).

فماذا قدم هؤلاء رغم كثرة عددهم لهذا العالم التنويري الذي لا تزال الكثير من آرائه معاصرة ومحتاجة إلى من يبعث فيها الروح من جديد؟!

تنتشر عبر وسائط عديدة مباشرة وغير مباشرة وكان الشيخ عبده قد تفلن إلى السمة الاختراقية لشخصية الشيخ سالم وجدارته بأن يكون زعيما تونسيا في الشرق عندما قال: «لو كان متصلا بحركة الإصلاح الديني في الشرق عند ابتداء أمرها لكان لها بمقامه العلمي وأفكاره النيرة شأن عظيم» (45) وقد فات الشيخ عبده أن ثمة من طلبة الشيخ سالم اضطلعوا بهذا الدور الاختراقي وكان لهم الأثر الطيب في الشرق واسطانبول من أمثال محمد الخضر حسين والمكي بن عزوز وإسماعيل الصفايحي وصالح الشريف وبلغ أحدهم وهو الهاشمي المكي أندونيسيا وأسّس في جاوة مدرسة عصرية ونشر مجلة تنويرية تدعى: بورويودور «العربية للغة المتسعة المباحث الكبيرة الحجم الكثيرة الرواج بين المشرق والمغرب» (46)

١ - الإشكالية الرابعة:

ماذا يبقى من الشيخ سالم بوحاجب؟
لقد تمخضت هذه الندوة العلمية التي اهتمت

المراجع

- ١ - تكفلت بذلك مقالات صحفية منشورة بعيد الندوة في :
- الصباح 2006/2/01 ص 13 .
- الحرية فيفري 2006 ، ص 6
- ملحق الحرية 2006/2/9 ص 4
- لايراس 2006/2/13 ص 11
- مجلة الملاحظ 2006/2/15 صص : 28 - 29 .
- 2 - من هؤلاء الشيخ محمد النجار .
- 3 - ابن عائور ، محمد الفاضل تراحم الأعلام ، تونس : الدار التونسية للنشر ، ماي 1970 ص 224 .
- 4 - المرجع نفسه ص 223 .
- 5 - نأكد لنا ذلك في كتاب الجبرال حسين حسم الإلداد في نازلة محمود بن عباد وقد تولينا تحقيقه والتقديم له بعد دراسة ومراجعة فاقث مدتها ثلاث سنوات بالتعاون مع الأستاذ الشيباني سلفيت و صدر عن مطبعة بربرم سنة 2002 ، أنظر آيا كتابي الجبرال حسين وطريقة تحريرهما وهما القسطاس المستقيم في ظهور اختلال الحكم بني جنسية القائد نسيم ومكتوب من الجبرال حسين إلى لاهوكاتية في نازلة نسيم شماعة

- 6 - فرين، أرنولد. العلماء التونسيون تعريب حفاوي صابرية وأسماء معلّ، تونس. بيت الحكمة، 1995/1416 ص 146.
- 7 - التونسي، خري الدين. أقدم المسالك في معرفة أحوال الممالك، تحقيق المصنف الشنوفي، تونس: بيت الحكمة، 2000 مج 2 ص: 809.
- 8 - المصدر نفسه ص 818.
- 9 - المصدر نفسه ص 819.
- 10 - المصدر نفسه ص 836.
- 11 - المصدر نفسه مج 1 ص 148.
- 12 - عندما عزم محمد الهادي باي في بداية عهده (1902-1906) مكافأة الشيخ سالم على جليل أعماله بمنحه مجموع الأراضي الواقعة بعد باب البحر حيث بنيت المدينة العصرية (بلاد السوري) فصل الحصول على قطعة أرض بها زياتين وبها شجر و شجرة خروب بأريامة وكانت مكانه المفضل ومصدر إلهامه الشعري.
- 13 - شمام، محمود. أعلام من الزيتونة، ص 27.
- 14 - بالبحاح يحيى، الجيلاني، وكتاب شيخ الصحافة البشير المورتي من خلال آثاره (تحقيق وتقديم) تونس: المركز الوطني للاتصال الثقافي، خريف 2005 ص 82.
- 15 - انظر الصفحة الثانية من محاضرته.
- 16 - حسين محمد الحصر نائب رئيس العلماء بالديار التونسية، مجلد: لمار المجلد 25، الجزء 6، بتاريخ 30 صفر 1343 / 29 سبتمبر 1924 ص: 477.
- 17 - المرجع السابق ص 476.
- 18 - ابن عاشور، محمد لخص تراجم الأعلام، ص 228.
- 19 - المرجع نفسه والصفحة نفسها.
- 20 - المرجع نفسه والصفحة نفسها.
- 21 - حسين، محمد لخصر نائب رئيس العلماء بالديار التونسية، لمار، مج 25، ص 5، ص 476.
- 22 - صدرت هذه المجلة سنة 1905 وكانت تحريره حرية في الإدلاء بالآراء الساخطة على السائد من الأفكار والأوهام...
- 23 - ابن عاشور، محمد الفاضل. تراجم الأعلام ص 231.
- 24 - السنوسي، محمد، الرحلة الحجارية تحقيق د. علي الشنوفي ج 2، ص 378.
- 25 - محفوظ، محمد، تراجم المؤلفين التونسيين، بيروت: دار الغرب الاسلامي، 1982، ج 2 ص 80.
- 26 - كان الشيخ سالم بوحاجب صديقاً حميماً للمستشرق الألماني ماكس فرانفولون أوبهايم (Max Frein Herrvon oppenheim) وكانت له مع الشيخ سالم بوحاجب محاورات في زيارته لتونس سنة 1905 وتذكر الحاضرة أن الشيخ بوحاجب سلم مخطوطة له حول الاجتهاد إلى هذا المستشرق.
- 27 - ابن عاشور، محمد الطاهر. أليس الصبح بقريب، تونس. الشركة التونسية للتوزيع (د.ت) ص 103.
- 28 - المصدر نفسه ص 105.
- 29 - المصدر نفسه والصفحة نفسها.
- 30 - من ذلك لفظة أوكسيجين ومدافع الكروب ويذكر محمد محفوظ في كتابه ترجم المؤلفين التونسيين (ج 2 ص 79) أن الشيخ كثيراً ما يستعمل لفظة فراتسي (شكراً) الإيطالية. وأورد الأستاذ محمد العزيز ابن عاشور في كلمة الافتتاح بيتين للشيخ سالم في وصف آلة الفونوغراف وفي البيت الثاني استظراف لتلك الآلة

- فهل قبلي رأيتم أو سمعتم جماداً يستملك بالكلام
31 - ابن عاشور، محمد الطاهر. أليس الصحيح بقرب من 110.
- 32 - المصدر نفسه ص 109
- 33 - محفوظ، محمد. تراجم المؤلفين التونسيين ج 2 ص 80.
- 34 - مداخلة الأستاذ جمال الدين دراوليل حول جذور الاتجاه المقاصدي وامتداداته لدى الشيخ سالم بوحاجب ص 9.
- 35 - فحة، عبد القادر. سالم بوحاجب ومهجه الاصلاحى. أطروحة دكتورا الدولة نوقشت في الجامعات الزيتونية سنة 2002 ص 4.
- 36 - لمزيد التوسع في هذا المضمار انظر كتابي: بين علمي أصول الفقه والمقاصد تأليف الشيخ محمد الحبيب ابن الحوجة وتحقيقه لكتاب مقاصد الشريعة الاسلامية. وقد طبع الكتابان لدى جانب حزه أول معرك بالشيخ محمد الطاهر ابن عاشور وآثاره وأفكاره وكله من طبع وزارة الأوقاف القطرية 1425 / 2004
- 37 - انظر نص القصيدة الغزليتين في كتاب الرحلة الحجازية لمحمد السنوسي ج 1 صص 141-145 وأورد له الأستاذ الهادي حمودة العزي في كتابه الأدب التونسي في العهد الحسيني (الشعر) تونس: الدار التونسية للنشر، 1972 ص 68 قصيدة حريفة وحريرة تحمل فيها الشيخ سالم بفنة قابلها بأحد القنادق الإيطالية ومن أبياتها:
- وقد نلت أراك إذا التفتيت تبادر قبيني عند اللف
فقلت لها أن رجلاً عريباً أنشأ ما نظمه لوني
- 38 - أكد ذلك الشيخ اصدق بنس في كتابه محمد بن عثمان السنوسي حياته وآثاره، تونس 1978 ص 118.
- 39 - انظر مداخلة الأستاذ الحرروني في ندوة حول الشيخ سالم بوحاجب شاعراً ص 4-5
- 40 - رسالة الشيخ سالم بوحاجب في إيقاد مالك المطبعة الحميدية بالفاخرة ص 2
- 41 - الشنيطي، محمد محمود بن اسلاميد. الحماسة النسية. القاهرة مطبعة باب الخلق 1902/1319 صص 56 - 83.
- 42 - محاضرة الأستاذ الشيباني بنليفيت في الندوة: «الفكر الاصلاحى عبد الشيخ سالم بوحاجب من خلال تقارير فقده المجالس العدلية إبان تطبيق قانون عهد الأمان ص 13.
- 43 - المرجع نفسه والصفحة نفسها.
- 44 - مجلة المنار، مع 25، ج 6، (1924) ص 478.
- 45 - ابن عاشور، محمد الفاضل تراجم الأعلام ص 229
- 46 - ابن عيسى، الطيب. من مشاهير العلماء المهاجرين، تونس: مطبعة المعهد الجديد (دت) ص 21
- 47 - مخلوف محمد. شجرة النور الزكية في طبقات المالكية، بيروت: دار الكتاب العربي، عن المطبعة السلفية 1349 هـ، ص 426

عز الدين المدني

يحصل على جائزة سلطان العويس

أحمد عامر

ومكانتها فهي لا تسند إلا لمن هو جدير بها بفضل رصيده الفكري والعلمي الذي أضاف وأفاد. وكل لجان تحكيمها منذ دورتها الأولى أسماء مشهود لها بالكفاءة والمصداقية والمعرفة. وبذلك وكما جاء في بيان الأمانة العامة فإن «الجائزة حققت جانباً من مصداقيتها وحياديتها كما أثبتت أن لا سلطة في منح الجوائز إلا سلطة الإبداع التي يمتلكها المدعو ذاته».

أول الأسس المغاربية ممن شملتهما الجائزة كانت الكبير الروائي والقصاص والباحث والمؤلف المسرحي رائد الطليعة الأدبية في تونس الأستاذ عز الدين المدني، وقد منحت له الجائزة عن مجمل أعماله القصصية والروائية والمسرحية.

أما الاسم الثاني فهو الباحث المغربي الأستاذ محمد مفتاح عن مجمل دراساته الأدبية والنقدية

إن ما ميّز جائزة سلطان بن علي العويس في دورتها التاسعة التي احتضنت فعالياتها مدينة دبي يومي 8 و 9 مارس 2006 أنها تفتتح لأول مرة في تاريخها منذ سنة 1988 أبواب المغرب العربي لتدحض الوهم - كما جاء في بيان الأمانة العامة لمؤسسة سلطان العويس - بأنها مشرقية الهوى والتزجّة وقد ظل هذا الوهم سائداً على امتداد سنوات باعتبار أن كل الفائزين به في مختلف حقولها من المشرقيين، وكان لا بد من انتظار الدورة التاسعة لتؤكد هذه الجائزة بعدها انخراط الشامل وذلك بحضور الجناح المغاربي الذي من شأنه أن يساعد الجناح المشرقي على السمو والارتقاء والتعظيم عالياً.

إسمان من المغرب العربي إضافة إلى ثلاثة أسماء مشرقية شملتها الجائزة هذه السنة جائزة لها دلالتها



الحفل نيابة عنهم وقد استهلها بقوله :

«الإبداع هو حجر الزاوية في ثقافتنا العربية الحديثة والمعاصرة ولا سيما الإبداع الأدبي الذي خطا منذ سنوات قليلة نحو العالمية وحقق غايات فكرية وموضوعية وجمالية مهمة في جميع أنحاء الوطن العربي دون استثناء أي قطر من أقطاره... وإذا كان الإبداع الأدبي هو حجر الزاوية في ثقافتنا العربية الحديثة فلأنه يحمل في نفسه قيم الحرية... حرية الخيال التي تتحدى الواقع وتفوقه وتتجاوزها ليكون الواقع نسخة من الخيال الخلاق لا العكس، وحرية اللغة التي تندمج مع الماضي والحاضر والآتي القريب والبعيد تأخذ كل مجال وتستحوذ على كل فضاء وتلبس بكل ميدان وتتفاعل مع كل لغة أخرى بالحوار والاقتراس والأخذ والعطاء».

وفي حديثه عن علاقتنا بالآخر قال عز الدين المدني:

«نحن أيضاً نتحاور مع الغرب والشرق الأقصى ونأخذ من الغرب كما أخذنا من قبل ونتحاور معه باللين والشدة كما تحاور معنا بنفس الأساليب والصيغ، لكننا ننظر إليه بعين نقدية فنجعله حافزاً لنا للمنافسة الفنية السليمة للتفاهم حول القواسم المشتركة للتعاون، فالثقافة لعربية حديثاً لم تعتبر الآخر أجنبياً غريباً في زمان عزها وأوجها وسموها السماوي».

ويعد أن أبرز أهمية الجائزة متوجهاً بأبلغ عبارات الشكر للساهرين عليها خاصة في الالتفاتة نحو الجناح المغربي في العالم العربي الملبى بالمواهب والتواهب في فنون القول ختم قائلا «... هي لفئة كريمة استحققت كل اهتمام الاعلام الثقافي المغربي ذلك أن الجناح المغربي هو صنو الجناح الشرقي وهذا العالم العربي لا يطير ولا يحلق في سماء العالم إلا بجناحين إبداعيين والخير ما فعلته المؤسسة».

وقبل الحديث عن الحفل الضخم ووقائعه لا بد من القول إن حضورنا الثقافي في المحافل العربية والدولية أصبح له شأنه لا لسواد عيوننا أو أخذنا بالمخاطر وإنما هو الاعتراف بالعبقرية التونسية في مختلف ضروب الإبداع. وهو ما حدثنا عنه الأشقاء العرب الذين أبدوا إعجابهم الكبير بالمشهد الثقافي التونسي وراثته وتنوعه وقدرته على الجمع في نفس الوقت بين الأصالة بكل مكوناتها وعناصر المعاصرة والحداثة مما أكسب هذا المشهد تفاعلاً إيجابياً.

ولم يخف أشقاؤنا أيضاً اتيهارهم بسياسة الدعم السخي الذي تقدمه الدولة للبداع وتوفر المناخ الملائم للإبداع، الأمر الذي حقق فتنة نوعية وكمية لإنتاجنا الثقافي ونشره داخل البلاد وخارجها.

كلهم هناك هناو بحرارة الكاتب الكبير عز الدين المدني، وكلهم أيضاً قالوا له والمعرف الواحد : «لقد جاءت الجائزة متأخرة كان من المفروض إسنادها لك منذ سنوات». هذا اعتراف بأن الرجل، وأنا أعرف ذلك من قبل ولمسته وأنا معه في دبي، معروف جداً في الوطن العربي، معروف بفكره وطرحه وكتبه ونظرياته الأدبية ونصوصه المسرحية التي يتهاقت عليها المخروجون العرب تماماً كما فعل الطبيب الصديقي وسهير المصفاوي والشريف خزندار وخرون ممن اشتغلوا على نصوص عز الدين المدني حتى أصبح الحديث ممكناً عن مسرح له خصوصياته ومكوناته التي تميزه : اسمه مسرح عز الدين المدني، كتبت عنه كتب وأطروحات جامعية.

من هنا كان الاحتفاء كبيرا بعز الدين المدني سواء من قبل الضيوف أو من قبل المنظمين الذين أكلوا له أمر صياغة كلمة الفائزين وإلقائها في

* * *

ألقيت هذه الكلمة في حفل توزيع الجوائز وقد استقبلها الحاضرون بحماسة كبيرة...

الحفل احتضنته مؤسسة سلطان بن علي العويس الثقافية التي تتصب بناية شامخة في قلب مدينة دبي. وهي تتكون من تسعة طوابق إضافة إلى الطابق الأرضي حيث يضم القسم الثقافي ركنا خاصا لمقتنيات وكتابات الشاعر الراحل سلطان بن علي العويس، ومعرضا دائما لصور الفائزين بالجائزة على امتداد دوراتها برشة أمهر الرسامين، إضافة إلى مكتبة لبيع الكتب والدوريات ومقهى للإنترنت وقاعة اجتماعات كبرى ومسرحا يتسع لأربعمئة متفرج ومكتبة تحوي أربعين ألف كتاب مع عديد الفضاءات والقاعات الأخرى...

* * *

في هذه المؤسسة حضر عدد كبير من الأديام والمفكرين والإعلاميين العرب إجازة أجازة كلهم للاحتفاء بالفائزين ومشاركتهم الجهد البهيج الذي أقيم يوم الأربعاء 8 مارس 2006 تكريما للفكر العربي ورموزه وقد كانت جوائز الدورة التاسعة على النحو التالي :

أولا : حفل الشعر .

- منحت الجائزة إلى الشاعر السوري محمد الماغوط الذي أسهم في الحدادة الشعرية العربية وفي تطوير قصيدة النثر باعتباره أحد روادها الكبار.

وتشكل أعماله الشعرية والنثرية ومسرحياته التي أرادها قصائد أخرى وحدة فكرية متجانسة تنفذ الكتابة العربية السائدة بكتابة مغايرة.

ثانياً: حفل القصة والرواية والمسرحية.

- منحت الجائزة إلى الكاتب التونسي عز الدين

المدني لما تميّزت به كتابته المسرحية من غنى وعمق ولعملة على بناء مسرح عربي يستفيد من تجارب المسرح الغربي ويؤكد الخصوصية العربية..

وتجمع أعمال المدني بين التراث والثقافة الشعبية والمواد التاريخية والشعبية وذلك على نحو يحل هذه العناصر إلى مشهد يرضي العين والعقل معا.

ثالثاً: حفل الدراسات الأدبية والنقدية

- منحت الجائزة إلى الباحث المغربي محمد مفتاح الذي يعدّ من ألمع النقاد العرب باعتباره أكاديمياً متميزاً ومحلل نصوص متمرساً ومفكراً يضع كل شيء موضع المسألة والحوار.

رابعاً: حفل الدراسات الانسانية والمستقبلية

- منحت الجائزة إلى الدكتور أنطون زحلان وهو لبناني من أصل فلسطيني يعدّ من أوائل الباحثين والعلماء العرب الذين اهتموا بدراسة المستقبليات ومجتمع المعرفة. وتتميز دراساته بالأصالة والصرامة المنهجية والدقة العلمية وتمثل وحدة معرفية متكاملة تحمل رسالة تنويرية وإنسانية.

خامساً: جائزة الإنجاز الثقافي العلمي.

- منحت الجائزة إلى الدكتور ثروت عكاشة من مصر لكونه أحد الرموز الثقافية الفاعلة في الحياة الثقافية عربياً وعالمياً، خاصة إنجازاته فيما يتعلق بما حققه في إنقاذ آثار النوبة وكذلك بناء قصور الثقافة وتنشيط الفنون الشعبية وجمعها بأسلوب علمي وإنشاء الفرق المسرحية والموسيقية ومساهمته في بناء دار الأوبرا وعديد المتاحف. وقد بلغت مؤلفاته 58 مجلداً وأصبحت مرجعاً

هاماً للمكتبة العربية.

هذا قليل من كثير عن الفائزين بجائزة سلطان بن علي العويس في دورتها التاسعة التي كان الحضور التونسي فيها بارزاً من خلال الكاتب الكبير عز الدين المدني الذي اهتمت به وسائل الإعلام المكتوبة والمرئية والمسموعة اهتماماً كبيراً.

كان الحفل ضخماً في حجم المحتفى بهم الذين صعدوا الركن الواحد تلو الآخر لتسلم الجوائز، ولتشع صدورهم بوشاح المناسبة الكريمة وقد استقبلهم الحاضرون بحفاوة كبيرة كما كان لهم في اليوم الموالي لقاء مع المثقفين تحاوروا فيه معهم عن تجاربهم في حقل الأدب والفن والمعرفة والثقافة.

يومان في دبي مدينة المال والإعمال حولوها إلى مدينة للفكر والإبداع.

للإفادة:

- سلطان بن علي العويس : شاعر من الإمارات

العربية المتحدة ولد سنة 1925 وتوفي سنة 2000. نشأ في بيت علم وأدب مما أهله أن يكون شاعراً متميزاً من شعراء الإمارات حيث انتشر شعره وسرى صيته خليجياً وعربياً. تربي منذ صغره على التجارة ونجح فيها مما جعله يوقف جزءاً من أمواله يخصص ريعها لجائزة ثقافية تحمل إسمه.

الجائزة :

تبلغ القيمة الجمالية للجائزة 600 ألف دولار أمريكي وتوزع بالتساوي (120 ألف دولار) على خمسة حقول هي :

- الشعر

- القصة والرواية والمسرحية

- الدراسات الأدبية والنقد

- الدراسات الإنسانية والمستقبلية

- الإنجاز الثقافي العلمي.

* أعلن رسمياً عن انبثاق الجائزة يوم الخميس 17 ديسمبر 1987 وأقيمت أول دورة سنة 1988.

ندوة: الترجمة ومجتمع المعرفة

عبد الواحد براهيم

الخضراء الجبّوسي، والروسية فاليريا كريتشينكو، والإسبانية كارمن رويث بياصته، والألماني هرموت فندريش.

قدّمت خلال أيام الندوة الأربعة مداخلات وأبحاث كثيرة متفاوتة القيمة والمستوى، خلّقت بعضها بعيداً ونزل بعضها كثيراً، حتى كأنه موضوع إنشائي بسيط. كما إنّها لم تأت على نسق معلوم يعضّمها لمسار واضح يفضي بها في النهاية إلى خلاصات أو نتائج موحدة. بل إنّ الجلسات الفرعية - الموزعة على قاعات ثلاث تقدّم في مجموعها ستة وثلاثين بحثاً في اليوم - لم يوحد بينها محور بدور حوله نقاش أو تتبلور فكرة، بل ضمت كل واحدة منها أربعة أشخاص يتناول كل واحد منهم موضوعاً مختلفاً عن زميله، أو قريباً منه بعض القرب. قد لا يكون هذا أهمّ مقاصد الندوة، وإنّما أريد منها الزخيم والشمول فقط، ربما لإظهار حيوية الحدث وجعله محكاً للأفكار. مهما تافرت وتضاربت - ومحطّة للتأمل فيما أنجزه المشروع وفيما يمكنه إنجازه مستقبلاً، مع التنبيه وإثارة الوعي إلى التحديات وما تحويه من منزلقات.

كان نشاط الدكتور جابر عصفور رئيس المجلس الأعلى للثقافة وراعي مشروع الترجمة واضحاً طوال الندوة، فهو من حشد لها هذه المرة - كما في السابق - عدداً قارب المائة والأربعين مترجماً وباحثاً من مشارق الأرض ومغاربها، تنوّعت أبحاثهم وذهبت كل مذهب، وأحدثت في النهاية

مرة في كل سنتين

للمرة الثالثة يعقد المجلس الأعلى للثقافة بمصر مثل هذه الندوة، وكانت سابقتها المنعقدة عام 2004 قد حملت عنوان: «الترجمة وتفاعل الثقافات»، وفيها جرى الاحتفال بمرور مائة سنة على ترجمة سليمان البستاني للإلياذة هوميروس بعد عشرين عاماً من الجهد، ونشرها في القاهرة عام 1904 وسط احتفاء وترحيب كبيرين شاركت فيهما لجنة إحياء اللغة العربية التي كان يرأسها الإمام محمد عبده، وشخصيات مهمة مثل سعيد زقزلوق وعبد الخالق ثروت ومحمد فريظ ومحمد رشيد رضا وغيرهم.

أما ندوة هذه السنة فموضوعها: «الترجمة ومجتمع المعرفة»، انعقدت في شهر فيفري وسط احتفال بصدور الكتاب الألف عن المشروع القومي للترجمة وعنوانه: «التصوير الحديث في مصر» للناقد الجزائري الفرنسي يمي آزار، وقد أخرج في طبعة فخمة بالألوان.

افتتحت فعاليات الندوة باحتفال كبير بمناسبة صدور الكتاب الألف، ولتكريم عشرة مترجمين عرب وأجانب مشهود لهم بالمثابرة والإجادة في إيصال أفضل الإبداعات العربية إلى مختلف اللغات، وهم: المصري محمد مصطفى بدوي، والإيطالية إيزابيلا كاميرا دافليتو، والياباني إيكيكا أساهو، والصيني تشوي لي، والفرنسي جاك بيرك، والأميركي روجر آلان، والأردنية سلمى

تساهم الترجمة في تنوير العرب والمسلمين؟» إلى آخر ما يندرج في هذا الباب. وهو كثير.

الترجمة تدرسا: ويندرج بحث مثل الذي قدمته أنا جيل برداجي عن «مصادر التوثيق الإلكترونية في تدريس الترجمة من العربية إلى الإسبانية»، وبحث جمال عيد المقصود عن: «مفهوم الترجمة»، وبحث عبد الملك مرتاض: «مقدمة في نظرية الترجمة»، وبحث مهجة مصطفى عن: «إشكاليات الترجمة: دراسة تطبيقية».

الترجمة تطبيقا: كما في بحوث قدمتها صلاح حزين عن: «بعض قضايا الترجمة: يوليسيز نموذجاً»، أو عدنان أحمددي عن: «التراث العربي في ميزان الترجمة الألبانية» أو محمود إبراهيم السندني: «تجربتنا في ترجمة الجزء الثاني من كتاب ألبا السوداء»، أو وفاء فاروق عن «طه حسين في الترجمة»، أو ربيع مفتاح عن: «ترجمة المسرحيات القصيرة»، هيوارد باركر نموذجاً، أو يوسف بكار عن «الترجمة الفارسية لأشعار سعاد الصباح: قراءة نقدية».

شهادات المترجمين الأجانب: ويندرج تحتها بحوث مثل الذي قدمه بكر الكوسوفي عن: «الدكتور فتحي مهدي وأثره في الترجمة من العربية إلى الألبانية»، أو الذي قدمه دانيال نيومان روناك عن: «ترجمة العناصر الثقافية في أعمال رفاعة الطهطاوي والظاهر الحداد»، أو الذي قدمه فريدريك لاقرانج عن: «المترجم أمام التعددية اللغوية العربية، ما العمل؟»، أو بحث كارمن رويث بياصته عن: «ترجمة الفكر العربي المعاصر إلى اللغة الإسبانية»، أو بحث نورية مرتينث عن: «الأعجمية أداة الترجمة للمسلمين الموريسك».

الترجمة والآلة: وتحت هذا العنصر قدمت بحوث عن علاقة التكنولوجيات الحديثة

ديناميكية لن تجني منها حركة الترجمة من اللغة العربية وإليها سوى الخير والنماء.

حضر الندوة من تونس الأساتذة حمادي صمود وعبد القادر المهيدي وعبد السلام المسدي ويوكر خلوج ومحمد التويري ونور الهدى باديس ومحمد قوبعة، كما حضر من المغرب الأساتذة عبد السلام بنعبد العالي وعبد الله ديناي وبنسالم حميش وسالم يافوت وثريا إقبال، ومن الجزائر الأساتذة عبد الملك مرتاض وواسيني الأعرج وعبد الحميد بوريو وإتمام بيوض وغيرهم، مما يدل على اهتمام مغاربي بقضايا الترجمة وحضور مكثف من العاملين في حقلها.

بحوث بلا حصر

لايسمح لنا المجال هنا باستعراض كافة المحاضرات، ومن باب أولى تقديم ملخصاتها وقد كانت في الجملة تدفقا كلاميا جريلا والطاقة لمستشرق إيبانية - يعم قاعات الندوة الثلاث بمعدل 36 محاضرة في اليوم، بما تصير حصيلته بعد أربعة أيام 144 بحثا متنوعة في المستوى وفي إصابة القصد، إلا أنه يمكن ببعض الجهد حصر مواضيعها في خمسة محاور هي:

مفاهيم عامة: كما في بحث الصفصافي أحمد المرسي المعنون: «دور الترجمة في إثراء الحوار الحضاري»، أو بحث إتمام بيوض عن «الترجمة في مجتمع المعرفة»، أو بحث عاطف العراقي عن: «الترجمة والتنوير المعرفي»، أو بحث عيسى مخلوف عن: «الترجمة بوصفها رهانا ثقافيا» أو بحث فاروق عبد الوهاب بعنوان: «الترجمة والآخر» أو بحث كريم أبو حلاوة المتنازل إنكاريا: «أين العرب من مجتمع المعرفة؟» أو بحث هاشم صالح المتنازل أيضا: «هل يمكن أن

أنشطة موازية...

إذا انتهت من المحاضرات والموائد المستديرة ينتظرك في البهو معرض الألف كتاب يفريك بتنوعه وأثامته المخففة لتساهم في تفرغ رفوفه التي تعود لتمتليء في الغد. وينتظرك في الشرفة موائد المشرب وكراسيه الخيزران منتشرة تحت شمس مصر الدافئة فتتضم إلى حلقات النقاش وفيها الأردني والمغربي والعراقي وغيرهم، حوارهم لا يخرج عن قضايا الأدب وبحوث الجامعة وتقلبات السياسة في بلدانهم، ولا تخلو حلقة من تبادل معلومات مفيدة، أو فكرة مشروع مشترك، ويطوف بالجميع صحفيون مختلفون المشارب يحاورون ويلتقطون الصور، ومعدّ برامج تلفزيونية يحملون معدّاتهم لاصطياد ضيف مشهور، أو وجه اجتماعي لامع، ولا تتوقف الحجة إلى المباحين العلوي أو السقلي من العاشرة صباحاً إلى المأخرة ليلاً، على أن تستمر بعد ذلك إلى قرابة الفجر في حلقات أضيق بفندق «بيراميز».

مؤسسات الترجمة

من الفرض التي أتاحتها الندوة اكتشاف عدد من مشاريع الترجمة الموجودة مشرقاً ومغرباً، ولم يكن حصل العلم بها لدى الكثير من الضيوف، أذكر منها:

- 1 - مؤسسة «بروتا» لترجمة الأدب العربية الذي أنشأته وتديره في أمريكا الأردنية سلمى الخضراء الجيوسي، وقد أنتجت بالإنكليزية موسوعات ضخمة الأدب العربي الحديث منها: «الشعر العربي الحديث» و«الأدب الفلسطيني الحديث» و«القصة العربية الحديثة»، و«تراث إسبانيا المسلمة».

واستعمالاتها في الترجمة، ومن بينها بحث إبراهيم محمد عبد المنعم عن: «تكنولوجيا المعلومات والترجمة»، وبحث نبيل علي عن: «الترجمة ما بين البشر والآلة»، وبحث عبد القادر المهيري عن: «العربية والترجمة الآلية»، وبحث محمد حافظ دياب عن: «الترجمة ورهان العولمة، حرب المصطلحات والمفاهيم».

الموائد المستديرة

في القاعة الكبرى للمجلس عقدت مجالس من نوع آخر اتخذت شكل أربع موائد مستديرة لبحث القضايا العملية مثل: «ترجمة الأدب العربي إلى اللغات الأجنبية» ومشكلات الترجمة وتقنياتها، و«الترجمة والتنوع الثقافي»، أما آخرتها فخصصت لتقييم «المشروع القومي للترجمة» وحضره خبراء وباحثون من مصر فقط، غاصوا في عمق المشروع ومشاكله، من ذلك:

- 1 - حاجة المشروع إلى استراتيجية واضحة وذلك لضمان جودة الترجمة ولتغليب الكيف على الكم.
- 2 - ضرورة رصد مزيد من الدعم المالي للمشروع.
- 3 - الإسراع بإحداث المركز القومي للترجمة وذلك لتوفير المقومات الإدارية والقانونية والمالية لإنجاح مشروع الترجمة
- 4 - تشريك أكثر عدد ممكن من أصحاب الخبرة في إنجاز الترجمات.
- 5 - الحرص على جودة مستوى الترجمة وبخاصة مستوى المراجعة التي يفترض في صاحبها الإلمام الواسع باللغة المنقول عنها.

محفوظ أو يحيى حقي، وهي تصدر إلى جانب ذلك مجلة فصلية عنوانها «لسان» لغتها الألمانية ومحال انتشارها النمسا وسويسرا وألمانيا.

5 - دار نشر «كانتارابيا» وكذا مجلة «إيديارابيا» المتخصصةين في موضوعات تهتمّ العالم العربي، وقد صدر عنها ما يربو على العشرين عملاً أدبياً وفكرياً من العربية إلى الإسبانية.

وخلاصة القول أن هذه البدوة، حتى وإن كانت بعض محاضراتها متواضعة بسيطة، وحتى وإن لم تصدر عنها خطوط واضحة أو توصيات هامة، فحسبها تلك الحيوية المتولدة عن التقاء ذلك الكمّ من المثقفين العرب والأجانب، وإغلاهم بالصوت المسموع عن توفهم إلى معرفة الآخر، والنقل عنه، والتعاون معه لإثراء الحضارة الإنسانية في عالم تشمله الفوضى وتسامي فيه دعوات التهميش والإقصاء.

2 - مشروع «جوفاس» الذي أسّسته وتديره إيزابيلا كاميرا دافيليتو أستاذة الأدب العربي بجامعة روما، وقد أصدرت من خلاله ترجمات إيطالية لحوالي الثلاثين رواية من بينها رواية «دار الشاة» للكاتب التونسي حسن نصر.

3 - المنظمة العربية للترجمة المتفرعة عن مركز دراسات الوحدة العربية ببيروت، ويديره حالياً عالم الاجتماع التونسي طاهر لبيب، وقد أصدر عدداً مهماً من الدراسات الاجتماعية والحضارية.

4 - «لسان» وهي مؤسسة نشر خاصة أنشأها ويديرها في سويسرا الباحث والمترجم المصري سعد حماد، وتوجهها بالخصوص نحو الأدباء الشبان - من أمثال حمادة حداد ومصطفى ذكرى - ممن لم تصل أسمائهم إلى أسماع المترجمين الكبار، كما الحال مع نجيب

عالم الثقافات

حنونة المصباحي

1. ملحمة عزرا باوند

الحضارات والثقافات واللغات، وتحديداً بين الثقافة الغربية والثقافة الشرقية متمثلة في الثقافة الصينية وذلك من خلال جدل بين دانتي وكونفوشيوس. من هنا صعوبة قراءتها وفك رموزها. وربما لهذا السبب أعلن باوند عام 1921: «أرغب أن يقرأ القارئ عملي هذا بنفس العناية التي قرأ بها نصاً إغريقياً أو لاتينياً صعباً إلى حد ما»

من كانتوس، اخترنا هذه الأبيات: «ما أنت تحبة جيداً يبقى / ما تبقى ليس سوى رماداً تحبة جيداً / ما تبقى منك / ما تحبة جيداً هو إرثك الوحيد / لمن هذا العالم، لي أنا، أم لهم أو لـ؟ / أجد؟ / يدم أنت رأيت، ثم أمست الجنة حتى في معابر الجحيم / ما أنت تحبة جيداً هو إرثك الوحيد / ما تحبة جيداً لن يسرق منك».

2. النظرة الجريئة

في نفس العام الذي نالت فيه بلاده الاستقلال، أي 1962، فقد الكاتب الجزائري رابح لمعمري البالغ آنذاك من العمر 16 عاماً، بصره. ومنذ ذلك الوقت سوف يعيش في قلب عالمه الدلخي جاعلاً من الكتابة سلاحه الوحيد لمقاومة الظلام الأبدي وللتحاور مع العالم الخارجي. وكان رابح لمعمري متعدد المواهب. فقد كان شاعراً وناقداً وقصاصاً وروائياً من الصنف الرفيع. كما أنه جمع الأمثال والحكايات الشعبية وترجمها إلى لغة مولير التي اختار الكتابة بها. بالإضافة

إذا ما نحن أردنا أن نفهم روح القرن العشرين، بعد أن غادرناه إلى القرن الواحد والعشرين، قرن العولمة وتوحيد أوروبا تحت راية عملة واحدة، فإني يجدر بنا أن نعيد قراءة أولئك العالقة الذين جسدوا في أعمالهم هذه الروح من أمثال جويس وميدلين وباوند. وقد استطاع هذا الأخير الذي ولد في الولايات المتحدة الأمريكية عام 1885 ومات في البندقية عام 1972 أن يضع في عمله الشعري الهائل والعجيب: «كانتوس» المكونات الأساسية للقرن العشرين للفن / عمل / الخيال / جسمية وفطانت تمثلت في حويل كوتشين. ويبدو «كانتوس» كما لو أنها ملحمة تروي أحداثاً تتصل بالثقافة الغربية ومؤسساتها الكبار. وفي حوار أجري معه عام 1962، ذكر باوند أنه شرع في كتابة عمله المذكور حوالي عام 1904، وهو العام الذي اكتشف فيه «الكوميديا الإلهية» لدانتي. غير أنه لم يبدأ في إنجازها حقاً إلا عام 1915.

ويبدو هذا العمل الشعري مسكوناً بالحرب وبالذكريات المتعلقة بها، وبالأصدقاء الذين سقطوا في معاركها. كما أنه يعكس الأوضاع الاجتماعية في أوروبا. ويقول باوند: «لقد قادني عملي إلى أنني لم أعد أرى الحروب المتعاقبة الواحدة بعد الأخرى كما لو أنها مجرد حوادث وإنما كجزء متصل اتصالاً وثيقاً بالنظام العام». ويضيف قائلاً: «أكتب لمعارضة تلك الفكرة التي تقول بأن أوروبا والحضارة ملعونتان». وقد سعى باوند في «كانتوس» إلى أن يقيم حواراً بين مختلف

كانت الشمس في قلب السماء وحديد النعول ترتطم بقوة بالأرض التي تصلبت بسبب حرارة الصيف. وعندما عاد الشيخ إلى القرية للآتيان بالجثمان، نام الطفل في عمق القبر مُغمضا عينيه. ووطوية الأرض اخترقت أعضائه المتعبة وغمرته بالغبطة. عند الغروب عاد إلى المقبرة

حيث لا شيء يتحرك. كانت حرارة النهار قد خفت. كان يتقدم مثل السائر ينأى دون أن يعطي اهتماما للمكان الذي سيضع فيه ساقيه. وكان يدعس القبور التي كانت بالكاد ترى بين الحصى والأعشاب اليابسة. اقترب من القبر الجديد الذي انتصبت فوقه أحجار. (...) كان الفتى يمشي فوق الكتبان مترنحا. وكان يحس بألم في جسده وفي رأسه. وكان ذلك الألم يصعد من الأرض ويدخل إلى جسده ثم يكبر متأججا هائجا كما لو أنه دأمة من الزنابير الفرعة.

إلى ذلك خصص أطروحة للشاعر الفرنسي جان سيناك الذي خيّر البقاء في الجزائر حتى بعد أن غادرها الفرنسيون فقتل بسبب ذلك. وهي روايته «الظفرة الجريحة» يتطرق إلى حياته الخاصة من خلال فتى اسمه حسن يصاب بمرض في عينيه. وعوض أن يحمل إلى الطبيب، تقرر والدته فاطمة الزهراء التي تنق في الطب الرعواني مداواته بالطرق البدائية ظانة أن أصابع إبنها كانت بسبب الجن والمفاريت. وعندما تفشل في إشفائه، تقبل في النهاية أن يؤخذ إلى المستشفى. فتكون الرحلة إلى الجزائر العاصمة خطيرة للغاية حيث أن الطائرات الفرنسية كانت تقصف المدن والقرى والطرق. وفي المستشفى يقرر الأطباء إجراء عملية للفتى المريض لكن العملية تفشل فيفقد الفتى بصره.

من هذه الرواية الجميلة اختونا الفقرة التالية بمساعدة شيخ من القرية، سطر الفتى القبر!

خير زاد

حسين التوري

استهلال :
خمدتُ جذوتها ..
واستحال اللاتعج الوهجُ رمادا ...
أي ثلج ماطر دثرتني !
أي ريع جرّدتُ هذا الفؤادا ؟
ابتهاال :
خير زد

سندبادا .. متعب الخطو
على أعتابها
تقفُ الآن ضريـرُ
واليد العطشي نداء ..
افتحي دنّ الكلامُ
هذه الصفحة كالنور رهية
وأخبر الصمت ي حلقي رغام
مثل آمال جدبية
* * *

يا فراغ الصفحة البيضاء
يا صمت القبور
أنت إعصار رهيب
* * *

كيف ضيّعتُ طريقي ؟
أي عراف يقيني وحشة الليل السحيق ؟
أي نبع يوقظ الخصب ...
ويحيي
ما تهاوى من عروقي ؟
افتحي دنّ الكلامُ
واغزلي الأحلام همسا تلو همس
آه ... يا ضيعة حسّي ..
في أخاديد الظلام

* * *

ساخت الروح وهذا الحسّ أعمى
والفتى . . . - والدربُ مكتظُّ الحطام -
ضيق الأثار رسماً ثم رسماً
ربّ همس صار نجماً أو مناراً
فافتحني دنّ الكلام
واهطلني نوراً وناراً

* * *

خيرزاد . . . الحبيبة
أعيدي لي الذكره
وبرج حمام
وسنيلتين

لتروق زيتونة في فمي
أعيدي دمي مثلما كان
لا علة في البلاد الغربية
أيا خيرزاد الحبيبة

* * *

افتحي دنّ الكلام
واهطلني في باحة الصدر يمامه
علني أرتاح من عصف الزحام
وأريح النفس في حضن غمامه

* * *

أيا خيربي . . ويا زادي
أعيدي عشب ذاكراتي

أعيدي صوت أجدادي

لينهض من رماد الصوت عصفور وعصفوره
يقيمان طقوس البوح والأعراس . . .
ردّي حلم داليتي
ليولد في تخوم الروح فصل خامس للحب
مرسوم على شفتي
أعيدي حجم خارطتي من الماء إلى الماء . . .
من الحوض إلى الصحراء . .

ردّي لون أسمائي
طموح النخل رديّه . . . أعيدي زهو أجواني
أيا حلمي . . .
ويا مائي

ARCHIVE

خيرزاد . . .

دثرتني . . .

و اصنعي من لاعج الشوق ربابه
و اعزفي لحن الحياة

و اطردي من ساحة القلب المكآبة

* * *

خيرزاد . . .

رتلي حتى الصباح
قد تعود للهشة البكر إليّ

ويعود الطفل معسول الصداح

مثل فجر أو نبيّ

عشُ العصفور

محمد علي الهاني

* * *

غَمَسَ الْعَصْفُورُ مَلَامِحَهُ
فِي الْحَرْفِ الْأَوَّلِ مِنْ دَمِهِ ،
فَانْتَقَصَ النَّحْلُ ،

تَسَلَّقَ بَصْرَ الْيَحْضُورِ .

وَالْحَرْفُ الثَّانِي يَحْمِلُهُ قَاتِلُهُ طَوْعًا ،
وَيَطْلُوبُ بِهِ فِي الْمَزْحَفِ مَزْهُوًّا .

آه! مَا أَصْبَحَ ظِلًّا يَتَطَاوَلُ فِي الدِّيَجُورِ .

* * *

آه! مَاذَا سَيَقُولُ السَّيْفُ لِحَامِلِهِ

وَالْحَامِلُ وَالْمَحْمُولُ بِلَا حَوْلٍ فِي الْمُتَحَفِّ ؟

مَاذَا سَيَقُولُ الْوَرْدُ لِقَاطِفِهِ

وَالشُّوكُ رِمَاحُ عَيْبٍ ؟

* * *

الْحَرْفُ الْأَوَّلُ مِنْ دَمِنَا

يَتَلَقَّى

وَالْحَرْفُ الثَّانِي مِنْ دَمِنَا

يَتَسَلَّى

عَصُورٌ فِي بُسْتَانِ الثَّجَرِ يُغْنِي

لِلْفَرَحِ الْقَادِمِ مِنْ سُبُلَةِ الشَّمْسِ

شِرَاعَ عَطُورِ .

* * *

وَالنَّحْلُ الْبَاسِقُ يَجْرَحُ قَوْسًا قَزَحِيًّا

بِالنَّجْمِ ، يُخَصِّبُ دِفَّ الْعُشِّ

وَسَدْوَ الشَّجَرُورِ .

* * *

هَبْتُ ذَاتَ رَمَادٍ رِيحٌ

نَسَفَتْ عُشًّا

فِي عَيْنِي عَاشِقُهُ وَعَدْتُ

بِرَحْلِ مَنْ حَرَفَ الضَّادِ

إِلَى نَبْعِ الثُّورِ .

* * *

رَكَعَ الْعَصْفُورُ ثَرَابَ الْحِلْمِ ، وَقَبْلَهُ

وَالْقَمَرُ الْأَسْوَدُ يَسْقُطُ مِنْ شَقِّ الْوَرْدِ لَطْفِي ،

وَالْحَرْحُ كِتَابٌ يَقْرَأُهُ وَجَعٌ

يَتَقَلُّ كَالْحُمَى بَيْنَ سَعِيرٍ وَسَعِيرِ .

والبَرْخُ بَيْنَهُمَا
يَمْتَدُّ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ،
وَهَلْ يَعْصِمُ مِنْ عَاصِفَةٍ حَبْلٌ حَرِيرٍ؟

* * *

الحرفُ الأوَّلُ مِنْ دَمِنَا نَارُ،
والحرفُ الثَّانِي مِنْ دَمِنَا ثَلَجُ،
والْحَرْفَانِ خَرَابُ

إِنْ لَمْ يَشْتَرِكَا فِي حَمْلِ الْعُشِّ إِلَى الْعَصْفُورِ.

* * *

كُرَّةُ الثَّلَجِ هُنَاكَ تَكْبُرُ،
وَالْجَمْرُ سَنَابِكُهُ احْتَرَقَتْ
هَلْ يَسْتَحْدُ هَذَا الْعِطْرُ مَخَالِبَهُ
وَيُعِيدُ الْفُورَانَ إِلَى التَّنُورِ؟

* * *

جُرْحُكَ يَفْتَحُ نَافِلَةَ السَّجِيلِ،
وَعُشْبُ دِمَانِكَ يَنْمُو،
وَالصَّخْرُ يُوَاعِدُ أَغْنِيَةً...
هَزُّ إِلَيْكَ يَجْذِعُ النُّخْلَةَ،
تَطْلُعُ بَيْنَ الْحَرْقَيْنِ شَائِبُ الثُّورِ.

الكرسي الأخير

إسماء

بسمه البوعبيدي

كان الطقس يومها... خريفيا كثيبا وشمس
صفراء... ابتسم له الوجه الصغير وهو يفتك
منه قطعة الصلصال... نظر إلى المخضرة
الصناعية تحيطهما وإلى صلصاله يشكله بين
يديه وهو ما زال يتتسم، ولم يحرك ساكنا
ولكن تقاطر دمه في صمت...

ألقي برأسه قليلا إلى الوراء... لمح صورته
داخل الإطار الذهبي تعثلي ظهر الشابة
الحسنة... عاد يتفرسه... ملامحه لم تتغير
كثير... ما زال يحمل ملامح ذاك الوجه
الصغير الذي أخذ منه صلصاله وهو يتتسم،
فقط لو أزال ذلك الشارب الكث الأسود لعاد
الوجه منبعثا من ماضيه...

نظر في عينيه مليا... مازالتا تحملان نفس
النظرة أيضا، فيهما عمق وتحد عجيب لم
تكسره السنون... بدا أن أنفه صار أكبر وربما
امتلا الوجه ولانت بشرته وأشع لون الرواء
والشبع ولا ريب...

استوقفه ذاك الخط البني المائل فوق
الحاجب الأيسر... خفض عينيه لتتق نظراته
على وجه الحسنة الجاد وهي تنظر في ما بين
يديها من أوراق غير مدركة ما يعتمل في
داخله...

داهمته الذكري بكل ثقلها مرة واحدة
وعصرت قلبه...

شردت نظراته في السماء... راقب أشكالا
رصاصة تلاحق شمسا صفراء كابية... صفرة
تنعكس على أسطح البناءات الكثية وأعالي
الأشجار الجرداء التي طرحت كساءها تحتها
لتلعب به رياح خريفية وطبة... بدت له
صفحة السماء دائية عكس ما كان يظن...
خيل إليه أنه لو فتح هذه النافذة ومد لها يدا
للامساها. لأمسك بإحدى هذه القطع
الرصاصية، أو لمسح بكفه وجه الشمس وأعاد
لها بريقها الخابي... شعر بالكابة نصبت عليه
الخناق فراجع عن النافذة المغلقة وأعاد الجلوس
على أحد المقعدين المعدن اللاتنظار في
القاعة... رمى يده على المنضدة الصغيرة
أمامه يلتقط إحدى الجرائد المكدسة عليها ثم
أعادها إلى مكانها دون أن يفتحها وهو يكتف
تافقا خشية أن تسمعه... استرق النظر إليها في
جلستها الجدية وراء المكتب الفخم... تبدو
في انهماكها في عملها أنها لا تحس
بحركاته... عاد يهرب إلى النافذة المحاصرة
بالبساتر الداكنة... النور الباهت والألوان
الرصاصية تسلسل عبرها إلى القاعة... أنفاس
هذا الفصل الكثية تتغلغل بداخله فيثقل
صدره... صور شتى تتسلق سطح الذاكرة...
صور ضبابية مشوشة ومبعثرة... التقط من
بينها صورة لهما معا... نفخ عنها تراب
السنين فبانت ملامحها...

تصميما على الفوز عليه هذه المرة... دار في احتياج حول الكرسي وقد ازداد صخب الموسيقى وعلا صراخ وتصفيق وهتاف المتفرجين والمشجعين... بدا له وهو يدور ويدور، أن الدنيا كلها تدور معه... محورها هذا لكرسي الذي يتوسط حلقة الدوران... بدا له أن دورانه ودوران الدنيا معه قد طال، وأن الموسيقى والضجيج المصاحبين لن يتوقفا أبدا...

ثم... ثم فجأة وفي غفلة منه توقف كل شيء... سحب منه الكرسي ليجلس عليه - خصمه لاهتا - في موجة من التصفيق... ينظر إليه ميتسا متحديا، حينها لا يدري كيف استشاط غضبا واستعرت نيران بداخله فاندفع إليه بقلبه يكرسه فارتطم بجنبه بحافة الكرسي وانقلب عن حرج رف سائلا أحمر... ظلت آثاره خطا نيا على الحاجب الأيسر تقاوم النسيان وتحفر لها في الذاكرة ركنًا تسكنه... عاد من شروده إلى المكان الكابي يتأمل سماء غابت شمسها...

أترأه إذا دخل عليه اليوم سيذكر الذي كان؟ وكيف سينظر إليه من وراء مكتبه وهو على كرسية الضخم؟

أفاق على صوت السكرتيرة الحسنة وهي ترطن بلغات عدة على سماعه الهاتف... الضوء الأحمر على بابهِ يمنع الدخول إليه... سينطفئ هذا الضوء بعد قليل ولا شك، وسيدخل عليه بتأنقه الذي كلفه فوق قدرته... هل سيذكره متى دخل عليه ويتذكر الذي كان؟ كيف سيكون استقباله له؟

اصطفت الكراسي الملونة الصغيرة وسط الخضرة الصناعية كباقة ورد جاهزة كي تهدي... تحلقوا بأجسادهم الصغيرة حول الكرسي... صفرت «المنشطة» فانطلقت الموسيقى من آلة التسجيل وانطلق دورانهم حول الكرسي، وحين توقفت الموسيقى تراحموا جميعا واحتل كل منهم كرسيًا وظل هو واقفا لا كرسي له...

انسحب من اللعبة تلسعه قهقهاتهم الساخرة... تواصلت اللعبة وتواصل دورانهم المحموم حول الكرسي التي ينقص عددها كلما انسحب لاعب...

ظل يرقبهم من بعيد حتى لمحهم يفوز بالكرسي الوحيد المتبقي وقد زاد إشراق ابتسامته على وجهه الصغير وارتدت نظراته عمقا وتحديا... كان قد أغاظه أن يكون هو الرابع دوما كلما أعادوا الكرة... بدا له أنه شيطان هذه اللعبة أو أن شياطين تملأه بالعون ليكون الفائز دوما بالكرسي الوحيد...

لم يسلّم أمامه بالهزيمة وصمّ على كسر نظرة التحدي هذه التي في عينه... لا بد أنه تدرب حتى أجاد اللعبة... ظل زما يتدرب ليجيدها مثله...

ثم... ثم ذات دوران محموم على أنغام الموسيقى تناقصت الكراسي حتى بقي الكرسي الأخير، وثنافس المتنافسون حتى بقي معه وجهها لوجه...

شعر بصعوبة الموقف... جف ريقه وتصبّب عرقه وهو يراه محتفظا بابتسامته وعمق نظراته المتحدية... تحمّس أكثر... ازداد

الصبا... تسأل أكان يمكن أن تكون في مثل
بؤسها لو ظلت على قيد الحياة ؟
مسح جبينه، مسح حذاه عدل من ربطة
عنقه .

الظلام انتشر وراء النافذة.. الريح العابثة
المحملة بالغبار أصبح لها صوت موحش، نظر
إلى الضوء الأحمر على بابه وقد اختفى...
قام هادئا رصينا واتجه خارجا دون أن يلتفت
إلى السكرتيرة التي كان صوتها يلاحقه : «بأنه
يمكنه الدخول إليه الآن وأنه في انتظاره» .

أدخل يده في جيب بنطاله وسحب علبة
المناديل الورقية... فتحها بلطف... استل
منها واحدة... بيضاء نقية كما البدايات...
لماذا اختار هذا اللون؟ العجوز البائسة التي تبغ
هذه المناديل خيرته بين الأخضر لون للحياة
والوردي لون الأحلام وهذا الأبيض... نظر
إلى عينيها المنكسرتين وسحب هذا اللون...
قال لها وكأنه يحدث نفسه : لماذا لا يكون بين
هذه الألوان لون رصاصي أو أسود مثلا...
ذكرته هذه العجوز بأمة التي ماتت في شرخ



لا تهاجر

هاجر ذويب

مجاملته بابتسامة باهتة كي لا يشعر بانزعاجك
وكي تملئي ما قد يتركه الصمت من مساحات
بيضاء فاضحة ..

هي ساعة واحدة للدواع .. هل ستكفي
لاختزال العشق في نظرتين، لاختزان ما يكفي
من صوته، من ملامحه، من حركاته العابثة
اللامبالية لما سيأتي من أيام الغياب؟

هي ساعة واحدة .. ثم يقف أهية للرحيل،
خطوتين إلى باب المحطة، نظرتين، قبلة مباغته
يختلجها من شغافك بارتباك وخجل ثم يرفع
وجهه ويحلم في عينيه السوداء كأنه يقرأ
ما تكتبه القبلة عليه من حمرة .. هو لا يعرف
الحرج الذي تخلفه القبلة فيك، إنها تمتك
خجلاً وتفسد انشغاك بالحزن وتفسح لها مساحة
من الذهول وسط ركام الصمت، ولأنه يعز
عليك أن تنهيه في تلك اللحظات بالذات
ستكلمين المرح كالعادة وتطلعين منه النعاب
لتوقفي نزيف الألم ..

أنت أجبين من أن تواجهي تلك اللحظات
القاسية، تعرفين ذلك الإحساس المدمر، فقد
خبرته من قبل في أيام غيابه لأسبوع أو
لأسبوعين، سيكون مختلفاً هذه المرة، فهذا
موسم الهجرة وقد يطول الغياب، لذلك ستكون
المرّة الأعمس والأكثر حزناً على الإطلاق، وأنت
أضعف من أن تصمدي، قد يحدث شيء ما ..
ربما تصرخين فيه أن كفّ عن الثرثرة، أو تدفعيه

هذا موسم الهجرة .. وجناح الخطاف آدم
الخفان، كل هذه السماء مغرية وبعيدة لذلك
س يبقى الخطاف معلقاً بينها وبين عشّ سيبنيه
غداً ..

لم تكسوني في انتظار شيء بعينه لحظة رنّ
الهاتف وتدفق صوته مرحاً كأن شيئاً لن
يحدث ..

سيسافر بعد ساعات وسيترك لك هذا
المكان المؤثب به، أكان عن شوق أم عن حقد
يطلب رؤيتك قبل رحيله؟ أيريدك المشاهير الأجيال
على غيابه والشهيد في الآن ذاته؟

أعتقد أنك على هذا القدر من الصلابة لتحملي
رؤية طيفه يتلاشى خلف غبار المحطة؟

ستكون الساعة الخامسة .. ستجدينه جالسا
على إحدى مقاعد الانتظار في المحطة ذاتها كما
تعود أيام السفر القصير وسيفقد لاستقبالك
بابتسامة ساذجة ثم ينطلق في ثرثرة تشوّه جمال
الصمت الذي تسلبينه طيلة اللقاء، فيفسد
عليك بأحاديثه التافهة متعة إصغافك إلى صحب
الأحاسيس داخلك، ستحاولين حبس دموع
تتجمع في مقلتيك وستفشلين كالعادة فيهنّ
لرؤيتها ويحتضنك في عنف مجنون، عنف
يزعجك أحيانا لأنه يشوش عليك انسجامك مع
الايقاع المتباطئ لخطى الألم في أعماقك، كأنه
لا ينتبه إلى تخنر الأوجاع على حواشي جراحك
المفتوحة منذ زمن .. لكنك لن تجدي بداً من

ذلك الرجل الذي تالت بعده مواسم الهجرة، وأنت كالواقفة وسط أسراب الخطاف، كلما تعلقت بواحد علقت أجنحته في فضاء الرحيل ..

فبعد عمر تقاسمتاه سويا بكل تفاصيل طفولته وشبابه، بعد أن صارت لكما عادات، وذكريات وأحلام مشتركة، تجددين «خولة» تستعد لحزم ريشها والهجرة إلى عشاها الجديد. «خولة» التي حطت في مواسم الحرمان من الأخت، فضممتها وظننت أنها التحمت بك إلى حد يستحيل معه فصلها عنك. . . سيعود والداها من أعشاش الغربة لينسلاها من قطن أحضانك، فماذا تراك فاعلة بكل تلك الوحدة بعدها؟ وكيف ستواجهن أشياءها، سرورها الشاغر الذي سيلتهمه الصقيع، والأماكن التي تعودت الجلوس فيها، السكون، المفاجئ المفجع الذي سيخلفه صخبها الخابي، ماذا ستفعلن بكل تلك الذكريات المتناثرة في زوايا البيت تلك التي ستحاصرك حينما أجلت البصر ..

ستهاجر «خولة» هكذا بكل هدوء دون أن يحدث شيء يهز الزمن من ذراعيه ويسأله إلى أين تسير بنا إليها الأحقق ..

وها هو أيضا يهاجر .. وبكل هدوء ..

فماذا ستكتبين بعد كل ذلك؟ هل ستكتيك قصة واحدة لتقولي بكل بساطة إنك «خولة» وكفى؟ .. هي أعشاش أخرى للإنتظار، وبأزف موعد الهجرة إليها الخطاف، وستسحبك السماء من جناحك لتنفذك إلى أنتظار جديد ..

ما الذي أيقظ كل تلك الأحاسيس عندما فتحت الغرفة لتلقي عليها نظرة أخيرة؟ أنراه التندق المباغت لسيول الذكريات، أم مغادرتك لها وحيداً؟ رحل «عماد» منذ ليلة أمس بكل يرود كأنه

بشدة إذا تهور كعادته وهم بضمتك أو تقيلك، أو ربما رجوته أن يعجل في النعاب .. هل سيدرك حينها، وهو الذي يسيء فهمك دائما، أن تلك هي طريقتك في استيقاظه، تلك هي طريقتك في التعبير عن رفضك لفكرة رحيله .. هل سيفهم أنها طريقتك في حبس شلال من العاطفة والحب حتى لا يتفجر في وجهه فيؤذيه ..

أنت أجبن من أن تحضري موكب الهجرة هذا .. لذلك رفضت بشدة رجوته ألا يلح في طلب رؤيتك في هذا اليوم بالذات ..

هو قدرك أيها الخطاف أن تملأ الأماكن بصخبك وغبطتك حتى تألفك وتعتادك، ثم تخلف لها كل ذلك الحنين إليك .. هو قدرك أن تشقى في بناء أعشاش تعرف أنك ستهاجرها يوماً ..

هو قدرك مع كل الذين أحستهم، فهم يرحلون دائما ويترك خلفهم، يتركونك في إعتري المعازل مثقلة بكل ذلك الشوق ويذهبون، ليس صدفه إذن أن يكون إسمك «هاجر» فعل أمر موجه لكل من يقترب منك ..

هكذا بدأت تكتشفين الأمر مع أول مواسم الهجرة ..

رحل أبوك، دون أن يخبرك، كعادته أيام السفر، أي طريق تسلكان .. ربما لأنه رحل بمفرده هذه المرة، أو ربما لأنه لم يجد خياراً فهي طريق واحدة نحو الرحيل الأخير .. رحل وخلف لك كل ذلك الفراغ الموحش .. وحل موسم اليتيم بعده ليغمر كل المواسم ..

ربما تفكرين الآن، وأنت بصدد البحث عن شيء يصلح لكتابة قصة جديدة، في الكتابة عن ذلك الرجل العظيم، إنه جدير ببطولة أكثر من قصة ..

جانبى الطريق، وسكة حديدية تهتز في فتور لأزيز قطار عابر... ثم أغلقت الباب...

بعد قليل سترأها تطل بوجهها المحبوب من الشارع المقابل للمحطة، أنت واثق من أنها ستأتي رغم إصرارها على الرفض وتعللها بجبنها في مواجهة الوداع، ستأتي لأنها أجبن من أن تجبن، وستلوذ بذلك الصمت الأحمر كعادتها، فتضطر بك بذلك لاختلاق مواضيع للحديث كي تقطع جبل الصمت المائل، ستأتي وستبقى تحملق في أرجاء المحطة بصبر طفل يتلهج الألوان، غير مكترثة للعواصف التي تضج في أعماقك، ثم هكذا فجأة، تسيل دموع مكابرة على خديها فتفتح لها شهية شرسة للبكاء، فتجد نفسك تدفن وجهها في صدرك معصية... هل ستفهم أنك بذلك تحاول تصيد جرح تصدحه دموعها داخلك؟ هل ستقدر صمودك وأنت تحاول بحركات مفتعلة إخفاء ارتباطك واضطرابك؟

ستأتي حتماً، بحثاً عن نهاية لقصة سكتها... أنت متأكد أنها الآن تفكر في كتابة شيء ما بضمير المخاطب، ذلك ما استنتجته من قولها «إننا نكذب في الأدب حين نكتب عن أنفسنا بضمير المتكلم، فالإنسان لا يستطيع التحدث عن نفسه بحياد».

ستأتي وستهدئها تلك النهاية كما لم تتوقعها يوماً... لن ترهق نفسك في المكابرة هذه المرة ولن تترك لها الفرصة لذلك، بل ستعريها وستخلع عنها أقنعة الصلحكات والابتناسات المتكلمة، ستكشف ملامحها التي تكاد الدموع تمحوها، لن تثرثر لتقطع جبل الصمت الذي يطوقكما بل ستريده شدا حتى تختنق العبرات فتنفصحن معا، لن تفتعل أي تصرف لتخفف من وطأة الحزن كما تعودت بل ستجعلها المرة الأروع في دمارها

لا يحمل شيئاً من هذه الغرفة، أو كأنها لا تحمل منه شيئاً... لا تدري إن كان تعجيله في الرحيل صدفة، أم أنه أيضاً أجبن من أن يواجه كل هذا الألم وتركك تستأثر به وحده؟

هو موسم الهجرة إذن... ستغادر هذه الغرفة التي عشت فيها أغرب الأحداث وأروعها وأكثرها حزناً ودماراً... هنا تقاسمت معه معظم اللحظات، أكلتما معاً وجعتما معاً، وضحتما ويكيتما وكبتما... هنا دخنيت حتى ثقيت وسكر حتى نمل، وهنا صلى أيضاً... مزيج من الأحداث والأحاسيس المتناقضة عشتماها في أقل من سنة خلف باب هذه الغرفة... أيمن بدورة قفل واحد أن تحبس فيها كل تلك الذكريات؟

فكرت يوماً في كتابة شيء ما تسميه «أوراق الغرفة هـ 5/12 أسوة بـ «أمل دنقل» الذي كتب على فراش الاحتضار «أوراق الغرفة هـ 5/12» لكن «روني شار» كان يطاردك دائماً: «لا تظن أنني الشمر إلا المكان الذي تغادره»، وغادر «أمل دنقل» «الغرفة هـ 8» إلى الأبد، فعدلت عن الفكرة تماماً لأنك مولع بترك فجوة وسط العتمة يمر منها بصيص الأمل... لذلك أيضاً امتنعت عن تسليم مفتاح الغرفة لإدارة المبيت... شيء ما كان يلح في داخلك على الإحتفاظ به كأنه يجزم لك أنك ستعود يوماً...

لم تكتب شيئاً يومها على الأوراق التي أعدتها «للغرفة هـ 5/12» واكتفيت بكتابة بعض الكلمات المقتضية على بابها فقد كان يعز عليك أن تغادرها دون أن تترك أثراً ما يدل عليك ويشهد أنك مررت يوماً من هناك، وذيلتها بإمضاء أريتك إطلاقاً على نفسك لأول مرة، «المهاجر».

نظرة أخيرة على المشهد المقابل للنافذة، كومة من المباني البيضاء، شجيرات زيتون متناثرة على

تدرك منذ البدء أنها لن تأتي فعلا، لأنها مهووسة بالأدب ومن غير الممكن أن تسمح لها بترجيبتها الأدبية بالمجيء إلى هنا بحثا عن خاتمة قصة من المفروض أن تكون هي مؤلفتها، كان عليك أن تتفطن إلى نيتها في كتابة النهاية بمفردها..

هذه هي النهاية التي اختارتها إذن..

لم تفهم أن الحياة ليست أدبا، ولا يحق لها أن تتصرف في أحداثها ككاتبة، لم تنبئ إلى أنها لا تتعامل مع أبطال من صنع خيالها بل مع بشر يحسون ويشعرون..

تبا لهذا الأدب الذي يسلبنا متعة الواقع..

اختارت أن تكتب عنك إذن، لذلك بدأت تشعر في تلك اللحظات بالاختناق وكأنك محتجز بين قضبان من أسطر داخل صفحات قصة..

هكذا هم الأدباء، يبنون مجدهم على مآسي أبطالهم..

خطوتين إلى باب المحطة.. ثم نظرة يائسة إلى الشارع المقابل..

يهاجر الخطاف ويترك لك حزمة من صفحات الغياب وبعض الريش العالق في أعشاش هي ليست أعشاشه القادمة.. فهل سيكتفي كل ذلك البياض لتقول إنه لم يبرح قط؟

لاشيء يهاجر سوانا.. نحن الذين نرحل أنفسنا، لاشيء خارجنا، كل واحد منا يحمل في أعماقه عالما بأسره، نحن الذين نعبره من ضفته إلى ضفته على أحلامنا المعلقة بين ماضينا ومستقبلنا.. لاشيء يتغير في الواقع، إنما نظرنا للأشياء وإحساسنا تجاهها هو الذي يتغير لأننا في الحقيقة نحن من يمنح للأشياء قيمتها.. هذه فكرة تصلح للكتابة أخيرا..

وألهمها، ولتكتب بعد ذلك ما تشاء إذا استطاعت..

هكذا هم الأدباء يتفنون دائما في إيلام أنفسهم ويوهمون أنهم يصنعون سعادتهم بخلق عالم جميل ويدبل، ولا يتنبهون عن حمق إلى أنهم في الحقيقة يصنعون بذلك تعاستهم، فهم يفسدون أنفسهم ويحرمونها من إمكان العيش خارج كتاب..

الساعة الخامسة.. وضعت الحقايب على الأرض وأجلت بصرى في المكان..

إنها بعد لم تأت، لأبأس فمن عاداتها أن تتأخر، هي التي تعيش خارج الوقت، تقول دائما إن كل شيء يكون جميلا في وقته.. لقد تأخرت عنك عمرا قبل أن تلتقيا، فلا غرابة أن تتأخر بعض الدقائق قبل أن تفرقا.. وقد يكون ذلك جزءا من النهاية التي تحاول صياغتها، هكذا هم الأدباء يمنحون قيمة للأشياء التي لا تستحق، حتى بعض دقائق الانتظار تصبح معهم شيئا صالحا للكتابة..

مازال الوقت كعهديك به، عقارب مجنونة لا تكف عن الدوران وسط حلقة من نار.. تتذكر أنك يوما أفسدت ساعة يدك وأهديتها لإياها في محاولة يائسة لإيقاف ذلك الانزلاق المجنون للدقائق القليلة التي تقضيها برفقتها.. ها هي سرعة الوقت ما تزال تهدر من عمرك وتسفك من لحظاته الشيء الكثير..

لم يبق لك متسع من الانتظار، وهي بعد لم تأت.

لن تأتي إذن..

نهظت مجهضا آخر مضغة أمل داخلك، ورفعت الحقيقتين إلى كاهلك.. كان عليك أن

تونس عبر التاريخ

عبد الرحمان الكبلوطي

بشكر الأساتذة المؤلفين وتشجيعهم على ما قاموا به من أجل إعلاء شأن بلادهم والإسهام في صنع مستقبل أجيالنا القادمة .

الجزء الأول: العصور القديمة (ويقع في 236 صفحة): تناول فيه الباحثون عرضاً وتحليلاً لجذورنا، بدءاً بالعصور الحجرية وأسلافنا للوبيين لينطرو، بعد ذلك في تاريخ بلادنا من عهد «قرطاج» الذي كان «قوة وحضارة متوسطية»، راسمين ملامح تلك الحضارة، ذاكرين «الممالك النوميدية» ثم «الصراع القرطاجني الروماني»، ليلغوا مدى «إفريقيا الرومانية وحضارتها»، بذكر الحضارة الإفريقية الرومانية بتألق آدابها وتعايش الديانات فيها، ومن ثم وقع الخوض في أمر إفريقيا المسيحية، وكيف تطوّرت ثم تراجعت بظهور الوندال بتونس ثم بحضور البيزنطيين .

الجزء الثاني: من المعهد العربي الإسلامي إلى حركات الإصلاح (ويقع في 312 صفحة من الحجم الكبير كذلك):

وهو أضخم الأجزاء وأكبرها حجماً لأنه يتناول بالدرّس فترة طويلة من تاريخ تونس تمتدّ من الفتح الإسلامي (ق1 هـ / 7 ق م) إلى العصر الحسيني وظهور حركات الإصلاح في

أصدرت مؤخراً وزارة البحث العلمي والتكنولوجيا وتنمية الكفاءات سلسلة كتب بعنوان «تونس عبر التاريخ... بمباشرة فعلية من مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية، وبتأليف لئخية من الأساتذة الجامعيين، وقد اشتملت سلسلة الكتب هذه، على 4 أجزاء كبرى، أشرف على الثلاثة الأولى منها الأستاذ خليفة الشاطر وعلى الرابع الأستاذ زهير المظفر، وكانت هذه الكتب على النحو التالي (ومقاسها 22.5x31):

الجزء الأول: العصور القديمة

الجزء الثاني: من العهد العربي الإسلامي إلى حركات الإصلاح

الجزء الثالث: الحركة الوطنية ودولة الاستقلال

الجزء الرابع: تونس التحول

وقد نال هذه الكتب ومؤلفيها شرف الكلمة التي دونها سيادة الرئيس زين العابدين بن علي بخط يده، حيث كانت أحسن افتتاحية لهذا «المعمل الشامل والأول من نوعه في تونس الحديثة» ومما جاء في هذه الكلمة الرئاسية قول سيادته «إنّ التاريخ بأخباره وعبره ورؤوسه ومغازيه هو مبنى للهوية والعمود الفقري للشخصية الوطنية»، كما تفضل سيادة الرئيس

التونسي (1907 - 1912) فتأسس الجذب الحر الدستوري (1920 - 1934) فالنضال من أجل الاستقلال (1934 - 1952) فالحركة النقابية (1924 - 1952) فالمقاومة والتحرير (1952 - 1956) وتنظيم المقاومة المسلحة إلى بلوغ «الاستقلال الداخلي» وفتح المفاوضات الفرنسية التونسية، والمطالبة بالاعتراف باستقلال تونس والحصول عليه في 20 مارس 1956 بتوقيع الاتفاق الذي تعترف فيه فرنسا بممارسة تونس لمسؤولياتها في ميادين الشؤون الخارجية والأمن والدفاع وتشكيل جيش وطني تونسي.

أما القسم الأخير من الجزء الثالث فقد تناول بالبحث «الدولة الوطنية وكيفية بنائها. واكتمال الحياة السياسية وعسكريا واقتصاديا»، وكذلك تروبويا وثقافيا «تأسيسا للمجتمع الحديث وتجديدا للثقافة»، وكذلك تناول الكتاب «الاشتراكية الدستورية (1961 - 1970) وما حدث من منعرج ومأزق سقطت به هذه المبادرة ليعوضها منهج «انفتاح اقتصادي وانغلاق سياسي» تعددت معه الأزمات واسودت وانسدّت معه الأفاق، حتى كان يوم 7 نوفمبر 1987.

تونس التحول (ويقع في

208 صفحة)

ينقسم هذا الجزء إلى 3 أجزاء كبرى يتفرع كل واحد منها إلى فصول وفقرات، وأول جزء تناول «التحول والتأسيس للإصلاح» بقيادة

تونس (ق 13 هـ / ق 19 م)، وقد شمل البحث عصر القيروان والخلافة الفاطمية والدولة الصنهاجية وذكر الهجرة الهلالية وانعكاساتها، وتاريخ الموحدين فأوج العصر الحفصي وما أضافه الأحفاس من حضارة وعمارة ومواقع ومعالم، ليتقل المؤلفون للحديث عن تونس من ولاية عثمانية إلى دولة حسينية، وتطور نظام حكم البايات في القرنين السابع عشر والثامن عشر والتركيز على أوج الدولة الحسينية مع حمودة باشا، وإبراز معالم العمارة والفنون في عصره.

وقد سلط القسم الأخير من هذا الجزء الأضواء بدقة ومنهجية على «الأزمات والتحويلات في القرن التاسع عشر» لخصخص تحليل المشروع الإصلاحية مع خير الدين ويبرم الخامس وابن أبي الضياف «بين الطموح والواقع»

الحركة الوطنية ودولة

الاستقلال: (وقع في 208 صفحات)

تناول هذا الجزء بالدرس وضع البلاد التونسية من بدء الحماية الفرنسية 1881 إلى بناء الدولة الوطنية وانتهت مع فجر التحول المبارك يوم 7 نوفمبر 1987.

وكان القسم الأول تأريخا وتحليلا لجذور الحماية الفرنسية وتنظيم الحكم فيها وحديثا عن المجتمع والاقتصاد آنذاك، وما نشأ عن الضغط الاستعماري من نشأة «الحركة الوطنية التونسية» (1907 - 1956)، مسع حركة الشباب

الإعلام، وتعزيز حقوق الإنسان في أبعادها الشاملة، دون سهو عن توجه دولة العهد الجديد في اقتصاد متفتّح على العالم، وتأسيس لمجتمع المعرفة وإصلاح للتعليم ودفع للثقافة والرياضة ودعم موقع تونس في فضاءات انتمائها، وانخراط في الشراكة مع الاتحاد الأوروبي وتوسيع مجالات التعاون الدولي، وإسهام فاعل لتونس التحول في تفعيل العمل العربي والأفريقي وفي الساحة الأورو - متوسطة.

وبهذا تكون الأجزاء الأربعة من «تونس عبر التاريخ» قد أعطت صورة ناصعة عن الحضارة التونسية وإبداعات أبنائها منذ العصر الحجري إلى دولة النخيل المبارك، وقد زادت الصور والبيانات والرسوم البيانية داخل أجزاء الكتاب المقالات والأركان بهاء واكسبتها رونقا، وهي، كما قال سيادة الرئيس زين العابدين بن علي في كلمته البليغة «دلالات تتركس تعلقنا بهويتنا وبأجدادنا التاريخية وتستلهم مآثر أجدادنا ومكانة تونس العالية دوماً عبر العصور».

صانع التغيير سيادة الرئيس زين العابدين بن علي، حمل فيه الباحثون ما حصل من مصالحة وطنية وتجديد للحياة السياسية بتوقيع الميثاق الوطني، وتعزيز حقوق الإنسان، وبدء الإصلاح الاقتصادي واقتراح الحلول الأولى في إطار مخطط التنمية (1987 - 1991) وكذلك «الرؤية الاجتماعية الجديدة».

أما الجزء الثاني، فتناول بالدرّس «النفلة الاقتصادية والتحوّلات الاجتماعية والسياسية» وطرق تدعيم الإصلاحات في التسعينات في كل المجالات (اقتصاديا واجتماعيا وسياسيا)، ومنها التنمية الجهوية وصندوق التضامن الوطني والشراكة مع الخارج، والعناية بالجالية التونسية خارة الوطن، وتشغيل الشباب والعناية به، والمكاسب القانونية للمرأة، ولعلم المسار التعددي، والمجتمع المدني. ويختم المؤلفون كتابهم في جزئه الثالث بتدقيق كيفية «الدخول في القرن الواحد العشرين» وتطور الحياة السياسية من إصلاح دستوري، إلى تواصل المسار الديمقراطي التعددي ودعم

مكتبة الحياة الثقافية

إشراف: عبد الرحمان مجيد الربيعي

كما يقول في المقدمة نفسها: (ويقيني أن يشكل هذا المدخل للموضوع منطلقاً للاهتمام والمتابعة كي نشمّ نتائج البحوث العلمية بصورة تفيد عملياً، أولويات الدولة في البحث عن مواطن التشغيل والسهر على التفتح المرجو بين الجامعة وميادين الفعل الاقتصادي والاجتماعي).

البحث الأول في الكتاب لمحمود هديرش وهو طالب دكتوراه ويبحث في العلوم الموسيقية. يبحثه جاء تحت عنوان (الصناعة الموسيقية بتونس - صناعة المصادر الموسيقية السمعية والبصرية في بداية القرن XXI).

والبحث العلمي في مجاله من باحث مختص، وقد استغرق بحثه قراءة السبعين صفحة من القطع الكبير بحيث يصلح لأن يكون كتاباً «مستقلاً».

ومما توصّل إليه في خاتمة بحثه القيم هذا قوله: (إن تدخل التكنولوجيا الحديثة في مجال الفن وافتتاح الثقافات الاقليمية على الثقافات العالمية طرح على الفنان والمؤسسات التي لها علاقة بالمجال الفني عدة تحديات لعل أهمها الخروج من الحدود القطرية للعمل الموسيقي الفني والتحاقها بالموسيقى العالمية، وهو ما

«رهانات الثقافة والتنمية في تونس».

إشراف وتقديم: د. محمد زين العابدين

بمناسبة الذكرى الخمسين للاستقلال صدر بتونس كتاب عنوانه «رهانات الثقافة والتنمية في تونس في مطلع القرن XXI مقاربات وبحوث ميدانية في الواقع والتحديات» والكتاب من إعداد: محمود هديرش، زاهر النخيلي، رضا الهشري وحلمي بن نصير وإشراف عليه وقدم له د. محمد زين العابدين. ويصدر الكتاب بدعم من معهد جماليات الفنون المعاصرة - جامعة باريس 1 - باتنيون السربون والمركز الوطني للبحوث العلمية.

يقول د. زين العابدين في مقدمته: (إن المقاربة التحليلية لأغراض الثقافة من زوايا التنمية والتأهيل أصبحت اليوم في تونس استراتيجية تصل القول بالفعل. لذا نبث في هذا الكتاب جملة من الدراسات ذات الصلة بمواضيع الصناعة الثقافية والسياحة الثقافية والتكنولوجيات الحديثة والانسيات كي تكون منطلقاً للرسم الواقع ومرجعاً لمطالعة المستقبل من منظور يراود به الإقرار بالحق في الثقافة والتنمية الثقافية وطنياً «وجوهياً»).

وفي البحث ثبت المؤلف نص "خطاب سيادة رئيس الجمهورية زين العابدين بن علي بمناسبة اليوم الوطني للثقافة بتاريخ 2005/5/27 .

والبحث الثالث لرضا الهشري وهو أيضا طالب دكتوراه في الموسيقى وعلومها. وعنوان بحثه «جديات الموسيقى والجسد» والبحث معهم في موضوعه، ومن استنتاجاته: (إن فترة ما بعد الحداثة فترة الصورة بامتياز، فهي تتعامل مع المجسمات والحيثيات ويبدو أن الفكر ضيّع على نفسه فرصة مشهدية من منطق تجريدية. لقد صار الفكر خادما «للجسد يبحث في رخائه وأسباب ميدونيته بعدما ظل طوال تاريخه يتقده ويتفنن في تقييعه) ويقول أيضا: (لقد أصبح الجسد يتخذ تظاهرات عدة يحقق من خلالها شكلا من أشكال التحرر والتمرد، كالجسد في ممارسته للرياضة أو الجسد في علاقته باللباس والحفلات وعلى الشواطئ في الصيف أو الجسد في الطب أو الجسد كأثر فني. ولئن حقق بعضا من اغوائته فإن للمشهدية الوقع الأكبر لحضور الموسيقى فيها، فلقد مثل الجسد والموسيقى لغة دالّين لمدلول واحد. تنهض عليه الموسيقى المشهدية).

أما البحث الرابع لحلمي بن نصير فباللسان الفرنسي ويندرج هو أيضا في سياق رهانات الثقافة والتنمية.

جاء الكتاب في 341 صفحة من القطع الكبير. وصدر في مارس 2006.

أوجد مصطلح التحديث في هذه المسائل). لكنه يرى بأن «نتائج البحث أثبتت أن عملية التحديث قامت على تغريب الموسيقى الوطنية وركونها إلى النسيان مقابل ارتماؤها في موسيقى الغير كصنف الموسيقى الخفيفة أو تحديث التراث الموسيقي المحلي».

وهذا مجرد جانب من الآراء التي توصل إليها والتي شملت كل ما يتعلق بالموسيقى اليوم.

أما زاهر النخيلي وهو الآخر طالب دكتوراه في الموسيقى وعلومها فيكتب موضوعا بعنوان «السياحة الثقافية في تونس - المهرجان الدولي للصحراء بدوز نموذجاً».

وبحث النخيلي يدور حول «المهرجان الدولي الشهير ويرى الباحث أن (السياحة في الحقل النظام العالمي الجديد ترتبط أساساً «بمبدأ المنافسة على أساس التميز النوعي المقدم للسائح، لذا فإن توافد السياح يكون قوياً» كلما كان العرض يستجيب للطلب، أي لرغبات السائح وحاجياته الثقافية الترفيهية وبذلك يتأكد لنا أن إحدى مؤشرات التنمية تتمثل في القدرة على توظيف المادة الثقافية والحضارية والاجتماعية لدعم مردودية السياحة في البلاد).

وقد اعتمد الباحث على الأرقام والمراجع التي أثرت بحثه هذا الذي يصلح أيضا «لأن يصدر في كتاب مستقل نظراً لسعته وامتداده على ما يقرب من 70 صفحة من المقطع الكبير.

دراسة وتحقيق يونس وصيفي

دراسة وتحقيق يونس وصيفي

يعدّ أحمد بن أبي الضياف من أبرز الشخصيات الفكرية التونسية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر.

في مقدّمة الكتاب الصادر حديثاً والمعنون «رسائل أحمد بن أبي الضياف السريّة إلى محمود بن عياد 1850 - 1853» يقول الدّارس والمحقّق لهذه الرسائل يونس وصيفي بأنّ «الوثائق الأرشيفية لا زالت تطلّعوننا من حين لآخر على أحداث تناقض أحياناً مادون الخطاب الرسميّ السائد منذ القرن التاسع عشر وتقدم حقائق ظلت مجهولة. ولنرضّ البحث عن المسكوت عنه وما تجاهلته الوثائق الرسميّة وجّهت بعض الأعمال مجال اهتمامها إلى الوثائق الخاصّة. فالمراسلات رغم طابعها الشخصيّ تكون أحياناً مصدراً تاريخياً بالغ الأهميّة تضيف معطيات عدّة وتكمل بعض ما أغفله أو تغافل عن ذكره المؤرّخون لأسباب معيّنة».

وبالنسبة لرسائل ابن أبي الضياف السريّة إلى بعض الشخصيات المخزنية في القرن التاسع عشر يرى الدّارس بأنّها تعدّ (من أهمّ الوثائق نظراً لمكانة هذا الرجل في البلاط الحسيني وقدرته على تقديم معلومات ربما لم تتوفّر لغيره من معاصريه).

ويذكرنا بأنّ الأستاذ محمد صالح مزالي قد تناول جانباً هاماً من هذه الرسائل إلّا أنّ «هناك مجموعة أخرى لا زالت مغفورة بين ثنايا الوثائق الأرشيفية على أهميّتها التاريخية ونعني بذلك رسائل ابن أبي الضياف إلى محمود بن عياد».

ويشير الدّارس إلى قلة هذه الرسائل محدّداً عددها بـ (21) رسالة. ولكن سبب دراسته لها لكونها (تضمّنّت معلومات لم تتوفّر غيرها من المصادر الأخرى وكشفت حقائق وتفرّدت بها).

وقد قسم الدّارس كتابه إلى قسمين الأوّل عن (الظرفيّة التاريخيّة التي كتبت فيها هذه الرسائل وهي مكن أهميّة هذه الوثائق. ثمّ بشخصيّة أحمد بن أبي الضياف ومحمود بن عياد - مرسل ومتقبل هذه المكاتيب).

ويضعنا الدّارس في الظرفيّة التاريخيّة للرسائل حيث (شهد الفضاء المتوسطي منذ بداية القرن التاسع عشر تحولات متسارعة لم تكن في صالح الإيالة التونسية. ورحيل بن عياد إلى فرنسا وحصوله على الجنسيّة الفرنسيّة بعد أن تعلّق بالمرض وبعد إقامته تبدأ مراسلات ابن أبي الضياف بالوصول إليه. ويقول الدّارس بأنّ (ما يثير الانتباه في هذه الوثائق تحالف كاتبها مع محمود بن عياد ضدّ الباي ومصالح الإيالة وبعض الأطراف الأخرى ورغبته القيّصة في تدعيم مصالح بن عياد في الإيالة. إضافة إلى مواصلة التّراسل معه بعد

الأجنبية» ويشير أيضا إلى أن ابن أبي الضياف قام بمحاولة (إضفاء طابع خاص به من خلال استعمال قوالب وكلمات تبدو مخالفة نسبياً لنمط الكتابة السائدة آنذاك).

كما أن الرسائل قد قسّمتها الدارس إلى قسمين الأول (قبل تجنّس بن عياد بالفرنسية) والثاني (بعد تجنّسه).

ونصوص الرسائل وضعها الدارس كما كتبها ابن أبي الضياف.

هذا الكتاب يهمّ المعنيين من الدارسين والباحثين كما يهمّ أيضا القراء الذين يودّون الاستزادة لمعرفة تاريخ بلدهم.

يقع الكتاب في 154 صفحة من القطع الكبير وقد طبع في الطبعة الشرق - تونس 2005.

حصوله على الجنسية الفرنسية وكنم خبر تجنّسه على الباي).

ثم يقدم تعريفاً بابن أبي الضياف وآخر بابن عياد.

بعد ذلك يثبت الدارس في القسم الثاني من كتابه نصوص الرسائل التي تراوح تسميته لها بين (رسائل) و(وثائق) وهي وثائق فعلا.

ويستدرك مؤكداً بأنّ تحقيقه للرسائل لم يهدف منه «التشهير» بابن أبي الضياف بل إطلاع القارئ على وثائق ومواقف (ربما لم يطلع على مثلها مؤرخ ومصالح كثيرا ما ندّد في اتحافه بابن عياد وبأعوانه).

كما يشير إلى أنّ الرسائل (تميّزت بطغيان العامية وكثرة الأخطاء اللغوية والمصطلحات

جديد النشر في تونس

إعداد: أبو رانية



- الحركة النقابية في مناجم قفصة خلال الفترة الاستعمارية

* حنيظ الطيبي

* المعهد الأعلى لتاريخ الحركة الوطنية

* تونس 2005

يدرس المصنف إجمالاً واقع الحركة النقابية في مناجم القفصا بجهة قفصة إبان فترة الاستعمار وإلى غاية الاستقلال وقد ورد في ثمانية فصول أحترم فيها التدرج التاريخي لدراسة مختلف مراحل هذه الحركة.



- أبو جعفر محمد بن جرير الطبري

* تنسيق : محمد من محمد الخيرو

* وقائع ندوة قسم العربية للسنة الجامعية 2003 - 2004

* كلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفافس 2006

الكتاب في جزئين كبيرين : اهتم الجزء الأول بالطبري مفسراً وقد تضمن عشر مداخلات. أما الجزء الثاني الذي جمع ست مداخلات فقد اهتم بالطبري مؤرخاً وأديباً في النص التاريخي.



- تطاوين تحت الإدارة الفرنسية (من 1882 إلى 1930)

* تعريب منصور بوليفة وعبد النور الحليدي

* تونس 2006

كتب صغير صدر باللغة الفرنسية سنة 1931 عن «الإقامة العامة لفرنسا بتونس» مكتب الشؤون الأهلية وهو فيما يبدو تقرير كتب أحد الفرنسيين عن تطاوين وعن صحراء الجنوب التونسي إبان فترة الاستعمار.



- أعلام من المغرب ومن المشرق

* د. أحمد الطويلي

* المطبعة الرسمية تونس 2006

كتاب يتألف من قسمين قسم أول قدّم فيه مؤلفه نصوصاً تتعلق بأعلام من تونس في فترات تاريخية مختلفة وقسم ثان تعرض فيه لأعلام من المشرق.

- مذكرات المنفي

* محمود بيرم التونسي

* إعداد شهاب بن يوسف

* عالم الكتاب 2005

صدر الكتاب ضمن سلسلة «المطالعة الميسرة» التي يديرها الأديب عبد الواحد براهيم وهو يشتمل على كامل مذكرات الزجال بيرم التونسي في المنفى يقول معدّ الكتاب «لقد حرصنا على تحقيق هذه المذكرات في مشاتها لسدّ ثغرات الطباعات السابقة الصادرة عن الدار التونسية للنشر»



- وهيج الرماد

* بقلم الرمزي

* دار المعارف للطباعة والنشر سوسة 2006

وهيج الرماد عبارة عن قصيد ملحمة يتدبّر في أول الكتاب وينتهي في آخره بتردد كما ذكر محمد البدي في التقديم بين قطبين قطب الواقع بما فيه وقطب أحلام الشاعر وآماله.

- الجديد في مهنة العدول المتقنين القانون والإجراءات

* محمد الحضري سليمان

* تونس 2006

كتاب يدرس مستجدات مهنة العدول التقنين قانوناً وإجراءات كما يشير إليه عنوانه الفرعي



- مدونة الشواهد في التراث البلاغي العربي من الجاحظ إلى الجرجاني

* مراد بن عياد

* كلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفاطس جانفي 2006

كتاب يروم كما يقول حمادي صمود «مدونة الشاهد» في البلاغة على غرار ما يجري في اللغة والنحو، مما يجعل البحث فيها يفتح على آفاق ذات بال إذ يمكن أن يكون تحديد «المدونة» مدخلا من أوكذ المداخل إلى النظرية الأدبية من موقع خاص.

كتاب في ثلاثة فصول كبرى تمرحت تباعا إلى «مدونة الشواهد والدمور البياني والنقد» وإلى «مدونة الشواهد وعصائص تصوير الكلام» وإلى «مدونة الشواهد وعصائص انتظام الكلام».



- فلكية الصلصال

* مراد الممدوني

* تونس 2006

مجموعة شعرية تتضمن ثلاث قصائد : طائر النور - وجماجم مجنفة - والتنين.



- جميلة

* جلال الحبيب

* تونس 2006

هو كتاب مزيج بين الشعر والنثر تضمّن أربعين نصّا. ثلاثون قصيدة وعشر أقاصيص شكلت محتواه.

نقرأ على صفحة الغلاف الخلفية :

موطئ قديمك

أجمل من صوتي

ونثرتك كل صباح كتابه

أرقى من صحتي

يا أجمل جميلة

كم أتمنى

أن أمضي قبلك

لكنني

أخاف عليك

من موتي...



- ليلى ترفع أشرعة روجي

* سمير العيدلي

* تونس 2006

مجموعة شعرية تشكل من إحدى وعشرين قصيدة نقرأ في التصدير:

«إلى التي

رفعت أشرعة روجي بعيدا

عن ضباب المهزلة

بنة الوعي ليلى»



- الفضيلة في النحو العربي (المقاصيل)

* الهذلي يحيى

* صفاتس 2006

كتاب يقول صاحبه في المقدمة «إنه تنبيه لمشروع دراسة تناول الفضيلة في النحو العربي مبني ومعنى وهو كتاب مختص في النحو بل قل في جملة المقاصيل بفتح الميم، المفعول به والمفعول المطلق والمفعول فيه والمفعول لأجله والمفعول معه.



- الولاية على المال

* سامي العيادي

* دار محمد علي للنشر 2006

كتاب قانوني يتعرض فيه صاحبه إلى كل ما يتصل بموضوع الولاية على المال وقد عرّف المؤلف في المقدمة الولاية وقدم خصائصها ومجالها وتطور نظامها وكل المفاهيم المتعلقة بها.





- الأعمال الكاملة

* البشير خريف

* دار الجنوب للنشر

* وزارة الثقافة والمحافظة على التراث

* تونس 2006

صدر المجلدان الأولان ضمن سلسلة «أهيات الكتب» التي تشرف عليها وزارة الثقافة والمحافظة على التراث من الأعمال الكاملة للبشير خريف في انتظار صدور ما تبقى.

تضمن المجلد الأول استعراضاً لإصدارات السلسلة ثم مسيرة البشير خريف وأثارة كما تضمن «هرق اللبل» و«بلارة» وتضمن المجلد الثاني «حيك» و«رياتي» و«الدقلة في عراجيتها».



ARCHIVE
http://Archivebeta.Sakhril.com

- Le regard dans l'œuvre romanesque de Marguerite Duras

* Mokhtar Boukhris

* Faculté des lettres et des sciences humaines - Kairouan

* Edition SAHAR 2006

L'Introduction générale du livre indique que «ce travail se propose d'étudier le regard dans l'œuvre de Marguerite Duras en se fondant sur l'analyse de

- Moderato Cantabile (1958)

- Détruire dit-elle (1969).

- L'amant (1984)



- L'homme en Islam

* Abdelwahab bouhdiba

* Sud éditions - Tunis 2006

L'islam étant porteur des les origines d'un projet culturel qui repose sur l'homme «.... Le présent essai dégage les fondements et les grandes lignes de ce projet, en analyse l'objet et les sens et montre comment il a pris corps notamment dans le droit, les lettres, la philosophie et la mystique soufie, instituant ainsi une vision humaniste universelle d'une étonnante modernité».



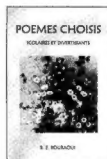
- Poèmes choisis

* B.Z. Bouraoui

* Tunis 2006

Un recueil de poèmes qui contient quarante poèmes que l'auteur qualifie, dans la préface, de simples et clairs, disant de l'ensemble des textes qu'il «porte un effet culturel et divertissant. Les poèmes sont riches d'expression de vocabulaire et agréables à lire».

ARCHIVE
http://Archivebeta.Sakhril.com



- Hymne à la linguistique

* Trabelsi Houda

* Bizerte 2006

Un recueil de quarante poèmes que la poétesse dédie à «tous les partisans de la linguistique et de la poésie».

